叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000001
2. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000002
3. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000003
4. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000004
5. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托菲去旅行(Toffee takes a trip)

['tɒfi]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[trɪp]
TOFFEE	**TAKES**	**A**	**TRIP**
奶糖	需要	一个	旅行

太妃糖去旅行

[baɪ]	[tʃɑːlz]	[ef]	.	['maɪəz]
By	**CHARLES**	**F**	**.**	**MYERS**
经过	查尔斯	F	.	迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[mɑːk]	[pɪlzwɝːθ]	[dɪ'saɪdɪd]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]
Marc	**Pillsworth**	**decided**	**he**	**needed**	**a**
马克	皮尔斯沃斯	决定	他	需要	一个

马克·皮尔斯沃思决定他需要一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n]	—	[səʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[trɪp]	.
vacation	**—**	**so**	**he**	**went**	**on**	**a**	**trip**	**.**
假期	—	所以	他	去	在	一个	旅行	.

度假——所以他去旅行了。

[bʌt; bət]	[weə(r)]
But	**where**
但	在哪里

但是，在哪里?

[mɑːk]	[went]	,	['tɒfi]	['fɒləʊd]	—	[wɪð]	['trʌb(ə)l]	.
Marc	**went**	**,**	**Toffee**	**followed**	**—**	**with**	**trouble**	**.**
马克	去	,	奶糖	随后	—	和	麻烦	.

马克走了，托菲跟着他——但遇到了麻烦。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]	[əd'ventʃəz]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
Fantastic	**Adventures**	**July**	**1947**	**.**
极好的	冒险	七月	-	.

奇幻冒险 1947 年 7 月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['glʌmli]	,	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	['sændi]	[dɪs'kʌmfət]	,	[mɑːk]	[pɪlzwɝːθ]	[wɒtʃt]	[æz; əz]	[ə'nʌðə(r)]	['blʌstərɪŋ]
Glumly	**,**	**situated**	**in**	**sandy**	**discomfort**	**,**	**Marc**	**Pillsworth**	**watched**	**as**	**another**	**blustering**
闷闷不乐地	,	位于	在	沙	不适	,	马克	皮尔斯沃斯	观看	作为	其他	虚张声势

[weɪv]	[trɪpt]	,
wave	**tripped**	**,**
海浪	绊倒了	,

马克·皮尔斯沃思闷闷不乐地坐在沙地上，看着又一个汹涌的海浪拍打着海岸。

[fel] [flæt] [ɒn] [ɪts] ['wɔːtəri] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəstli] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

fell	flat	on	its	watery	face	,	and	embarrassedly	dissolved	into	a	foolish	fringe	of
跌倒	平坦的	在	它是	水状的	脸	,	和	尴尬地	溶解	进入	一个	愚蠢	边缘	的

['gɪglɪŋ] [frɒθ] .

giggling	froth	.
咯咯笑	泡沫	.

它一头栽倒在水面上，尴尬地化作一团咯咯笑着的愚蠢泡沫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,

It	was	the	sameness	of	the	thing	that	was	getting	him	down	,
它	曾是	这	相同性	的	这	事物	那	曾是	获得	他	向下	,

让他感到沮丧的是事物的单调乏味。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [səʊld] [ʃɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]

the	business	of	being	constantly	sold	short	on	a	promise	of	something	interesting
这	商业	的	存在	不断地	卖	短的	在	一个	承诺	的	某物	有趣的

.

:
.

总是被承诺提供一些有趣的东西，结果却总是达不到预期，这种感觉很不好受。

[hiː; hi] [rəʊld] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] , ['ɒntə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [baɪ] [naʊ] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	rolled	carefully	over	,	onto	his	stomach	,	which	had	,	by	now	,	become	a
他	滚动	小心	超过	,	到	他的	胃	,	哪个	有	,	经过	现在	,	变得	一个

['blʌdi] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [və'mɪljən] ,

bloody	shade	of	vermillion	,
血腥	阴影	的	朱红色	,

他小心翼翼地翻身趴在地上，此时他的肚子已经染成了血红色。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['sʌni] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [riːtʃt] [ə; eɪ]

and	transferred	the	sunny	torture	to	his	back	,	which	had	only	reached	a
和	转移	这	阳光明媚	酷刑	到	他的	后退	,	哪个	有	仅有的	达到	一个

['kʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

并将阳光带来的酷刑转移到了他那刚刚泛起红晕的背上。

[ə'prɒksɪmətli] [ðæt] [ɒv; əv][tə'mɑːtəʊ] [suːp] .

approximately	that	of	tomato	soup	.
大约	那	的	番茄	汤	.

大约相当于番茄汤的味道。

['teɪkən] ['aɪðə(r)] [wei] , [frʌnt] [ɔː(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['jeləʊ] [trʌŋks] , [hiː; hi]

Taken	either	way	,	front	or	back	,	and	considering	his	bright	yellow	trunks	,	he
已采取	任何一个	方式	,	正面	或者	后退	,	和	考虑	他的	明亮的	黄色的	树干	,	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

无论从正面还是背面看，考虑到他那条亮黄色的泳裤，他都是……

[æz; əz][ðə; ði] [baiˈɔgrəfə] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌləf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] .

as	the	biographers	always	say	,	a	pretty	colorful	citizen	.
作为	这	传记作家	总是	说	,	一个	漂亮的	丰富多彩的	公民	.

正如传记作家常说的那样，他是一位颇具传奇色彩的公民。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [baiˈɔgrəfə] ['nevə(r)] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'dʒektɪd] [wʌn] .

Also	,	as	the	biographers	never	say	,	he	was	a	pretty	dejected	one	.
还	,	作为	这	传记作家	绝不	说	,	他	曾是	一个	漂亮的	垂头丧气	一	.

此外，传记作者从未提及的是，他其实相当沮丧。

[wɪð] [wʌn]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['grɪti] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

With	one	slender	finger	he	traced	a	circle	in	the	gritty	surface	before	him	,
和	一	苗条	手指	他	追踪	一个	圆圈	在	这	粗粝的	表面	前	他	,

他用一根修长的手指在面前粗糙的表面上画了一个圆圈，

[ðen] [dʒæb] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ɪts]['sentə(r)] .

then	jabbed	viciously	into	its	center	.
然后	刺伤	恶毒地	进入	它是	中心	.

然后狠狠地刺向它的中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	something	frightening	,	deliberate	in	the	action	,	especially	when	it
那里	曾是	某物	令人恐惧	,	商榷	在	这	行动	,	尤其	什么时候	它

[wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] , [tuː; tə] [mɑːk] ,

was	known	that	,	to	Marc	,
曾是	已知	那	,	到	马克	,

这一举动中蕴含着某种令人恐惧的、蓄意的意味，尤其是在人们知道，对于马克来说，

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɑːskəli] [ˌʌn'nəʊn] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

the	circle	represented	the	eye	of	a	rascally	unknown	writer	of	magazine	articles	.
这	圆圈	代表	这	眼睛	的	一个	赖皮	未知	作家	的	杂志	文章	.

圆圈代表一位不知名的、行事古怪的杂志文章作者的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['pɑːstaɪm]

It	seemed	only	a	matter	of	time	before	he	entered	into	the	refreshing	pastime
它	似乎	仅有的	一个	事情	的	时间	前	他	进入	进入	这	令人耳目一新	消遣

[ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [pɪnz] ['ɪntuː][wæks][eˈfɪdʒiːiːz] .

of	sticking	pins	into	wax	effigies	.
的	粘性	别针	进入	蜡	人偶	.

他似乎迟早会迷上用针扎蜡像这种令人耳目一新的消遣方式。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['eni] [hɑːm] ;

He	didn't	really	wish	the	fellow	any	harm	;
他	没有	真的	希望	这	同伴	任何	伤害	;

他其实并不希望伤害那个人；

['əʊnli] [ðæt] [id] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [nek] [baɪ][nekst] ['sætədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

only	that	he'd	break	his	treacherous	neck	by	next	Saturday	at	the	latest	.
仅有的	那	他会	休息	他的	奸诈	脖子	经过	下一个	周六	在	这	最新的	.

只是他最迟会在下周六之前扭断他那危险的脖子。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɜːθli] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Marc	was	certain	that	on	the	eve	of	his	last	earthly	day	he	would	be	able
马克	曾是	肯定	那	在	这	前夕	的	他的	最后的	尘世的	天	他	会	是	有能力的

[tuː; tə] [pɔɪnt] [æn; ən] [ɪn'fiːbld] ['fɪŋgə(r)] ['skweəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

to	point	an	enfeebled	finger	squarely	at	the	present	day	and	the	three
到	观点	一个	虚弱的	手指	完全	在	这	展示	天	和	这	三

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

preceding	it	,
前	它	,

马克确信，在他生命的最后一天到来之际，他能够用虚弱的手指准确地指出今天以及之前的三天。

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [seɪ] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	assuredly	say	,	"	That	was	the	darkest	period	of	my	life	.
和	当然	说	,	"	那	曾是	这	最黑暗的	时期	的	我的	生活	.

然后肯定地说：“那是我生命中最黑暗的时期。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌmægə'ziːn]['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	He	didn't	know	which	magazine	article	had	planted	the	hideous	idea	of
"	他	没有	知道	哪个	杂志	文章	有	已种植	这	可怕	主意	的

['seprət] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ɪn]['dʒuːliz]['gəʊldən] [hed] ,

separate	vacations	in	Julie's	golden	head	,
分离	假期	在	朱莉的	金的	头	,

“他不知道是哪篇杂志文章在朱莉那颗金灿灿的脑袋里种下了分开度假这种可怕的想法。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [swɔːn] ['vaɪələns] , ['blʌdʃed] ,

but	he	had	already	sworn	violence	,	bloodshed	,
但	他	有	已经	宣誓	暴力	,	流血事件	,

但他已经发誓要诉诸暴力和流血，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌd(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

and	even	sudden	death	to	its	author	if	ever	he	found	out	.
和	甚至	突然	死亡	到	它是	作者	如果	曾经	他	成立	出去	.

如果作者发现真相，甚至可能当场死亡。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [spend] [tuː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [biːtʃ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]

That	a	man	should	spend	two	weeks	in	a	beach	house	without	his	wife	was
那	一个	男人	应该	花费	二	周	在	一个	海滩	房子	没有	他的	妻子	曾是

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

一个男人独自在海边别墅待上两周，妻子却不在身边，这显然是.....

[tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] [haɪ] [ɪn] ['ʃɪrɪst] ['ɪdiəsi] .

to	him	,	a	new	and	outstanding	high	in	sheerest	idiocy	.
到	他	,	一个	新的	和	杰出的	高的	在	最纯净	白痴	.

对他来说，这是愚蠢至极的新高度。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'praɪzd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] ['nɪəli] ['glʌtɪd] [wɪð] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl]

He	was	only	surprised	that	in	a	country	so	nearly	glutted	with	legislation	of	all
他	曾是	仅有的	惊讶	那	在	一个	国家	所以	几乎	饱食	和	立法	的	全部

[dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

他只是感到惊讶，在一个几乎充斥着各种类型法律法规的国家里，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [lɔːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [æn; ən] [ʌn'weəri] ['hʌzbənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt]

there	should	be	no	laws	to	protect	an	unwary	husband	against	the	published
那里	应该	是	不	法律	到	保护	一个	粗心大意	丈夫	反对	这	已发布

[uːzɪŋz] [ɒv; əv][səʊ] ['loʊðsəmli] [prə'mɪskjuəs] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [wʊd] [ɪn'dɔːs] ,

oozings	of	so	loathsomely	promiscuous	a	mind	as	would	endorse	,
渗出物	的	所以	令人厌恶地	淫乱	一个	头脑	作为	会	认可	,

不应该有任何法律保护不知情的丈夫免受那些令人作呕的淫乱思想者的公开言论的侵害，因为这些人会赞同这种行为。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒ] , [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['seprət] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .

and	even	encourage	,	the	diabolical	arrangement	of	separate	vacations	.
和	甚至	鼓励	,	这	邪恶的	安排	的	分离	假期	.

甚至鼓励这种令人发指的安排——分别度假。

[ɒn'wiː] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɪgə(r)]['mɔːrtɪs] .

Ennui	was	setting	in	like	a	sort	of	spiritual	rigor	mortis	.
厌倦	曾是	环境	在	喜欢	一个	种类	的	精神	严格	死亡	.

厌倦感像精神上的僵硬症一样逐渐袭来。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒlf] [ænd; ənd] ['gɒtn] ['sʌnbɜːnd] , [ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi]

The	first	day	,	he	had	golfed	and	gotten	sunburned	,	the	second	,	he
这	第一的	天	,	他	有	打高尔夫球	和	获得	晒伤	,	这	第二	,	他

[hæd; həd] ['rɪdn] [ænd; ənd] ['gɒtn] ['sʌnbɜːnd] ,

had	ridden	and	gotten	sunburned	,
有	骑	和	获得	晒伤	,

第一天他打了高尔夫，晒伤了；第二天他骑马，又晒伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fiʃ] [ænd; ənd] ['gɒtn] ['sʌnbɜːnd] .

and	the	third	,	he	had	fished	and	gotten	sunburned	.
和	这	第三	,	他	有	钓鱼	和	获得	晒伤	.

第三，他去钓鱼，结果晒伤了。

[naʊ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['tɔːtʃuəs] ['prəʊses] [tuː; tə][ɪts] ['praɪməri]

Now	,	in	desperation	,	he	was	reducing	the	whole	tortuous	process	to	its	primary
现在	,	在	绝望	,	他	曾是	减少	这	所有的	曲折	过程	到	它是	基本的

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

现在，他绝望地将整个曲折的过程简化为最基本的要素。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['getɪŋ] ['rəʊstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɪsp] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [æz; əz]

and	simply	getting	roasted	to	a	flaming	crisp	with	as	little	exertion	as
和	简单地	获得	烤	到	一个	炽盛	脆	和	作为	小的	用力	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽可能轻松地被烤成焦炭。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌpptɪ'mɪstɪk] [æz; əz][ə; eɪ][slæb][ɪn][ðə; ði] [mɔːg] ,

With	eyes	that	were	as	optimistic	as	a	slab	in	the	morgue	,
和	眼睛	那	是	作为	乐观的	作为	一个	板	在	这	停尸房	,

他的眼神如同停尸房里的石板一样，充满了乐观。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [edʒ] ,

he	gazed	up	the	face	of	the	cliff	,	beyond	the	highway	running	along	its	edge	,
他	凝视	向上	这	脸	的	这	悬崖	,	超过	这	公路	跑步	沿着	它是	边缘	,

他抬头凝视着悬崖峭壁，越过沿着悬崖边缘延伸的公路，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	to	the	beach	house	on	the	hill	at	the	other	side	.
和	到	这	海滩	房子	在	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

以及山坡另一侧的海滩别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

It	was	just	as	he	had	supposed	.
它	曾是	只是	作为	他	有	据称	.

正如他所料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kɑː(r)] [aʊt] [frʌnt] . . .

There	was	no	car	out	front	.	.	.
那里	曾是	不	车	出去	正面	.	.	.

门前没有车.....

[nəʊ]['dʒɔːnti] [bluː] [kən'vɜːtəb(ə)l] . . . [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [nəʊ]['dʒuːli] .

no	jaunty	blue	convertible	.	.	.	and	more	to	the	point	,	no	Julie	.
不	轻快的	蓝色的	敞篷车	.	.	.	和	更多的	到	这	观点	,	不	朱莉	.

没有那辆亮蓝色敞篷车.....更重要的是，也没有朱莉。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	hadn't	changed	her	mind	.
她	之前没有	已更改	她	头脑	.

她没有改变主意。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	didn't	know	why	he	should	think	she	would	.
他	没有	知道	为什么	他	应该	思考	她	会	.

他不知道自己为什么会认为她会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['spaɪtfəli] ,

It	would	serve	her	right	,	he	thought	spitefully	,
它	会	服务	她	正确的	,	他	想法	恶意地	,

他恶狠狠地想，这是她应得的。

[ɪf] ['tɒfi] [tʃəʊz] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] .

if	Toffee	chose	this	precise	time	to	make	a	new	entrance	into	his	life	.
如果	奶糖	选择	这	精确的	时间	到	制作	一个	新的	入口	进入	他的	生活	.

如果托菲选择在这个特定的时间重新进入他的生活。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['mʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['hɒləʊ] .

He	folded	his	hands	before	him	and	muzzled	his	chin	into	their	hollow	.
他	折叠	他的	双手	前	他	和	戴口套	他的	下巴	进入	他们的	空洞的	.

他双手交叠放在身前，下巴埋在掌心。

[id] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] ['tɒfi] [mʌtʃ] [θɔːt] ['leɪtli] ,

He'd	been	too	busy	to	give	Toffee	much	thought	lately	,
他会	到过	也	忙碌的	到	给	奶糖	很多	想法	最近	,

他最近太忙了，没怎么想起托菲。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃɪd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

but	now	that	she'd	slipped	into	his	consciousness	,
但	现在	那	棚	滑倒了	进入	他的	意识	,

但现在她已经进入了他的意识，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəsli] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .

he	found	that	he	recalled	her	with	curiously	mixed	feelings	.
他	成立	那	他	召回	她	和	奇怪的是	混合	情怀	.

他发现自己对她怀有一种奇特的复杂情感。

['pleʒə(r)] ['faɪnəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɒgɪst] , [haʊ'evə(r)] ,

Pleasure	finally	proved	to	be	the	strongest	,	however	,
乐趣	最后	已证实	到	是	这	最强	,	然而	,

然而，最终证明快乐才是最强大的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] .

and	he	began	to	smile	for	the	first	time	in	several	days	.
和	他	开始	到	微笑	为了	这	第一的	时间	在	一些	天	.

这是几天来他第一次露出笑容。

[lɔːd] [nəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [tɔfiːz] [ɪg'zɪstəns] . . . ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] . . .

Lord	knows	there	was	proof	enough	of	Toffee's	existence	.	.	.	almost	too	much	.	.	.
主	知道	那里	曾是	证明	足够的	的	太妃糖	存在	.	.	.	几乎	也	很多	.	.	.

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli]

but	still	it	took	an	effort	to	realize	that	such	a	phenomenon	could	actually
但	仍然	它	采取	一个	努力	到	意识到	那	这样的	一个	现象	可以	实际上

[biː; bi] .

be	.
是	.

天知道，证明托菲存在的证据已经足够多了……几乎太多了……但人们仍然需要努力才能意识到这种现象可能真的存在。

[ænd; ənd] ['tɒfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] . . . ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

And	Toffee	was	a	phenomenon	in	every	sense	of	the	word	.	.	.	even	a	few
和	奶糖	曾是	一个	现象	在	每一个	感觉	的	这	单词	.	.	.	甚至	一个	很少

[ðæt] [ˌwʊdnt] [beə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] .

that	wouldn't	bear	repeating	.
那	不会	熊	重复	.

而托菲在各个方面都堪称现象级……甚至有些事我都不愿再提。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] " [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ɪn] [maɪnd] , " [ænd; ənd] [vaɪs]

With 和 **her** 她 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **"** " **Out** 出去 **of** 的 **sight** 视线 **,** , **IN** 在 **mind** 头脑 **,** , **"** " **and** 和 **vice** 副

['vɜːsə] .

versa 反之亦然 **.** .

对她来说，就是"眼不见，心不烦"，反之亦然。

[ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːrks] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] ['lʌvli] , [vɪˈveɪʃəs] ['fæntəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

A 一个 **creation** 创建 **of** 的 **Marc's** 马克的 **imagination** 想像力 **. . .** . . . **a** 一个 **lovely** 迷人的 **,** , **vivacious** 活泼 **phantom** 幻影 **of** 的 **his** 他的

[driːmz] . . .

dreams 梦境 **. . .** . . .

这是马克想象中的产物……是他梦中一个可爱、活泼的幽灵……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt] [ɒn] ['veərɪəs] [əˈkeɪʒnz] [tuː; tə] [məˈtɪərɪəlaɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs]

she 她 **had** 有 **seen** 已见 **fit** 合身 **on** 在 **various** 各种各样的 **occasions** 场合 **to** 到 **materialize** 实现 **from** 从 **his** 他的 **subconscious** 潜意识

[ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪdli] [pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [rəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [əˈfeəz] .

and 和 **uninvitedly** 不请自来 **play** 玩 **an** 一个 **active** 积极的 **role** 角色 **in** 在 **his** 他的 **everyday** 每天 **affairs** 事务 **.** .

她曾多次从他的潜意识中显现出来，不请自来地积极参与他的日常生活。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['dʌlə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

During 期间 **the** 这 **duller** 更暗淡 **stretches** 伸展 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,

在他人生中较为平淡的时期，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] ['kɒntent][tuː; tə][baɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['væli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

she 她 **was** 曾是 **apparently** 显然 **content** 内容 **to** 到 **bide** 比德 **her** 她 **time** 时间 **in** 在 **the** 这 **tranquil** 宁静 **valley** 谷 **of** 的 **his** 他的

[maɪnd] ,

mind 头脑 **,** ,

她似乎很满足于在他宁静的心灵山谷中静静等待。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

but 但 **given** 给定 **a** 一个 **moment** 片刻 **of** 的 **high** 高的 **excitement** 激动 **,** ,

但在极度兴奋的状态下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [məˈtɪərɪəlaɪz] [ænd; ənd] ['gliːfəli] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [fledʒd] ['kraɪsɪs]

she 她 **was** 曾是 **sure** 当然 **to** 到 **materialize** 实现 **and** 和 **gleefully** 兴高采烈地 **build** 建造 **it** 它 **into** 进入 **a** 一个 **full** 满的 **fledged** 羽翼丰满 **crisis** 危机

[wɪð] [friː] ['wiːlɪŋ] .

with 和 **free** 自由的 **wheeling** 惠灵 **.** .

她一定会把事情闹大，然后肆无忌惮地将其渲染成一场全面的危机。

[æt; ət] [fɜːst] ,

At 在 **first** 第一的 **,** ,

起初，

[mɑːk] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Marc 马克 **had** 有 **found** 成立 **it** 它 **difficult** 难的 **to** 到 **believe** 相信 **he** 他 **would** 会 **ever** 曾经 **become** 变得 **accustomed** 习惯 **to** 到

[ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,

this 这 **peculiar** 奇特 **arrangement** 安排 **,** ,

马克很难相信自己会习惯这种奇特的安排。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tɒfi] ,

but	apparently	he	had	,	for	now	,	as	he	thought	of	Toffee	,
但	显然	他	有	,	为了	现在	,	作为	他	想法	的	奶糖	,

但显然，至少现在，当他想到托菲时，他已经有了这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['sɜ:kəmstəns] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪg'zɪstɪd] ,

it	was	not	with	awe	of	the	curious	circumstance	under	which	she	existed	,
它	曾是	不是	和	敬畏	的	这	好奇的	环境	在下面	哪个	她	存在	,

她并非出于对自身所处奇特境遇的敬畏之心，

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst]['wɪstf(ə)l] ['ləʊnlinəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] , [hɜ:'self] .

but	rather	with	an	almost	wistful	loneliness	for	the	girl	,	herself	.
但	相当	和	一个	几乎	怅惘	孤独	为了	这	女孩	,	她自己	.

但却带着一种近乎惆怅的孤独感，为女孩本人感到惆怅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [ðæt] [ˌpændə'məʊniəm][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] [wɪð]

It	was	true	,	he	realized	,	that	pandemonium	could	not	be	far	behind	with
它	曾是	真的	,	他	已实现	,	那	混乱	可以	不是	是	远的	在后面	和

['tɒfi] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Toffee	on	the	threshold	,
奶糖	在	这	临界点	,

他意识到，托菲即将到来，混乱恐怕也指日可待了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrənt] ['dɒldrəmz] [kʊd; kəd][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]

but	he	couldn't	help	the	feeling	that	his	current	doldrums	could	do	with	a
但	他	不能	帮助	这	感觉	那	他的	当前的	低迷期	可以	做	和	一个

[dæʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [brænd][ɒv; əv] ['redˌhedɪd] ['keɪɒs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deθ]

dash	of	her	particular	brand	of	redheaded	chaos	like	a	man	in	a	death
短跑	的	她	特别的	品牌	的	红发	混乱	喜欢	一个	男人	在	一个	死亡

['tʃeɪmbə(r)][kʊd; kəd][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [nju:] ,

chamber	could	do	with	a	shiny	new	,
房间	可以	做	和	一个	闪亮的	新的	,

但他忍不住觉得，他目前的低迷状态需要一点她那种独特的红发混乱，就像临死前的人需要一根闪亮的新棍子一样。

[krɒs] - [kʌt] [faɪl] .

cross	-	cut	file	.
叉	-	切	文件	.

十字锉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['eɪliən] ['vɔɪsɪz] [brəʊk]

It	was	just	as	he	had	come	to	this	decision	that	alien	voices	broke
它	曾是	只是	作为	他	有	来	到	这	决定	那	外星人	声音	打破

[θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɔ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

through	the	delicate	wall	of	his	quiet	,
通过	这	精美的	墙	的	他的	安静的	,

就在他做出这个决定的时候，陌生的声音打破了他平静的脆弱屏障。

[ˌɪntrə'spektɪv] [mu:d] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃætəd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .

introspective	mood	,	and	left	it	shattered	beyond	recall	.
内省	情绪	,	和	左边	它	破碎	超过	记起	.

陷入了沉思，一切都破碎不堪，无法挽回。

[hɪz; ɪz] [hed] [dɑ:tɪd] [ʌp] ,

His	head	darted	up	,
他的	头	飞镖	向上	,

他猛地抬起头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪkt] [bæk] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd] [ʃɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)]

and	his	hand	raked	back	a	disordered	shock	of	hair	that	had	fallen	over
和	他的	手	耙过的	后退	一个	混乱	震惊	的	头发	那	有	倒下	超过

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

他用手撩开垂在额前凌乱的头发。

[ðʌs] [ʌnˈkʌvəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Thus	uncovered	,	his	eyes	,
因此	裸露	,	他的	眼睛	,

于是，他的眼睛露了出来。

[tuː] [tʃɑːd] [ˈembəz] [prəˈdʒektɪd] [θruː] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

two	charred	embers	projected	through	the	throbbing	sheet	of	flame	that	was	his
二	烧焦的	余烬	预计	通过	这	悸动	床单	的	火焰	那	曾是	他的

[feɪs] , [streɪnd] [ˈʌpwəd] ,

face	,	strained	upward	,
脸	,	紧张	向上	,

两颗焦黑的余烬从他那张跳动的火焰般的脸上射出，向上猛烈地耸立着。

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ɪnˈtruːdəz] .

to	the	top	of	the	cliff	,	in	search	of	the	noisy	intruders	.
到	这	顶部	的	这	悬崖	,	在	搜索	的	这	嘈杂	入侵者	.

爬上悬崖顶，寻找吵闹的入侵者。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [biːtʃ] , [ɪkˈsept] [hɪmˈself] ,

Usually	no	one	ever	came	to	this	particular	beach	,	except	himself	,
通常	不	一	曾经	来了	到	这	特别的	海滩	,	除了	他自己	,

通常除了他自己，没有人会来这片海滩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪkˈskluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	he	had	come	to	think	of	it	as	exclusively	his	own	.
和	他	有	来	到	思考	的	它	作为	只	他的	自己的	.

他渐渐把它视为完全属于他自己的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈsɒlətjuːd][tuː; tə][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ˈvæpɪd]

But	if	he	were	preparing	to	relinquish	his	solitude	to	a	band	of	vapid
但	如果	他	是	准备	到	放弃	他的	孤独	到	一个	乐队	的	乏味

, [wʊd] - [biː; bi] [ˈbeɪðəz] ,

,	would	-	be	bathers	,
,	会	-	是	沐浴者	,

但如果他准备将自己的独处时光让给一群肤浅的、想泡澡的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

he	was	quite	,	quite	mistaken	,	for	much	to	the	contrary	,
他	曾是	相当	,	相当	错误	,	为了	很多	到	这	相反	,

他大错特错了，事实恰恰相反。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːd] [bɔːd] [ˈsteəweɪ] [ˈliːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [biːtʃ] ,

at	the	head	of	the	crude	board	stairway	leading	down	to	the	tiny	beach	,
在	这	头	的	这	原油	木板	楼梯	领导	向下	到	这	微小的	海滩	,

在通往小海滩的简陋木板楼梯的尽头，

[ðeə(r)] [stʊd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈhəʊməʊ; ˈhɒməʊ][ˈseɪpjənz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] .

there	stood	two	of	the	most	unlikely	homo	sapiens	he	had	ever	seen	.
那里	站立	二	的	这	最多	不太可能	同型人	智人	他	有	曾经	已见	.

眼前站着两个他见过的最不像人类的智人。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [kʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈnaɪtmeə(r)] .

They	looked	like	the	culls	of	a	dyspeptic	nightmare	.
他们	看起来	喜欢	这	淘汰	的	一个	消化不良	恶梦	.

它们看起来就像是消化不良噩梦中被淘汰的动物。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['stɒki] , ['məʊstli][bɔːld] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪk'striːmli]

The	man	was	short	,	stocky	,	mostly	bald	,	and	at	the	moment	,	extremely
这	男人	曾是	短的	,	矮壮	,	大多	秃	,	和	在	这	片刻	,	极其

['ænɪmeɪtɪd] .

animated	.
动画	.

那人身材矮壮，几乎秃顶，此刻却异常激动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] .

But	the	woman	at	his	side	was	another	matter	entirely	.
但	这	女士	在	他的	边	曾是	其他	事情	完全	.

但他身边的女人却是另一回事。

['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['gəʊstli] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

Nearly	six	feet	tall	,	an	almost	ghostly	figure	without	a	trace	of	color	,
几乎	六	脚	高的	,	一个	几乎	幽灵般的	数字	没有	一个	痕迹	的	颜色	,

他身高近六英尺，身形几乎像幽灵一般，没有任何血色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['pleɪnnəs] .

she	was	a	cruel	and	unconditional	triumph	of	plainness	.
她	曾是	一个	残忍的	和	无条件的	胜利	的	朴素	.

她是一位残酷而无情的平庸之人，取得了胜利。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌlə(r)]

Worse	than	a	horse	of	another	color	,	she	was	a	horse	without	any	color
更糟	比	一个	马	的	其他	颜色	,	她	曾是	一个	马	没有	任何	颜色

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

比一匹毛色不同的马更糟糕的是，她是一匹根本没有颜色的马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [blʌd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['æsɪd] —

It	was	hard	to	believe	that	blood	,	rather	than	water	—	or	perhaps	acid	—
它	曾是	难的	到	相信	那	血	,	相当	比	水	—	或者	也许	酸	—

[ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

ran	in	her	veins	.
跑	在	她	静脉	.

很难相信她血管里流淌的是血液，而不是水——或者说是酸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

She	was	listening	intently	to	what	the	little	man	was	saying	,
她	曾是	聆听	专注地	到	什么	这	小的	男人	曾是	说	,

她全神贯注地听着那个矮个子男人说话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klɪəli] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɔː]

but	there	was	something	clearly	argumentative	in	the	inclination	of	her	raw
但	那里	曾是	某物	清楚地	争论	在	这	倾角	的	她	生的

- [bəʊnd] , ['ekwaɪn] ['bɒdi] .

-	boned	,	equine	body	.
-	骨	,	马科动物	身体	.

但她那骨骼粗壮、像马一样的身躯，却明显带有某种争辩的意味。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	I	tell	you	he's	done	it	!
"	但	我	告诉	你	他是	完毕	它	!

但我告诉你，他已经做到了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [weɪld] .

"	the	little	man	wailed	.
"	这	小的	男人	哀嚎	.

小个子男人嚎啕大哭。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['trʌmpit] [ɔː'θɒrətətɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] .

"	But	I	tell	you	,	"	the	woman	trumpeted	authoritatively	,	"	It	just	isn't	possible	.
"	但	我	告诉	你	,	"	这	女士	吹响号角	权威地	,	"	它	只是	不是	可能的	.

“但我告诉你，”女人斩钉截铁地说道，“这根本不可能。”

[ðə; ði][əʊld] [fuːl] ['kʊd(ə)nt] !

The	old	fool	couldn't	!
这	老的	傻子	不能	!

那个老傻瓜做不到！

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] ! "

It	won't	work	!	"
它	惯于	工作	!	"

这行不通！

" [jʊl] [siː] !

"	You'll	see	!
"	你会	看	!

你会看到的！

[jʊl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [paɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['maɪndfl] [ɒv; əv][æn; ən]

"	the	little	man	piped	in	a	voice	that	was	becoming	increasingly	mindful	of	an
"	这	小的	男人	管道	在	一个	嗓音	那	曾是	成为	日益	正念	的	一个

[ə'mjuːzmənt] [pɪə(r)] [kə'laɪəpi] .

amusement	pier	calliope	.
娱乐	码头	卡利俄珀	.

“那个矮个子男人用一种越来越像游乐园汽笛的声音说道。

" [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He's	done	it	!
"	他是	完毕	它	!

“他做到了！”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] ,

"	And	suddenly	turning	,
"	和	突然	转弯	,

“突然转身，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæmi] ['lɪt(ə)l] [legz]

he	started	down	the	rickety	flight	of	steps	as	fast	as	his	hammy	little	legs
他	开始	向下	这	摇摇晃晃的	航班	的	步骤	作为	快速地	作为	他的	火腿	小的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

could	carry	him	.
可以	携带	他	.

他迈着蹒跚的小腿，飞快地走下摇摇晃晃的台阶。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['dʒɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][sped] ['daʊnwəd] ,

He	seemed	almost	to	jitter	along	them	as	he	sped	downward	,
他	似乎	几乎	到	抖动	沿着	他们	作为	他	加速	向下	,

他似乎在向下疾驰时，身体几乎是颤抖着前进的。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] ['glɪsnɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

his	bald	pate	glistening	nervously	in	the	bright	afternoon	sun	.
他的	秃	肉酱	闪闪发光	紧张地	在	这	明亮的	下午	太阳	.

他光秃秃的头顶在明媚的午后阳光下显得有些紧张地闪闪发光。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [stɪl] ['pɑːʃəli] [ˌʌnkən'vɪnst] , [hʌŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

The	faded	woman	,	apparently	still	partially	unconvinced	,	hung	back	for	a	moment
这	褪色	女士	,	显然	仍然	部分	不信服	,	悬挂	后退	为了	一个	片刻

, ['geɪzɪŋ] ['aɪsɪli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

,	gazing	icily	after	him	.
,	凝视	冰冷地	后	他	.

那位面容憔悴的女子显然仍有些怀疑，她停顿片刻，冷冷地望着他的背影。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] - ['betə(r)] - [ɔː(r)] - [wɜːs] [bʌt; bət] [aɪ] [bet] ['ɪtl] - [biː; bi] - [wɜːs]

Then	suddenly	,	with	a	for	-	better	-	or	-	worse	but	I	bet	it'll	-	be	-	worse
然后	突然	,	和	一个	为了	-	更好的	-	或者	-	更糟	但	我	赌注	它将	-	是	-	更糟

[ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mæməθ] ['ʃəʊldəz] ,

shrug	of	her	mammoth	shoulders	,
耸肩	的	她	长毛象	肩膀	,

然后突然，她耸了耸她那宽阔的肩膀，一副“不管好坏，但我敢打赌情况会更糟”的样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

she	decided	to	follow	.
她	决定	到	跟随	.

她决定跟随。

['ɔːkwədli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bɪə(r)] ['wægən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒəʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [tuː] [æt; ət]

Awkwardly	,	like	a	runaway	beer	wagon	,	she	began	jolting	down	the	steps	,	two	at
尴尬地	,	喜欢	一个	逃跑	啤酒	车皮	,	她	开始	剧烈震动	向下	这	步骤	,	二	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她笨拙地像一辆失控的啤酒车一样，一次跨两级台阶，颠簸着走下楼梯。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɔːd] [kriːk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [θret] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

The	ancient	board	creaked	a	feeble	threat	,	but	didn't	make	it	good	.
这	古老的	木板	嘎吱作响	一个	微弱	威胁	,	但	没有	制作	它	好的	.

那块古老的木板发出微弱的威胁，但并没有起到作用。

[mɑːk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['bæflɪŋ] [pə'fɔːməns] [wɪð] ['əʊpən] - [feɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [rəʊld] ['əʊvə(r)]

Marc	,	watching	this	baffling	performance	with	open	-	faced	curiosity	,	rolled	over
马克	,	观看	这	莫名其妙	表现	和	打开	-	面对	好奇心	,	滚动	超过

[ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	boosted	himself	into	an	upright	position	,
和	增强	他自己	进入	一个	直立	位置	,

马克带着好奇的神情看着这令人费解的表演，翻了个身，撑起身子坐了起来。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	have	a	better	view	of	it	.
所以	作为	到	有	一个	更好的	看法	的	它	.

以便看得更清楚。

[huː'evə(r)] [ðiːz] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ,

Whoever	these	newcomers	were	,	and	whatever	they	had	come	there	for	,
谁	这些	新来者	是	,	和	任何	他们	有	来	那里	为了	,

无论这些新来者是谁，无论他们来这里的目的是什么，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['ʃæbɪli]

he	was	inclined	to	regard	them	as	a	blessing	,	no	matter	how	shabbily
他	曾是	倾斜	到	看待	他们	作为	一个	祝福	,	不	事情	如何	破旧地

[dɪs'gaɪzd] .

disguised	.
伪装	.

他倾向于把它们视为一种恩赐，无论它们伪装得多么拙劣。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endləs]

Anything	that	happened	now	was	bound	to	be	a	relief	from	the	endless
任何事物	那	发生	现在	曾是	边界	到	是	一个	宽慰	从	这	无尽的

[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

monotony	of	the	last	few	days	.
单调	的	这	最后的	很少	天	.

现在发生的任何事情都必然会让人从过去几天的无尽单调中解脱出来。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [mait] [biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['weɪwəd] , ['siːkrət] [kʌlt] ,

After	all	,	the	newcomers	might	be	members	of	some	wayward	,	secret	cult	,
后	全部	,	这	新来者	可能	是	成员	的	一些	任性的	,	秘密	邪教	,

毕竟，这些新来者可能是某个离经叛道的秘密教派的成员。

[kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['peɪgən] ['rɪtʃuəl] .

come	here	for	a	sort	of	pagan	ritual	.
来	这里	为了	一个	种类	的	异教徒	仪式	.

来这里参加某种异教仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['laɪkli] ,

It	was	a	good	deal	to	hope	for	,	and	hardly	likely	,
它	曾是	一个	好的	交易	到	希望	为了	,	和	几乎	可能	,

这的确是一个值得期待但却几乎不可能实现的愿望。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] [maɪnd] [klʌtʃt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

but	his	jaded	mind	clutched	hungrily	at	the	idea	.
但	他的	厌倦	头脑	紧握	饥饿地	在	这	主意	.

但他那颗饱经世故的心却如饥似渴地抓住了这个想法。

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['drɑːmə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

Now	on	the	beach	,	the	two	principal	actors	in	whatever	drama	was	about	to	be
现在	在	这	海滩	,	这	二	主要的	演员	在	任何	戏剧	曾是	关于	到	是

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

现在，在沙滩上，两位主角正准备上演一场精彩绝伦的戏剧。

[muːvd] ['swɪftli] [pɑːst] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [mɑːk] ['restɪd] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] ['pɜːpəsfəli] [tuː; tə]

moved	swiftly	past	the	rock	behind	which	Marc	rested	and	raced	purposefully	to
已搬	迅速地	过去的	这	岩石	在后面	哪个	马克	休息	和	比赛	故意	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

他迅速越过马克休息的那块岩石，径直向左飞奔。

[ðɪs] ['əʊnli] [lent] ['fɜːðə(r)] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ,

This	only	lent	further	intrigue	to	the	affair	since	such	a	course	,
这	仅有的	借出的	更远	阴谋	到	这	事务	自从	这样的	一个	课程	,

这反而让这起事件更加扑朔迷离，因为这样的做法，

[ɪf] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌltɪmət] [end] ,

if	followed	to	it's	ultimate	end	,
如果	随后	到	它是	最终的	结尾	,

如果一直追随到最后，

[kʊd; kəd] ['əʊnli] [liːd] [ðem; ðəm] ['kræʃɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

could	only	lead	them	crashingly	against	a	further	wall	of	the	cliff	.
可以	仅有的	带领	他们	猛烈地	反对	一个	更远	墙	的	这	悬崖	.

只会让他们猛地撞向悬崖的另一面。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ,

And	considering	the	rate	at	which	the	pair	were	traveling	,
和	考虑	这	速度	在	哪个	这	一对	是	旅行	,

考虑到两人当时的旅行速度，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [si:md] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['prɒbəb(ə)l] . . . ['i:v(ə)n] ['ɪmɪnənt] .

such	a	collision	seemed	altogether	probable	.	.	.	even	imminent	.
这样的	一个	碰撞	似乎	共	可能	.	.	.	甚至	迫在眉睫	.

这样的碰撞似乎极有可能发生……甚至迫在眉睫。

['i:gəli] , [mɑ:k] [dʒæk] - [naif] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] .

Eagerly	,	Marc	jack	-	knifed	forward	to	keep	them	in	sight	.
急切地	,	马克	杰克	-	刀伤	向前	到	保持	他们	在	视线	.

马克急切地向前猛冲，以便始终保持在他们的视线范围内。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɑ:f] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,

But	about	half	way	to	the	wall	,
但	关于	一半	方式	到	这	墙	,

但走到离墙大约一半路程的地方，

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [skid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:dəd] [stɒp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgə(r)]

the	little	man	skidded	to	a	disordered	stop	and	pointed	a	chubby	finger
这	小的	男人	打滑	到	一个	混乱	停止	和	尖	一个	胖乎乎的	手指

[tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rɒk] [ðæt] [dʒʌtɪd] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sændz] ,

toward	a	large	rock	that	jutted	straight	and	tall	from	the	sands	,
朝向	一个	大的	岩石	那	突出的	直的	和	高的	从	这	沙子	,

小个子男人滑行了一段距离，踉跄地停了下来，用他胖乎乎的手指着一块从沙滩上笔直高耸的大石头。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] ['sentɪn(ə)l] ['stændɪŋ] [gɑ:d] .

like	a	staunch	sentinel	standing	guard	.
喜欢	一个	坚定	哨兵	常设	警卫	.

如同坚守岗位的哨兵。

" [ðæt] [wʌnl] [du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [ʃril] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [mɑ:rks] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	That	one'll	do	,	"	she	shrilled	,	and	to	Marc's	bitter	disappointment	,
"	那	一个会	做	,	"	她	尖锐的	,	和	到	马克的	苦的	失望	,

[dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['boʊldərz] ['ʃi:ldɪŋ] [bʌlk] .

disappeared	behind	the	boulder's	shielding	bulk	.
消失	在后面	这	巨石的	屏蔽	大部分	.

“就这个吧，”她尖声说道，令马克无比失望的是，她消失在了巨石的掩护之下。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [rɪ'lʌktənt] , [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɑ:ks] [edʒ] .

The	woman	,	still	reluctant	,	paused	at	the	rock's	edge	.
这	女士	,	仍然	不情愿的	,	暂停	在	这	摇滚的	边缘	.

女人仍然犹豫不决，在岩石边缘停了下来。

" [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [wɜ:k] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	It	won't	work	,	"	she	insisted	.
"	它	惯于	工作	,	"	她	坚持	.

“这行不通，”她坚持说。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [ɔ:'θɒrəti] .

But	her	voice	had	now	lost	some	of	its	authority	.
但	她	嗓音	有	现在	丢失的	一些	的	它是	权威	.

但她的声音如今已失去了些许权威。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊərəti] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [rɒk] .

She	followed	her	companion	into	the	obscurity	behind	the	rock	.
她	随后	她	伴侣	进入	这	朦胧	在后面	这	岩石	.

她跟着同伴走进了岩石后面的黑暗处。

[mɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['kɒpi] [ɒv; əv] [fər'evə(r)]

Marc	would	have	given	his	immortal	soul	,	along	with	his	only	copy	of	Forever
马克	会	有	给定	他的	不朽	灵魂	,	沿着	和	他的	仅有的	复制	的	永远

['æmbə(r)] ,

Amber	,
琥珀色	,

马克愿意献出他的灵魂，以及他唯一一张《永恒琥珀》专辑。

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [bɪˈhaɪnd] [ðæt]

to	have	known	what	it	was	that	was	not	going	to	work	behind	that
到	有	已知	什么	它	曾是	那	曾是	不是	去	到	工作	在后面	那

[ˈbəʊldə(r)] .

boulder	.
巨石	.

如果早知道那块巨石后面有什么行不通就好了。

[hiː; hi] [felt] [ˈmiːnli] [ˈtʃiːtɪd] .

He	felt	meanly	cheated	.
他	毛毡	卑鄙地	作弊	.

他觉得自己受到了卑鄙的欺骗。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] , [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [greɪt] [θɪŋz] ,

He	felt	that	the	intruders	,	like	the	waves	,	had	led	him	to	expect	great	things	,
他	毛毡	那	这	入侵者	,	喜欢	这	波浪	,	有	引领	他	到	预计	伟大的	事物	,

他觉得这些入侵者就像海浪一样，让他对即将发生的事情抱有极大的期待。

[ðen] [dɪˈlɪbərətli] [let] [hɪm] [daʊn] .

then	deliberately	let	him	down	.
然后	故意地	让	他	向下	.

然后故意让他失望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈkɔːrəs] [gɜːl] [huː]

For	a	moment	he	knew	what	it	was	to	be	a	trusting	chorus	girl	who
为了	一个	片刻	他	知道	什么	它	曾是	到	是	一个	信任	合唱	女孩	WHO

[hæd; həd] [biːn] [ˈprɒmɪst] [ˈdʒuːəlz] ,

had	been	promised	jewels	,
有	到过	承诺	珠宝	,

那一刻，他体会到了那种轻信他人、被许诺珠宝的歌舞女郎的感受。

[ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [dɪˈpresɪŋ] [laɪt] ,

only	to	find	,	by	the	morning's	depressing	light	,
仅有的	到	寻找	,	经过	这	早晨	沉闷	光	,

却在清晨阴郁的光线下发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈhæŋəʊvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʃiːp] [sˈtɒkɪŋz] .

that	she	had	received	only	a	hangover	and	a	pair	of	cheap	stockings	.
那	她	有	已收到	仅有的	一个	宿醉	和	一个	一对	的	便宜的	长筒袜	.

她得到的只有宿醉和一双廉价的丝袜。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] —

He	knew	what	it	was	to	—
他	知道	什么	它	曾是	到	—

他知道那意味着什么——

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] [ˈpænɪk][æz; əz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [biːtʃ]

he	only	knew	panic	as	a	tremendous	explosion	grasped	the	little	beach
他	仅有的	知道	恐慌	作为	一个	巨大的	爆炸	抓住	这	小的	海滩

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪmp] [ˈdɪʃræg] .

and	shook	it	like	a	limp	dishrag	.
和	摇晃	它	喜欢	一个	跛行	抹布	.

他只感到一阵恐慌，因为一声巨大的爆炸席卷了这片小小的海滩，把它像一块软塌塌的抹布一样摇晃起来。

[rɒks] , [dɪs'lɔdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['evriweə(r)] [θruː]

Rocks	,	dislodged	from	the	face	of	the	cliff	,	began	to	fall	everywhere	through
岩石	,	脱落	从	这	脸	的	这	悬崖	,	开始	到	落下	到处	通过

['tʃɜːnɪŋ] , [sænd] - ['leɪdn] [eə(r)] .

churning	,	sand	-	laden	air	.
搅拌	,	沙	-	满载	空气	.

从悬崖上脱落的岩石，在翻腾的、夹杂着沙砾的空气中四处坠落。

[mɑːk] ['wʌznt] [bɔːd] ['eni] [mɔː(r)] .

Marc	wasn't	bored	any	more	.
马克	不是	无聊的	任何	更多的	.

马克不再感到无聊了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

He	clutched	the	rock	at	his	side	with	all	the	zeal	of	an	impassioned
他	紧握	这	岩石	在	他的	边	和	全部	这	热情	的	一个	热情洋溢

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [bæk] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] ['æbsəns] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] .

suitor	back	home	after	a	three	-	year	absence	on	a	desert	island	.
求婚者	后退	家	后	一个	三	-	年	缺席	在	一个	沙漠	岛	.

他紧紧地抱着身旁的石头，就像一个在荒岛上待了三年后回到家乡的热情追求者一样。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['klɪəli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [rɒk] ['dɪəli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd]

His	attitude	clearly	intimated	that	he	loved	that	rock	dearly	and	nothing	would
他的	态度	清楚地	暗示	那	他	喜爱	那	岩石	亲爱的	和	没有什么	会

['evə(r)] [pɑːt] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

ever	part	him	from	it	.
曾经	部分	他	从	它	.

他的态度清楚地表明，他非常爱那块岩石，没有什么能让他与它分离。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɒk] ['lændɪd] ['θʌdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Something	that	was	not	a	rock	landed	thuddingly	at	his	side	,
某物	那	曾是	不是	一个	岩石	登陆	砰砰地	在	他的	边	,

有什么东西砰的一声落在他身边，那东西并不是石头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

but	he	was	too	distracted	to	notice	.
但	他	曾是	也	愣	到	注意	.

但他当时心不在焉，没有注意到。

" ['ɜːθkweɪk] !

"	Earthquake	!
"	地震	!

“地震！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] [blɑːst] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sudden	,	nerve	-	shattering	blast	turned	the	world	upside	down	,	and	the
这	突然	,	神经	-	破碎	爆炸	转向	这	世界	上行	向下	,	和	这

['wʊmən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

woman	along	with	it	.
女士	沿着	和	它	.

突如其来的、令人神经崩溃的爆炸让世界天翻地覆，也让这个女人身陷其中。

" ['ɜːθkweɪk] , [maɪ] [left] [aɪ] !

"	Earthquake	,	my	left	eye	!
"	地震	,	我的	左边	眼睛	!

“地震，我的左眼！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [grʌnt] ['θɪkli] .
" a voice grunted thickly .
" 一个 嗓音 哼哼 浓密 .

一个声音粗重地哼了一声。

[ænd; ənd] [mɑːrks] [hed] [snæpt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm]
And Marc's head snapped about to find the ghostly woman looking up at him
和 马克的 头 啪啪 关于 到 寻找 这 幽灵般的 女士 寻找 向上 在 他
[wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .
with startled eyes .
和 惊慌 眼睛 .

马克猛地转过头，发现那个幽灵般的女人正用惊恐的眼神抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ləʊ'keɪʃənz] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
She had exchanged locations with amazing rapidity .
她 有 交换 地点 和 惊人的 快速 .

她以惊人的速度交换了位置。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] , [ɑːmz] , [legz] , [ænd; ənd] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]
Lying on her stomach , arms , legs , and hair in a distressing state of
说谎 在 她 胃 , 武器 , 腿 , 和 头发 在 一个 令人痛心 状态 的
[ˌdɪsə'reɪ] ,
disarray ,
混乱 ,

她俯卧在地，手臂、腿和头发凌乱不堪，令人担忧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [wɪtʃ] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]
she looked like nothing so much as a bloodless witch who had suffered a
她 看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 无血 巫婆 WHO 有 遭受 一个
['rɑːðə(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .
rather devastating crash landing .
相当 毁灭性的 碰撞 降落 .

她看起来就像一个面目全非的女巫，遭遇了一场相当严重的坠机事故。

['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] [jet] ,
Certainly , she had descended as from the heavens , and yet ,
当然 , 她 有 下降 作为 从 这 天 , 和 然而 ,

她的确如同从天而降，然而，

[wʌn] [glɑːns] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪð] [θɪŋz]
one glance told you that her association was certainly not with things
一 瞥一眼 讲述 你 那 她 协会 曾是 当然 不是 和 事物
['æstrəl] .
astral .
星体 .

只需一眼就能看出，她肯定与星界事物无关。

[wɪð] ['stʌnɪŋ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,
With stunning directness ,
和 令人惊叹的 直接 ,

直率得令人震惊，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] ['bluːɪʃ] [lɪps] [ænd; ənd] [spæt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sænd] ['ɒntə] [ðə; ði] [biːtʃ]
she parted bluish lips and spat an impossible quantity of sand onto the beach
她 分手了 蓝蓝色 嘴唇 和 争吵 一个 不可能的 数量 的 沙 到 这 海滩
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .
where it looked much more natural .
在哪里 它 看起来 很多 更多的 自然的 .

她微微张开泛蓝的嘴唇，吐出一大把沙子到沙滩上，那里的沙子看起来自然多了。

[mɑːk] [ʃræŋk] [bæk] [səˈspɪʃəsli] .
Marc shrank back suspiciously .
马克 缩小 后退 可疑地 .

马克疑惑地向后缩了缩。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpruːd(ə)nt] .
Perhaps it wasn't the gallant thing to do , but it seemed prudent .
也许 它 不是 这 英勇 事物 到 做 , 但 它 似乎 谨慎 .

或许这样做并不英勇，但似乎是明智之举。

" [wɒt] . . . [wɒt] [ˈhæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈtɪmɪdli] .
" What . . . what happened ? " he asked timidly .
" 什么 . . . 什么 发生 ? " 他 问 胆怯地 .

“怎么……怎么回事？”他怯生生地问。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɑːskt] [ˈbɪtəli] , [bɪˈgɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkənˈsɜːnd] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" the woman asked bitterly , beginning an unconcerned inventory of her
" 这 女士 问 苦涩地 , 开始 一个 漠不关心 存货 的 她
[ˈveəriəs] [pɑːts] .
various parts .
各种各样的 部分 .

“那女人苦涩地问道，同时漫不经心地开始清点她身体的各个部位。

" [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] .
" I was too busy getting away from it to notice .
" 我 曾是 也 忙碌的 获得 离开 从 它 到 注意 .

“我当时忙着逃避，根本没注意到。”

" [ðen] , [ˈpʌməl] [æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋli] [ˈɪntɪmət] [ˈriːdʒən] [wɪð] [ˈvɪgərəs] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,
" Then , pummeling an embarrassingly intimate region with vigorous enthusiasm ,
" 然后 , 猛击 一个 尴尬地 亲密的 地区 和 蓬勃 热情 ,

然后，以饱满的热情猛击一个令人尴尬的私密部位，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfətɪŋ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː]
she seemed to come to the comforting conclusion that she had passed through
她 似乎 到 来 到 这 令人感到安慰 结论 那 她 有 通过了 通过
[hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈdiːl] [stɪl] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] .
her ordeal still in possession of all she had started out with .
她 考验 仍然 在 拥有 的 全部 她 有 开始 出去 和 .

她似乎得出了一个令人欣慰的结论：她熬过了这场磨难，仍然拥有她最初所拥有的一切。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [mɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfæðəm] .
Just why this should mean anything to her , Marc could not fathom .
只是 为什么 这 应该 意思是 任何事物 到 她 , 马克 可以 不是 捉摸 .

马克实在想不明白，这件事对她来说究竟有什么意义。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] , [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [mɪs] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
It seemed to him that any change , willy - nilly , could hardly miss being an
它 似乎 到 他 那 任何 改变 , 威利 - 随意 , 可以 几乎 错过 存在 一个
[ɪmˈpruːvmənt] .
improvement .
改进 .

在他看来，任何改变，无论多么随意，都很难不是一种进步。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,
No matter what ever happened to the woman ,
不 事情 什么 曾经 发生 到 这 女士 ,

无论那个女人身上发生了什么事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['traʊnsɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

it	could	never	be	any	worse	than	the	awful	trouncing	that	nature	had
它	可以	绝不	是	任何	更糟	比	这	可怕	惨败	那	自然	有

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

already	given	her	.
已经	给定	她	.

再糟糕也比不上大自然已经给予她的惨痛打击。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [piə] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] .

She	got	stiffly	to	her	feet	and	peered	cautiously	over	the	rock	.
她	得到	僵硬地	到	她	脚	和	窥视	谨慎地	超过	这	岩石	.

她僵硬地站起身，小心翼翼地从岩石上方探出头来。

" ['həʊli] ['mʌðə(r)] !

"	Holy	mother	!
"	圣	母亲	!

“圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" ['ðer] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɪ'ljʊʒən] ! "

"	They're	gone	like	a	maiden's	illusions	!	"
"	它们是	已消失	喜欢	一个	少女的	幻觉	!	"

“它们就像少女的幻觉一样消逝了！”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [wʌts] [gɒn] ? "

"	What's	gone	?	"
"	是什么	已消失	?	"

“什么东西不见了？”

" [ðə; ði] [rɒk] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [dɪs'meɪŋ] ['hɑːtinəs] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛpərsən] .

"	The	rock	,	"	the	woman	replied	with	dismaying	heartiness	,	"	and	Mr	.	Epperson
"	这	岩石	,	"	这	女士	回复	和	令人沮丧	热情	,	"	和	先生	.	埃珀森

.

:
.

“岩石，”女人带着令人沮丧的热情回答道，“还有埃珀森先生。”

[hiːz] [gɒn] [tuː] .

He's	gone	too	.
他是	已消失	也	.

他也走了。

" ['ɒbviəsli] , [ðiːz] ['mɪsɪŋ] ['aɪtəmz][hæd; həd] [biːn] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

"	Obviously	,	these	missing	items	had	been	listed	in	the	order	of	their	importance	.
"	明显地	,	这些	丢失的	项目	有	到过	列出	在	这	命令	的	他们的	重要性	.

显然，这些丢失的物品是按照重要性顺序排列的。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?
" You . . . you mean the little fellow ?
" 你 . . . 你 意思是 这 小的 同伴 ?

你……你是说那个小家伙吗?

[hiːz] [ded] ?
He's dead ?
他是 死的 ?

他死了?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['ʃeɪkɪli] .
" Marc asked shakily .
" 马克 问 摇摇晃晃地 .

马克颤抖着问道。

" [ɪk'sepʃənəli] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlməʊst] ['gliːfəli] .
" Exceptionally so , I should say , " the woman replied almost gleefully .
" 非常 所以 , 我 应该 说 , " 这 女士 回复 几乎 兴高采烈地 .

“应该说，确实如此，”女人几乎欣喜若狂地回答道。

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" Look for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己去看吧。

" [mɑːk] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'lʌktəntli] ,
" Marc accepted the invitation reluctantly ,
" 马克 公认 这 邀请 勉强 ,

马克勉强接受了邀请。

[ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['pɑːtli] ['əʊpən]
and peered around the edge of the rock with eyes that were only partly open
和 窥视 大约 这 边缘 的 这 岩石 和 眼睛 那 是 仅有的 部分 打开
.
:
.

他半睁着眼睛，从岩石边缘向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
Then he gasped with amazement .
然后 他 倒吸一口气 和 惊愕 .

然后他惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ]
It wasn't that there was so much to see , but rather that there was so
它 不是 那 那里 曾是 所以 很多 到 看 , 但 相当 那 那里 曾是 所以
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

倒不是说有很多东西可看，而是东西太少了。

['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
Certainly , there was no sign of the rock or the little man .
当然 , 那里 曾是 不 符号 的 这 岩石 或者 这 小的 男人 .

当然，岩石和小矮人都没有出现。

[ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [haʊ'evə(r)] ,
In the spot where they should have been , however ,
在 这 点 在哪里 他们 应该 有 到过 , 然而 ,

然而，在他们本该在的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

there	was	a	deep	hole	in	the	sand	that	looked	much	like	the	work	of	a
那里	曾是	一个	深的	洞	在	这	沙	那	看起来	很多	喜欢	这	工作	的	一个

['saɪzəb(ə)l]['dredʒə(r)] .

sizable	dredger	.
相当大的	挖泥船	.

沙滩上有一个很深的坑，看起来很像是大型挖泥船挖出来的。

[ə'raʊnd] [ðɪs] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['gæsiəs] ['bɒdi] .

Around	this	,	there	seemed	to	linger	a	sort	of	undefined	gaseous	body	.
大约	这	,	那里	似乎	到	萦绕	一个	种类	的	不明确的	气态	身体	.

周围似乎萦绕着某种难以定义的气体。

" [weə(r)] . . . [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ai] [miːn] !

"	Where	.	.	.	where	is	he	.	.	.	the	little	man	,	I	mean	!
"	在哪里	.	.	.	在哪里	是	他	.	.	.	这	小的	男人	,	我	意思是	!

“他……他在哪里……我是说，那个小个子男人！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hezɪtəntli] .

"	he	asked	hesitantly	.
"	他	问	犹豫地	.

他犹豫地问道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	told	you	,	"	the	woman	replied	impatiently	.
"	我	讲述	你	,	"	这	女士	回复	不耐烦地	.

“我告诉过你了，”女人不耐烦地回答道。

" [hiːz] [gɒn] . "

"	He's	gone	.	"
"	他是	已消失	.	"

他走了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] . . . [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ?

"	But	his	.	.	.	his	remains	?
"	但	他的	.	.	.	他的	遗迹	?

但是他的……他的遗体呢?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" ['veɪpəraɪzd] , [məʊst] ['laɪkli] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] ['eərəli] ,

"	Vaporized	,	most	likely	,	"	the	woman	answered	airily	,
"	汽化	,	最多	可能	,	"	这	女士	回答	轻盈地	,

“很可能被汽化了，”女人漫不经心地回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [self] - ['evɪdənt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ruːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒt] - [tuː] - [braɪt]

as	though	explaining	a	self	-	evident	mathematical	rule	to	a	not	-	too	-	bright
作为	尽管	解释	一个	自己	-	明显	数学	规则	到	一个	不是	-	也	-	明亮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

就好像在向一个不太聪明的孩子解释一条不言自明的数学规则一样。

" ['veɪpəraɪzd] ?

"	Vaporized	?
"	汽化	?

“汽化？ ”

" [ðə; ði] [wɜːd] [siːmd] ['miːnɪŋləs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['bɒdɪz] .

"	The	word	seemed	meaningless	when	applied	to	human	bodies	.
"	这	单词	似乎	无意义的	什么时候	应用	到	人类	身体	.

“这个词用在人体上似乎毫无意义。”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðəʊz] ['gæsɪz][juː; jʊ] [siː] [aʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæts] [left][ɒv; əv][hɪm] .

Those	gases	you	see	out	there	are	all	that's	left	of	him	.
那些	气体	你	看	出去	那里	是	全部	那就是	左边	的	他	.

你看到的那些气体就是他留下的全部痕迹。

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [lɑːst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛpərsən] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

"	Marc	stared	at	the	illusive	last	remains	of	Mr	.	Epperson	,	and	shuddered	.
"	马克	凝视	在	这	虚幻	最后的	遗迹	的	先生	.	埃珀森	,	和	颤抖	.

马克凝视着埃珀森先生那难以捉摸的最后遗骸，不禁打了个寒颤。

" [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wei] [tuː; tə][gəʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'flektɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [bʌt; bət][naɪs][ænd; ənd]

"	A	noisy	way	to	go	,	"	the	woman	reflected	philosophically	,	"	but	nice	and
"	一个	嘈杂	方式	到	去	,	"	这	女士	反映	从哲学角度来看	,	"	但	好的	和

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

“虽然吵闹，但很干净。”这位女士若有所思地想，“不过很干净。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wɪð]

"	She	seemed	to	be	speaking	of	an	experiment	that	had	turned	out	with
"	她	似乎	到	是	请讲	的	一个	实验	那	有	转向	出去	和

[sə'praɪzɪŋ] [sək'ses] .

surprising	success	.
奇怪	成功	.

“她似乎在谈论一项取得了出人意料的成功实验。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [pest] ['eniweɪ] .

"	He	was	a	dirty	little	pest	anyway	.
"	他	曾是	一个	肮脏的	小的	害虫	反正	.

他本来就是个讨厌的小家伙。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .

I	never	did	like	having	him	around	.
我	绝不	做过	喜欢	拥有	他	大约	.

我从来都不喜欢他待在我身边。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

"	She	smiled	and	it	was	no	improvement	.
"	她	微笑	和	它	曾是	不	改进	.

她笑了，但情况并没有好转。

" [aɪl] [bet] [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɛniˌwʌnz] ['evə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] . . .

"	I'll	bet	it's	the	first	time	anyone's	ever	gone	to	heaven	with	a	rock	.	.	.
"	患病的	赌注	它是	这	第一的	时间	任何人的	曾经	已消失	到	天堂	和	一个	岩石	.	.	.

我敢打赌，这是有史以来第一次有人带着石头上天堂.....

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] . "

if	he	went	there	at	all	.	"
如果	他	去	那里	在	全部	.	"

如果他真的去过那里的话。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ?
" What happened to him ?
" 什么 发生 到 他 ?

他后来怎么样了?

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did it ?
什么 做过 它 ?

是什么造成的?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'gɑːdɪd] [mɑːk] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
" The woman regarded Marc thoughtfully for a time and seemed to come
" 这 女士 认为 马克 深思熟虑 为了 一个 时间 和 似乎 到 来
[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
to a decision .
到 一个 决定 .

“那女人沉思了一会儿，似乎做出了决定。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['graɪmi] [skɜːt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
She reached into the pocket of her grimy skirt and drew forth a minute ,
她 达到 进入 这 口袋 的 她 肮脏的 裙子 和 画 前进 一个 分钟 ,
[waɪt] ['kæpsjuːl] .
white capsule .
白色的 胶囊 .

她伸手探入脏兮兮的裙子口袋，掏出一个细小的白色胶囊。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
She held it out for his inspection .
她 握住 它 出去 为了 他的 检查 .

她把它举起来让他检查。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [dʒʌst] ['beəli] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] .
" Just barely , " Marc answered truthfully .
" 只是 仅仅 , " 马克 回答 说实话 .

“勉强算吧。”马克如实回答。

" [ɪts] ['ɔːfli] [smɔːl] . "
" It's awfully small . "
" 它是 非常 小的 . "

“它真小。”

" [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['paʊəf(ə)l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɒn] [wɪð] [drə'mætɪk] ['emfəsɪs] .
" And awfully powerful , " the woman went on with dramatic emphasis .
" 和 非常 强大的 , " 这 女士 去 在 和 戏剧性 强调 .

“而且威力惊人，”那女人继续说道，语气中带着戏剧性的强调。

" [ðæts] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's what did it .
" 那就是 什么 做过 它 .

“就是这件事导致的。”

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][dʒʌst][laɪk] [ðæt] . "

Anyway	**,**	**it**	**was**	**one**	**just**	**like**	**that**	**.**	**"**
反正	,	它	曾是	一	只是	喜欢	那	.	"

总之，就是这样一件事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒv; əv] ? "

What's	**it**	**made**	**of**	**?**	**"**
是什么	它	制成	的	?	"

它是由什么制成的?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**for**	**sure**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**replied**	**.**
"	我	不	知道	为了	当然	,	"	这	女士	回复	.

“我也不确定，”女人回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] . . . ['iːv(ə)n] ['kɒmən] [dɜːt] .

"	**It**	**might**	**be**	**anything**	**.**	**.**	**.**	**even**	**common**	**dirt**	**.**
"	它	可能	是	任何事物	.	.	.	甚至	常见的	污垢	.

“它可能是任何东西……甚至是普通的泥土。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	**doesn't**	**matter**	**.**
它	不	事情	.

没关系。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [biːn] [tʃɑːdʒd] [səʊ] [ðæt] [wen] [ɪts] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][eə(r)]

The	**point**	**is**	**that**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**it's**	**been**	**charged**	**so**	**that**	**when**	**it's**	**exposed**	**to**	**air**
这	观点	是	那	任何	它	是	,	它是	到过	带电	所以	那	什么时候	它是	裸露	到	空气

,

,

,

关键在于，无论它是什么，它都被带上了电荷，以至于当它暴露在空气中时，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [bləʊz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɒn] .

it	**just**	**naturally**	**blows**	**everything**	**around**	**it**	**all**	**to**	**hell**	**and**	**gone**	**.**
它	只是	自然	打击	一切	大约	它	全部	到	地狱	和	已消失	.

它自然而然地将周围的一切都摧毁殆尽。

['mɪstə(r)] . ['ɛpərsən] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Mr	**.**	**Epperson**	**opened**	**the**	**other**	**one**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**that's**	**why**	**he**	**was**
先生	.	埃珀森	打开	这	其他	一	,	和	我	猜测	那就是	为什么	他	曾是

['veɪpəraɪzd] .

vaporized	**.**
汽化	.

埃珀森先生打开了另一个，我想这就是他被汽化的原因。

[aɪ] [dʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

I	**ducked**	**around**	**the**	**rock**	**just**	**in**	**time**	**.**	**"**
我	躲闪	大约	这	岩石	只是	在	时间	.	"

我及时绕过了那块石头。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	**But**	**that's**	**impossible**	**!**
"	但	那就是	不可能的	!

但这不可能!

" [mɑːk]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Marc protested .
" 马克 抗议 .

马克抗议道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðiː]['wʊmən] [sed] ['flætli] .
" I know it , " the woman said flatly .
" 我 知道 它 , " 这 女士 说 断然 .

“我知道，”女人冷冷地说。

" [ɪts] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [θriː] ['dɒlə(r)] [bɪl] .
" It's as impossible as a three dollar bill .
" 它是 作为 不可能的 作为 一个 三 美元 账单 .

“这就像三美元钞票一样不可能。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] .
But it works , just the same .
但 它 作品 , 只是 这 相同的 .

但它仍然有效。

[lʊk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][əʊld] ['ɛpi] !
Look what it did to old Eppy !
看 什么 它 做过 到 老的 埃皮 !

看看它把老埃皮变成了什么样！

" [mɑːk] [wins] .
" Marc winced .
" 马克 畏缩 .

马克畏缩了一下。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['bleɪt(ə)nt]
He couldn't help the feeling that nothing good could come from such blatant
他 不能 帮助 这 感觉 那 没有什么 好的 可以 来 从 这样的 明目张胆
[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ðiː] [ded] .
familiarity with the dead .
熟悉 和 这 死的 .

他不禁觉得，如此明目张胆地与死者亲近，肯定不会有什么好结果。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
" Where did you get those things ?
" 在哪里 做过 你 得到 那些 事物 ?

“你从哪儿弄来的那些东西？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] .
" he asked , changing the subject .
" 他 问 , 变化 这 主题 .

他问道，转移了话题。

" ['ðer] [ðə; ðiː][breɪn] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . - , " [ðə; ðiː]['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .
" They're the brain child of a certain Dr . Herrigg , " the woman replied .
" 它们是 这 脑 孩子 的 一个 肯定 博士 . - , " 这 女士 回复 .

“这是赫里格博士的杰作，”女人回答道。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɒf'saɪd] [ə'baʊt][ðə; ðiː][əʊld] [krəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ]
" I always thought there was something offside about the old crow , and now
" 我 总是 想法 那里 曾是 某物 越位 关于 这 老的 乌鸦 , 和 现在
[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that I know it ,
那 我 知道 它 ,

“我一直觉得那只老乌鸦有点不对劲，现在我知道了，

[aɪm]['gəʊɪŋ] . . . .
I'm going . . . .
我是 去 . . . .

我要去....

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nɑ:sti] ['krækɪŋ] [saʊnd] ,
" Suddenly , she was interrupted by a nasty cracking sound ,
" 突然 , 她 曾是 中断 经过 一个 可恶的 裂纹 声音 ,

“突然，她被一声刺耳的爆裂声打断了。”

[ænd; ənd][mɑ:k] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔ:tʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [rɒk] ,
and Marc quickly took up his old courtship with the rock ,
和 马克 迅速地 采取 向上 他的 老的 求爱 和 这 岩石 ,

于是，马克很快又开始追求那块石头了。

[lest] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
lest it be the overture to another explosion .
免得 它 是 这 序曲 到 其他 爆炸 .

以免这是另一场爆炸的序曲。

[hi:; hi] [senst] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['drɒpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
He sensed , rather than saw or heard , the woman dropping to his side .
他 感觉到的 , 相当 比 锯 或者 听到 , 这 女士 下降 到 他的 边 .

他感觉到，而不是看到或听到，那个女人倒在了他身边。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" What was that ? " he whispered .
" 什么 曾是 那 ? " 他 低声说道 .

“那是什么？”他低声问道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
Then he turned to the woman and started back in horror .
然后 他 转向 到 这 女士 和 开始 后退 在 恐怖 .

然后他转过身去看那个女人，惊恐地往后退了一步。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
She was lying face - down in the sand ,
她 曾是 说谎 脸 - 向下 在 这 沙 ,

她脸朝下躺在沙滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skʌl] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] .
and the hole at the base of her skull was clearly visible .
和 这 洞 在 这 根据 的 她 颅骨 曾是 清楚地 可见的 .

她后脑勺底部的洞清晰可见。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['flu:ɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['ɑ:gjumənt]
The matter of the fluid running in her veins was settled beyond all argument
这 事情 的 这 体液 跑步 在 她 静脉 曾是 定居 超过 全部 争论
; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [blʌd] .
; it was blood .
; 它 曾是 血 .

她血管里流淌的液体是什么，这个问题已经毋庸置疑地解决了；那是血液。

['blaɪndli] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] ,
Blindly following a first impulse ,
盲目地 下列的 一个 第一的 冲动 ,

盲目地跟随第一冲动，

[mɑ:k] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .
Marc leaped to his feet to see where the shot had come from .
马克 跳跃 到 他的 脚 到 看 在哪里 这 射击 有 来 从 .

马克猛地跳起来，想看看枪声是从哪里传来的。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

He	regretted	it	almost	instantly	.
他	后悔	它	几乎	即刻	.

他几乎立刻就后悔了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['gɒtn] [ɒn] [aɪ] ['levə)l] [wɪð] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

No	sooner	had	he	gotten	on	eye	level	with	the	top	of	the	rock	,
不	很快	有	他	获得	在	眼睛	等级	和	这	顶部	的	这	岩石	,

他刚一爬到与岩石顶端齐平的位置，

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['krækɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwain] ['vɪʃəsli] [pɑːst]

than	there	was	a	second	cracking	sound	and	a	bullet	whined	viciously	past
比	那里	曾是	一个	第二	裂纹	声音	和	一个	子弹	抱怨	恶毒地	过去的

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

接着又是一声脆响，一颗子弹恶狠狠地从他耳边呼啸而过。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , ['liːθ(ə)l] [næt] .

like	a	great	,	lethal	gnat	.
喜欢	一个	伟大的	,	致命	小飞虫	.

就像一只又大又致命的蚊子。

[hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] [rɒk] [ə'gen] ,

He	hugged	the	rock	again	,
他	拥抱	这	岩石	再次	,

他再次抱住了那块岩石。

['wʌndərɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəsli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]

wondering	incongruously	if	he	were	to	spend	the	rest	of	his	life	in	a
好奇	不协调地	如果	他	是	到	花费	这	休息	的	他的	生活	在	一个

['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

crouching	position	.
蹲伏	位置	.

他不由自主地想，自己是不是要以蹲着的姿势度过余生了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

It	seemed	such	a	vulgar	position	in	which	to	die	.
它	似乎	这样的	一个	庸俗	位置	在	哪个	到	死	.

以这种姿势死去，实在是一种庸俗的死法。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] - [heəd]

In	the	brief	moment	of	his	exposure	,	he	had	seen	a	small	,	grey	-	haired
在	这	简短的	片刻	的	他的	接触	,	他	有	已见	一个	小的	,	灰色的	-	头发

['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ,

figure	,	with	a	pointed	,
数字	,	和	一个	尖	,

在他短暂暴露的瞬间，他看到一个身材矮小、头发灰白的身影，长着尖尖的.....

[ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [mætʃ] .

sharp	-	featured	face	,	and	a	gun	to	match	.
锋利的	-	特色	脸	,	和	一个	枪	到	匹配	.

棱角分明的脸庞，以及与之相配的枪支。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [mɑːrks] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

The	sight	had	done	much	to	shake	Marc's	confidence	in	his	own	future	.
这	视线	有	完毕	很多	到	摇	马克的	信心	在	他的	自己的	未来	.

眼前的景象极大地动摇了马克对自己未来的信心。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] , [ə'prɒksɪmətli] ,

Indeed	,	he	imagined	that	this	,	approximately	,
的确	,	他	想象	那	这	,	大约	,

事实上，他设想这大约是

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] "

was	what	the	mystery	writers	were	referring	to	when	they	mentioned	a	"
曾是	什么	这	神秘	作家	是	指	到	什么时候	他们	提及	一个	"

[taɪt] [spɒt] .

tight	spot	.
紧的	点	.

这就是推理小说家们所说的“困境”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəweɪ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	And	the	sound	of	footsteps	descending	the	stairway	convinced	him	that	his
"	和	这	声音	的	脚步声	下降	这	楼梯	确信	他	那	他的

[əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [spɒt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['daʊnraɪt] [kən'strɪktɪŋ] .

own	personal	spot	was	swiftly	becoming	downright	constricting	.
自己的	个人的	点	曾是	迅速地	成为	彻头彻尾	收缩	.

“楼梯上传来脚步声，这让他确信，他自己的私人空间正在迅速变得令人感到压抑。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] [ænd; ənd][waɪld] , ['fræntɪkli] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

His	eyes	,	wide	and	wild	,	frantically	ran	the	length	of	the	beach	.
他的	眼睛	,	宽的	和	荒野	,	疯狂地	跑	这	长度	的	这	海滩	.

他双眼圆睁，目光狂乱地扫过整个沙滩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməli] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

There	was	only	one	choice	,	and	it	was	a	dismally	unknown	quantity	.
那里	曾是	仅有的	一	选择	,	和	它	曾是	一个	令人沮丧地	未知	数量	.

只有一个选择，但结果却完全未知。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəweɪ] ,

Cut	off	from	the	stairway	,
切	离开	从	这	楼梯	,

与楼梯隔绝，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

he	would	have	to	crawl	along	the	base	of	the	bluff	in	the	opposite	direction
他	会	有	到	爬行	沿着	这	根据	的	这	虚张声势	在	这	对面的	方向

,

,

,

他必须沿着悬崖底部朝相反的方向爬行。

['kiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [rɒks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

keeping	down	behind	the	covering	rocks	as	well	as	he	could	.
保持	向下	在后面	这	覆盖	岩石	作为	出色地	作为	他	可以	.

他尽可能地躲在掩体后面。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [mait] [liːd] ,

He	wasn't	sure	just	where	such	a	path	might	lead	,
他	不是	当然	只是	在哪里	这样的	一个	小路	可能	带领	,

他并不确定这条路最终会通向何方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [held] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] - [wɛlmɪŋli] ;

but	it	held	one	feature	that	appealed	to	him	over	-	whelmingly	;
但	它	握住	一	特征	那	上诉	到	他	超过	-	压倒性地	;

但它有一个特点深深吸引了他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ,

it	would	at	least	put	a	distance	between	himself	and	the	man	with	the	gun	,
它	会	在	至少	放	一个	距离	之间	他自己	和	这	男人	和	这	枪	,

这样至少能让他和持枪男子保持距离。

[huz] ['dedli] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['retɪs(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] .

who's	deadly	acquaintance	he	was	reticent	to	make	.
谁是	致命	熟人	他	曾是	沉默寡言	到	制作	.

他极力避免结识这位致命的熟人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɑːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] . . . [ðə; ði] [ded] [end] . . . [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

By	the	time	Marc	had	come	to	the	end	.	.	.	the	dead	end	.	.	.	of	his
经过	这	时间	马克	有	来	到	这	结尾	.	.	.	这	死的	结尾	.	.	.	的	他的

['tɔːtʃuəs] [pɑːθ] ,

tortuous	path	,
曲折	小路	,

当马克走到他曲折道路的尽头……死胡同……时，

[hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [trɪm] [ɒv; əv] ['pɑːsli] ,

his	knees	,	with	a	trim	of	parsley	,
他的	膝盖	,	和	一个	修剪	的	香菜	,

他的膝盖上，点缀着些许欧芹，

[wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['butʃəz] [dɪ'spleɪ] .

would	easily	have	made	an	attractive	addition	to	even	the	best	butcher's	display	.
会	容易地	有	制成	一个	吸引人的	添加	到	甚至	这	最好的	肉铺	展示	.

即使是最好的肉铺，它也能轻松成为展示柜中一道亮眼的风景。

[stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['stɪfli] [ʌp] ,

Still	crouching	,	he	drew	himself	stiffly	up	,
仍然	蹲伏	,	他	画	他自己	僵硬地	向上	,

他仍然保持着蹲着的姿势，僵硬地挺直了身子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [rɒk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [dʒɔɪnts] .

and	sat	down	on	a	flat	rock	to	inspect	his	damaged	joints	.
和	卫星	向下	在	一个	平坦的	岩石	到	检查	他的	损坏的	关节	.

他坐在一块平坦的石头上，检查自己受伤的关节。

['faɪnəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ,

Finally	satisfied	that	they	had	not	been	worn	all	the	way	through	,
最后	使满意	那	他们	有	不是	到过	磨损	全部	这	方式	通过	,

最后确信它们还没有完全磨损，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	matter	how	much	they	felt	like	it	,
不	事情	如何	很多	他们	毛毡	喜欢	它	,

无论他们多么想这样做，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd] .

he	gave	his	attention	over	to	the	situation	at	hand	.
他	给予	他的	注意力	超过	到	这	情况	在	手	.

他将注意力集中在当前的情况上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['həʊpləs] .

It	looked	hopeless	.
它	看起来	绝望	.

看起来毫无希望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['əʊʃ(ə)n] ; [tuː; tə]

To	his	left	,	and	in	front	of	him	,	there	was	nothing	but	ocean	;	to
到	他的	左边	,	和	在	正面	的	他	,	那里	曾是	没有什么	但	海洋	;	到

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

他的左侧和前方只有大海；他的右侧，

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['kɪlə(r)] ; [ænd; ənd] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði] [ʃɪə(r)] , ['stəʊni] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	grey	-	haired	killer	;	and	directly	behind	him	,	the	sheer	,	stony	face	of	the
一个	灰色的	-	头发	杀手	;	和	直接地	在后面	他	,	这	透明	,	石质的	脸	的	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

一个头发花白的杀手；在他身后，是陡峭的、石质的悬崖峭壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . . . [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

There	was	nothing	to	do	but	hope	for	the	best	.	.	.	in	spite	of	an
那里	曾是	没有什么	到	做	但	希望	为了	这	最好的	.	.	.	在	尽管如此	的	一个

[ɪn'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [gʊd] .

insistent	feeling	that	the	best	would	be	none	too	good	.
坚持	感觉	那	这	最好的	会	是	没有任何	也	好的	.

除了抱最好的希望之外，别无他法……尽管内心深处总觉得最好的结果也不会太好。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːkli] .

He	picked	up	a	loose	stone	and	regarded	it	bleakly	.
他	挑选	向上	一个	松动的	石头	和	认为	它	凄凉地	.

他捡起一块松动的石头，神情黯然地看着它。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [id] [glimps] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['loʊðsəmli] ['hɑːmləs] .

Compared	to	the	gun	he'd	glimpsed	on	the	beach	,	it	looked	loathsomely	harmless	.
比较的	到	这	枪	他会	瞥见	在	这	海滩	,	它	看起来	令人厌恶地	无害	.

与他在海滩上瞥见的那把枪相比，它看起来令人厌恶地无害。

[mɑːk] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɒŋ] [id] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

Marc	couldn't	have	said	exactly	how	long	he'd	been	sitting	there	,
马克	不能	有	说	确切地	如何	长的	他会	到过	坐着	那里	,

马克无法确切地说出他已经在那儿坐了多久。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [θrəʊ] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [eɪdʒ] ,

looking	like	an	unhappy	throw	-	back	to	the	stone	age	,
寻找	喜欢	一个	不开心	扔	-	后退	到	这	石头	年龄	,

看起来像是回到了不快乐的石器时代，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

but	the	afternoon	light	had	already	begun	to	fade	from	the	sky	,
但	这	下午	光	有	已经	开始	到	褪色	从	这	天空	,

但午后的阳光已经开始从天空中消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hevi] .

and	the	rock	in	his	hand	had	become	heavy	.
和	这	岩石	在	他的	手	有	变得	重的	.

他手中的石头变得沉重起来。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

He	guessed	it	was	about	an	hour	.
他	猜对了	它	曾是	关于	一个	小时	.

他估计大约过了一个小时。

[waɪ] ['hædnt] [ðə; ði][mæn] ['fɒləʊd] [hɪm] ?

Why	hadn't	the	man	followed	him	?
为什么	之前没有	这	男人	随后	他	?

为什么那个人没有跟着他?

[hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [siː] , [ænd; ənd] [fiʃ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ,

He	gazed	toward	the	darkening	sea	,	and	fished	vainly	for	some	meaning	,
他	凝视	朝向	这	变暗	海	,	和	钓鱼	徒劳地	为了	一些	意义	,

[sʌm; səm] [kiː] ,

some	key	,
一些	钥匙	,

他凝视着渐渐昏暗的大海，徒劳地试图从中找到一些意义，一些关键。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ɪ'vents] .

to	the	afternoon's	events	.
到	这	下午	活动	.

下午的活动。

[ɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

In	them	there	had	been	surprise	and	danger	,	but	over	it	all	,
在	他们	那里	有	到过	惊喜	和	危险	,	但	超过	它	全部	,

其中曾有过意外和危险，但除此之外，

[ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

there	had	also	been	the	discoloring	shadow	of	unreality	.
那里	有	还	到过	这	变色	阴影	的	不真实	.

此外，还有一种不真实的阴影笼罩着一切。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ɔːl] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [bɔːn] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] -

He	began	to	wonder	if	it	hadn't	all	been	just	a	delusion	born	of	over	-
他	开始	到	想知道	如果	它	之前没有	全部	到过	只是	一个	错觉	出生	的	超过	-

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

exposure	to	the	sun	.
接触	到	这	太阳	.

他开始怀疑这一切是不是因为过度日晒而产生的错觉。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [fraɪd] [breɪnz] [wɜːrnt] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

After	all	,	during	the	summer	months	,	fried	brains	weren't	the	exclusive	property	of
后	全部	,	期间	这	夏天	几个月	,	油煎	大脑	不是	这	独家的	财产	的

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['restrɒnt] ['əʊnə(r)] .

the	local	restaurant	owner	.
这	当地的	餐厅	所有者	.

毕竟，在夏季，炸脑花并不是当地餐馆老板的专属美食。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] .

They	were	anybody's	,	just	for	the	basking	.
他们	是	任何人的	,	只是	为了	这	晒太阳	.

任何人都可以拿去晒太阳。

['sʌmwɒt] ['bəʊlstəd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['weəri] ,

Somewhat	bolstered	by	this	possibility	,	but	still	wary	,
有些	加强	经过	这	可能性	,	但	仍然	警惕	,

虽然这种可能性让我稍稍安心，但我仍然保持警惕。

[mɑːk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [piə] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] ['bæriə(r)][ɒv; əv] [rɒks] .

Marc	stood	up	and	peered	apprehensively	over	the	shielding	barrier	of	rocks	.
马克	站立	向上	和	窥视	忧心忡忡地	超过	这	屏蔽	障碍	的	岩石	.

马克站起身，忐忑不安地越过岩石屏障向外张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['muːvmənt] , ['eniweə(r)] .

There	was	no	sound	,	no	movement	,	anywhere	.
那里	曾是	不	声音	,	不	移动	,	任何地方	.

四周一片寂静，没有任何动静。

['hezɪtəntli] , [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]

Hesitantly	,	still	crouching	,	but	not	on	his	hands	and	knees	this	time	,	he
犹豫地	,	仍然	蹲伏	,	但	不是	在	他的	双手	和	膝盖	这	时间	,	他

['stɑːtɪd] [bæk] .

started	back	.
开始	后退	.

他犹豫了一下，仍然蹲着，但这次不是用手和膝盖支撑着，开始往回走。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [stɒp] - [ænd; ənd] - [gəʊ] ['prəʊgres] ,

In	spite	of	a	halting	,	stop	-	and	-	go	progress	,
在	尽管如此	的	一个	停止	,	停止	-	和	-	去	进步	,

尽管进展断断续续，时好时坏，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]

it	was	only	a	matter	of	five	minutes	before	he	was	back	on	the	beach
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	五	分钟	前	他	曾是	后退	在	这	海滩

['prɒpə(r)] .

proper	.
恰当的	.

仅仅过了五分钟，他就回到了真正的沙滩上。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Just	before	he	reached	the	point	where	he	had	abandoned	the	body	of	the
只是	前	他	达到	这	观点	在哪里	他	有	弃	这	身体	的	这

['neɪmləs] ['wʊmən] ,

nameless	woman	,
无名	女士	,

就在他即将抛弃那名无名女子的尸体之前，

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] , [lɒŋgə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

he	stopped	again	,	longer	this	time	.
他	停止	再次	,	更长	这	时间	.

他又停了下来，这次时间更长。

['faɪnəli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [aɪst] ['wɔːtə(r)] ,

Finally	,	like	a	man	about	to	plunge	into	a	pool	of	iced	water	,
最后	,	喜欢	一个	男人	关于	到	暴跌	进入	一个	水池	的	冰镇	水	,

最后，就像一个即将跳入冰水池的人一样，

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['rezəluːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

he	sucked	in	his	breath	and	stepped	resolutely	around	the	side	of	the	rock	.
他	真烂	在	他的	气息	和	步	坚决地	大约	这	边	的	这	岩石	.

他深吸一口气，果断地绕到岩石侧面。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Then	he	stopped	short	.
然后	他	停止	短的	.

然后他突然停住了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	body	was	gone	.
这	身体	曾是	已消失	.

尸体不见了。

[wen] [id] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sə'praɪz] ,

When	he'd	recovered	sufficiently	from	this	surprise	,
什么时候	他会	恢复	足够	从	这	惊喜	,

当他从这突如其来的变故中缓过神来之后，

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌn'iːzɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

he	gazed	uneasily	over	the	top	of	the	rock	to	the	main	part	of	the	beach	.
他	凝视	不安地	超过	这	顶部	的	这	岩石	到	这	主要的	部分	的	这	海滩	.

他不安地望着岩石顶上远处的海滩主体部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	was	utterly	deserted	.
它	曾是	完全地	荒凉的	.

这里空无一人。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [stəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

Outside	of	the	still	missing	stone	,	it	was	just	as	he	had	first	seen	it
外部	的	这	仍然	丢失的	石头	,	它	曾是	只是	作为	他	有	第一的	已见	它

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

除了那块仍然缺失的石头之外，一切都和他那天第一次见到它时一模一样。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] .

He	shrugged	and	started	toward	the	stairway	.
他	耸了耸肩	和	开始	朝向	这	楼梯	.

他耸了耸肩，朝楼梯走去。

[sʌn] - [strəʊk] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] , ['fɔːsɪz] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

Sun	-	stroke	or	whatever	,	forces	had	obviously	been	at	work	that	were
太阳	-	中风	或者	任何	,	力量	有	明显地	到过	在	工作	那	是

['həʊpləsli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

hopelessly	beyond	his	comprehension	.
绝望地	超过	他的	理解	.

无论是中暑还是其他什么原因，显然都有他完全无法理解的力量在起作用。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [steəz] , [krɒst] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] ,

He	climbed	the	complaining	stairs	,	crossed	the	deserted	road	,
他	攀登	这	抱怨	楼梯	,	交叉	这	荒凉的	路	,

他爬上抱怨声此起彼伏的楼梯，穿过空无一人的道路，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] .

and	made	his	way	up	the	path	to	the	beach	house	.
和	制成	他的	方式	向上	这	小路	到	这	海滩	房子	.

然后他沿着小路走向海滩小屋。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] , ['striːmlaɪnd] ['dwelɪŋ] ,

For	a	moment	,	as	he	looked	at	the	small	,	streamlined	dwelling	,
为了	一个	片刻	,	作为	他	看起来	在	这	小的	,	流线型	住宅	,

他凝视着那座小巧简洁的住宅，片刻间，

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [muːd] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .

his	earlier	mood	of	loneliness	was	sharply	recalled	to	him	.
他的	早些时候	情绪	的	孤独	曾是	尖锐地	召回	到	他	.

他之前那种孤独的心情被清晰地唤了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['keəfriː]

It	was	a	place	meant	for	parties	and	gaiety	and	carefree
它	曾是	一个	地方	意思是	为了	各方	和	欢乐	和	畅快

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

这里是举办派对、享受欢乐时光和进行无忧无虑的社交活动的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

Without	these	things	,	it	seemed	rejected	and	forlorn	;	like	a	lovely	,
没有	这些	事物	,	它	似乎	拒绝	和	绝望	;	喜欢	一个	迷人的	,

缺少了这些东西，它看起来就像被遗弃的、孤苦伶仃的；就像一棵美丽的树，

['gɪdi] [gɜːl] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [left] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːtləsli] [ɪn'dɪfrənt] [bəʊ]

giddy	girl	dressed	for	a	ball	and	left	waiting	by	a	heartlessly	indifferent	beau
头晕	女孩	穿着	为了	一个	球	和	左边	等待	经过	一个	冷酷无情	冷漠	帅哥

.

:

.

盛装打扮准备参加舞会的轻浮女孩，却被冷漠无情的追求者独自留下。

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

He	forced	the	feeling	aside	and	hurried	on	.
他	强制	这	感觉	旁边	和	慌忙	在	.

他强压下这种感觉，继续赶路。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finding	the	door	open	,	just	as	he	had	left	it	,
寻找	这	门	打开	,	只是	作为	他	有	左边	它	,

他发现门开着，和他离开时一模一样。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kləʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	stepped	inside	and	started	to	close	it	against	the	growing	chill	of	the
他	步	里面	和	开始	到	关闭	它	反对	这	生长	寒意	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他走进屋内，开始关上门，抵御夜幕降临的寒意。

[hɪz; ɪz][hænd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ðen] [frəʊz][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

His	hand	started	forward	,	then	froze	in	mid	-	air	.
他的	手	开始	向前	,	然后	冻住了	在	中	-	空气	.

他的手向前伸出去，然后停在了半空中。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , [id] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ]

Behind	him	,	in	the	dimness	of	the	tiny	reception	hall	,	he'd	heard	a	faint	rustling
在后面	他	,	在	这	昏暗	的	这	微小的	接待	大厅	,	他会	听到	一个	头晕的	沙沙声

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

在昏暗的小接待厅里，他身后传来一阵微弱的沙沙声。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'baʊt] .

and	swung	quickly	about	.
和	摇摆	迅速地	关于	.

然后迅速转身。

[bʌt; bət][nɒt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

But	not	soon	enough	.
但	不是	很快	足够的	.

但还不够快。

['ɪnstəntli] , ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] , [hɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ,

Instantly	,	something	cold	,	hard	,	and	as	decisive	as	a	tombstone	,
即刻	,	某物	寒冷的	,	难的	,	和	作为	决定性	作为	一个	墓碑	,

瞬间，某种冰冷、坚硬、如同墓碑般决绝的东西出现了。

[strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

struck	him	across	the	side	of	the	head	.
击	他	穿过	这	边	的	这	头	.

一拳打在他的头部侧面。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .

The	room	began	to	spin	deliriously	.
这	房间	开始	到	旋转	神志不清地	.

房间开始剧烈旋转，令人头晕目眩。

- [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['træv(ə)ld] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

-	Round	and	-	round	the	little	room	traveled	,	until	it	had	become	nothing	more
-	圆形的	和	-	圆形的	这	小的	房间	旅行	,	直到	它	有	变得	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪzi] ,

than	a	dizzy	,
比	一个	晕眩的	,

小房间不停地旋转，直到最后变成了一个令人头晕目眩的漩涡。

['tʃɜːnɪŋ] ['wɜːlpuːl] .

churning	whirlpool	.
搅拌	漩涡	.

翻腾的漩涡。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɑːk] ['tiːtə] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ɪts] [brɪŋk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɪn][ɪts]

For	a	moment	Marc	teetered	precariously	on	its	brink	,	then	suddenly	caught	in	its
为了	一个	片刻	马克	摇摇欲坠	岌岌可危	在	它是	边缘	,	然后	突然	捕捉	在	它是

[ɪk'spændɪŋ] [taɪd] ,

expanding	tide	,
扩展	潮	,

马克一度摇摇欲坠地站在悬崖边，然后突然被不断扩大的浪潮吞没。

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] .

lost	his	footing	and	plunged	downward	.
丢失的	他的	立足点	和	暴跌	向下	.

他失去平衡，向下坠落。

['spaɪrəlɪŋ] ['helpləsli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hwɜːrl] , ['fluːɪd]['sɪlɪndə(r)] ,

Spiraling	helplessly	toward	the	center	of	the	whirling	,	fluid	cylinder	,
螺旋式	无助地	朝向	这	中心	的	这	旋转	,	体液	圆柱	,

无助地螺旋式地向旋转的流体圆柱体的中心坠落，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts]['sentə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

he	could	see	that	its	center	was	dark	,	and	he	was	frightened	.
他	可以	看	那	它是	中心	曾是	黑暗的	,	和	他	曾是	害怕	.

他看到它的中心是黑暗的，他感到害怕。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['drægɪŋ] ['kʌrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

He	tried	to	fight	the	dragging	current	,	but	it	was	no	use	.
他	尝试	到	斗争	这	拖拽	当前的	,	但	它	曾是	不	使用	.

他试图对抗这股拖拽的水流，但毫无用处。

[nekst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] ['daʊnwəd] ,

Next	,	he	was	caught	in	that	darkness	,	and	was	spinning	dizzily	downward	,
下一个	,	他	曾是	捕捉	在	那	黑暗	,	和	曾是	旋转	晕眩地	向下	,

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,

faster	and	faster	,
快点	和	快点	,

接下来，他被困在了那片黑暗中，头晕目眩地向下旋转，速度越来越快。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hjuːmən] ['pɪnwiːl] .

like	a	great	,	human	pinwheel	.
喜欢	一个	伟大的	,	人类	风车	.

就像一个巨大的人体风车。

[mɑːk] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [endid] .

Marc	had	lost	all	sense	of	time	before	his	frantic	journey	was	ended	.
马克	有	丢失的	全部	感觉	的	时间	前	他的	疯狂的	旅行	曾是	结束	.

在疯狂的旅程结束之前，马克已经完全失去了时间概念。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['lɑːstɪd][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

It	might	have	lasted	a	split	second	or	an	hour	.
它	可能	有	持续	一个	分裂	第二	或者	一个	小时	.

可能只持续了一瞬间，也可能持续了一个小时。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

But	when	it	was	over	,	he	was	grateful	.
但	什么时候	它	曾是	超过	,	他	曾是	感激的	.

但事情结束后，他心存感激。

['lændɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd]

Landing	flat	on	his	stomach	,	he	lay	perfectly	still	for	a	time	,	his	eyes	closed
降落	平坦的	在	他的	胃	,	他	躺	完美	仍然	为了	一个	时间	,	他的	眼睛	关闭

.

:

.

他俯卧在地，闭着眼睛，一动不动地躺了一会儿。

['kjʊəriəsli] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rest] ,

Curiously	,	now	that	he	had	come	to	rest	,
奇怪的是	,	现在	那	他	有	来	到	休息	,

奇怪的是，现在他已经休息下来了，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

a	strange	feeling	of	contentment	was	slowly	creeping	over	him	.
一个	奇怪的	感觉	的	满意	曾是	缓慢地	爬行	超过	他	.

一种奇特的满足感正慢慢地在他心中蔓延。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .

He	didn't	know	where	he	was	,	but	he	was	glad	to	be	there	.
他	没有	知道	在哪里	他	曾是	,	但	他	曾是	高兴的	到	是	那里	.

他不知道自己身在何处，但他很高兴能来到这里。

['tɜ:nɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Turning	slowly	over	,	swinging	his	long	legs	before	him	,	he	opened	his	eyes	and
转弯	缓慢地	超过	,	摇摆	他的	长的	腿	前	他	,	他	打开	他的	眼睛	和

[geɪzd] [ə'baʊt] .

gazed	about	.
凝视	关于	.

他缓缓翻过身，大长腿在身前摆动，睁开眼睛环顾四周。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi][wɒz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

At	first	he	was	blinded	by	a	bright	light	that	seemed	to	come	from
在	第一的	他	曾是	失明	经过	一个	明亮的	光	那	似乎	到	来	从

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

起初，他被一道似乎来自四面八方的强光晃得睁不开眼。

[ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪm] ['ɪntu:] [vju:] .

A	bit	at	a	time	,	however	,	his	surroundings	began	to	swim	into	view	.
一个	少量	在	一个	时间	,	然而	,	他的	周围环境	开始	到	游泳	进入	看法	.

然而，渐渐地，他周围的景象开始逐渐浮现在眼前。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] , [pi:s] - [mi:l] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ru:m] ; [ə'pærəntli]

He	discovered	,	piece	-	meal	,	that	he	was	in	an	immense	room	;	apparently
他	发现	,	片	-	一顿饭	,	那	他	曾是	在	一个	巨大	房间	;	显然

[sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['faɪlɪŋ] [ru:m] ,

some	sort	of	filing	room	,
一些	种类	的	备案	房间	,

他一点一点地发现自己身处一个巨大的房间；显然是个档案室。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɒn] ['evri] [saɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['si:lɪŋ] [wɪð] ['bɪznəs] -

for	the	walls	,	on	every	side	,	were	lined	to	a	distant	ceiling	with	business	-
为了	这	墙壁	,	在	每一个	边	,	是	衬里	到	一个	遥远	天花板	和	商业	-

[laɪk] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnəts] .

like	filing	cabinets	.
喜欢	备案	橱柜	.

四周的墙壁一直延伸到远处的天花板，摆满了商务风格的文件柜。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ]['met(ə)l]['lædə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [tuː; tə]

Against	the	opposite	wall	stood	a	metal	ladder	that	was	fastened	at	its	base	to
反对	这	对面的	墙	站立	一个	金属	梯子	那	曾是	系紧	在	它是	根据	到

[ə; eɪ] [træk] [ðæt] [stretʃt] ['iːvnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

a	track	that	stretched	evenly	around	the	room	.
一个	追踪	那	拉伸	均匀地	大约	这	房间	.

对面墙上立着一架金属梯子，梯子底部固定在环绕房间均匀延伸的轨道上。

[hiː; hi] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	still	couldn't	discover	where	the	light	was	coming	from	,	but	it	was
他	仍然	不能	发现	在哪里	这	光	曾是	未来	从	,	但	它	曾是

['bluːɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

bluish	and	very	bright	.
蓝蓝色	和	非常	明亮的	.

他仍然无法确定光源在哪里，但光源是蓝色的，而且非常明亮。

" [hə'ləʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['sɒftli] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɑːk] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Hello	,	"	a	voice	said	softly	above	him	,	and	Marc	,	glancing	up	,	thought	it
"	你好	,	"	一个	嗓音	说	轻轻	多于	他	,	和	马克	,	瞥了一眼	向上	,	想法	它

['saʊndɪd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .

sounded	vaguely	familiar	.
听起来	依稀	熟悉的	.

“你好，”一个声音从他头顶轻柔地传来，马克抬头望去，觉得这声音听起来有点耳熟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə; eɪ][peə(r)]

Perched	on	the	uppermost	rung	of	the	ladder	,	and	dangling	a	pair
栖息	在	这	最上层	梯子	的	这	梯子	,	和	悬挂	一个	一对

[ɒv; əv] ['skændələsli] ['pɜːfɪkt] [legz] ,

of	scandalously	perfect	legs	,
的	令人震惊地	完美的	腿	,

她栖身于梯子的最顶端，悬着一双完美得令人咋舌的美腿，

[sæt] ['tɒfi] .

sat	Toffee	.
卫星	奶糖	.

太妃糖坐着。

[kləʊðd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][træns'pærənt] , ['eməræld] ['kʌləd]

Clothed	,	as	always	before	,	only	in	a	scrap	of	transparent	,	emerald	colored
穿着衣服	,	作为	总是	前	,	仅有的	在	一个	废料	的	透明的	,	翠	有色

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

她身上依然像以前一样，只披着一块透明的翠绿色布料。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃɒkɪŋli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ɪts] [əʊn] [pə'fekʃ(ə)n] .

her	figure	was	being	shockingly	frank	about	its	own	perfection	.
她	数字	曾是	存在	令人震惊地	坦率	关于	它是	自己的	完美	.

她那完美的身材毫不掩饰地展现着自身惊人的完美。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [kən'siːtɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lʌvlinəs] .

It	seemed	almost	conceited	in	its	exciting	loveliness	.
它	似乎	几乎	自负	在	它是	激动人心	可爱	.

它那令人心动的美丽似乎近乎自负。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['rəʊgɪʃli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ['spɑːkl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

She	smiled	roguishly	and	her	green	eyes	sparkled	through	the	distance	.
她	微笑	狡猾地	和	她	绿色的	眼睛	闪闪发光	通过	这	距离	.

她露出狡黠的笑容，绿色的眼睛在远处闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

There	was	a	quick	flash	of	red	hair	as	she	swung	about	and	started	down	the	ladder	.
那里	曾是	一个	快的	闪光	的	红色的	头发	作为	她	摇摆	关于	和	开始	向下	这	梯子	.

她转身从梯子上跳下来时，一头红发闪过。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [aɪm] ['bɪziːst] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['hæpɪli] , ['swɪŋɪŋ] ['iːzəli] [frɒm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] .

"	You	would	come	just	when	I'm	busiest	,	"	she	scolded	happily	,	swinging	easily	from	step	to	step	.
"	你	会	来	只是	什么时候	我是	最繁忙	,	"	她	责骂	快乐地	,	摇摆	容易地	从	步	到	步	.

“你偏偏在我最忙的时候来，”她高兴地责备道，轻松地在台阶间摇摆。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	have	known	it	.
"	我	应该	有	已知	它	.

我早该想到的。

[wen] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][ɪk'spekt] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

When	could	I	ever	expect	any	consideration	from	the	likes	of	you	?
什么时候	可以	我	曾经	预计	任何	考虑	从	这	点赞	的	你	?

我怎能指望从你这样的人那里得到任何体谅?

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['entə(r)]['ɪntuː] [prɪ'pɒstərəs] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] , [mɑːk] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] ,

"	Rather	than	enter	into	preposterous	argument	with	his	own	senses	,	Marc	admitted	that	she	was	actually	there	,
"	相当	比	进入	进入	荒谬	争论	和	他的	自己的	感官	,	马克	承认	那	她	曾是	实际上	那里	,

与其与自己的感官进行荒谬的争论，马克承认她当时确实在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

在他之前。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , ['eniweɪ] .

He	knew	by	now	that	he	would	have	to	sooner	or	later	,	anyway	.
他	知道	经过	现在	那	他	会	有	到	很快	或者	之后	,	反正	.

他现在明白，无论如何，他迟早都要这么做。

" ['bɪzi] ?

"	Busy	?
"	忙碌的	?

“忙碌的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

"	he	asked	with	as	matter	-	of	-	fact	a	voice	as	he	could	manage	.
"	他	问	和	作为	事情	-	的	-	事实	一个	嗓音	作为	他	可以	管理	.

他用尽可能平静的语气问道。

" ['bɪzi] [wɪð] [wɒt] ? "

"	Busy	with	what	?	"
"	忙碌的	和	什么	?	"

“忙什么呢？”

" [jɔː(r); jə(r)] [faɪlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] , ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] ['kɪtnɪʃ] ['sɒftnəs] [tuː; tə]

"	Your	files	,	of	course	,	"	Toffee	replied	lightly	,	jumping	with	kittenish	softness	to
"	你的	文件	,	的	课程	,	"	奶糖	回复	轻轻	,	跳	和	小猫咪	柔软	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

“当然是你的文件，”托菲轻快地回答道，像小猫一样轻盈地跳到地板上。

[dɪs'deɪnf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [steps] .

disdainful	of	the	last	three	steps	.
轻蔑的	的	这	最后的	三	步骤	.

对最后三个步骤不屑一顾。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mentəli] . "

"	This	is	the	end	of	the	year	for	you	,	mentally	.	"
"	这	是	这	结尾	的	这	年	为了	你	,	精神上	.	"

“对你来说，精神上已经是这一年的尾声了。”

" [wɒt] [faɪlz] ? "

"	What	files	?	"
"	什么	文件	?	"

哪些文件?

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [saɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "

"	Didn't	you	see	the	sign	when	you	came	in	?	"
"	没有	你	看	这	符号	什么时候	你	来了	在	?	"

你进来的时候没看到牌子吗?

" [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] ['saʊəli] , " [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] . "

"	The	way	I	came	in	,	"	Marc	replied	sourly	,	"	I	didn't	see	anything	.	"
"	这	方式	我	来了	在	,	"	马克	回复	酸涩地	,	"	我	没有	看	任何事物	.	"

“我进来的时候，”马克酸溜溜地回答说，“什么也没看到。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['tɒfi] [ə'griːd] .

"	Oh	,	of	course	not	,	"	Toffee	agreed	.
"	哦	,	的	课程	不是	,	"	奶糖	同意	.

“哦，当然不是，”托菲同意道。

" [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Just	looking	down	that	way	and	seeing	you	here	all	of	a	sudden	,
"	只是	寻找	向下	那	方式	和	看到	你	这里	全部	的	一个	突然	,

“我往下看，突然就看到你在这里了，

[aɪ] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

I	forgot	for	a	moment	that	you	were	from	outside	.
我	忘了	为了	一个	片刻	那	你	是	从	外部	.

我一时忘记了你是外地来的。

[wel] , [dʒʌst] [səʊ] [jʊl] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

Well	,	just	so	you'll	know	,	this	is	the	Miscellaneous	Information	chamber	of	your
出色地	,	只是	所以	你会	知道	,	这	是	这	各种各样的	信息	房间	的	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

嗯，这么说吧，这里是你大脑中的杂项信息室。

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

You've	never	been	here	before	.
你已经	绝不	到过	这里	前	.

你以前从未到过这里。

[juːv] ['əʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

You've	only	seen	the	valley	of	your	mind	.
你已经	仅有的	已见	这	谷	的	你的	头脑	.

你看到的只是你思想的山谷。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'mjʊəli] .

"	She	smiled	demurely	.
"	她	微笑	端庄地	.

她腼腆地笑了笑。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tuː; tə][weər'evə(r)][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	guess	you're	just	naturally	drawn	to	wherever	I	happen	to	be	.
"	我	猜测	你是	只是	自然	绘制	到	无论	我	发生	到	是	.

“我想你只是自然而然地被我吸引到我所在的地方吧。”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [siːn] [ðə; ði][saɪn] .

But	I	do	wish	you'd	seen	the	sign	.
但	我	做	希望	你会	已见	这	符号	.

但我希望你当时能看到那个标志。

[ɪts] [æn; ən][aɪ'dɪə][ai][gɒt][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

It's	an	idea	I	got	from	outside	,	in	your	world	.
它是	一个	主意	我	得到	从	外部	,	在	你的	世界	.

这是我从外部，从你们的世界里得到的灵感。

[ɪts] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['ment(ə)l] ['ɪmpʌls] . . . [dʒʌst] [laɪk] ['niːɒn] .

It's	all	lit	up	with	mental	impulses	.	.	.	just	like	neon	.
它是	全部	点燃	向上	和	精神的	冲动	.	.	.	只是	喜欢	氖	.

一切都被精神冲动点亮……就像霓虹灯一样。

[ɪts] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It's	really	beautiful	.
它是	真的	美丽的	.

它真漂亮。

" [mɑːk] [wins] .

"	Marc	winced	.
"	马克	畏缩	.

马克畏缩了一下。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mait] ['sʌmdeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['replɪkə][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

That	his	mind	might	someday	become	a	mental	replica	of	Broadway	was	the
那	他的	头脑	可能	总有一天	变得	一个	精神的	复制品	的	百老汇	曾是	这

[məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [aɪ'dɪə] [id] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [wiːks] .

most	repulsive	idea	he'd	had	to	face	in	weeks	.
最多	丑恶	主意	他会	有	到	脸	在	周	.

他的思想有朝一日可能会变成百老汇的精神复制品，这是他几周以来遇到的最令人厌恶的想法。

['tɒfi] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] " [greɪ] ['mætə(r)] " [hɒt] [dɒg] [stændz][nekst] .

Toffee	would	be	setting	up	a	chain	of	"	Grey	Matter	"	hot	dog	stands	next	.
奶糖	会	是	环境	向上	一个	链	的	"	灰色的	事情	"	热的	狗	站立	下一个	.

接下来，托菲计划开设一系列名为“灰质”（Grey Matter）的热狗摊位。

" [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

"	Miscellaneous	Information	?
"	各种各样的	信息	?

“其他信息？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ʌn'sɜːtnli] .

"	he	asked	,	uncertainly	.
"	他	问	,	不确定性	.

他犹豫地问道。

" [jes] , " ['tɒfi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [gaɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti] [sent]
" Yes , " Toffee said , with the professional air of a paid guide giving a fifty cent
" 是的 , " 奶糖 说 , 和 这 专业的 空气 的 一个 有薪酬的 指导 给予 一个 五十 中心
[tʊə(r)] .
tour .
旅游 .

“是的，”托菲说道，语气就像一个收费导游在给游客讲解五毛钱的行程一样专业。

" [ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] , [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [mɔː(r)] [ɒd] [fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" In a year's time , you pick up more odd facts and figures than you think .
" 在 一个 年 时间 , 你 挑选 向上 更多的 奇怪的 事实 和 数据 比 你 思考 .

“一年下来，你会发现自己收集到的奇闻轶事比你想象的要多得多。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʌmp] .
If they were left lying around , your mind would look like a city dump .
如果 他们 是 左边 说谎 大约 , 你的 头脑 会 看 喜欢 一个 城市 倾倒 .

如果任由它们随意散落，你的大脑就会像个垃圾场。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] ['fɪsk(ə)l][jɪə(r)] ,
So at the end of every fiscal year ,
所以 在 这 结尾 的 每一个 财 年 ,

因此，在每个财政年度结束时，

[ɪts] [maɪ][dʒɒb][tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][faɪl][ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] ['ʌndə(r)]
it's my job to gather them all together and file them alphabetically under
它是 我的 工作 到 收集 他们 全部 一起 和 文件 他们 按字母顺序 在下面
['tɒpɪk] ['hedɪŋz] .
topic headings .
话题 标题 .

我的工作是将它们全部收集起来，并按主题标题的字母顺序归档。

[ðen] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ɪts] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .
Then , it's always here when you need it , unless it's too out of date .
然后 , 它是 总是 这里 什么时候 你 需要 它 , 除非 它是 也 出去 的 日期 .

这样，只要不是过时太久，它总能在你需要的时候出现。

[siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Marc nodded slowly .
" 马克 点头 缓慢地 .

马克缓缓地点了点头。

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
" I guess so , " he said , and his voice was laden with uncertainty .
" 我 猜测 所以 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 满载 和 不确定 .

“我想是吧，”他说，语气中充满了不确定。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːpi] ? "
" But don't you think it's a little creepy ? "
" 但 不 你 思考 它是 一个 小的 爬行 ? "

“但你不觉得有点诡异吗？”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['tɒfi] [kraɪd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	Toffee	cried	,	dismissing	the	idea	.
"	奶糖	哭	,	解雇	这	主意	.

托菲大叫一声，否定了这个想法。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɑːd] .

Then	her	smile	suddenly	faded	and	her	eyes	became	hard	.
然后	她	微笑	突然	褪色	和	她	眼睛	成为	难的	.

然后，她的笑容突然消失了，眼神变得冷峻起来。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['menəsɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] . "

"	And	while	we're	on	the	subject	,	"	she	said	menacingly	,	"	there's	something	I'd	like	to	ask	you	.	"
"	和	尽管	是	在	这	主题	,	"	她	说	威胁地	,	"	有	某物	ID	喜欢	到	问	你	.	"

“既然说到这个话题，”她威胁道，“我还有个问题想问你。”

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ˌnɪə'baɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [kɑːd] ,

"	Turning	to	a	small	table	nearby	,	she	picked	up	a	stiff	white	card	,
"	转弯	到	一个	小的	桌子	附近	,	她	挑选	向上	一个	僵硬的	白色的	卡片	,

她转身走到附近的一张小桌子上，拿起一张硬邦邦的白色卡片。

[ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

and	flipped	it	angrily	under	his	nose	.
和	翻转	它	愤怒地	在下面	他的	鼻子	.

然后愤怒地把它从他鼻子底下扔了出去。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['hɒtli] ,

"	Just	you	tell	me	,	"	she	demanded	hotly	,
"	只是	你	告诉	我	,	"	她	要求	热	,

“你就告诉我吧，”她急切地问道。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʌst] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] - ['kɔːrəs] !

"	How	you	happened	to	pick	up	the	bust	measurements	of	the	entire	Gaities	-	chorus	!
"	如何	你	发生	到	挑选	向上	这	摔碎	测量	的	这	全部的	-		合唱	!

“你怎么会碰巧拿到盖蒂斯合唱团所有成员的胸围尺寸呢！”

" [mɑːrks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [stəːpəfɪkeɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] .

"	Marc's	expression	was	one	of	utter	stupification	for	a	moment	,	then	it	relaxed	.
"	马克的	表达	曾是	一	的	说出	愚钝	为了	一个	片刻	,	然后	它	轻松	.

马克脸上先是露出了完全震惊的表情，然后放松下来。

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [fɔːls] ['hɑːtinəs] .

"	he	exclaimed	with	false	heartiness	.
"	他	惊呼	和	错误的	热情	.

他强装热情地喊道。

" [jes] , [ðæt] !
" **Yes , that !**
" 是的 , 那 !

“是的，就是那个！”

" ['tɒfi] ['ekəud] ['ruːθləsli] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ə; eɪ] [smuːð] [hɪp] .
" **Toffee echoed ruthlessly , placing one hand on a smooth hip .**
" 奶糖 回声 无情地 , 放置 一 手 在 一个 光滑的 时髦的 .

“太妃糖无情地回荡着，一只手放在光滑的臀部上。”

" [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [mɑːk] [went] [ɒn] ['kwɪkli] .
" **That's easy to explain , " Marc went on quickly .**
" 那就是 简单的 到 解释 , " 马克 去 在 迅速地 .

“这很容易解释，”马克迅速接着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] .
" **It all had to do with the advertising agency .**
" 它 全部 有 到 做 和 这 广告 机构 .

“这一切都与广告公司有关。”

[wiː; wi] ['hændld] [sʌm; səm][ædz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - . "
We handled some ads for the Gaities . "
我们 处理 一些 广告 为了 这 - . "

我们为盖蒂家族处理过一些广告。

" [ædz] ?
" **Ads ?**
" 广告 ?

广告?

" ['tɒfi] [sniə] .
" **Toffee sneered .**
" 奶糖 冷笑 .

托菲冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] ['ædvətaɪz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ! "
" **You mean they advertise things like that ! "**
" 你 意思是 他们 广告 事物 喜欢 那 ! "

“你是说他们会做这种广告！”

" [wel] , [nəʊ] . [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" **Well , no . Not exactly .**
" 出色地 , 不 . 不是 确切地 .

“嗯，不，不完全是。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ædvətaɪzd] . "
It was really the show that we advertised . "
它 曾是 真的 这 展示 那 我们 广告 . "

这确实是我们宣传的那场演出。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" **What a show it must be !**
" 什么 一个 展示 它 必须 是 !

“那一定是一场精彩的演出！”

" ['tɒfi] [ɪk'skleɪmd] [sɑː'kæstɪkli] .
" **Toffee exclaimed sarcastically .**
" 奶糖 惊呼 讽刺地 .

“太妃糖讽刺地喊道。”

" [ðæt] [mɪs] [fleə(r)][lɑː] [grɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sets] [fʊt] [ɒn]
" That Miss Flare La Greer must be a fair sensation every time she sets foot on
" 那 错过 耀斑 拉 格里尔 必须 是 一个 公平的 感觉 每一个 时间 她 套 脚 在
[ə; eɪ] ['rʌnweɪ] .
a runway .
一个 跑道 .

“弗莱尔·拉·格里尔小姐每次踏上T台，都一定会引起轰动。”

[wɪð] ['meʒəm(ə)nts] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ruːm] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]
With measurements like that , I wonder that there's any room left for the rest of
和 测量 喜欢 那 , 我 想知道 那 有 任何 房间 左边 为了 这 休息 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

按照这样的尺寸，我怀疑剩下的空间还有没有。

" [doʊnt][biː; bi]['vʌlgə(r)] , " [mɑːk] [pʊt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
" Don't be vulgar , " Marc put in without hope .
" 不 是 庸俗 , " 马克 放 在 没有 希望 .

“别说粗俗的话，”马克不抱希望地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [sed] ['aɪsɪli] , " [ɪts] [ðæt] [lɑː] [grɪr] [mɒl] [ðæts] ['biːɪŋ] ['vʌlgə(r)] .
" If you ask me , " Toffee said icily , " it's that La Greer moll that's being vulgar .
" 如果 你 问 我 , " 奶糖 说 冰冷地 , " 它是 那 拉 格里尔 莫尔 那就是 存在 庸俗 .

“依我看，”托菲冷冷地说，“是那个拉格里尔家的女人举止粗俗。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['vʌlgə(r)] .
She was born vulgar .
她 曾是 出生 庸俗 .

她生来庸俗。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːst] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Then her smile suddenly appeared as unexpectedly as a sunburst in the
" 然后 她 微笑 突然 出现 作为 不料 作为 一个 旭日 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [stɔːm] .
middle of a rain storm .
中间 的 一个 雨 风暴 .

“然后，她的笑容突然出现，就像暴雨中突然出现的一束阳光，令人猝不及防。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ku:] ,
" But if it's the way you say , " she cooed ,
" 但 如果 它是 这 方式 你 说 , " 她 咕咕 ,

“但如果真像你说的那样，”她柔声说道，

" [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
" I guess I'll just have to forgive you .
" 我 猜测 患病的 只是 有 到 原谅 你 .

我想我只能原谅你了。

[naʊ] [lets] [seɪ] [hə'ləʊ] ['prɒpəli] .
Now let's say hello properly .
现在 我们来吧 说 你好 适当地 .

现在让我们正式地打个招呼。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [tə'wɔːd] [mɑːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwɪk] , ['bekənɪŋ] ['məuʃənz]
" She stretched her arms out toward Marc , and made quick , beckoning motions
" 她 拉伸 她 武器 出去 朝向 马克 , 和 制成 快的 , 招手 运动
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

她向马克伸出双臂，并用手快速地做出招手的动作。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	was	instantly	on	his	feet	.
马克	曾是	即刻	在	他的	脚	.

马克立刻站了起来。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sensərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Of	all	the	censorable	things	in	the	world	,
的	全部	这	可审查的	事物	在	这	世界	,

世界上所有应该被审查的事物中，

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [tɔfiːz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['griːtɪŋ] [wʊd]

experience	had	taught	him	that	Toffee's	interpretation	of	a	proper	greeting	would
经验	有	教授	他	那	太妃糖	解释	的	一个	恰当的	问候	会

['prɒbəbli] [hed] [ðə; ði] [lɪst] .

probably	head	the	list	.
大概	头	这	列表	.

经验告诉他，托菲对恰当问候方式的理解很可能名列榜首。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !

"	Get	away	from	me	!
"	得到	离开	从	我	!

“离我远点！”

" [hiː; hi] ['jelp] , ['bækɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faɪlɪŋ] [keɪs] .

"	he	yelped	,	backing	into	a	filing	case	.
"	他	尖叫	,	后盾	进入	一个	备案	案件	.

他惊叫一声，后退到案发现场。

" [steɪ] [mæd] !

"	Stay	mad	!
"	停留	疯狂的	!

继续生气吧!

[heɪt] [ˌem 'iː] !

Hate	me	!
恨	我	!

恨我吧!

[doʊnt] [stɑːt] [ðæt] [əʊld] [stʌf] , [ɔː(r)] [aɪl] . . . . "

Don't	start	that	old	stuff	,	or	I'll	.	.	.	.	"
不	开始	那	老的	东西	,	或者	患病的	.	.	.	.	"

别再提那些旧事了，否则我就.....

" [ɔː(r)] [jʊl] [wɒt] ?

"	Or	you'll	what	?
"	或者	你会	什么	?

“否则你会怎样？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['wɪkɪdli] , ['slaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [ɑːmz] ['smuːðli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Toffee	asked	wickedly	,	sliding	her	slender	arms	smoothly	around	his	neck	.
"	奶糖	问	邪恶地	,	滑动	她	苗条	武器	顺利	大约	他的	脖子	.

“托菲狡黠地问道，纤细的双臂顺势环住了他的脖子。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔfiːz] [kɪs] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['spɪnɪŋ] .

It	may	have	been	Toffee's	kiss	that	started	the	room	spinning	.
它	可能	有	到过	太妃糖	吻	那	开始	这	房间	旋转	.

或许是托菲的吻让房间开始旋转。

[mɑːk] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]

Marc	didn't	know	,	and	somehow	,	try	as	he	would	,	he	couldn't	seem	to
马克	没有	知道	,	和	不知何故	,	尝试	作为	他	会	,	他	不能	似乎	到

[meɪk] [hɪm'self] [keə(r)] .

make	himself	care	.
制作	他自己	关心	.

马克并不知道，而且不知为何，无论他怎么努力，他似乎都无法让自己在意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [spiːd] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

At	any	rate	,	it	was	spinning	,	and	gaining	speed	at	every	turn	.
在	任何	速度	,	它	曾是	旋转	,	和	获得	速度	在	每一个	转动	.

总之，它一直在旋转，而且每次转弯速度都更快。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] ,

In	a	moment	,	it	was	whirling	like	a	thing	possessed	,
在	一个	片刻	,	它	曾是	旋转	喜欢	一个	事物	拥有	,

刹那间，它像着了魔似的旋转起来。

[ænd; ənd] [mɑːk] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['iːzəli] ['ʌpwəd] .

and	Marc	could	feel	himself	being	lifted	easily	upward	.
和	马克	可以	感觉	他自己	存在	抬起	容易地	向上	.

马克感觉自己轻松地被向上托了起来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

He	opened	his	eyes	and	looked	out	with	dismay	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	出去	和	沮丧	.

他睁开眼睛，惊恐地向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	as	though	they	had	been	caught	in	the	very	center	of	a
它	曾是	作为	尽管	他们	有	到过	捕捉	在	这	非常	中心	的	一个

[dʒaɪ'gæntɪk][tɔː'neɪdəʊ] .

gigantic	tornado	.
巨大	龙卷风	.

他们仿佛被卷入了一场巨大龙卷风的中心。

[kɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːlpuːl] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

Caught	,	just	as	he	had	been	in	the	whirlpool	only	a	moment	before	.
捕捉	,	只是	作为	他	有	到过	在	这	漩涡	仅有的	一个	片刻	前	.

他被卷入了漩涡，就像刚才那样。

" [waʊ] !

"	Wow	!
"	哇	!

“哇！

" ['tɒfi] [kraɪd] ['gliːfəli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [tə'neɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Toffee	cried	gleefully	,	her	arms	clasped	tenaciously	about	his	neck	.
"	奶糖	哭	兴高采烈地	,	她	武器	紧握	顽强地	关于	他的	脖子	.

“托菲高兴地哭了起来，双臂紧紧地搂着他的脖子。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [kɪs] !

"	What	a	kiss	!
"	什么	一个	吻	!

“多么美妙的吻啊！”

" [mɑːk] [grəʊn] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

"	Marc	groaned	and	rolled	over	.
"	马克	呻吟	和	滚动	超过	.

马克呻吟一声，翻了个身。

[ðen] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɒf] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

Then	,	lest	it	fall	off	,	he	clutched	his	head	in	his	hands	,	and	sat	up	.
然后	,	免得	它	落下	离开	,	他	紧握	他的	头	在	他的	双手	,	和	卫星	向上	.

然后，为了防止它掉下来，他双手抱头，坐了起来。

['ɪnstəntli] ,

Instantly	,
即刻	,

即刻，

[hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] ['sevrəl] [grəʊs] [ɒv; əv] ['hevi] - ['djuːti] [aɪs]

he	experienced	a	feeling	that	was	like	having	several	gross	of	heavy	-	duty	ice
他	经验丰富的	一个	感觉	那	曾是	喜欢	拥有	一些	总的	的	重的	-	责任	冰

[pɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,

picks	driven	into	the	base	of	the	skull	,
精选	驱动	进入	这	根据	的	这	颅骨	,

他感觉就像有好几把重型冰锥刺入了他的后脑勺。

[dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [left] [ɪə(r)] .

just	behind	the	left	ear	.
只是	在后面	这	左边	耳朵	.

就在左耳后方。

[hiː; hi] [grəʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	groaned	again	and	tried	to	guess	where	he	might	be	,	but	his	mind	,
他	呻吟	再次	和	尝试	到	猜测	在哪里	他	可能	是	,	但	他的	头脑	,

他再次呻吟了一声，试图猜测自己可能身在何处，但他的思绪，

[stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tʃɜːnɪŋ] [kən'fjuːʒn] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [prɔd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

still	in	a	state	of	churning	confusion	,	would	not	be	prodded	into	an	answer	.
仍然	在	一个	状态	的	搅拌	困惑	,	会	不是	是	催促	进入	一个	回答	.

他仍然处于极度困惑的状态，无论被追问都不会给出答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] , [wɔːn] [glʌv] .

It	was	as	limp	and	uninterested	as	an	old	,	worn	glove	.
它	曾是	作为	跛行	和	不感兴趣	作为	一个	老的	,	磨损	手套	.

它像一只破旧的手套一样软绵绵的，毫无生气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , [ʌn'brəʊkən] ['dɑːknəs] ,

He	was	surrounded	by	a	brooding	,	unbroken	darkness	,
他	曾是	包围	经过	一个	沉思	,	未破	黑暗	,

他被一片阴郁、无尽的黑暗所包围。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd] [kəʊl] [bɪnz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

and	for	a	moment	thoughts	of	coffins	and	coal	bins	chased	each	other
和	为了	一个	片刻	想法	的	棺材	和	煤炭	垃圾箱	追逐	每个	其他

[ˌʌnrɪ'lentɪŋli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [breɪn] .

unrelentingly	over	his	tired	brain	.
毫不留情	超过	他的	疲劳的	脑	.

一时间，棺材和煤仓的画面在他疲惫的大脑中不断交替出现，挥之不去。

[ðen] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ðen]

Then	,	experimentally	,	he	reached	a	cautious	hand	into	the	blackness	,	and	then
然后	,	实验	,	他	达到	一个	谨慎	手	进入	这	黑	,	和	然后

['kwɪkli] [ʃræŋk] [bæk] .

quickly	shrank	back	.
迅速地	缩小	后退	.

然后，他试探性地小心翼翼地将手伸入黑暗中，然后迅速缩了回去。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɒft] , [kuːl] [fleʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	touch	of	soft	,	cool	flesh	was	not	precisely	what	he	had	expected	.
这	触碰	的	柔软的	,	凉爽的	肉	曾是	不是	恰恰	什么	他	有	预期的	.

柔软冰凉的肌肤触感，与他预想的并不完全一样。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][slæp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['saʊndli] [əd'mɪnɪstəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Neither	was	he	expecting	the	slap	that	was	soundly	administered	across	the
两者都不	曾是	他	期待	这	拍击	那	曾是	稳固地	管理	穿过	这

[brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['əʊnli][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtə(r)] .

bridge	of	his	nose	only	a	split	second	later	.
桥	的	他的	鼻子	仅有的	一个	分裂	第二	之后	.

他万万没想到，仅仅一瞬间之后，他的鼻梁上就挨了一记响亮的耳光。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] , ['aɪðə(r)] !

"	And	don't	tell	me	you	were	just	looking	for	a	match	,	either	!
"	和	不	告诉	我	你	是	只是	寻找	为了	一个	匹配	,	任何一个	!

“也别告诉我你只是想找个对象！”

" [æn; ən][aɪ'reɪt] ['femənɪn] [vɔɪs] [rɑːspt] .

"	an	irate	feminine	voice	rasped	.
"	一个	愤怒	女性	嗓音	粗糙的	.

一个愤怒的女声嘶哑地说。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [pɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! "

"	I'll	teach	you	to	come	pawing	around	me	!	"
"	患病的	教	你	到	来	爪子	大约	我	!	"

“我非得好好教训你，让你知道在我面前乱摸的下场！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第2/5页

" ['tɒfi] ! "
" Toffee ! "
" 奶糖 ! "

“太妃糖！”

" [mɑːk] !
" Marc !
" 马克 !

“马克！”

" [ɪ'miːdiətli] , [tuː] ['slendə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['tɒfi] [wɒz; wəz]
" Immediately , two slender arms were about his neck , and Toffee was
" 立即地 , 二 苗条 武器 是 关于 他的 脖子 , 和 奶糖 曾是
[kən'traɪtli] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] ['sɒri] [mɑːk] .
contritely saying , " I'm sorry Marc .
懊悔地 说 , " 我是 对不起 马克 .

“立刻，两只纤细的手臂环住了他的脖子，托菲懊悔地说：‘对不起，马克。’

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
I didn't know it was you .
我 没有 知道 它 曾是 你 .

我不知道是你。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] . "
It didn't feel like you . "
它 没有 感觉 喜欢 你 . "

感觉不像是你。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [fiːl] ?
" How should you know how I feel ?
" 如何 应该 你 知道 如何 我 感觉 ?

你怎么会知道我的感受?

" [mɑːk] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstənt]
" Marc asked annoyedly , trying to disentangle himself from her insistent
" 马克 问 恼怒地 , 尝试 到 解开 他自己 从 她 坚持
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

“马克恼火地问道，试图挣脱她执拗的拥抱。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['letʃərəs] ?
" Do you always have to say a thing so it sounds lecherous ?
" 做 你 总是 有 到 说 一个 事物 所以 它 声音 好色的 ?

你是不是总要说些下流的话?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['eniweɪ] ? "
Where did you come from , anyway ? "
在哪里 做过 你 来 从 , 反正 ? "

你究竟是从哪里来的?

" [aɪv] [mə'tɪəri:ə,laɪzd] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [ə'gen] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] , ['hæpi] [æt; ət]
" I've materialized from your mind again , " Toffee replied gaily , happy at
" 我已经 实体化 从 你的 头脑 再次 , " 奶糖 回复 兴高采烈地 , 快乐的 在
[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] .
the achievement .
这 成就 .

“我又从你的脑海中显现出来了，”托菲兴高采烈地回答道，为自己的成就感到高兴。

" [ju:; jʊ] [səb'mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [dri:md] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ,
" You submerged into your subconscious and dreamed me up a moment ago ,
" 你 湮 进入 你的 潜意识 和 梦见 我 向上 一个 片刻 前 ,

“你刚才进入潜意识状态，梦见了我。”

[səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [dʒʌst] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ju:; jʊ] .
so naturally I just dropped everything and returned to consciousness with you .
所以 自然 我 只是 掉落 一切 和 返回 到 意识 和 你 .

于是，我自然而然地放下一切，回到了和你在一起的意识中。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mes] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['gɒtn] ['ɪntu:] [ðɪs] [taɪm] ? "
What kind of a mess have you gotten into this time ? "
什么 种类 的 一个 混乱 有 你 获得 进入 这 时间 ? "

这次你又惹上什么麻烦了？

" [mes] ? "
" Mess ? "
" 混乱 ? "

“混乱？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'raʊnd] ['bɔðərɪŋ]
There must be something wrong or you wouldn't have been around bothering
那里 必须 是 某物 错误的 或者 你 不会 有 到过 大约 烦人
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

一定是出了什么事，不然你不会来烦我。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [du:; də] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fretfəli] , " [ən'les] ['sʌmθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] .
You never do come around , " she added fretfully , " unless something's gone wrong .
你 绝不 做 来 大约 , " 她 额外 忧心忡忡地 , " 除非 某样东西 已消失 错误的 .

“你从来不会过来，”她焦急地补充道，“除非出了什么事。”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" She patted his hand .
" 她 轻拍 他的 手 .

她拍了拍他的手。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] , [aɪ] [ges] . "
" It's because you're such a low type , I guess . "
" 它是 因为 你是 这样的 一个 低的 类型 , 我 猜测 . "

“我想是因为你这种人太没品了吧。”

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！ ”

" [mɑːk] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒd] [əd'ventʃəz] .
" Marc cried , suddenly remembering the day's odd adventures .
" 马克 哭 , 突然 记住 这 天 奇怪的 冒险 .

马克突然想起当天发生的奇遇，不禁哭了起来。

" [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [rɒŋ] .
Things are plenty wrong .
事物 是 很多 错误的 .

情况糟透了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æmbʊʃt] ! "
I was ambushed ! "
我 曾是 遭到伏击 ! "

我遭到伏击了!

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['tɒfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

[jʊr; jər] [səʊ] [jʌŋ] ! "
You're so young ! "
你是 所以 年轻的 ! "

你还这么年轻!

" [aɪ][wɒz; wəz][hɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] , " [mɑːk] ['ædɪd] ['flætli] .
" I was hit over the head , " Marc added flatly .
" 我 曾是 打 超过 这 头 , " 马克 额外 断然 .

“我被人用东西砸中了头部，”马克平静地补充道。

" [əʊ] , " ['tɒfi] [briːðd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Oh , " Toffee breathed with relief .
" 哦 , " 奶糖 呼吸 和 宽慰 .

“哦，”托菲松了口气。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [mɑːk][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɒtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] .
" Marc had already gotten to his feet and was fumbling along the wall .
" 马克 有 已经 获得 到 他的 脚 和 曾是 笨拙 沿着 这 墙 .

“马克已经站了起来，正沿着墙壁摸索前进。”

" [aɪm][ɒn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dɪstəns] .
" I'm on vacation , " he said through a dark distance .
" 我是 在 假期 , " 他 说 通过 一个 黑暗的 距离 .

“我在度假，”他从远处黑暗的声音中说道。

" [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] . "
" We're at the beach house . "
" 是 在 这 海滩 房子 . "

“我们在海边别墅。”

" [wɛrz] ['dʒuːli] ?
" Where's Julie ?
" 在哪里? 朱莉 ?

朱莉在哪儿?

" ['tɒfi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli] , [ɒn] ['ʌðə(r)]
" Toffee asked with a tinge of apprehension , remembering that Julie , on other
" 奶糖 问 和 一个 色调 的 忧虑 , 记住 那 朱莉 , 在 其他
[ə'keɪʒnz] , ['hædnt] [biːn] [prɪ'saɪsli] ['kɔːdiəl] .
occasions , hadn't been precisely cordial .
场合 , 之前没有 到过 恰恰 亲切 .

“托菲带着一丝担忧问道，因为他记得朱莉在其他场合并不太热情。

" [ʃiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] .
" She's visiting her mother at the farm , " Marc replied shortly .
" 她是 访问 她 母亲 在 这 农场 , " 马克 回复 不久 .

“她去农场看望她母亲了，”马克简短地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['seprət] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] . "
" She read an article about separate vacations . "
" 她 读 一个 文章 关于 分离 假期 . "

她读了一篇关于分开度假的文章。

" [kɹ'eɪzɪəst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] , " ['tɒfi] [prə'naʊnst] ['blʌntli] .
" Craziest thing I ever heard , " Toffee pronounced bluntly .
" 最疯狂的 事物 我 曾经 听到 , " 奶糖 发音 直截了当地 .

“我听过最疯狂的事，”托菲直截了当地说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['sændɪŋ] [ðæt] [wɔːl] ? "
" What are you doing , sanding that wall ? "
" 什么 是 你 正在做 , 打磨 那 墙 ? "

你在干什么？打磨那面墙吗?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , " [mɑːk] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm looking for the light switch , " Marc explained .
" 我是 寻找 为了 这 光 转变 , " 马克 解释 .

“我在找灯开关，”马克解释道。

" [ɪts] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] ['steəweɪ] ['klɒzɪt] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] .
" It's right by the stairway closet as I remember .
" 它是 正确的 经过 这 楼梯 壁橱 作为 我 记住 .

“我记得它就在楼梯壁橱旁边。”

" [hɪz; ɪz][hænd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɔːl] , [bɪ'gæn] ['fɪʃɪŋ] ['æbsəntli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['əʊpən]
" His hand , running out of wall , began fishing absently about in a narrow open
" 他的 手 , 跑步 出去 的 墙 , 开始 钓鱼 心不在焉地 关于 在 一个 狭窄的 打开
[speɪs] .
space .
空间 .

“他的手从墙上伸了出来，开始漫不经心地在狭窄的空隙里摸索。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" I think I've found the closet , " he called reassuringly .
" 我 思考 我已经 成立 这 壁橱 , " 他 称为 令人安心 .

“我想我找到壁橱了，”他安慰地说。

[ðen] , ['streɪndʒli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] ,

Then	,	strangely	,	he	was	aware	that	the	space	had	begun	to	widen	,
然后	,	奇怪的	,	他	曾是	意识到的	那	这	空间	有	开始	到	扩大	,

['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

almost	automatically	it	seemed	.
几乎	自动地	它	似乎	.

然后，奇怪的是，他意识到空间开始变宽，几乎是自动地。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,

He	guessed	that	the	door	was	swinging	open	of	its	own	volition	,
他	猜对了	那	这	门	曾是	摇摆	打开	的	它是	自己的	意志	,

他猜测这扇门是自己打开的。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃn] .

and	attributed	the	phenomenon	to	faulty	construction	.
和	归因于	这	现象	到	故障	建造	.

并将这种现象归咎于施工缺陷。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	made	a	mental	note	to	check	the	door	in	the	morning	.
他	制成	一个	精神的	笔记	到	查看	这	门	在	这	早晨	.

他暗暗记下明天早上要检查一下门。

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['strʌktʃərəl]

But	what	happened	a	second	later	could	hardly	have	been	explained	by	structural
但	什么	发生	一个	第二	之后	可以	几乎	有	到过	解释	经过	结构

[dɪ'skrepənsi] .

discrepancies	.
差异	.

但紧接着发生的事，很难用结构性差异来解释。

[wɪð] ['truːli] [ə'lɑːmɪŋ] [fə'rɒsəti] , [tuː] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

With	truly	alarming	ferocity	,	two	unidentified	arms	were	flung	about	his	waist	,
和	真的	令人担忧	恶	,	二	身份不明	武器	是	扔	关于	他的	腰部	,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɒf] [gɑːd] ,

and	caught	off	guard	,
和	捕捉	离开	警卫	,

两只身份不明的手臂以惊人的凶猛之势环住了他的腰，让他猝不及防。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] ['kræʃɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	was	carried	crashingly	to	the	floor	.
他	曾是	携带	猛烈地	到	这	地面	.

他重重地摔倒在地。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .

The	darkness	became	alive	with	the	sounds	of	conflict	.
这	黑暗	成为	活	和	这	声音	的	冲突	.

黑暗中响起了冲突的声音。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['tɒfi] !

"	Cut	it	out	,	Toffee	!
"	切	它	出去	,	奶糖	!

“别闹了，太妃糖！”

" [mɑːk] [jeld] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['həʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] .

"	Marc	yelled	,	struggling	wildly	to	free	himself	,	and	getting	hopelessly	entangled	.
"	马克	大喊	,	挣扎	疯狂地	到	自由的	他自己	,	和	获得	绝望地	纠缠	.

“马克大声喊叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚，却越陷越深，无法自拔。”

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔː'self] !

"	Try	to	restrain	yourself	!
"	尝试	到	抑制	你自己	!

尽量克制自己！

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ! "

This	is	no	time	for	playing	games	!	"
这	是	不	时间	为了	玩耍	游戏	!	"

现在可不是玩游戏的时候!

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] [rɪ'streɪnd] , " ['tɒfi] [kɔːld] [bæk] [sə'spɪʃəsli] .

"	I'm	perfectly	restrained	,	"	Toffee	called	back	suspiciously	.
"	我是	完美	克制	,	"	奶糖	称为	后退	可疑地	.

“我非常克制,”托菲狐疑地回应道。

" [ænd; ənd] [huz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] . . . [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [geɪmz] ?

"	And	who's	playing	games	.	.	.	and	what	kind	of	games	?
"	和	谁是	玩耍	游戏	.	.	.	和	什么	种类	的	游戏	?

“谁在玩游戏……玩的是什么类型的游戏?”

[aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] . "

I'm	just	waiting	for	the	lights	.	"
我是	只是	等待	为了	这	灯	.	"

我正在等灯亮。

" [ðen] [huz] [ðɪs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Then	who's	this	on	top	of	me	?
"	然后	谁是	这	在	顶部	的	我	?

“那压在我身上的是谁?”

" [mɑːk] [weɪld] ,

"	Marc	wailed	,
"	马克	哀嚎	,

马克嚎啕大哭,

['keɪdʒɪli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [left] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['ɪmpətənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

cagily	fighting	his	way	into	a	position	that	left	him	completely	impotent	against	his
谨慎地	斗争	他的	方式	进入	一个	位置	那	左边	他	完全地	阳痿	反对	他的

[ˌʌn'siːn] [ə'tækə(r)] .

unseen	attacker	.
看不见	攻击者	.

他小心翼翼地挣扎,却让自己陷入了完全无力抵抗看不见的攻击者的境地。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ?

"	Why	don't	you	ask	him	?
"	为什么	不	你	问	他	?

你为什么不问问他呢?

" ['tɒfi] [sə'dʒestid] ['helpfəli] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] [saʊndz] .

"	Toffee	suggested	helpfully	through	a	jumble	of	scuffling	,	gasping	sounds	.
"	奶糖	建议	乐于助人	通过	一个	杂乱	的	扭打	,	喘息	声音	.

“托菲在一阵混乱的喘息声中好心地建议道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

" ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [laɪt] [swɪtʃ] [hɜː'self] .

"	Swiftly	,	she	started	in	search	of	the	illusive	light	switch	herself	.
"	迅速地	,	她	开始	在	搜索	的	这	虚幻	光	转变	她自己	.

她迅速开始亲自寻找那难以捉摸的电灯开关。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

"	I	don't	think	he's	interested	in	formal	introductions	,
"	我	不	思考	他是	感兴趣的	在	正式的	介绍	,

我认为他对正式的介绍并不感兴趣。

" [mɑːk] [hwiːz] [wɪð] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gɑːsp] .

"	Marc	wheezed	with	what	sounded	like	a	dying	gasp	.
"	马克	喘息	和	什么	听起来	喜欢	一个	垂死	喘气	.

马克喘着粗气，听起来像是临终前的断气。

" ['hʌri] [ænd; ənd] [get] [ðəʊz] [laɪts] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

"	Hurry	and	get	those	lights	on	before	he	kills	me	.
"	匆忙	和	得到	那些	灯	在	前	他	杀戮	我	.

“快点把灯打开，不然他会杀了我的。”

[hiːz] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] !

He's	strangling	me	!
他是	勒死	我	!

他掐着我的脖子！

" [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bleiz] [wɪð]

"	As	though	in	instant	answer	to	his	command	,	the	room	suddenly	blazed	with
"	作为	尽管	在	立即的	回答	到	他的	命令	,	这	房间	突然	燃烧的	和

[lait] , [ænd; ənd] [mɑːk] ,

light	,	and	Marc	,
光	,	和	马克	,

仿佛立刻响应他的命令，房间里突然亮了起来，马克，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , ['ɔːlməʊst] [nəʊz] [tuː; tə] [nəʊz] , [tɜːnd] ['deθli] [peɪl] .

seeing	his	assailant	,	almost	nose	to	nose	,	turned	deathly	pale	.
看到	他的	袭击者	,	几乎	鼻子	到	鼻子	,	转向	致命的	苍白	.

看到袭击者几乎与他鼻尖相抵，他脸色瞬间变得惨白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['laɪtli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

His	eyes	snapped	lightly	shut	,	and	turning	his	head	to	one	side	,
他的	眼睛	啪啪	轻轻	关闭	,	和	转弯	他的	头	到	一	边	,

他轻轻闭上眼睛，把头转向一边。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fiːvərɪʃli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd]

his	lips	began	to	move	feverishly	,	although	his	voice	seemed	to	have	deserted
他的	嘴唇	开始	到	移动	狂热地	,	虽然	他的	嗓音	似乎	到	有	荒凉的

[hɪm] .

him	.
他	.

他的嘴唇开始急促地翕动，但他的声音却似乎已经消失了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɒdɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

On	his	chest	,	face	down	,	and	in	an	immodest	state	of	disorder	,
在	他的	胸部	,	脸	向下	,	和	在	一个	不雅的	状态	的	紊乱	,

他面朝下趴在胸前，衣衫凌乱，十分不雅。

[leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

lay	the	lifeless	figure	of	the	woman	on	the	beach	.
躺	这	无生命	数字	的	这	女士	在	这	海滩	.

将那名女子冰冷的尸体躺在沙滩上。

['tɒfi] [geɪzd] ['rɒθfəli] [ɒn] [ðɪs] [grəʊ'tesk] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hænd] [muːvd]

Toffee	gazed	wrathfully	on	this	grotesque	display	,	and	the	usual	hand	moved
奶糖	凝视	愤怒地	在	这	怪诞	展示	,	和	这	通常	手	已搬

['θretnɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hɪp] .

threateningly	to	the	usual	hip	.
威胁地	到	这	通常	时髦的	.

托菲怒目而视，怒气冲冲地看着这滑稽的一幕，他惯常的手威胁性地移向了他的臀部。

" [wel] , [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [stɒp] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Well	,	you	might	at	least	have	the	decency	to	stop	whispering	to	her	!
"	出色地	,	你	可能	在	至少	有	这	体面	到	停止	耳语	到	她	!

“好吧，你至少应该有点礼貌，别再跟她窃窃私语了！”

" [ʃiː; ʃi] [his] [kən'temptʃuəsli] .
" she hissed contemptuously .
" 她 嘶嘶作响 轻蔑地 .

她轻蔑地嘶嘶说道。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" The lights are on , you know !
" 这 灯 是 在 , 你 知道 !

“灯亮着呢！”

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !
I can see you !
我 能 看 你 !

我能看到你!

[aɪm][nɒt][blaɪnd] !
I'm not blind !
我是 不是 瞎的 !

我没瞎!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['tæbləʊ] ,
" She paused for a moment , and seeing no change in the distressing tableau ,
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 看到 不 改变 在 这 令人痛心 画面 ,
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

她停顿了一会儿，见这令人不安的景象没有丝毫改变，便继续说道。

" [tel] [ðæt] ['ʃeɪmləs] [wentʃ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
" Tell that shameless wench to get up and get out of here !
" 告诉 那 不要脸 妖妇 到 得到 向上 和 得到 出去 的 这里 !

“叫那个不知羞耻的贱人滚出去！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [duː; də][juː; jʊ] ?
You never miss a chance do you ?
你 绝不 错过 一个 机会 做 你 ?

你总是抓住机会，对吧?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ][aʊt] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] !
The minute the lights go out , you've got to be frisking about on the carpet !
这 分钟 这 灯 去 出去 , 你已经 得到 到 是 搜身 关于 在 这 地毯 !

灯一灭，你就得在地毯上蹦蹦跳跳!

" [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [mɑːk] ['pɑːtli] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [ʌp]
" With a tremendous effort , Marc partly opened one eye and looked pleadingly up
" 和 一个 巨大的 努力 , 马克 部分 打开 一 眼睛 和 看起来 恳求地 向上
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

马克费了九牛二虎之力，才半睁开一只眼睛，恳求地望着她。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] [wɜːdz] .
He managed to force out a few wretched words .
他 管理 到 力量 出去 一个 很少 可怜 字 .

他勉强挤出几个不堪入耳的字眼。

" [ʃiːz] . . .
" She's . . .
" 她是 . . .

她.....

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [wentʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɑːf] - [hɪ'sterɪkli] .

she's	not	a	. . .	a	shameless	wench	,	"	he	whispered	half	-	hysterically	.
她是	不是	一个	. . .	一个	不要脸	妖妇	,	"	他	低声说道	一半	-	歇斯底里地	.

“她不是……一个不知羞耻的荡妇，”他近乎歇斯底里地低声说道。

" [ʃiːz] . . .

"	She's	. . .
"	她是	. . .

她……

[ʃiːz] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] ['bɒdi] ! "

she's	a	. . .	a	. . .	a	body	!	"
她是	一个	. . .	一个	. . .	一个	身体	!	"

她真是……真是……真是个尤物！

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !

"	I	can	see	that	for	myself	!
"	我	能	看	那	为了	我	!

“我亲眼所见！”

" ['tɒfi] [riˈtɔːt] ['hɒtli] .

"	Toffee	retorted	hotly	.
"	奶糖	反驳	热	.

托菲激烈地反驳道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] , ['aɪðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .

"	And	not	such	a	hot	one	,	either	,	if	you	ask	me	.
"	和	不是	这样的	一个	热的	一	,	任何一个	,	如果	你	问	我	.

“而且依我看，这天气也不算太热。”

[naʊ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['flæbi] [əʊld] ['bɒdi] [ænd; ənd] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt]

Now	,	tell	her	to	gather	up	her	flabby	old	body	and	drag	it	out	that
现在	,	告诉	她	到	收集	向上	她	松弛	老的	身体	和	拖	它	出去	那

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

现在，叫她收拾起她那臃肿的老身子，拖出那扇门去。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['præktɪs] ['vaɪələns] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

before	I	practice	violence	on	it	.
前	我	实践	暴力	在	它	.

在我对其施暴之前。

[dəʊnt] [dʒʌst] [laɪ] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] - [aɪd] [klæm] ! "

Don't	just	lie	there	staring	up	at	me	like	a	wall	-	eyed	clam	!	"
不	只是	说谎	那里	凝视	向上	在	我	喜欢	一个	墙	-	眼睛	蛤	!	"

别像只斜眼蛤蜊一样躺在那儿盯着我看！

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] ! "

"	But	. . .	but	she	can't	!	"
"	但	. . .	但	她	不能	!	"

“但是……但是她做不到！”

" ['sɒd(ə)n] [drʌŋk] , [eɪ] ? "

"	Sodden	drunk	,	eh	?	"
"	烂	醉	,	嗯	?	"

“醉得不省人事啊？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .
she's a dead body .
她是 一个 死的 身体 .

她已经是一具尸体了。

" [mɑːrks] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [θruː] [ɪts] [bɒndz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːs] .
" Marc's voice suddenly broke through its bonds and came back with unexpected force .
" 马克的 嗓音 突然 打破 通过 它是 债券 和 来了 后退 和 意外 力量 .

“马克的声音突然挣脱束缚，带着意想不到的力量传了回来。”

" [ʃiːz] [biːn] [ʃɒt] !
" She's been shot !
" 她是 到过 射击 !

她中枪了!

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [luːz] [maɪ][maɪnd] !
" Get her off me before I lose my mind !
" 得到 她 离开 我 前 我 失去 我的 头脑 !

“把她从我身上弄走，不然我会疯掉的！”

" [ðə; ði] ['æŋgri] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['flikə] [wʌn] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [tɔfiːz] [aɪz] , [ðen] [went] [aʊt] .
" The angry fire of suspicion flickered one last time in Toffee's eyes , then went out .
" 这 生气的 火 的 怀疑 闪烁 一 最后的 时间 在 太妃糖 眼睛 , 然后 去 出去 .

“托菲眼中愤怒的怀疑之火最后一次闪烁，然后熄灭了。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['fɪgə(r)] .
She leaned down for a better look at the smothering figure .
她 倾斜 向下 为了 一个 更好的 看 在 这 窒息 数字 .

她俯下身，想看得更清楚些，那个身影正压在她身上。

" [haʊ] ['sɪnɪstə(r)] !
" How sinister !
" 如何 险恶 !

“多么险恶！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [doʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɒn] ['ædʒɪktɪvz] !
" Don't waste time on adjectives !
" 不 浪费 时间 在 形容词 !

不要在形容词上浪费时间!

" [mɑːk] [ɪn'triːt] .
" Marc entreated .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" [dʒʌst] [get] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒf] [ˌem 'iː] !
" Just get the horrible thing off me !
" 只是 得到 这 可怕 事物 离开 我 !

“快把这可怕的东西从我身上拿走！”

" ['tɒfi] [fɔːst] [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **Toffee forced a slender hand to the woman's shoulder ,**
" 奶糖 强制 一个 苗条 手 到 这 女性的 肩膀 ,

托菲用他纤细的手搭在了女人的肩膀上，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəsli] ['deɪnti] ['dʒestʃə(r)] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [mɑːk]
and with an incongruously dainty gesture rolled it from the distraught Marc
和 和 一个 不协调地 纤巧 手势 滚动 它 从 这 心烦意乱 马克
.
:
.

然后，她以一种与周围环境格格不入的优雅姿态，从沮丧的马克手中接过它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [spaɪn] ['feəli] ['tɪŋgl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It makes my spine fairly tingle , " she said .
" 它 制作 我的 脊柱 相当 刺痛 , " 她 说 .

“这让我脊背发麻，”她说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [dʌn] [tuː; tə] [maɪn] ?
" What do you think it's done to mine ?
" 什么 做 你 思考 它是 完毕 到 矿 ?

你觉得它对我的手机造成了什么影响?

" [mɑːk] [ɑːskt] [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['sekʃ(ə)n] .
" Marc asked reproachfully , getting to his feet and rubbing the injured section .
" 马克 问 责备地 , 获得 到 他的 脚 和 擦 这 受伤 部分 .

马克责备地问道，一边站起身来揉着受伤的部位。

['tɒfi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] ['bɒdi] .
Toffee continued to stare at the discarded body .
奶糖 持续 到 盯 在 这 丢弃 身体 .

托菲继续盯着那具被丢弃的尸体。

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] ['betə(r)] [teɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] , "
" I do think you could have shown better taste in your choice of victims , "
" 我 做 思考 你 可以 有 所示 更好的 品尝 在 你的 选择 的 受害者 , "
[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
she mused .
她 沉思 .

“我觉得你在选择受害者方面本可以更有品味一些，”她沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] [aɪv]
" It couldn't have been a crime of passion , or passion isn't everything I've
" 它 不能 有 到过 一个 犯罪 的 热情 , 或者 热情 不是 一切 我已经
[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
heard it is .
听到 它 是 .

“这不可能是激情犯罪，或者说，激情犯罪并不像我听说的那样。”

" ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['braɪtli] [tuː; tə] [mɑːk] .
" Having satisfied herself on this point , she turned brightly to Marc .
" 拥有 使满意 她自己 在 这 观点 , 她 转向 明亮地 到 马克 .

“在确认了这一点之后，她兴高采烈地转向马克。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Why did you shoot her ?
" 为什么 做过 你 射击 她 ?

你为什么要开枪打她?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['ɒnɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" she asked with honest curiosity .
" 她 问 和 诚实的 好奇心 .

她带着真诚的好奇心问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [mɑːk] [dɪ'naɪd] ['staʊtli] .
" I didn't shoot her , " Marc denied stoutly .
" 我 没有 射击 她 , " 马克 否认 坚定地 .

“我没有开枪打她，”马克坚决否认。

" [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . . . [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" I only saw it done . . . down on the beach . "
" 我 仅有的 锯 它 完毕 . . . 向下 在 这 海滩 . "

“我只在海滩上见过这种做法。”

" [ðen] [wʌts] [ðæt] [gʌn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Then what's that gun doing here ?
" 然后 是什么 那 枪 正在做 这里 ?

“那这把枪怎么会在这里？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" Toffee asked , pointing to the corner .
" 奶糖 问 , 指向 到 这 角落 .

托菲指着角落问道。

[mɑːk] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .
Marc forced himself to pick up the revolver .
马克 强制 他自己 到 挑选 向上 这 左轮手枪 .

马克强迫自己拿起左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [id] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
It looked like the one he'd seen on the beach .
它 看起来 喜欢 这 一 他会 已见 在 这 海滩 .

它看起来和他在海滩上看到的那只很像。

['ɒbviəsli] , [huː'evə(r)] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm] , ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
Obviously , whoever had hit him , hadn't meant to kill him .
明显地 , 谁 有 打 他 , 之前没有 意思是 到 杀 他 .

显然，打他的人并不是想杀他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .
It would have been so much easier to have shot him .
它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 到 有 射击 他 .

如果当时开枪打死他，那就容易多了。

" ['sʌmˌwʌnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs]
" Someone's trying to frame me , " he said , as though trying to explain this
" 某人的 尝试 到 框架 我 , " 他 说 , 作为 尽管 尝试 到 解释 这
[fækt][tuː; tə] [hɪm'self] .
fact to himself .
事实 到 他自己 .

“有人想陷害我，”他说道，仿佛在向自己解释这个事实。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " [wɒz; wəz] [tɔfiːz] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .
" I don't blame them , " was Toffee's prompt reply .
" 我 不 责备 他们 , " 曾是 太妃糖 迅速的 回复 .

“我不怪他们，”托菲立即回答道。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['jeləʊ] [trʌŋks] .
" You're quite a picture in those yellow trunks .
" 你是 相当 一个 图片 在 那些 黄色的 树干 .

“你穿那条黄色泳裤真是太好看了。”

[ðeɪ] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌnbɜːn] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] . "
They set your sunburn off like a keg of dynamite . "
他们 放 你的 晒斑 离开 喜欢 一个 桶 的 炸药 . "

它们就像引爆一桶炸药一样，让你的晒伤更加严重。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['bɒdi] ?

"	But	what	am	I	going	to	do	with	that	body	?
"	但	什么	是	我	去	到	做	和	那	身体	?

但我该如何处置这具尸体呢?

" [mɑːk] [ɑːskt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	Marc	asked	,	ignoring	the	irrelevant	criticism	.
"	马克	问	,	忽略	这	无关紧要	批评	.

马克问道，完全无视了那些无关紧要的批评。

" [ɪf] [ɪts] [faʊnd] [hɪə(r)] , [ðel] [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp][fər'evə(r)] .

"	If	it's	found	here	,	they'll	lock	me	up	forever	.
"	如果	它是	成立	这里	,	他们会	锁	我	向上	永远	.

“如果在这里被找到，他们会把我永远关起来。”

" ['tɒfi] ['θɔːtfəli] [tʃuː] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] .

"	Toffee	thoughtfully	chewed	a	thumbnail	.
"	奶糖	深思熟虑	咀嚼	一个	缩略图	.

太妃糖若有所思地啃着指甲。

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .

"	You	might	try	giving	it	to	someone	,	"	she	said	pensively	.
"	你	可能	尝试	给予	它	到	某人	,	"	她	说	若有所思地	.

“你可以试着把它送给别人，”她若有所思地说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	There	must	be	just	lots	of	people	who	are	simply	dying	to	have	a
"	那里	必须	是	只是	很多	的	人们	WHO	是	简单地	垂死	到	有	一个

['bɒdi] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .

body	all	their	own	.
身体	全部	他们的	自己的	.

“肯定有很多人渴望拥有完全属于自己的身体。”

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ˌɪndʒə'njuːəti][æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [faɪnd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['juːzɪz; 'juːsɪz]

A	person	with	an	ingenuity	at	all	could	probably	find	all	kinds	of	uses
一个	人	和	一个	独创性	在	全部	可以	大概	寻找	全部	种类	的	用途

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

任何稍有创造力的人大概都能找到它的各种用途。

" [stɒp] [drivəl] , " [mɑːk] [brəʊk] [ɪn] ['kɜːtli] .

"	Stop	driveling	,	"	Marc	broke	in	curtly	.
"	停止	胡言乱语	,	"	马克	打破	在	简短地	.

“别胡说八道了，”马克简短地打断道。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

"	And	try	to	think	of	something	useful	.
"	和	尝试	到	思考	的	某物	有用	.

“试着想想一些有用的东西。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] .

I'll	try	to	get	it	back	in	the	closet	,	then	I'll	have	to	change	clothes	.
患病的	尝试	到	得到	它	后退	在	这	壁橱	,	然后	患病的	有	到	改变	衣服	.

我试着把它放回衣柜里，然后我得换衣服。

[wiːl; wil] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] . "

We'll	decide	what	to	do	about	it	afterwards	.	"
出色地	决定	什么	到	做	关于	它	然后	.	"

我们之后再决定如何处理这件事。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .

"	You	asked	me	,	"	Toffee	reminded	him	.
"	你	问	我	,	"	奶糖	提醒	他	.

“是你问我的，”托菲提醒他。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] ['riːəli] [k'eəz] [mʌtʃ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

"	I	don't	suppose	the	woman	really	cares	much	what	you	do	with	her	body	.
"	我	不	认为	这	女士	真的	关心	很多	什么	你	做	和	她	身体	.

“我猜这位女士并不太在意你如何处置她的身体。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

After	all	,	she	hasn't	much	use	for	it	any	more	.
后	全部	,	她	还没有	很多	使用	为了	它	任何	更多的	.

毕竟，她现在也用不着它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

And	it	wasn't	really	such	a	good	one	to	begin	with	.
和	它	不是	真的	这样的	一个	好的	一	到	开始	和	.

而且它一开始就不是个好选择。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [wɪð] [maɪn] . "

I'm	sure	I	wouldn't	care	what	people	did	with	mine	.	"
我是	当然	我	不会	关心	什么	人们	做过	和	矿	.	"

我肯定不会在意别人怎么处置我的东西。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] , " [mɑːk] [snæpt] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [bɔːn] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

"	You	never	did	,	"	Marc	snapped	,	and	summoning	the	courage	born	of	necessity	,
"	你	绝不	做过	,	"	马克	啪啪	,	和	召唤	这	勇气	出生	的	必要性	,

“你从来没有做到过，”马克厉声说道，并鼓起迫于无奈的勇气，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

he	lifted	the	figure	reluctantly	to	his	shoulder	.
他	抬起	这	数字	勉强	到	他的	肩膀	.

他很不情愿地将那人扛到肩上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mɒdəsti] .

"	You	have	no	modesty	.
"	你	有	不	谦逊	.

你一点都不谦虚。

[ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['bɒdɪz] .

And	please	don't	go	on	like	that	about	bodies	.
和	请	不	去	在	喜欢	那	关于	身体	.

请不要再那样谈论身体了。

[ɪts] [ɪn'diːsnt] . "

It's	indecent	.	"
它是	不雅	.	"

这太没品了。

" [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'diːsnt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [trʌŋks] , " ['tɒfi] [ri'tɔːt] .

"	It's	no	more	indecent	than	you	in	those	trunks	,	"	Toffee	retorted	.
"	它是	不	更多的	不雅	比	你	在	那些	树干	,	"	奶糖	反驳	.

“这和你穿那条泳裤没什么不雅的，”托菲反驳道。

[mɑːk] [prɒpt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Marc	propped	the	body	in	the	closet	and	quickly	closed	the	door	.
马克	支撑	这	身体	在	这	壁橱	和	迅速地	关闭	这	门	.

马克把尸体放在壁橱里，然后迅速关上了门。

" [wɪð] [legz] [laɪk] [jɔːz] , " ['tɒfi] [went] [ɒn] ,

"	With	legs	like	yours	,	"	Toffee	went	on	,
"	和	腿	喜欢	你的	,	"	奶糖	去	在	,

“像你这样的腿，”托菲继续说道，

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][fɔ:(r); fə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:pɪŋ]
" I wouldn't even take a bath for consideration of the poor peeping
" 我 不会 甚至 拿 一个 洗澡 为了 考虑 的 这 贫穷的 偷窥
[tɒmz] ,
Toms ,
汤姆斯 ,

“为了那些偷窥狂，我连洗澡都不愿意洗。”

[mʌtʃ] [les] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [weə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [mait] [si:] [ðə; ði]
much less go out on the beach where innocent women and children might see the
很多 较少的 去 出去 在 这 海滩 在哪里 清白的 女性 和 孩子们 可能 看 这
[θɪŋz] .
things .
事物 .

更别说去海滩了，那里无辜的妇女和儿童可能会看到那些东西。

['ðer] ['hɒrəb(ə)l] .
They're horrible .
它们是 可怕 .

它们太糟糕了。

" [mɑ:k][hæd; həd] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
" Marc had ignored the insult as long as he could .
" 马克 有 忽略 这 侮辱 作为 长的 作为 他 可以 .

“马克尽可能地对这种侮辱置之不理。”

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ][legz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['wu:ndɪdli] .
" What's wrong with my legs ? " he asked woundedly .
" 是什么 错误的 和 我的 腿 ? " 他 问 受伤地 .

“我的腿怎么了？”他受伤地问道。

" ['ðer] ['skɪni] , " ['tɒfi] [sed] , ['θɔ:tfəli] ['teɪkɪŋ] [stɒk] , " [ænd; ənd]['heəri] .
" They're skinny , " Toffee said , thoughtfully taking stock , " and hairy .
" 它们是 瘦骨嶙峋的 , " 奶糖 说 , 深思熟虑 采取 库存 , " 和 毛茸茸 .

“他们很瘦，”托菲若有所思地打量着说，“而且毛发旺盛。”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [paɪp] ['kli:nəz] . . . ['dɜ:ti] [paɪp] ['kli:nəz] .
They look like a couple of twisted pipe cleaners . . . dirty pipe cleaners .
他们 看 喜欢 一个 夫妻 的 扭曲 管道 清洁工 . . . 肮脏的 管道 清洁工 .

它们看起来像两根扭曲的管道清洁刷……脏兮兮的管道清洁刷。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [tɜ:n] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [səʊl] . "
They also turn the stomach and wither the soul . "
他们 还 转动 这 胃 和 枯萎 这 灵魂 . "

它们也令人作呕，摧残灵魂。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" That's enough !
" 那就是 足够的 !

够了！

" [mɑ:k] [jeld] ['rednɪŋ] .
" Marc yelled reddening .
" 马克 大喊 发红 .

马克大叫一声，脸涨得通红。

" [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] , [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [paɪp] [kli:n] . . .
" Hereafter , I'll thank you to leave my pipe clean . . .
" 此后 , 患病的 感谢 你 到 离开 我的 管道 干净的 . . .

“以后，请你保持我的管道清洁……”

[maɪ] [legz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

my	legs	out	of	this	.
我的	腿	出去	的	这	.

我的腿从这里脱困了。

[dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ai] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [legz] [æt; ət] [ɔːl] . "

Just	try	to	forget	that	I	even	have	legs	at	all	.	"
只是	尝试	到	忘记	那	我	甚至	有	腿	在	全部	.	"

你就尽量忘了我还有腿这件事吧。

" ['glædli] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	Gladly	,	"	was	the	obliging	reply	.
"	乐意	,	"	曾是	这	乐于助人	回复	.

“乐意之至，”对方欣然应允。

" [aɪl] [dʒʌst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [jʊr; jər] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [hʊks] .

"	I'll	just	pretend	to	myself	that	you're	staggering	about	on	hooks	.
"	患病的	只是	假装	到	我	那	你是	令人震惊	关于	在	钩子	.

“我就假装你正摇摇晃晃地靠着钩子走来走去。”

" ['blɑːntʃɪŋ] , [mɑːk] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

"	Blanching	,	Marc	strove	to	restore	his	sense	of	dignity	.
"	焯水	,	马克	努力	到	恢复	他的	感觉	的	尊严	.

马克脸色苍白，努力恢复自己的尊严。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] , [tuː] ['ɪntʃɪz] ,

He	drew	himself	up	to	his	full	height	,	some	six	feet	,	two	inches	,
他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	一些	六	脚	,	二	英寸	,

他挺直了身子，足有六英尺二英寸高。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['riːgəli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

and	started	regally	up	the	stairs	.
和	开始	皇家气派	向上	这	楼梯	.

然后，他仪态万方地走上楼梯。

[wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [suːəsaɪdɚ] .

With	the	gun	still	in	his	hand	,	he	looked	like	a	noble	suicider	.
和	这	枪	仍然	在	他的	手	,	他	看起来	喜欢	一个	高贵	自杀者	.

他手里还拿着枪，看起来像个高尚的自杀者。

" [aɪl] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ['frɪdʒɪdli] , " ['ɑːftə(r)] [aɪv] [pʊt] [ɒn] [sʌm; səm] ['traʊzəz] .

"	I'll	return	,	"	he	said	frigidly	,	"	after	I've	put	on	some	trousers	.
"	患病的	返回	,	"	他	说	冷漠地	,	"	后	我已经	放	在	一些	裤子	.

“我穿上裤子后就回来，”他冷冷地说。

" [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [tɔfiːz] [træns'pærənt] ['tjuːnɪk] [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	Then	he	stopped	and	regarded	Toffee's	transparent	tunic	with	slow	deliberation	.
"	然后	他	停止	和	认为	太妃糖	透明的	束腰外衣	和	慢的	审议	.

然后他停了下来，缓缓地、若有所思地打量着托菲的透明束腰外衣。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	And	while	we're	on	the	subject	,	"	he	added	quietly	.
"	和	尽管	是	在	这	主题	,	"	他	额外	悄悄	.

“既然说到这个话题，”他平静地补充道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['neɪkɪdnəs] .

"	You	might	just	try	to	do	something	about	your	own	nakedness	.
"	你	可能	只是	尝试	到	做	某物	关于	你的	自己的	裸体	.

你或许应该想想办法解决自己的裸体问题。

[ɪts] [rɪ'vəʊltɪŋ] !

It's	revolting	!
它是	令人作呕的	!

太恶心了！

" [mɑːk] ['pʊld] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'skriːtli] ['kʌləf(ə)l] [spɔːt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm'self] [ɪn]

"	Marc	pulled	on	a	discreetly	colorful	sport	jacket	and	glanced	at	himself	in
"	马克	拉	在	一个	谨慎地	丰富多彩的	运动	夹克	和	瞥了一眼	在	他自己	在

[ðə; ði]['mɪrə(r)] .

the	mirror	.
这	镜子	.

马克套上一件颜色低调的彩色运动夹克，对着镜子看了看自己。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn] [niːt] ,

With	the	exception	of	a	worried	expression	,	everything	he	wore	was	in	neat	,
和	这	例外	的	一个	担心	表达	,	一切	他	穿着	曾是	在	整洁的	,

[kən'sɜːvətɪv] [gʊd] [teɪst] .

conservative	good	taste	.
保守的	好的	品尝	.

除了脸上略带担忧的表情外，他身上的一切穿着都整洁得体，风格保守而有品位。

[hiː; hi] [saɪd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	sighed	,	left	the	room	.
他	叹了口气	,	左边	这	房间	.

他叹了口气，离开了房间。

[ˌdaʊn'steəz] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ['keəf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ]

Downstairs	,	he	crossed	the	reception	hall	,	careful	to	give	the	closet	a	wide	berth
楼下	,	他	交叉	这	接待	大厅	,	小心	到	给	这	壁橱	一个	宽的	泊位

,

,

,

他下楼穿过接待大厅，小心翼翼地与壁橱保持距离。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and	made	his	way	into	the	darkened	living	room	.
和	制成	他的	方式	进入	这	变暗	活的	房间	.

他走进了昏暗的客厅。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][flɔː(r)][læmp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

He	felt	his	way	to	a	floor	lamp	and	turned	it	on	.
他	毛毡	他的	方式	到	一个	地面	灯	和	转向	它	在	.

他摸索着找到一盏落地灯，打开了它。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [braɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [laɪk] [ɪŋk] [θruː]

Immediately	,	a	bright	circle	of	light	spread	over	the	thick	carpet	like	ink	through
立即地	,	一个	明亮的	圆圈	的	光	传播	超过	这	厚的	地毯	喜欢	墨水	通过

[ə; eɪ]['blɒtə(r)] .

a	blotter	.
一个	吸墨纸	.

瞬间，一道明亮的光圈像墨水透过吸墨纸一样扩散开来，覆盖在厚厚的地毯上。

['nəʊtɪŋ] [ðɪs] ['kɒmən] [fə'nɒmɪnən] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

Noting	this	common	phenomenon	without	interest	,	he	turned	away	,
注意到	这	常见的	现象	没有	兴趣	,	他	转向	离开	,

他漫不经心地注意到这种常见现象，转身离开了。

[ðen] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] .

then	stopped	as	the	door	at	the	opposite	end	of	the	room	opened	.
然后	停止	作为	这	门	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	打开	.

然后，当房间另一端的门打开时，他停了下来。

['tɒfi] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [dreɪps] ,

Toffee	,	resplendent	in	a	cunning	arrangement	of	the	dining	room	drapes	,
奶糖	,	灿烂	在	一个	狡猾	安排	的	这	用餐	房间	窗帘	,

太妃糖色，在餐厅窗帘的巧妙布置下熠熠生辉，

[muːvd] ['sɪnjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] ['pænθə(r)]

moved	sinuously	into	the	room	with	all	the	unconscious	grace	of	a	stalking	panther
已搬	蜿蜒地	进入	这	房间	和	全部	这	无意识	优雅	的	一个	跟踪	豹

.

:

.

她身姿矫健地走进房间，举手投足间都带着一种潜伏的黑豹般的优雅。

[ðə; ði] [dreɪps] , [ə; eɪ][bəʊld] ['flaʊəri] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] ,

The	drapes	,	a	bold	flowery	design	on	a	background	of	white	,
这	窗帘	,	一个	大胆的	如花	设计	在	一个	背景	的	白色的	,

窗帘以白色为底，饰以醒目的花卉图案。

[hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][beə(r)] ['mɪdrɪf] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['truːli] [prə'vɒkətɪv] [dɪ'zaɪn] .

had	been	fashioned	into	a	bare	midriff	evening	gown	of	truly	provocative	design	.
有	到过	造型	进入	一个	裸	膈	晚上	袍	的	真的	挑衅	设计	.

被改造成了一件露脐晚礼服，设计非常性感撩人。

[ðə; ði] [tuː] [pɑːts] , ['ɒbviəsli] [dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['mæksɪməm]

The	two	parts	,	obviously	disdainful	of	each	other	,	contrived	to	leave	a	maximum
这	二	部分	,	明显地	轻蔑的	的	每个	其他	,	人为的	到	离开	一个	最大限度

[ɒv; əv] ['mɪdrɪf] ,

of	midriff	,
的	膈	,

这两个人显然互相鄙夷，合谋尽可能地露出腰部。

[waɪl] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tə'wɔːd] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'saɪnd] ['pɔːʃənz] .

while	doing	little	or	nothing	toward	covering	their	assigned	portions	.
尽管	正在做	小的	或者	没有什么	朝向	覆盖	他们的	分配	部分	.

而对于他们负责的部分却几乎没有做任何努力。

[ðə; ði] [skɜːt] [wɒz; wəz] ['waɪdli] [splɪt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [leg] ,

The	skirt	was	widely	split	at	one	side	,	exposing	an	exquisite	leg	,
这	裙子	曾是	广泛	分裂	在	一	边	,	暴露	一个	精美的	腿	,

裙子一侧开衩很高，露出一条修长的美腿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [keɪs] .

like	a	diamond	in	a	show	case	.
喜欢	一个	钻石	在	一个	展示	案件	.

就像展柜里的钻石一样。

[tɔfiːz] [nɒd][tuː; tə]['diːs(ə)nsi][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [pə'fʌŋktəri] [ɪn'diːd] .

Toffee's	nod	to	decency	had	been	most	perfunctory	indeed	.
太妃糖	点头	到	体面	有	到过	最多	敷衍了事	的确	.

托菲对体面的示好实在是敷衍了事。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] .

"	Like	it	?	"	she	asked	,	smiling	radiantly	.
"	喜欢	它	?	"	她	问	,	微笑	光芒四射	.

“喜欢吗？”她笑着问道，笑容灿烂。

" [jʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['wɪndəʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	You'd	never	dream	that	it	used	to	cover	windows	,	would	you	?	"
"	你会	绝不	梦	那	它	用过的	到	覆盖	视窗	,	会	你	?	"

你肯定想不到它以前是用来遮挡窗户的，对吧？

" [aɪd]['nevə(r)] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['kʌvəd] ['eniθɪŋ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] [ə'meɪzɪdli] .

"	I'd	never	dream	it	ever	covered	anything	,	"	Marc	replied	amazedly	.
"	ID	绝不	梦	它	曾经	涵盖	任何事物	,	"	马克	回复	令人惊讶地	.

“我做梦都没想到它竟然能涵盖任何东西，”马克惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃənz] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [laɪnz] , ['ðer] ['sɜːt(ə)nli] [ʃɒt] [naʊ]
" And if it ever had any ambitions along those lines , they're certainly shot now
" 和 如果 它 曾经 有 任何 抱负 沿着 那些 线条 , 它们是 当然 射击 现在
. "
. "
. "

“如果它曾经有过这方面的野心，那么现在肯定已经破灭了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][aɪ'dɪə][ai][hæd; həd] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .
" It was just an idea I had , " Toffee replied proudly .
" 它 曾是 只是 一个 主意 我 有 , " 奶糖 回复 自豪地 .

“那只是我突然冒出的一个想法，”托菲骄傲地回答道。

" [ɪn] [naɪt] [klʌbz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , " [mɑːk] [k'ɒmɛntɪd] ['draɪli] .
" In night clubs all over the country , " Marc commented dryly .
" 在 夜晚 俱乐部 全部 超过 这 国家 , " 马克 评论 干巴巴地 .

“全国各地的夜总会都有，”马克冷冷地评论道。

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][g'ɜːlz][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [aɪ'dɪə] [θriː] [taɪmz] ['naɪtli] ,
" Thousands of girls have that same idea three times nightly ,
" 数千 的 女孩们 有 那 相同的 主意 三 时代 每晚 ,

“成千上万的女孩每晚都会三次产生同样的想法，

['əʊnli] [ðeɪ] [get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] . . . [ɔː(r)] [hɔːl] ['ɪntuː] [naɪt] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]
only they get paid for their nakedness . . . or hauled into night court by the
仅有的 他们 得到 有薪酬的 为了 他们的 裸体 . . . 或者 拖拽 进入 夜晚 法庭 经过 这
['diːs(ə)nsi] [skwɒd] .
decency squad .
体面 队 .

只不过，她们裸体还能获得报酬……或者被道德警察带到夜间法庭。

" ['fɔːtʃənətli] , ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɔfiːz] " [kriˈeɪʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɔː'stɔːld]
" Fortunately , any further discussion of Toffee's " creation " was suddenly forestalled
" 幸运的是 , 任何 更远 讨论 的 太妃糖 " 创建 " 曾是 突然 阻止
[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] , [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
by the unexpected sound , from outside ,
经过 这 意外 声音 , 从 外部 ,

“幸运的是，任何关于托菲‘作品’的进一步讨论都被外面传来的意外声音打断了。”

[ɒv; əv]['taɪə(r)z] ['liːvɪŋ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['graɪndɪŋli] ['ɒntə]['grævə(ə)l] .
of tires leaving pavement and turning grindingly onto gravel .
的 轮胎 离开 路面 和 转弯 磨磨地 到 碎石 .

轮胎离开路面，在碎石上发出刺耳的摩擦声。

[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Marc and Toffee ran swiftly to the window ,
马克 和 奶糖 跑 迅速地 到 这 窗户 ,

马克和托菲迅速跑到窗边，

[weə(r)] [ðeɪ] [vaɪd] [æθ'letɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ; [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
where they vied athletically for a view of the drive ; each for his own
在哪里 他们 竞争 运动方面 为了 一个 看法 的 这 驾驶 ; 每个 为了 他的 自己的
['seprət] ['riːz(ə)n] .
separate reason .
分离 原因 .

他们争先恐后地想要欣赏车道的景色；每个人都有自己不同的理由。

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['naɪtmeərɪʃ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['dʒuːli] ,
Marc was having nightmarish visions of Julie ,
马克 曾是 拥有 噩梦般的 愿景 的 朱莉 ,

马克总是梦见朱莉，而且梦境非常可怕。

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪnd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

returned	with	a	changed	mind	to	share	the	remainder	of	his	vacation	.
返回	和	一个	已更改	头脑	到	分享	这	余	的	他的	假期	.

他改变主意后回来，决定和大家一起度过剩下的假期。

['tɒfi] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Toffee	only	knew	that	any	addition	,	at	this	moment	,	was	bound	to	be	an
奶糖	仅有的	知道	那	任何	添加	,	在	这	片刻	,	曾是	边界	到	是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

interesting	one	.
有趣的	一	.

托菲只知道，此时此刻的任何新增成员，都注定会很有趣。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !

"	It's	a	man	!
"	它是	一个	男人	!

“是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hæpɪli] .

"	she	breathed	happily	.
"	她	呼吸	快乐地	.

她幸福地呼吸着。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [mɑːk] [saɪd] [rɪ'liːvɪdlɪ] , [ðen] [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] ['ædɪd] , " [gʊd] [griːf] !

"	Thank	heaven	,	"	Marc	sighed	relievedly	,	then	on	second	thought	added	,	"	Good	grief	!
"	感谢	天堂	,	"	马克	叹了口气	松了一口气	,	然后	在	第二	想法	额外	,	"	好的	悲伤	!

“谢天谢地，”马克松了口气，然后转念一想又补充道，“我的天哪！”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['tɒfi] ['stɑːtɪd]

"	An	instant	later	,	a	knock	sounded	at	the	front	door	and	Toffee	started
"	一个	立即的	之后	,	一个	敲	听起来	在	这	正面	门	和	奶糖	开始

['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hɔːl] .

eagerly	toward	the	hall	.
急切地	朝向	这	大厅	.

“片刻之后，前门传来敲门声，托菲急忙朝大厅走去。

" [aɪl] [let] [hɪm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I'll	let	him	in	,	"	she	said	over	her	shoulder	.
"	患病的	让	他	在	,	"	她	说	超过	她	肩膀	.

“我让他进来吧，”她头也不回地说。

" [doʊnt] ! " [kraɪd] [mɑːk] .

"	Don't	!	"	cried	Marc	.
"	不	!	"	哭	马克	.

“别！”马克喊道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ? "

"	What	about	the	thing	in	the	closet	?	"
"	什么	关于	这	事物	在	这	壁橱	?	"

“壁橱里的那件东西呢？”

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" ['tɒfi] [kɔːld] [bæk] ['eərəli] .

"	Toffee	called	back	airily	.
"	奶糖	称为	后退	轻盈地	.

托菲轻描淡写地回应道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [hæŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ][læmp][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll have him hang his hat on a lamp or something .
" 出色地 有 他 悬挂 他的 帽子 在 一个 灯 或者 某物 .

“我们会让他把帽子挂在灯上之类的。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" She continued toward the door .
" 她 持续 朝向 这 门 .

她继续朝门口走去。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [mɑːk] [jeld] [kə'mændɪŋli] .
" Marc yelled commandingly .
" 马克 大喊 威严地 .

马克厉声喝道。

[ænd; ənd] ['tɒfi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And Toffee opened the door .
和 奶糖 打开 这 门 .

托菲打开了门。

[ə; eɪ] ['læŋki] ['rʌstɪk] ,
A lanky rustic ,
一个 瘦长的 乡村 ,

一个瘦长的乡下人，

[rɪ'pliːt] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [haɪ] [hiːld] [buːts] [geɪzd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət]
replete with drooping mustache and high heeled boots gazed unbelievingly at
充足的 和 下垂 胡子 和 高的 高跟鞋 靴子 凝视 难以置信 在
[ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
the dream - like creature that had opened the door to him .
这 梦 - 喜欢 生物 那 有 打开 这 门 到 他 .

他留着下垂的胡须，穿着高跟靴，难以置信地凝视着为他打开大门的梦幻般的生物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And a great , wistful sadness came into his eyes .
和 一个 伟大的 , 怅惘 悲伤 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼中浮现出一丝深深的、怅然的悲伤。

" [aɪm]['mɔːt(ə)n]['mɪlə(r)] ,
" I'm Morton Miller ,
" 我是 莫顿 磨坊主 ,

我是莫顿·米勒，

" [hiː; hi] [drɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['həʊmspʌn] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" he drawled with a voice that so perfectly completed the homespun picture it
" 他 拖长音 和 一个 嗓音 那 所以 完美 完全的 这 质朴的 图片 它
[wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['hædnt] [ə'raɪvd] [baɪ][steɪdʒ] [kəʊtʃ] .
was hard to believe he hadn't arrived by stage coach .
曾是 难的 到 相信 他 之前没有 到达的 经过 阶段 教练 .

“他用一种慵懒的嗓音说道，这种嗓音完美地衬托出他朴素的乡村形象，让人很难相信他不是乘坐驿马车来的。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] , " ['tɒfi] [kən'səʊl] , ['ɒbviəsli] [ɪn] ['sɪəriəs] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" It could be worse , " Toffee consoled , obviously in serious doubt of her
" 它 可以 是 更糟 , " 奶糖 安慰 , 明显地 在 严肃的 怀疑 的 她
[əʊn] ['steɪtmənt] .
own statement .
自己的 陈述 .

“情况可能会更糟，”托菲安慰道，显然她对自己所说的话深表怀疑。

" [aɪm][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪ'læbəreɪtɪd] .

"	I'm	the	sheriff	,	"	the	fellow	elaborated	.
"	我是	这	警长	,	"	这	同伴	详细说明	.

“我是警长，”那人补充道。

[mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [tuː] - [weɪ] [skriːm] .

Marc	and	Toffee	exchanged	a	glance	that	was	a	silent	,	two	-	way	scream	.
马克	和	奶糖	交换	一个	瞥一眼	那	曾是	一个	沉默的	,	二	-	方式	尖叫	.

马克和托菲交换了一个眼神，那眼神如同无声的双向尖叫。

" [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['bɒdi] , ['leɪdi] ? "

"	You	got	a	body	,	lady	?	"
"	你	得到	一个	身体	,	女士	?	"

“你身材好吗，女士？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] , ['snætʃɪŋ] ['fɜːtɪvli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ]

"	You	ought	to	know	,	"	Toffee	replied	,	snatching	furtively	after	her	retreating
"	你	应该	到	知道	,	"	奶糖	回复	,	抢夺	偷偷摸摸	后	她	撤退

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

“你应该知道，”托菲回答道，同时偷偷地试图挽回她逐渐消失的镇定。

" [juːv] ['hɑːdli] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You've	hardly	taken	your	eyes	off	it	.
"	你已经	几乎	已采取	你的	眼睛	离开	它	.

你几乎没把目光从它身上移开过。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʌg] [ɪts] [təʊ] ['ɔːkwədli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [heɪ]

"	The	sheriff	cleared	his	throat	and	his	voice	dug	its	toe	awkwardly	into	a	hay
"	这	警长	已清除	他的	喉	和	他的	嗓音	挖	它是	脚趾	尴尬地	进入	一个	干草

[stæk] .

stack	.
堆	.

警长清了清嗓子，声音像被草垛绊了一下，听起来很别扭。

" [nəʊ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] .

"	No	,	lady	,	"	he	said	nervously	.
"	不	,	女士	,	"	他	说	紧张地	.

“不，女士，”他紧张地说。

" [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

"	That	ain't	what	I	mean	.
"	那	不是	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[aɪm] ['lʊkɪn] - [fɜː][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] . "

I'm	lookin	'	fer	a	dead	body	.	"
我是	在看	-	fer	一个	死的	身体	.	"

我在找尸体。

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv]['eni] , " ['tɒfi] [laɪd; liːd] ['prɒmptli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [təːmaɪts] .

"	We	don't	have	any	,	"	Toffee	lied	promptly	,	as	though	speaking	of	termites	.
"	我们	不	有	任何	,	"	奶糖	撒谎了	及时	,	作为	尽管	请讲	的	白蚁	.

“我们一个也没有，”托菲立刻撒谎道，仿佛在说白蚁一样。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [mjuːzd] ['tʃætəli] , [naʊ] [ɒn]['fɜːmə(r)] [graʊnd] .

"	That's	funny	,	"	the	sheriff	mused	chattily	,	now	on	firmer	ground	.
"	那就是	有趣的	,	"	这	警长	沉思	健谈地	,	现在	在	更坚固	地面	.

“真有意思，”警长漫不经心地说道，现在他站稳了脚跟。

" [ə; eɪ]['feləʊ(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] - [biːn] [ʃɒt] [aʊt] [hɪə(r)] .
" A fella called me on the phone and said a woman'd been shot out here .
" 一个 伙计 称为 我 在 这 电话 和 说 一个 - 到过 射击 出去 这里 .

“有个家伙打电话给我说，这里有个女人被枪击了。”

" [mɑːk] ['swɪftli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" Marc swiftly joined them .
" 马克 迅速地 加入 他们 .

马克迅速加入了他们。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [kə'læməti] [hæd; həd] [ɪn'eksərəbli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] .
He knew that the wheels of calamity had inexorably begun to turn .
他 知道 那 这 车轮 的 灾害 有 无情地 开始 到 转动 .

他知道灾难的车轮已经无可避免地开始转动。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['greɪndɪŋ] .
He could almost hear them grinding .
他 可以 几乎 听到 他们 研磨 .

他几乎能听到它们研磨的声音。

" [wɒt] ['feləʊ] ? " ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .
" What fellow ? " Toffee was asking .
" 什么 同伴 ? " 奶糖 曾是 问 .

“哪个家伙？”托菲问道。

" [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] .
" Don't rightly know .
" 不 没错 知道 .

“不太清楚。”

[ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Wouldn't give his name .
不会 给 他的 姓名 .

他拒绝透露姓名。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['waɪni] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] .
Had a sort of whiney voice , as I recollect .
有 一个 种类 的 爱抱怨的 嗓音 , 作为 我 追忆 .

我记得他说话的声音有点尖细。

['saʊndɪd] ['kaɪndə] ['guːfi] . "
Sounded kinda goofy . "
听起来 有点 傻瓜 . "

听起来有点傻。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['guːfi] , " [mɑːk] [pʊt] [ɪn] ['flætli] .
" He was goofy , " Marc put in flatly .
" 他 曾是 傻瓜 , " 马克 放 在 断然 .

“他很傻，”马克直截了当地说。

" ['guːfi] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
" Goofy as they come .
" 高飞 作为 他们 来 .

真是个十足的傻瓜。

[nəʊ] [wʌnz] [biːn] [ʃɒt] [hɪə(r)] [jet] .
No one's been shot here yet .
不 一个人的 到过 射击 这里 然而 .

这里目前还没有人被枪击。

" [ðen] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌgʊd'naɪt] . "
" Then , starting toward the door , he added , " Goodnight . "
" 然后 , 开始 朝向 这 门 , 他 额外 , " 晚安 . "

然后，他一边走向门口，一边补充道：“晚安。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [fʊt] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːˌsɪl] .
" Just a minute , " the sheriff said , placing a mammoth foot firmly on the doorsill .
" 只是 一个 分钟 , " 这 警长 说 , 放置 一个 长毛象 脚 牢牢 在 这 门槛 .

“稍等片刻，”警长说着，将一只巨大的脚稳稳地踩在门槛上。

" [aɪ] ['gɒtə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" I gotta look around .
" 我 必须 看 大约 .

我得四处看看。

[ɪts] [maɪ]['djuːti] .
It's my duty .
它是 我的 责任 .

这是我的职责。

" [hiː; hi] [aɪd] [mɑːk] [sə'spɪʃəsli] .
" He eyed Marc suspiciously .
" 他 眼睛 马克 可疑地 .

他狐疑地打量着马克。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" And just who are you ? "
" 和 只是 WHO 是 你 ? "

“你究竟是谁？”

" [aɪm][mɑːk] [pɪlzwɝːθ] , " [mɑːk] [sed] ['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmɪdlɪ] .
" I'm Marc Pillsworth , " Marc said almost ashamedly .
" 我是 马克 皮尔斯沃斯 , " 马克 说 几乎 羞愧地 .

“我是马克·皮尔斯沃思，”马克几乎有些羞愧地说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] .
" This is my place .
" 这 是 我的 地方 .

这是我的地盘。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [nˈɒdɪd] , [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [stept] [ɔːˈθɒrətətɪvli] [ˌɪn'saɪd] .
" The sheriff nodded , pushed the door open , and stepped authoritatively inside .
" 这 警长 点头 , 推动 这 门 打开 , 和 步 权威地 里面 .

警长点点头，推开门，威严地走了进去。

['ɒbviəsli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)l] ,
Obviously , this was one arm of the law that had a well developed muscle ,
明显地 , 这 曾是 一 手臂 的 这 法律 那 有 一个 出色地 发达 肌肉 ,

显然，这是执法部门中权力较为强大的一个分支。

[ɪf] [nɒt] [mʌtʃ] [els] .
if not much else .
如果 不是 很多 别的 .

除此之外，或许就没什么别的了。

" ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnə(r)] [ə'raʊnd] , [wen] [aɪm] [rænsækɪn] - [fˈɜː][ə; eɪ] ['bɒdi] , " [hiː; hi]
" Always like to have the owner around , when I'm ransackin ' fer a body , " he
" 总是 喜欢 到 有 这 所有者 大约 , 什么时候 我是 洗劫 - fer 一个 身体 , " 他
[sed] ['krɪptɪkli] .
said cryptically .
说 神秘地 .

“我搜查尸体的时候，总是喜欢让主人在场，”他神秘兮兮地说。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [ðæts] [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [hɪd] - [ɜː(r)][ðeə(r)] . "
" Usually find that's the bird that hid ' er there . "
" 通常 寻找 那就是 这 鸟 那 隐藏 - 呃 那里 . "

“通常都会发现那是只鸟藏在那里的。”

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['tɒfi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['wiːkli] .
" You're making a mistake , " Toffee objected weakly .
" 你是 制作 一个 错误 , " 奶糖 反对 弱 .

“你犯了个错误，”托菲无力地反驳道。

" ['meɪbi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] [kəm'pəʊzdli] .
" Maybe , " the sheriff replied composedly .
" 或许 , " 这 警长 回复 镇定 .

“也许吧，”警长镇定地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
Then he pointed to the closet .
然后 他 尖 到 这 壁橱 .

然后他指了指衣柜。

" [fɜːst] [θɪŋz] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [θred] - [beə(r)] [fə'lɒsəfi] .
" First things first , " he said with thread - bare philosophy .
" 第一的 事物 第一的 , " 他 说 和 线 - 裸 哲学 .

“首先，做最重要的事，”他用极其简陋的哲学口吻说道。

" [wʌts] [ɪn][ðeə(r)] ? "
" What's in there ? "
" 是什么 在 那里 ? "

里面是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['despərət] ['kæʒuəlnəs] .
" Nothing , " Toffee replied with desperate casualness .
" 没有什么 , " 奶糖 回复 和 绝望的 随意 .

“没什么，”托菲漫不经心地回答道。

" [ɪts] [dʒʌst][æn; ən] ['empti] ['klɒzɪt] .
" It's just an empty closet .
" 它是 只是 一个 空的 壁橱 .

“那只是一个空壁橱。”

" [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɪnəs(ə)ns] , ['tɒfi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk]
" In an attempt at simulated innocence , Toffee had managed to look
" 在 一个 试图 在 模拟 无辜 , 奶糖 有 管理 到 看
[kəm'pliːtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːrdʒə] ,
completely like a Borgia ,
完全地 喜欢 一个 博尔吉亚家族 ,

“为了装出一副无辜的样子，托菲成功地把自己打扮得完全像个博尔吉亚家族的人。”

[kɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['saɪənaɪd] ['ʃəʊɪŋ] .
caught with her cyanide showing .
捕捉 和 她 氰化物 显示 .

她被抓时身上露出了氰化物痕迹。

['mɔːt(ə)n]['mɪlə(r)] [geɪzd] ['briːfli] [ɒn] [ðɪs] ['lɑːfəbl] [pə'fɔːməns] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɜːdləsli]
Morton Miller gazed briefly on this laughable performance , and started wordlessly
莫顿 磨坊主 凝视 简要地 在 这 可笑 表现 , 和 开始 无言
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
toward the closet .
朝向 这 壁橱 .

莫顿·米勒瞥了一眼这滑稽的表演，然后一言不发地走向衣橱。

['tɒfi] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Toffee followed quickly after him .
奶糖 随后 迅速地 后 他 .

托菲紧随其后。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [rɪ'vɜ:s(ə)l] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] .

"	**Maybe**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**surprising**	**reversal**	**of**	**attitude**	**.**
"	或许	你是	正确的	,	"	她	说	和	一个	奇怪	逆转	的	态度	.

“也许你是对的，”她态度出人意料地转变了语气说道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔ:'self] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] .

"	**You**	**really**	**ought**	**to**	**look**	**around**	**,**	**and**	**satisfy**	**yourself**	**that**	**everything's**	**all**	**right**	**.**
"	你	真的	应该	到	看	大约	,	和	满足	你自己	那	一切都是	全部	正确的	.

你真的应该四处看看，确认一切都好。

[wi:; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] [frʌ'streɪtɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] .

We	**wouldn't**	**want**	**you**	**to**	**go**	**away**	**feeling**	**frustrated**	**you**	**know**	**.**
我们	不会	想	你	到	去	离开	感觉	沮丧的	你	知道	.

我们可不想让你带着失望离开。

" [ʃi:; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] .

"	**She**	**stepped**	**lightly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**and**	**opened**	**the**	**closet**	**door**	**.**
"	她	步	轻轻	在	正面	的	他	和	打开	这	壁橱	门	.

她轻轻地走到他面前，打开了衣橱门。

" [ɪts] ['prɪti] [dɑ:k] [ɪn] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kəm'pleɪnd] .

"	**It's**	**pretty**	**dark**	**in**	**there**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**complained**	**.**
"	它是	漂亮的	黑暗的	在	那里	,	"	这	警长	抱怨	.

“里面挺黑的，”警长抱怨道。

" [eɪnt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] ?

"	**Ain't**	**there**	**a**	**light**	**?**
"	不是	那里	一个	光	?

“难道没有灯吗？”

" ['tɒfi] [nˈɒdɪd] .

"	**Toffee**	**nodded**	**.**
"	奶糖	点头	.

托菲点了点头。

" [ɪts] [lu:s] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**It's**	**loose**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	它是	松动的	,	"	她	解释	.

“它松了，”她解释说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**couldn't**	**reach**	**it**	**to**	**tighten**	**it**	**.**
"	我	不能	抵达	它	到	拧紧	它	.

“我够不着它，没法拧紧它。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

But	**I'll**	**bet**	**you**	**can**	**.**
但	患病的	赌注	你	能	.

但我敢打赌你能做到。

[jʊr; jər] [səʊ] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [ɔ:l] .

You're	**so**	**tall**	**,**	**and**	**all**	**.**
你是	所以	高的	,	和	全部	.

你个子真高啊。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɑ:zɪts] ['dɑ:rkɪst] ['kɔ:nəs] .

"	**She**	**pointed**	**to**	**one**	**of**	**the**	**closet's**	**darkest**	**corners**	**.**
"	她	尖	到	一	的	这	衣橱的	最黑暗的	角落	.

她指着衣橱里最黑暗的角落之一。

" [ɪts] [bæk] [ðeə(r)] .

"	**It's**	**back**	**there**	**.**
"	它是	后退	那里	.

“它就在那里。”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [mæn] [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ['blaɪndli] ,

"	The	sheriff	,	a	determined	man	if	anything	,	followed	the	suggestion	blindly	,
"	这	警长	,	一个	决定	男人	如果	任何事物	,	随后	这	建议	盲目地	,

“警长是个意志坚定的人，他盲目地采纳了这个建议。”

[ænd; ənd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑ:tmənt] .

and	moved	into	the	inner	darkness	of	the	tiny	compartment	.
和	已搬	进入	这	内	黑暗	的	这	微小的	隔间	.

然后进入了狭小隔间的黑暗深处。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [læm] ['gəʊɪŋ] ['trʌstɪŋli] [tu:; tə] ['slɔ:tə(r)] .

Never	had	a	man	looked	so	much	like	a	lamb	going	trustingly	to	slaughter	.
绝不	有	一个	男人	看起来	所以	很多	喜欢	一个	羊肉	去	信任地	到	屠宰	.

从来没有哪个男人看起来像一只满怀信心地走向屠宰场的羔羊。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz] ['tɒfi] [hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

It	happened	just	as	Toffee	had	hoped	it	would	.
它	发生	只是	作为	奶糖	有	希望	它	会	.

事情的发展正如托菲所希望的那样。

[nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]

No	sooner	was	the	sheriff	in	the	closet	than	she	slammed	the	door	and
不	很快	曾是	这	警长	在	这	壁橱	比	她	猛烈抨击	这	门	和

[tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] ['stændɪŋ] ['redi] [ɪn][ɪts] [lɒk] .

turned	the	key	standing	ready	in	its	lock	.
转向	这	钥匙	常设	准备好	在	它是	锁	.

警长刚钻进壁橱，就砰地一声关上门，转动了早已准备好的钥匙打开了门锁。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['fʊli]

It	may	even	be	that	she	closed	the	door	a	bit	before	the	sheriff	was	fully
它	可能	甚至	是	那	她	关闭	这	门	一个	少量	前	这	警长	曾是	完全

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

甚至有可能在警长完全进来之前，她就把门关上了一部分。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['slæpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

for	there	had	been	an	undignified	slapping	sound	that	implied	as	much	.
为了	那里	有	到过	一个	有失尊严	拍打	声音	那	暗示	作为	很多	.

因为之前传来一声不雅的拍打声，暗示了这一点。

['aɪðə(r)] [wei] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [di:d] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['breθləsli] [tu:; tə] [mɑ:k] .

Either	way	,	however	,	the	deed	done	,	she	turned	breathlessly	to	Marc	.
任何一个	方式	,	然而	,	这	契据	完毕	,	她	转向	气喘吁吁	到	马克	.

不管怎样，事情办完了，她气喘吁吁地转向马克。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	Let's	get	out	of	here	!
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	!

我们离开这里吧!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ju:v] [bi:n] [freɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] ['mɑ:stəpi:s] .

"	You've	been	framed	like	a	museum	masterpiece	.
"	你已经	到过	框	喜欢	一个	博物馆	杰作	.

“你被像博物馆里的杰作一样装裱起来了。”

" [mɑːk] , [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [kwaɪt] [grɑːsp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] .

"	Marc	,	too	stunned	to	quite	grasp	the	situation	,	stared	at	her	blankly	.
"	马克	,	也	目瞪口呆	到	相当	抓牢	这	情况	,	凝视	在	她	茫然地	.

马克震惊得一时无法理解眼前的状况，茫然地盯着她。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ?

"	What	did	you	do	with	the	gun	?
"	什么	做过	你	做	和	这	枪	?

你把枪怎么处理了?

" ['tɒfi] [went] [ɒn] .

"	Toffee	went	on	.
"	奶糖	去	在	.

托菲继续说道。

" [ɪts] [ˌʌpˈsteəz] , [ɒn] [maɪ] [bed] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['geɪzɪŋ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .

"	It's	upstairs	,	on	my	bed	,	"	he	murmured	,	gazing	unbelievingly	at	the	closet	door	.
"	它是	楼上	,	在	我的	床	,	"	他	低声说道	,	凝视	难以置信	在	这	壁橱	门	.

“在楼上，我的床上，”他喃喃自语，难以置信地盯着衣柜门。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

The	atmosphere	within	the	closet	was	swiftly	becoming	agitated	.
这	气氛	之内	这	壁橱	曾是	迅速地	成为	激动	.

衣橱里的气氛迅速变得紧张起来。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fəˈmɪdəb(ə)l] ['θʌdɪŋ] [saʊndz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt]

A	series	of	formidable	thudding	sounds	was	suddenly	followed	by	a	shriek	that
一个	系列	的	强大	砰砰声	声音	曾是	突然	随后	经过	一个	尖叫	那

['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːst] [freɪt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rʊərəl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

sounded	like	a	fast	freight	going	through	a	rural	junction	at	midnight	.
听起来	喜欢	一个	快速地	货运	去	通过	一个	乡村的	交汇处	在	午夜	.

一阵令人胆寒的砰砰声之后，突然传来一声尖锐的鸣叫，听起来像是午夜时分一辆高速货车驶过乡村路口。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] , " ['tɒfi] [kˈɒmɛntɪd] ['draɪli] .

"	I	think	the	sheriff's	found	the	body	,	"	Toffee	commented	dryly	.
"	我	思考	这	警长的	成立	这	身体	,	"	奶糖	评论	干巴巴地	.

“我想警长已经找到尸体了，”托菲冷冷地评论道。

" [wel] , [ɪts] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ,

"	Well	,	it's	what	he	was	after	,
"	出色地	,	它是	什么	他	曾是	后	,

“嗯，这正是他想要的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [seɪ] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

and	he	can't	say	we	didn't	do	our	best	to	help	him	.
和	他	不能	说	我们	没有	做	我们的	最好的	到	帮助	他	.

他不能说我们没有尽力帮助他。

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

Let's	get	out	of	here	.
我们来吧	得到	出去	的	这里	.

我们离开这里吧。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ðæt] [ʌp] , [hiːl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

If	he	keeps	that	up	,	he'll	wake	the	dead	.
如果	他	保持	那	向上	,	地狱	唤醒	这	死的	.

他再这样下去，简直要把死人都吵醒了。

" [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [siːmd] ['sɪŋgjələli] [ɪl] - [taɪmd] .

"	To	Marc	the	remark	seemed	singularly	ill	-	timed	.
"	到	马克	这	评论	似乎	单独地	患病的	-	定时	.

“在马克看来，这句话的时机实在太不合适了。”

['ʃʌdə'rɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['tɒfi] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Shudderingly	**,**	**as**	**he**	**followed**	**Toffee**	**out**	**the**	**door**	**,**
颤抖着	,	作为	他	随后	奶糖	出去	这	门	,

他浑身颤抖着，跟着托菲出了门。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['gəuiŋ] - [ɒn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['daːkənd] ['klɒzɪt] .

he	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**the**	**grim**	**goings**	**-**	**on**	**inside**	**the**	**darkened**	**closet**	**.**
他	尝试	不是	到	思考	的	这	严峻	行进	-	在	里面	这	变暗	壁橱	.

他尽量不去想黑暗壁橱里发生的那些可怕的事情。

[ðə; ði][kɑː(r)] [swəːv] ['kreɪzɪli] , [mɪst] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [trʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋli] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] ,

The	**car**	**swerved**	**crazily**	**,**	**missed**	**the**	**oncoming**	**truck**	**by**	**a**	**sickeningly**	**narrow**	**margin**	**,**
这	车	急转弯	疯狂地	,	错过	这	即将到来的	卡车	经过	一个	令人作呕	狭窄的	利润	,

那辆车疯狂地左右摇摆，险些撞上迎面而来的卡车。

[ænd; ənd] [sped] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] ['sɔːlti] [ɪksp'liːtɪvz] ,

and	**sped**	**on**	**down**	**the**	**highway**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**shower**	**of**	**rare**	**and**	**salty**	**expletives**	**,**
和	加速	在	向下	这	公路	,	随后	经过	一个	淋浴	的	稀有的	和	咸	脏话	,

然后他沿着高速公路疾驰而去，身后传来一阵罕见而粗俗的咒骂声。

[ri'sait] [wɪð] [greɪt] [sɪn'serəti] [baɪ][ə; eɪ] [trʌk] ['draɪvə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪdli] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]['spaɪsi] [ɪn'vektɪv] .

recited	**with**	**great**	**sincerity**	**by**	**a**	**truck**	**driver**	**who**	**was**	**undisputedly**	**a**	**master**	**of**	**spicy**	**invective**	**.**
背诵	和	伟大的	诚意	经过	一个	卡车	司机	WHO	曾是	毫无疑问	一个	掌握	的	辛辣的	谩骂	.

一位卡车司机满怀诚意地朗诵了这段话，他无疑是一位辛辣讽刺的高手。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] , " [mɑːk] [məʊn] ,

"	**I**	**thought**	**you**	**knew**	**how**	**to**	**drive**	**,**	**"**	**Marc**	**moaned**	**,**
"	我	想法	你	知道	如何	到	驾驶	,	"	马克	呻吟	,

“我还以为你会开车呢，”马克抱怨道。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

moving	**his**	**hands**	**slowly**	**away**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
移动	他的	双手	缓慢地	离开	从	他的	眼睛	.

他缓缓地将双手从眼前移开。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['tɒfi] [bræg] , ['presɪŋ] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	**There's**	**nothing**	**to**	**it**	**,**	**"**	**Toffee**	**bragged**	**,**	**pressing**	**the**	**accelerator**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	有	没有什么	到	它	,	"	奶糖	吹嘘	,	紧迫	这	加速器	到	这	地面	.

“没什么大不了的，”托菲吹嘘道，同时把油门踩到底。

" [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .

"	**There**	**certainly**	**isn't**	**,**	**the**	**way**	**you**	**do**	**it**	**,**	**"**	**Marc**	**replied**	**coldly**	**.**
"	那里	当然	不是	,	这	方式	你	做	它	,	"	马克	回复	冷冷地	.

“按你这种做法，肯定没有，”马克冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [step] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)][ænd; ənd] , [zuːm] ! , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**You**	**just**	**step**	**on**	**the**	**starter**	**and**	**,**	**zoom**	**!**	**,**	**before**	**you**	**know**	**it**	**,**
"	你	只是	步	在	这	起动机	和	,	飞涨	!	,	前	你	知道	它	,

你只需踩下启动器，嗖的一声，还没反应过来，车就飞驰而去。

[jʊr; jər] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [mɔːg] .

you're	**resting**	**quietly**	**in**	**the**	**morgue**	**.**
你是	休息	悄悄	在	这	停尸房	.

你静静地躺在停尸房里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dændi] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːg] .

It's	**a**	**dandy**	**arrangement**	**if**	**you**	**have**	**a**	**passion**	**for**	**morgues**	**.**
它是	一个	花花公子	安排	如果	你	有	一个	热情	为了	太平间	.

如果你对停尸房感兴趣，这倒是个不错的安排。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [ai] ['hævnt] . "

It	**just**	**happens**	**that**	**I**	**haven't**	**.**	**"**
它	只是	发生	那	我	还没有	.	"

碰巧我没有。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

" ['tɒfi] [kraɪd] .

"	**Toffee**	**cried**	**.**
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [juː; jʊ] ['wʌri] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**You**	**worry**	**too**	**much**	**.**
"	你	担心	也	很多	.

你太爱操心了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! "

A	**child**	**could**	**do**	**it**	**!**	**"**
一个	孩子	可以	做	它	!	"

连小孩子都能做到！

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪd] , " [mɑːk] [saɪd] .

"	**I'd**	**rather**	**a**	**child**	**did**	**,**	**"**	**Marc**	**sighed**	**defeatedly**	**.**
"	ID	相当	一个	孩子	做过	,	"	马克	叹了口气	战败地	.

“我宁愿让孩子来做，”马克沮丧地叹了口气。

" [aɪ'd] [fiːl] [sefə] . "

"	**I'd**	**feel**	**safer**	**.**	**"**
"	ID	感觉	更安全	.	"

“我会感觉更安全。”

" [wɒtʃ] [ðɪs] !

"	**Watch**	**this**	**!**
"	手表	这	!

看好了！

" ['tɒfi] [kraɪd] ['hæpɪli] .

"	**Toffee**	**cried**	**happily**	**.**
"	奶糖	哭	快乐地	.

太妃糖高兴地哭了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['rekləsli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

And	**she**	**started**	**swinging**	**the**	**wheel**	**recklessly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**so**	**that**	**the**
和	她	开始	摇摆	这	车轮	鲁莽地	从	边	到	边	所以	那	这

[kɑː(r)] [kə'riːn] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

car	**careened**	**deliriously**	**back**	**and**	**forth**	**,**
车	倾斜	神志不清地	后退	和	前进	,

她开始疯狂地左右摇晃方向盘，导致汽车摇摇晃晃，左右摇摆。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

across	**the**	**road**	**.**
穿过	这	路	.

马路对面。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][fʌn][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] ! "

"	There's	no	end	to	the	fun	you	can	have	in	a	car	!	"
"	有	不	结尾	到	这	乐趣	你	能	有	在	一个	车	!	"

“开车带来的乐趣无穷无尽！”

" [əʊ] , [jes] [ðeə(r)][ɪz] !

"	Oh	,	yes	there	is	!
"	哦	,	是的	那里	是	!

“哦，是的，有！”

" [mɑːk] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l] .

"	Marc	cried	,	clinging	desperately	to	the	door	handle	.
"	马克	哭	,	依恋	绝望地	到	这	门	处理	.

马克哭喊着，拼命地抓住门把手。

" [ænd; ənd]['aʊəz][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪf] [aɪm]['eni] [dʒʌdʒ] ! "

"	And	ours	should	take	place	within	the	next	ten	seconds	,	if	I'm	any	judge	!	"
"	和	我们的	应该	拿	地方	之内	这	下一个	十	秒	,	如果	我是	任何	法官	!	"

“如果我没猜错的话，我们的也应该在接下来的十秒钟内完成！”

" [jʊr; jər][səʊ]['mɔːbɪd]['maɪndɪd] , " ['tɒfi] [kəm'pleɪnd] .

"	You're	so	morbid	minded	,	"	Toffee	complained	.
"	你是	所以	病态的	有思想	,	"	奶糖	抱怨	.

“你真是太病态了，”托菲抱怨道。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd][rəʊd] ,

Then	,	at	the	last	possible	moment	,	she	swung	the	car	sharply	into	a	side	road	,
然后	,	在	这	最后的	可能的	片刻	,	她	摇摆	这	车	尖锐地	进入	一个	边	路	,

然后，在千钧一发之际，她猛地将车拐进了一条岔路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['heɪstɪli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['meməri] [baɪ]

and	the	evening	stillness	was	hastily	dispatched	to	the	realm	of	memory	by
和	这	晚上	寂静	曾是	草草	已派出	到	这	领域	的	记忆	经过

[ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] ['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['taɪə(r)z] .

a	shrieking	protest	from	the	tortured	tires	.
一个	尖叫	反对	从	这	受折磨	轮胎	.

夜晚的宁静很快被轮胎发出的刺耳抗议声驱散，归于记忆之中。

" ['həʊli] [sməʊk] ! " [jeld] [mɑːk] .

"	Holy	smoke	!	"	yelled	Marc	.
"	圣	抽烟	!	"	大喊	马克	.

“我的天哪！”马克喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɪz(ə)nt]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl][mʌst; məst][biː; bi] .

"	If	the	sheriff	isn't	after	us	by	now	,	the	highway	patrol	must	be	.
"	如果	这	警长	不是	后	我们	经过	现在	,	这	公路	巡逻	必须	是	.

“如果警长到现在还没追捕我们，那肯定是公路巡警在追捕我们了。”

" ['tɒfi] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Toffee	didn't	answer	.
"	奶糖	没有	回答	.

托菲没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ri'gein, ri:-][ə; eɪ] [lɒst] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] .

She	was	too	busy	regaining	a	lost	foothold	on	the	accelerator	.
她	曾是	也	忙碌的	恢复	一个	丢失的	立足点	在	这	加速器	.

她当时正忙着重新踩下油门。

[mɑːk]['nəʊtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

Marc	noted	with	relief	that	the	new	road	was	deserted	.
马克	著名的	和	宽慰	那	这	新的	路	曾是	荒凉的	.

马克松了口气，注意到这条新修的路空无一人。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [hɪə(r)] .

At	least	she	couldn't	kill	any	innocent	bystanders	here	.
在	至少	她	不能	杀	任何	清白的	旁观者	这里	.

至少她没能在这里伤及无辜的旁观者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['mænslɔːtə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

There	was	still	a	chance	that	manslaughter	wouldn't	be	added	to	the	list	of
那里	曾是	仍然	一个	机会	那	过失杀人	不会	是	额外	到	这	列表	的

[ðeə(r)] [kraɪmz] .

their	crimes	.
他们的	犯罪	.

仍有可能，过失杀人罪不会被列入他们的罪行清单。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['tʌfli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	Toffee	replied	toughly	,	from	the	side	of	her	mouth	.
"	奶糖	回复	艰难地	,	从	这	边	的	她	嘴	.

托菲用嘴角冷冷地回答道。

" [weə(r)] [duː; də] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [wen] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['getəweɪ] ? "

"	Where	do	people	go	when	they're	making	a	getaway	?	"
"	在哪里	做	人们	去	什么时候	它们是	制作	一个	逃离	?	"

“人们逃跑时会去哪里？”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [mɒl] , " [mɑːk] [əd'mɔnɪʃ] ,

"	You	don't	have	to	talk	like	a	gun	moll	,	"	Marc	admonished	,
"	你	不	有	到	讲话	喜欢	一个	枪	莫尔	,	"	马克	告诫	,

“你没必要像个枪手情妇那样说话，”马克告诫道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	suddenly	he	was	overcome	with	the	hopelessness	of	the	situation	.
和	突然	他	曾是	克服	和	这	绝望	的	这	情况	.

他突然感到形势绝望，难以自持。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ŋjuː] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	that	fate	had	gone	out	of	its	way	to	find	new	confusions	for
它	似乎	那	命运	有	已消失	出去	的	它是	方式	到	寻找	新的	困惑	为了

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

complicating	his	life	.
并发	他的	生活	.

命运似乎刻意要给他制造新的麻烦，让他的生活更加复杂。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mə'nɒtənəsli] ['sɪmp(ə)l] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

If	things	had	been	too	monotonously	simple	only	a	few	hours	before	,
如果	事物	有	到过	也	单调地	简单的	仅有的	一个	很少	小时	前	,

如果几个小时前事情还过于单调简单的话，

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɛktɪkli] ['kɒmpleks] .

now	they	were	too	hecticly	complex	.
现在	他们	是	也	忙碌地	复杂的	.

现在它们变得过于复杂了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

They	had	gone	far	beyond	his	capacity	for	such	things	.
他们	有	已消失	远的	超过	他的	容量	为了	这样的	事物	.

他们做的事情远远超出了他的能力范围。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [mɑːk] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd]

Through	it	all	,	Marc	was	wishing	that	Julie	were	there	to	console	and
通过	它	全部	,	马克	曾是	祝	那	朱莉	是	那里	到	安慰	和

[əd'vaɪz] [hɪm] ,

advise	him	,
建议	他	,

在这一切发生的过程中，马克一直希望朱莉能在他身边安慰他、给他建议。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] .

as	she	had	so	often	in	the	past	.
作为	她	有	所以	经常	在	这	过去的	.

就像她过去经常做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ]

It	was	only	a	matter	of	a	moment	before	he	was	lost	deep	in	a
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	片刻	前	他	曾是	丢失的	深的	在	一个

['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

reverie	in	which	only	the	stillness	of	the	night	,
遐想	在	哪个	仅有的	这	寂静	的	这	夜晚	,

没过多久，他就沉浸在沉思之中，只有夜的寂静萦绕着他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪg'zɪstɪd] .

his	wife	and	himself	existed	.
他的	妻子	和	他自己	存在	.

他和妻子都还活着。

[ðə; ðɪ] [kɑː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [spiːd] .

The	car	began	to	lose	its	speed	.
这	车	开始	到	失去	它是	速度	.

汽车开始减速。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [tɔfiːz] [vɔɪs] [sed] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] ['feɪntnəs] .

"	Toffee's	voice	said	with	unnatural	faintness	.
"	太妃糖	嗓音	说	和	不自然	模糊	.

“托菲的声音带着一种不自然的虚弱感说道。”

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪd] ! "

"	You're	making	me	fade	!	"
"	你是	制作	我	褪色	!	"

你让我黯然失色！

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːk] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [wɪð] [əˈlɑːm] .
" Marc turned toward her , and his eyes widened with alarm .
" 马克 转向 朝向 她 , 和 他的 眼睛 扩大 和 警报 .

马克转向她，惊恐地睁大了眼睛。

[ˈtɒfi] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][trænsˈpærənt] .
Toffee was almost transparent .
奶糖 曾是 几乎 透明的 .

太妃糖几乎是透明的。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [deɪ] [ˈdriːmɪŋ] [əˈgen] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
" You were day dreaming again , weren't you ?
" 你 是 天 做梦 再次 , 不是 你 ?

你又在做白日梦了，是不是?

" [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] , [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
" she accused , becoming more visible .
" 她 被告 , 成为 更多的 可见的 .

她指责道，变得更加引人注目。

" [aɪv] [wɔːnd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
" I've warned you about that before .
" 我已经 警告 你 关于 那 前 .

我之前就警告过你。

[aɪ] [kænt] [ɪgˈzɪst] [ənˈles] [aɪm][prəˈdʒektɪd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ˈkɒnʃəsnəs] .
I can't exist unless I'm projected through your full consciousness .
我 不能 存在 除非 我是 预计 通过 你的 满的 意识 .

除非我完全投射到你的意识中，否则我无法存在。

[naʊ] [steɪ] [əˈweɪk] [ənˈles] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] . "
Now stay awake unless you want to be wrecked . "
现在 停留 醒 除非 你 想 到 是 损毁 . "

现在，除非你想彻底崩溃，否则就保持清醒。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [mɑːk] [sed] , [rɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli]
" I'm sorry , " Marc said , relieved that she had already become almost completely
" 我是 对不起 , " 马克 说 , 松了口气 那 她 有 已经 变得 几乎 完全地
[məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [wʌns] [mɔː(r)] .
materialized once more .
实体化 一次 更多的 .

“对不起，”马克说道，他松了口气，因为她几乎已经完全实体化了。

[bʌt; bət] [ˈtɒfi] , [ˈɒbviəsli] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] , [siːmd] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt]
But Toffee , obviously concerned with other matters , seemed to forget the incident
但 奶糖 , 明显地 担心的 和 其他 事情 , 似乎 到 忘记 这 事件
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

但托菲显然心事重重，似乎立刻就忘记了这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪvli] .
" I think we're being followed , " she said gravely .
" 我 思考 是 存在 随后 , " 她 说 严重地 .

“我觉得我们被人跟踪了，”她严肃地说。

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ə; eɪ][kɑː(r)] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][wiː; wi][dɪd] ,

"	A	car	turned	off	the	highway	just	after	we	did	,
"	一个	车	转向	离开	这	公路	只是	后	我们	做过	,

“我们刚驶离高速公路，就有一辆车也驶离了高速公路。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɪns] .

and	has	been	gaining	on	us	ever	since	.
和	有	到过	获得	在	我们	曾经	自从	.

此后，它一直在追赶我们。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

I've	been	watching	it	in	the	mirror	.
我已经	到过	观看	它	在	这	镜子	.

我一直在照镜子。

" [mɑːk] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [piə]

"	Marc	shifted	quickly	in	the	seat	,	and	thrusting	his	head	out	the	window	,	peered
"	马克	转移	迅速地	在	这	座位	,	和	推进	他的	头	出去	这	窗户	,	窥视

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

into	the	darkness	,
进入	这	黑暗	,

马克迅速挪了挪身子，把头伸出窗外，凝视着黑暗中。

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

在后面。

[tuː] ['hedˌlaɪt] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['diːmən] , [stɛərd] [mə'levələntli] [bæk] [æt; ət]

Two	headlights	,	like	the	eyes	of	a	nightmare	demon	,	stared	malevolently	back	at
二	前大灯	,	喜欢	这	眼睛	的	一个	恶梦	恶魔	,	凝视	恶意地	后退	在

[hɪm] , [ænd; ənd] [krept] ['kləuzə(r)] .

him	,	and	crept	closer	.
他	,	和	悄悄地爬	更近	.

两盏车灯，如同噩梦恶魔的眼睛，恶狠狠地盯着他，并悄悄靠近。

" [step] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Step	on	it	!
"	步	在	它	!

“快点！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !

"	It's	probably	the	sheriff	!
"	它是	大概	这	警长	!

“那很可能是警长！”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ɪts] [ʃel] ,

"	Then	,	suddenly	,	like	a	turtle	retreating	into	the	safety	of	its	shell	,
"	然后	,	突然	,	喜欢	一个	龟	撤退	进入	这	安全	的	它是	壳	,

然后，突然间，就像乌龟缩回壳里一样，

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .

he	jerked	his	head	back	inside	as	a	shot	rang	out	through	the	still	night	.
他	猛地一抖	他的	头	后退	里面	作为	一个	射击	响铃	出去	通过	这	仍然	夜晚	.

一声枪响划破寂静的夜空，他猛地把头缩回屋内。

" [hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][juː 'es] !
" **He's** **shooting** **at** **us** **!**
" 他是 射击 在 我们 !

“他正在向我们开枪！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Don't** **you** **think** **I** **know** **it** **?**
" 不 你 思考 我 知道 它 ?

你以为我不知道吗?

" ['tɒfi] [məʊn] , ['bendɪŋ] [ləʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] .
" **Toffee** **moaned** **,** **bending** **low** **over** **the** **wheel** **.**
" 奶糖 呻吟 , 弯曲 低的 超过 这 车轮 .

“托菲呻吟着，弯下腰趴在方向盘上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] ['bɑːkɪŋ] [saʊnd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] .
Then **she** **screamed** **as** **another** **barking** **sound** **announced** **a** **second** **shot** **.**
然后 她 尖叫 作为 其他 叫声 声音 宣布 一个 第二 射击 .

接着，随着一声犬吠，她尖叫起来，宣告着第二声枪响。

[ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][skɪd] ['drʌŋkənli] ['saɪdweɪz] .
The **car** **began** **to** **skid** **drunkenly** **sideways** **.**
这 车 开始 到 滑行 醉酒地 侧身 .

汽车开始像喝醉了一样，左右摇摆，失控打滑。

" [ðev] [hɪt][ə; eɪ]['taɪə(r)] !
" **They've** **hit** **a** **tire** **!**
" 他们有 打 一个 胎 !

“他们撞到轮胎了！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" **she** **screamed** **.**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [wɪr] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] !
" **We're** **out** **of** **control** **!**
" 是 出去 的 控制 !

“我们失控了！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['skreɪpɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)]
" **Instantly** **the** **darkness** **was** **filled** **with** **scraping** **,** **rending** **sounds** **as** **the** **car**
" 即刻 这 黑暗 曾是 已填 和 刮擦 , 渲染 声音 作为 这 车
[swʌŋ] ['kreɪzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ,
swung **crazily** **across** **the** **road** **,**
摇摆 疯狂地 穿过 这 路 ,

“瞬间，黑暗中充满了刮擦、撕裂的声音，汽车疯狂地横穿马路。”

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] , [nəʊz] - [fɜːst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
fell **into** **a** **shallow** **ravine** **,** **and** **imbedded** **itself** **,** **nose** **-** **first** **,** **in** **the** **opposite**
跌倒 进入 一个 浅的 峡谷 , 和 嵌入式 本身 , 鼻子 - 第一的 , 在 这 对面的
[ɪm'bæŋkmənt] .
embankment **.**
堤 .

掉进一个浅沟里，车头朝下陷进了对面的堤岸里。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['ʃaʊəd] [ɒn] ['peɪvmənt] ,

Following	the	musical	aftermath	of	glass	and	metal	showered	on	pavement	,
下列的	这	音乐	后果	的	玻璃	和	金属	淋浴	在	路面	,

在玻璃和金属碎片如雨般洒落在人行道上，音乐声随之而来之后，

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['stɪlnəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['defnɪŋ] .

the	ensuing	stillness	inside	the	car	was	almost	deafening	.
这	随后	寂静	里面	这	车	曾是	几乎	震耳欲聋	.

车内顿时一片寂静，几乎震耳欲聋。

[ðen] , ['tɒfi] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] ['deɪntɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd]

Then	,	Toffee	,	dropping	a	broken	steering	gear	daintily	out	of	the	window	,	turned
然后	,	奶糖	,	下降	一个	破碎的	转向	齿轮	轻柔地	出去	的	这	窗户	,	转向

[tuː; tə] [mɑːk] .

to	Marc	.
到	马克	.

然后，托菲优雅地从窗户扔出一个坏掉的转向齿轮，转向马克。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Are	you	all	right	?	"
"	是	你	全部	正确的	?	"

你还好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	I	think	so	,	"	Marc	replied	,	without	a	trace	of	conviction	.
"	我	思考	所以	,	"	马克	回复	,	没有	一个	痕迹	的	定罪	.

“我想是的，”马克回答道，语气中没有一丝自信。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [wɪl] [gəʊ] ['eni] [mɔː(r)] , " ['tɒfi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	I	don't	think	your	car	will	go	any	more	,	"	Toffee	said	regretfully	.
"	我	不	思考	你的	车	将要	去	任何	更多的	,	"	奶糖	说	遗憾的是	.

“我觉得你的车开不动了，”托菲遗憾地说。

" [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'd	better	make	a	run	for	it	.
"	我们会	更好的	制作	一个	跑步	为了	它	.

我们最好赶紧逃跑。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [fɜːst] .

You'll	have	to	get	out	first	.
你会	有	到	得到	出去	第一的	.

你得先出去。

[maɪ][dɔː(r)][ɪz] [dʒæmd] .

My	door	is	jammed	.
我的	门	是	卡住	.

我的门卡住了。

" [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [rɪ'hɜːst] [ruː'tiːn] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd]

"	Simultaneously	,	as	though	repeating	a	well	rehearsed	routine	,	they	turned	toward
"	同时地	,	作为	尽管	重复	一个	出色地	排练	常规	,	他们	转向	朝向

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][mɑːrks] [saɪd] ,

the	door	at	Marc's	side	,
这	门	在	马克的	边	,

“与此同时，仿佛重复着一套精心排练过的套路，他们转向马克身旁的门口。”

[ðen] [frəʊz] .

then	froze	.
然后	冻住了	.

然后冻住了。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Framed in the window ,
框 在 这 窗户 ,

窗框里，

['naɪðə(r)][ðə; ði][gʌn][nɔː(r)][ðə; ði][hænd][ðæt][held][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][liːst] [weɪ] ['frendli] .
neither the gun nor the hand that held it looked in the least way friendly .
两者都不 这 枪 也不 这 手 那 握住 它 看起来 在 这 至少 方式 友好的 .

无论是枪还是握枪的手，看起来都丝毫没有友善的迹象。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , ['ʃerɪf] , " [mɑːk] ['stæmə] .
I can explain everything , Sheriff , " Marc stammered .
我 能 解释 一切 , 警长 , " 马克 结结巴巴 .

“我可以解释一切，警长，”马克结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] ['sɒftli] ,
" You won't have to explain a thing , " a strange voice said softly ,
" 你 惯于 有 到 解释 一个 事物 , " 一个 奇怪的 嗓音 说 轻轻 ,

“你什么都不用解释，”一个陌生的声音轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][gʌn][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ,
and the hand and gun were disconcertingly joined by the pointed ,
和 这 手 和 枪 是 令人不安地 加入 经过 这 尖 ,

手和枪令人不安地通过尖锐的……连接在一起，

[ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [ðæt] [mɑːk][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
sharp - featured face that Marc had seen on the beach .
锋利的 - 特色 脸 那 马克 有 已见 在 这 海滩 .

马克在海滩上看到的那张五官轮廓分明的脸。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][get][aʊt][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][aɪ] [gɪv]
" All you have to do is get out and follow my instructions as I give
" 全部 你 有 到 做 是 得到 出去 和 跟随 我的 指示 作为 我 给
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你只需要出去，然后按照我的指示去做。”

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

" [ðə; ði] [feɪs] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [weɪvd] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
" The face disappeared and the gun waved them out of the car .
" 这 脸 消失 和 这 枪 挥手 他们 出去 的 这 车 .

“那张脸消失了，枪示意他们下车。”

" [wɒt] . . . ?
" What . . . ?
" 什么 . . . ?

“什么...?

" [mɑːk] [bɪ'gæn] .
" Marc began .
" 马克 开始 .

马克开始了。

" [wiːl; wil] [tɔːk] ['leɪtə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [brəʊk] [ɪn] .

"	We'll	talk	later	,	"	the	man	broke	in	.
"	出色地	讲话	之后	,	"	这	男人	打破	在	.

“我们待会儿再谈，”那人插话道。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['blaɪndfəʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Right	now	,	I'll	have	to	ask	you	to	blindfold	each	other	.
"	正确的	现在	,	患病的	有	到	问	你	到	眼罩	每个	其他	.

“现在，我得请你们互相蒙住眼睛。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] [tuː] [kruːd] , [waɪt] ['bændɪdʒ] .

"	His	hand	held	out	two	crude	,	white	bandages	.
"	他的	手	握住	出去	二	原油	,	白色的	绷带	.

他伸出手，递出两条粗糙的白色绷带。

" [dʒiː] , " ['tɒfi] ['gɪg(ə)ld] [dɪ'laɪtɪdli] , [ək'septɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪps] .

"	Gee	,	"	Toffee	giggled	delightedly	,	accepting	one	of	the	strips	.
"	吉	,	"	奶糖	咯咯地笑	欣喜地	,	接受	一	的	这	条状物	.

“哇！”托菲高兴地咯咯笑着，接过其中一条纸条。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	just	like	a	game	isn't	it	?
"	它是	只是	喜欢	一个	游戏	不是	它	?

“这就像一场游戏，不是吗？”

" [mɑːrks] ['ɑːnsərɪŋ] [glɑːns] ['efətləsli] ['həːdl] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd]

"	Marc's	answering	glance	effortlessly	hurdled	years	of	scientific	research	and
"	马克的	回答	瞥一眼	毫不费力	跨越	年	的	科学	研究	和

['rendəd] [ðə; ði] [deθ] [reɪ] ['həʊpləsli] ['ɒbsəliːt] .

rendered	the	death	ray	hopelessly	obsolete	.
渲染	这	死亡	射线	绝望地	过时的	.

“马克的回答眼神轻而易举地超越了多年的科学研究，使死亡射线彻底过时了。”

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

His	emotions	,	translated	into	words	,
他的	情绪	,	翻译	进入	字	,

他的情感，用语言表达出来，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [hiː; hi]

would	have	required	a	brief	but	highly	specialized	vocabulary	which	he
会	有	必需的	一个	简短的	但	高度	专门	词汇	哪个	他

[dɪd] [nɒt] [pə'zes] .

did	not	possess	.
做过	不是	具有	.

这需要他所不具备的简短但高度专业化的词汇。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)]['blaindfəuld] [naʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	You	may	remove	your	blindfolds	now	,	"	the	man	said	,
"	你	可能	消除	你的	眼罩	现在	,	"	这	男人	说	,

“你们现在可以摘下眼罩了，”那人说道。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	Marc	and	Toffee	lost	no	time	in	doing	so	.
和	马克	和	奶糖	丢失的	不	时间	在	正在做	所以	.

马克和托菲立即行动起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət][ðeə(r)] [njuː]

For	a	moment	both	of	them	stood	gaping	incredulously	at	their	new
为了	一个	片刻	两个都	的	他们	站立	张开的	难以置信地	在	他们的	新的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

两人愣愣地站在那里，难以置信地看着眼前的新环境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [ruːm] [ðæt]

They	were	standing	in	the	center	of	an	enormous	dome	-	shaped	room	that
他们	是	常设	在	这	中心	的	一个	巨大的	穹顶	-	形状	房间	那

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːld] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ,

seemed	to	be	walled	entirely	with	highly	polished	,
似乎	到	是	有围墙的	完全	和	高度	抛光	,

他们站在一个巨大的圆顶形房间中央，房间的墙壁似乎完全由高度抛光的……构成。

[ʌn'brəʊkən] [rɒk] ; [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] ['hɒləʊd] [aʊt] .

unbroken	rock	;	as	though	a	small	mountain	had	somehow	been	hollowed	out	.
未破	岩石	;	作为	尽管	一个	小的	山	有	不知何故	到过	空心的	出去	.

完整的岩石；仿佛一座小山被掏空了一样。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kɜːvd] , [slɪt] - [laɪk] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['smuːðnəs] [went]

Except	for	two	curved	,	slit	-	like	doorways	,	the	monotonous	smoothness	went
除了	为了	二	弯曲	,	缝隙	-	喜欢	门口	,	这	单调	平滑度	去

['endləsli] [ɒn] [laɪk] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .

endlessly	on	like	perpetual	motion	.
不休	在	喜欢	永久	运动	.

除了两个弯曲的狭长门洞外，单调的平滑感像永动机一样无休止地延续下去。

[wʌn] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

One	door	was	directly	before	them	;	the	other	,	through	which	they	had
一	门	曾是	直接地	前	他们	;	这	其他	,	通过	哪个	他们	有

['ɒbviəsli] [kʌm] , [də'rektli] [bɪ'haɪnd] .

obviously	come	,	directly	behind	.
明显地	来	,	直接地	在后面	.

一扇门就在他们面前；另一扇门，显然是他们进来的那扇门，就在他们身后。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] , [mə'tælɪk] ['pæn(ə)l] .

Both	were	closed	with	a	knobless	,	metallic	panel	.
两个都	是	关闭	和	一个	无旋钮	,	金属	控制板	.

两扇门都用没有旋钮的金属面板封闭。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] , ['met(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

A	few	bits	of	austere	,	metal	furniture	stood	here	and	there	,
一个	很少	比特	的	简朴	,	金属	家具	站立	这里	和	那里	,

零星散落着几件朴素的金属家具。

['lʊkɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

looking	lost	in	the	vastness	of	the	place	.
寻找	丢失的	在	这	广袤无垠	的	这	地方	.

迷失在这片广袤无垠的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	most	unusual	particular	of	the	room	was	the	way	in	which	it
但	这	最多	异常	特别的	的	这	房间	曾是	这	方式	在	哪个	它

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

was	lighted	.
曾是	照明	.

但这个房间最不寻常的地方在于它的照明方式。

[haɪ] [ɪn][ɪts] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ]['faɪəri] , [sʌn] - [laɪk] [bɔːl] [rɪ'vɒlvd] ['leɪzɪli] ,

High	in	its	ceiling	,	a	fiery	,	sun	-	like	ball	revolved	lazily	,
高的	在	它是	天花板	,	一个	火热	,	太阳	-	喜欢	球	旋转	懒洋洋	,

高高的天花板上，一个炽热的、像太阳一样的球体懒洋洋地旋转着。

[ɪm'pɒsəbli] [held] [ə'lɒft][baɪ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [reɪz] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [waɪt] [laɪt] .

impossibly	held	aloft	by	what	appeared	to	be	two	rays	of	strong	,	white	light	.
不可能	握住	高空	经过	什么	出现	到	是	二	射线	的	强的	,	白色的	光	.

它仿佛被两道强烈的白光托举着，不可思议地悬在空中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ʃeɪdɪd]

The	resulting	brightness	was	like	that	one	might	expect	to	find	in	an	unshaded
这	结果	亮度	曾是	喜欢	那	一	可能	预计	到	寻找	在	一个	未着色

['medəʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

meadow	at	high	noon	.
草地	在	高的	中午	.

最终呈现出的亮度，就像正午时分阳光照射在无遮荫的草地上一样。

[mɑːk] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['blɪŋkɪŋ] .

Marc	glanced	at	the	contrivance	and	turned	away	blinking	.
马克	瞥了一眼	在	这	装置	和	转向	离开	眨眼	.

马克瞥了一眼那装置，眨了眨眼，转过身去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['stedi] ['skruːtəni] .

It	was	too	bright	for	steady	scrutiny	.
它	曾是	也	明亮的	为了	稳定的	审查	.

光线太强，无法长时间直视。

" [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [pleɪs] ?

"	You	like	my	place	?
"	你	喜欢	我的	地方	?

你喜欢我家吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] ,

"	the	man	asked	,
"	这	男人	问	,

那人问道：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [tæpt] [juː; jʊ]

and	his	voice	was	the	kind	that	crept	up	from	behind	and	tapped	you
和	他的	嗓音	曾是	这	种类	那	悄悄地爬向上		从	在后面	和	轻敲	你

['kwaɪətli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

quietly	on	the	shoulder	.
悄悄	在	这	肩膀	.

他的声音就像是从背后悄悄靠近，轻轻拍拍你的肩膀。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

Listening	to	him	,
聆听	到	他	,

听他说话，

[mɑːk] [wʌndəd] ['æbsəntli] [waɪ] ['hɒliwʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['bɒðə(r)] [wɪð] [men] [laɪk] ['piːtə(r)] [lɔːr] [wen]

Marc	wondered	absently	why	Hollywood	should	bother	with	men	like	Peter	Lorre	when
马克	想知道	心不在焉地	为什么	好莱坞	应该	打扰	和	男人	喜欢	彼得	洛尔	什么时候

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

there	were	others	,
那里	是	其他的	,

马克心不在焉地想，好莱坞为什么还要费心去关注像彼得·洛尔这样的人，明明还有其他更好的选择。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ə'raʊnd] .

like	the	grey	-	haired	little	man	,	around	.
喜欢	这	灰色的	-	头发	小的	男人	,	大约	.

就像那个头发花白的小个子男人一样，就在附近。

['tɒfi] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

Toffee	,	however	,	not	so	much	interested	in	voices	as	what	they	were	saying	,
奶糖	,	然而	,	不是	所以	很多	感兴趣的	在	声音	作为	什么	他们	是	说	,

然而，托菲对声音本身并不太感兴趣，而是更感兴趣的是声音的内容。

[geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] .

gave	the	room	a	second	appraising	glance	.
给予	这	房间	一个	第二	评估	瞥一眼	.

他又仔细打量了一遍房间。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [səʊ] ['skriːmɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [sledʒ] ['hæmə(r)] ['blʌntnəs] .
" I don't think it's so screaming wonderful , " she said with sledge hammer bluntness .
" 我 不 思考 它是 所以 尖叫 精彩的 , " 她 说 和 雪橇 锤 钝 .

“我不认为它有多么惊艳，”她直截了当地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [dɑːns] [hɔːl] , [ðəʊ] ,
" It might make a pretty fair dance hall , though ,
" 它 可能 制作 一个 漂亮的 公平的 舞蹈 大厅 , 尽管 ,

“不过，它或许可以改造成一个相当不错的舞厅。”

[ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [təʊn] [daʊn] [ðæt] ['sɪli] [lait] ['fɪkstʃə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .
if you'd just tone down that silly light fixture up there .
如果 你会 只是 语气 向下 那 愚蠢的 光 固定装置 向上 那里 .

如果你能把上面那盏傻乎乎的灯具换掉就好了。

" [ðə; ði] ['praɪdfəl] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [aɪz] [went] [kəʊld][tuː; tə][biː; bi] - [baɪ][ðə; ði]
" The prideful glint in the little man's eyes went cold to be surplanted by the
" 这 骄傲的 闪烁 在 这 小的 男人的 眼睛 去 寒冷的 到 是 - 经过 这
['kʌlələs] [æʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
colorless ash of disappointment .
无色 灰 的 失望 .

“矮个子男人眼中骄傲的光芒瞬间冷却，取而代之的是失望的灰烬。

['ɒbviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['məʊmənt] .
Obviously , he had expected this to be an impressive moment .
明显地 , 他 有 预期的 这 到 是 一个 感人的 片刻 .

显然，他期待这将是一个令人印象深刻的时刻。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['bætəd] ['dɪgnəti] , " [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['saɪəns] . "
" This , " he said with battered dignity , " is a citadel of science . "
" 这 , " 他 说 和 伤痕累累 尊严 , " 是 一个 堡垒 的 科学 . "

“这里，”他带着饱经风霜的尊严说道，“是科学的堡垒。”

" [ðɪs] , " ['tɒfi] [kə'rektɪd] ['ruːθləsli] , " [ɪz][æz; əz] ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːnʌt] [stænd][æt; ət][ə; eɪ]
" This , " Toffee corrected ruthlessly , " is as nutty as a peanut stand at a
" 这 , " 奶糖 已更正 无情地 , " 是 作为 坚果 作为 一个 花生 站立 在 一个
['kaʊnti] [feə(r)] . "
county fair . "
县 公平的 . "

“这，”托菲毫不留情地纠正道，“简直就像县集市上的花生摊一样荒唐。”

" [ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪn'tensli] .
" And yet , there may be things here that will interest you intensely .
" 和 然而 , 那里 可能 是 事物 这里 那 将要 兴趣 你 强烈地 .

“然而，这里或许有一些东西会让你非常感兴趣。”

" ['tɒfi] [tɜːnd] ['briːfli] [tuː; tə] [mɑːk] .
" Toffee turned briefly to Marc .
" 奶糖 转向 简要地 到 马克 .

托菲短暂地转向马克。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
" I don't like the way he said that .
" 我 不 喜欢 这 方式 他 说 那 .

我不喜欢他说话的方式。

" [ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['hædnt] [strʌk] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] [wɪð] [mɑːk] , ['aɪðə(r)] .
" Apparently , the statement hadn't struck just the right note with Marc , either .
" 显然 , 这 陈述 之前没有 击 只是 这 正确的 笔记 和 马克 , 任何一个 .

“显然，马克对这份声明也并不满意。”

[id] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

He'd	already	turned	to	the	little	man	.
他会	已经	转向	到	这	小的	男人	.

他已经转向了那个矮个子男人。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - . . . . "

"	Now	,	look	here	Dr	.	Herrigg	.	.	.	"
"	现在	,	看	这里	博士	.	-	.	.	.	"

“现在，请听我说，赫里格博士……”

" [mɪs] ['ləʊgən][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ? "

"	Miss	Logan	told	you	my	name	?	"
"	错过	洛根	讲述	你	我的	姓名	?	"

“洛根小姐告诉过你我的名字吗？”

" [mɪs] ['ləʊgən] ? "

"	Miss	Logan	?	"
"	错过	洛根	?	"

“洛根小姐？”

" [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mɪs] ['ləʊgən] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪ'læbəreɪtɪd] .

"	The	deceased	Miss	Logan	,	"	the	doctor	elaborated	.
"	这	死者	错过	洛根	,	"	这	医生	详细说明	.

“已故的洛根小姐，”医生补充道。

" . . . [huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] , " [mɑːk] [kəm'plitɪd] ['æŋgrəli] .

"	.	.	.	Whose	body	was	planted	in	my	closet	,	"	Marc	completed	angrily	.
"	.	.	.	谁	身体	曾是	已种植	在	我的	壁橱	,	"	马克	完全的	愤怒地	.

“……是谁的尸体被栽赃到我的衣橱里？”马克愤怒地补充道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] .

"	That	was	a	shame	,	"	the	doctor	sighed	.
"	那	曾是	一个	耻辱	,	"	这	医生	叹了口气	.

“真是可惜，”医生叹了口气。

" [aɪm]['truːli] ['sɒri] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] ,

"	I'm	truly	sorry	about	all	that	,
"	我是	真的	对不起	关于	全部	那	,

“对于这一切，我深感抱歉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	it	did	seem	the	only	thing	to	do	at	the	time	.
但	它	做过	似乎	这	仅有的	事物	到	做	在	这	时间	.

但当时似乎只有这样做才行。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['heɪsti]

I	couldn't	find	you	on	the	beach	,	so	I	had	to	make	some	hasty
我	不能	寻找	你	在	这	海滩	,	所以	我	有	到	制作	一些	仓促

[ˌriːə'dʒʌstmənt] .

readjustments	.
调整	.

我在海滩上找不到你，所以我不得不临时做出一些调整。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

You	had	to	be	gotten	out	of	the	way	,
你	有	到	是	获得	出去	的	这	方式	,

你必须让开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

and	the	woman's	body	had	to	be	disposed	of	.
和	这	女性的	身体	有	到	是	处置	的	.

于是，这名女子的尸体不得不被处理掉。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?

What	could	be	better	than	turning	the	whole	problem	over	to	the	police	?
什么	可以	是	更好的	比	转弯	这	所有的	问题	超过	到	这	警察	?

还有什么比把整个问题交给警方更好的办法呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌv] - [teɪld] ['bjuːtɪfli] .

It	all	dove	-	tailed	beautifully	.
它	全部	鸽子	-	有尾巴的	非常漂亮	.

一切都完美契合。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt]

After	all	,	I	have	a	very	good	reason	for	not	wanting	the	police	curious	about
后	全部	,	我	有	一个	非常	好的	原因	为了	不是	想要	这	警察	好奇的	关于

[maɪ] ['weərəbaʊts] . "

my	whereabouts	.	"
我的	下落	.	"

毕竟，我完全有理由不想让警察对我的行踪感到好奇。

" [dʒʌst] [ɒf] [hænd] , " [mɑːk] [sed] ['saʊəli] , " [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]

"	Just	off	hand	,	"	Marc	said	sourly	,	"	I	can't	think	of	a	better	reason	than
"	只是	离开	手	,	"	马克	说	酸涩地	,	"	我	不能	思考	的	一个	更好的	原因	比

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

“随便说说，”马克酸溜溜地说，“我想不出比谋杀更好的理由了。”

['ðer] [səʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] - ['hændɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

They're	so	apt	to	be	high	-	handed	about	the	thing	.	"
它们是	所以	易于	到	是	高的	-	递交	关于	这	事物	.	"

他们在这件事上总是喜欢摆出一副高高在上的样子。

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'griːd] .

"	Exactly	,	"	the	doctor	agreed	.
"	确切地	,	"	这	医生	同意	.

“没错，”医生同意道。

['tɒfi] [geɪzd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] .

Toffee	gazed	disappointedly	at	the	doctor's	slight	figure	.
奶糖	凝视	失望地	在	这	医生的	轻微	数字	.

托菲失望地望着医生瘦弱的身影。

" ['kɪləz] , ['naʊədeɪz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ʌn'hæpɪli] , " [dʒʌst] [ɑːrnt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Killers	,	nowadays	,	"	she	murmured	unhappily	,	"	just	aren't	what	they	used	to	be	.
"	杀手	,	如今	,	"	她	低声说道	不幸地	,	"	只是	不是	什么	他们	用过的	到	是	.

“如今的杀手，”她闷闷不乐地低语道，“已经和以前不一样了。”

['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒz] .

Maybe	it's	the	shortages	.
或许	它是	这	短缺	.

或许是因为物资短缺。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	doctor's	eyes	were	heavy	with	exasperation	as	they	turned	toward	her	.
"	这	医生的	眼睛	是	重的	和	恼怒	作为	他们	转向	朝向	她	.

“医生的眼神里充满了无奈和沮丧，他转头看向她。”

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] ['mɜːdə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['taɪədli] .

"	I	do	wish	you	weren't	so	preoccupied	with	murder	,	"	he	said	tiredly	.
"	我	做	希望	你	不是	所以	心事重重	和	谋杀	,	"	他	说	疲惫地	.

“我真希望你不要那么痴迷于谋杀，”他疲惫地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第3/5页

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [nɒt] ?
" You mean you're not ?
" 你 意思是 你是 不是 ?

你的意思是说你不是?

" ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] ['kwɪkli] .
" Toffee returned quickly .
" 奶糖 返回 迅速地 .

太妃糖很快就回来了。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] ['mɪstə(r)] . ['ɛpərsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['ləʊgən] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .
I wouldn't have killed Mr . Epperson and Miss Logan if they hadn't forced me to .
我 不会 有 被杀 先生 . 埃珀森 和 错过 洛根 如果 他们 之前没有 强制 我 到 .

如果不是他们逼我，我不会杀了埃珀森先生和洛根小姐。

[ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] ,
They got to prying into my private affairs ,
他们 得到 到 窥探 进入 我的 私人的 事务 ,

他们开始窥探我的私事，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . "
and I had to put an end to it somehow . "
和 我 有 到 放 一个 结尾 到 它 不知何故 . "

我必须想办法结束这一切。

" [ðə; ði] ['meθəd] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'striːm] , " ['tɒfi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" The method seems a little extreme , " Toffee pointed out .
" 这 方法 似乎 一个 小的 极端 , " 奶糖 尖 出去 .

“这种方法似乎有点极端，”托菲指出。

" [ə; eɪ] [gʊd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmplə] . . . [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ?
" A good , old - fashioned talking - to might have been simpler . . . or were you afraid of hurting their feelings ?
" 一个 好的 , 老的 - 造型 说 - 到 可能 有 到过 更简单 . . . 或者 是 你 害怕的 的 受伤 他们的 情怀 ?

“好好地、老式地谈谈心或许更简单……还是你害怕伤害他们的感情？”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [weɪvd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .
" The doctor waved an impatient hand through the air .
" 这 医生 挥手 一个 不耐烦 手 通过 这 空气 .

医生不耐烦地挥了挥手。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ]
" They were only laboratory assistants and they insisted on knowing what I
" 他们 是 仅有的 实验室 助理 和 他们 坚持 在 会心 什么 我
[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] .
was working on .
曾是 在职的 在 .

“他们只是实验室助理，却坚持要知道我正在做什么研究。”

[səʊ][aɪ] ['sɪmpli] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm] .
So I simply obliged them .
所以 我 简单地 有义务 他们 .

于是我只好照办了。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kæpsjuːlz] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]
I contrived to leave a couple of capsules where they would be sure to find
我 人为的 到 离开 一个 夫妻 的 胶囊 在哪里 他们 会 是 当然 到 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我特意把几个胶囊放在他们肯定能找到的地方。

[aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðeɪd] [bəuθ][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][blɑːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [fuːl] ['wʊmən] . . .
I was certain they'd both be destroyed by the blast , but that fool woman . . .
我 曾是 肯定 他们会 两个都 是 损毁 经过 这 爆炸 , 但 那 傻子 女士 . . .

我确信他们俩都会被爆炸炸死，但那个蠢女人.....

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd][duː; də] ['eniθɪŋ] [raɪt] . . . [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv][ˌveɪpəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .
she never did do anything right . . . got outside the radius of vaporization .
她 绝不 做过 做 任何事物 正确的 . . . 得到 外部 这 半径 的 汽化 .

她从来就没做对过任何事.....逃出了汽化半径。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] . "
Naturally , I had to shoot her . "
自然 , 我 有 到 射击 她 . "

我当然要开枪打死她。

" [əʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , " ['tɒfi] [brəʊk] [ɪn] .
" Oh , naturally , " Toffee broke in .
" 哦 , 自然 , " 奶糖 打破 在 .

“哦，当然了，”托菲插嘴道。

" ['eniwʌn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['reɪdiəs][ɒv; əv][ˌveɪpəraɪ'zeɪʃ(ə)n]
" Anyone silly enough to get outside a perfectly good radius of vaporization
" 任何人 愚蠢的 足够的 到 得到 外部 一个 完美 好的 半径 的 汽化
[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] .
deserves to be shot .
值得 到 是 射击 .

“任何愚蠢到离开完全有效的汽化半径的人都应该被枪毙。”

[aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I see what you mean . "
我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['skɔːnfəli] , " [traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" If you must speak , " the doctor said scornfully , " try to say something
" 如果 你 必须 说话 , " 这 医生 说 轻蔑地 , " 尝试 到 说 某物
[ɪn'telɪdʒənt] . "
intelligent . "
聪明的 . "

“如果你非要说话，”医生轻蔑地说，“那就尽量说点有见地的话。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [wɒz; wəz] [tɔfiːz] [blænd] [rɪ'plaɪ] ,

"	Give	me	time	,	"	was	Toffee's	bland	reply	,
"	给	我	时间	,	"	曾是	太妃糖	平淡	回复	,

“给我点时间，”托菲淡淡地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	and	I'll	build	up	a	really	good	insult	for	you	.	"
"	和	患病的	建造	向上	一个	真的	好的	侮辱	为了	你	.	"

“我会好好琢磨一句狠话来羞辱你。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ['lɒftɪli] ,

"	But	we	were	talking	of	other	things	,	"	the	doctor	said	loftily	,
"	但	我们	是	说	的	其他	事物	,	"	这	医生	说	傲慢地	,

“但我们当时在谈论其他事情，”医生傲慢地说。

['wægɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tʃeəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] .

wagging	a	finger	toward	a	group	of	chairs	before	his	desk	.
摇尾巴	一个	手指	朝向	一个	团体	的	椅子	前	他的	桌子	.

他朝办公桌前的一组椅子摇了摇手指。

" [jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] .

"	You'd	better	sit	down	.
"	你会	更好的	坐	向下	.

你最好坐下。

" ['hezɪtəntli] , [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Hesitantly	,	Marc	and	Toffee	accepted	the	invitation	.
"	犹豫地	,	马克	和	奶糖	公认	这	邀请	.

马克和托菲犹豫了一下，还是接受了邀请。

['tɒfi] [krɒst] [wʌn] ['lʌvli] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːkli] .

Toffee	crossed	one	lovely	leg	over	the	other	and	regarded	it	bleakly	.
奶糖	交叉	一	迷人的	腿	超过	这	其他	和	认为	它	凄凉地	.

托菲翘起一条漂亮的腿，搭在另一条腿上，神情黯然地看着它。

['ɒbviəsli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [weɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

Obviously	,	she	thought	it	a	waste	in	such	scientific	surroundings	.
明显地	,	她	想法	它	一个	浪费	在	这样的	科学	周围环境	.

显然，她认为在这样的科研环境中这样做是一种浪费。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [seks] , [ɪf] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɑːf] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

Her	determined	belief	in	the	idea	that	sex	,	if	just	given	half	the	chance	,
她	决定	信仰	在	这	主意	那	性别	,	如果	只是	给定	一半	这	机会	,

她坚信，只要给性一半的机会，

[kʊd; kəd] [sə'maʊnt] ['eni] ['ɒbstək(ə)l] , [siːmd] [ɪn] [greɪv] ['perəl] [ɒv; əv] [dɪs'pruːf] .

could	surmount	any	obstacle	,	seemed	in	grave	peril	of	disproof	.
可以	超越	任何	障碍	,	似乎	在	严重	危险	的	反证	.

似乎能够克服任何障碍，却面临着被证伪的严重危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɜː'self] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ['ʃeɪkən] ,

It	was	the	first	time	that	her	faith	in	herself	had	ever	been	shaken	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	信仰	在	她自己	有	曾经	到过	摇晃	,

这是她第一次对自己失去信心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .

and	it	was	not	a	nice	feeling	.
和	它	曾是	不是	一个	好的	感觉	.

那种感觉很不好受。

[ʃiː; ʃi] [skaul] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] ['kwɪkli] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	scowled	at	the	doctor	,	who	quickly	averted	his	eyes	.
她	皱着眉头	在	这	医生	,	WHO	迅速地	避免了	他的	眼睛	.

她怒视着医生，医生连忙移开了目光。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [drɒpt] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːfɪs] .

He	sat	down	at	the	desk	,	dropped	the	gun	on	its	glistening	surface	.
他	卫星	向下	在	这	桌子	,	掉落	这	枪	在	它是	闪闪发光	表面	.

他坐到桌前，把枪扔在闪亮的桌面上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːk] ,

"	And	now	,	"	he	said	,	shifting	his	attention	to	Marc	,
"	和	现在	,	"	他	说	,	转变	他的	注意力	到	马克	,

“现在，”他一边说着，一边把注意力转向马克。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] .

"	I	think	we'd	better	get	to	the	point	of	your	visit	.
"	我	思考	我们会	更好的	得到	到	这	观点	的	你的	访问	.

“我想我们最好还是直接进入正题，谈谈您此行的目的吧。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

And	just	to	relieve	your	minds	,	I'll	tell	you	that	you	are	not	to	be
和	只是	到	缓解	你的	思想	,	患病的	告诉	你	那	你	是	不是	到	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

为了让你们放心，我告诉你们，你们不会被杀。

" ['tɒfi] ['braitən] .

"	Toffee	brightened	.
"	奶糖	明亮	.

太妃糖色泽更鲜艳了。

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ,

"	No	,	"	the	doctor	continued	,	"	You	were	brought	here	,	Mr	.	Pillsworth	,
"	不	,	"	这	医生	持续	,	"	你	是	带来	这里	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,

“不，”医生继续说道，“皮尔斯沃思先生，你是被送到这里的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] [men] .

because	you	are	one	of	America's	most	influential	advertising	men	.
因为	你	是	一	的	美国的	最多	有影响	广告	男人	.

因为你是美国最有影响力的广告人之一。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	such	,	you	can	be	of	use	to	me	.
作为	这样的	,	你	能	是	的	使用	到	我	.

因此，你对我有用。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

"	He	smiled	wryly	.
"	他	微笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [wen] [ai] [pleɪst] [mɪs] ['ləʊgən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm]

"	I	didn't	know	of	your	profession	when	I	placed	Miss	Logan	in	your	home
"	我	没有	知道	的	你的	职业	什么时候	我	放置	错过	洛根	在	你的	家

[ænd; ənd] [nɒkt] [juː; jʊ] [aʊt] . "

and	knocked	you	out	.	"
和	敲门	你	出去	.	"

“我把洛根小姐送到你家并把你打晕的时候，并不知道你的职业。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] ?

"	You	have	something	to	advertise	?
"	你	有	某物	到	广告	?

你们有东西要宣传吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['iːvnli] .
" Marc asked evenly .
" 马克 问 均匀地 .

马克平静地问道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ˌriː'əʊpənɪŋ] ['mɜːdə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ʌndə(r)] [njuː] ['mænɪdʒmənt] . "
" Don't tell me you're reopening Murder Incorporated under new management . "
" 不 告诉 我 你是 重新开放 谋杀 公司 在下面 新的 管理 . "

“别告诉我你们要换个老板重新开张‘谋杀公司’。”

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
" No , " the doctor smiled .
" 不 , " 这 医生 微笑 .

“不，”医生笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] . "
" But I've something to advertise just the same . . . a button . "
" 但 我已经 某物 到 广告 只是 这 相同的 . . . 一个 按钮 . "

“但我还是有东西要推销……一个按钮。”

" [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ?
" A button ?
" 一个 按钮 ?

一个按钮?

" [mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] ['kɔːrəst] [ˌʌn'mjuːzɪkli] .
" Marc and Toffee chorused unmusically .
" 马克 和 奶糖 齐声说道 不悦耳 .

马克和托菲齐声唱道，声音毫无音乐性。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [æt; ət][ðeə(r)] [sə'praɪz] .
The doctor smiled at their surprise .
这 医生 微笑 在 他们的 惊喜 .

医生对他们的惊讶报以微笑。

" [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This button , " he said ,
" 这 按钮 , " 他 说 ,

“这个按钮，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] [dɪsk] [set] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] . . .
and he pointed to a smooth white disc set into the corner of his desk . . .
和 他 尖 到 一个 光滑的 白色的 光盘 放 进入 这 角落 的 他的 桌子 . . .
[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] .
an ordinary push button .
一个 普通的 推 按钮 .

他指着桌子角落里一个光滑的白色圆盘……一个普通的按钮。

['tɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
Toffee and Marc exchanged glances .
奶糖 和 马克 交换 眼神 .

托菲和马克交换了一个眼神。

[bəuθ] [ɑːskt] ['kwestʃənz] .
Both asked questions .
两个都 问 问题 .

两人都提出了问题。

['naɪðə(r)] [rɪ'siːvd] ['ɑːnsəz] .
Neither received answers .
两者都不 已收到 答案 .

两人均未收到回复。

" [ai] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] ,

"	I	once	had	a	plan	,	"	the	doctor	continued	dreamily	,
"	我	一次	有	一个	计划	,	"	这	医生	持续	梦幻般地	,

“我曾经有一个计划，”医生梦呓般地继续说道。

" [ænd; ənd] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [bɒm] . . . [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɒm]

"	and	I	worked	for	years	to	perfect	a	bomb	.	.	.	a	curious	sort	of	bomb
"	和	我	工作	为了	年	到	完美的	一个	炸弹	.	.	.	一个	好奇的	种类	的	炸弹

.

:

.

“我花了多年时间完善了一种炸弹……一种奇特的炸弹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪn'fekʃəs] [bæk'tɪəriə] ,

It	was	to	be	charged	with	infectious	bacteria	,
它	曾是	到	是	带电	和	传染性	细菌	,

它被指控携带传染性细菌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [həːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] ['kætəpʌlt] .

and	it	could	be	hurled	into	the	regions	high	above	the	earth	by	catapult	.
和	它	可以	是	投掷	进入	这	地区	高的	多于	这	地球	经过	弹射	.

而且可以用弹射器将其发射到地球上空的高空区域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [pə'luːtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz] .

The	result	would	have	polluted	the	very	heavens	.
这	结果	会	有	受污染的	这	非常	天	.

那样做会污染整个天空。

[ɔːl] [ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

All	the	rainfall	thereafter	,
全部	这	雨量	此后	,

此后所有的降雨，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dedli] [tuː; tə] ['hjuːmən] [laɪf] .

and	eventually	all	the	water	supplies	of	the	world	would	have	become	deadly	to	human	life	.
和	最终	全部	这	水	补给品	的	这	世界	会	有	变得	致命	到	人类	生活	.

最终，全世界所有的水源都会对人类生命构成致命威胁。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .

Everyone	would	have	died	.
每个人	会	有	死亡	.

所有人都会死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɑːstli] . . . [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

It	would	have	been	ghastly	.	.	.	a	magnificent	triumph	of	science	.
它	会	有	到过	阴森	.	.	.	一个	壮丽	胜利	的	科学	.

那将是可怕的……科学的伟大胜利。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

"	He	shrugged	philosophically	.
"	他	耸了耸肩	从哲学角度来看	.

他耸了耸肩，一副若有所思的样子。

" [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fektɪd] . "

"	I	never	did	get	it	perfected	.	"
"	我	绝不	做过	得到	它	完善	.	"

“我始终没能把它做到完美。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

" [mɑːk] [m'ɜːməd] .
" Marc murmured .
" 马克 低声说道 .

马克低声说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['brɔːdli] .
The doctor smiled again , more broadly .
这 医生 微笑 再次 , 更多的 总体而言 .

医生再次露出笑容，这次笑容更灿烂了。

" [səʊ][ai] [wɜːkt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" So I worked out something else . "
" 所以 我 工作 出去 某物 别的 . "

“所以我又想了别的办法。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [əʊ] [maɪ] , [jes] .
" Oh my , yes .
" 哦 我的 , 是的 .

“哦，是的。”

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['hævnt] [feɪld] .
Only this time I haven't failed .
仅有的 这 时间 我 还没有 失败的 .

但这一次我没有失败。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛpərsən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
You remember what happened to the rock and Mr . Epperson down on the
你 记住 什么 发生 到 这 岩石 和 先生 . 埃珀森 向下 在 这
[biːtʃ] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ?
beach , Mr . Pillsworth ?
海滩 , 先生 . 皮尔斯沃斯 ?

皮尔斯沃思先生，您还记得海滩上那块岩石和埃珀森先生的遭遇吗?

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] ['dʌmli] .
" Marc nodded dumbly .
" 马克 点头 默默地 .

马克呆呆地点了点头。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ?
" Wouldn't it be dreadful if such a thing happened to the world ?
" 不会 它 是 可怕 如果 这样的 一个 事物 发生 到 这 世界 ?

“如果这种事情发生在世界上，那该有多可怕啊？”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Wouldn't it be terrible if the whole world suddenly burst apart and became
不会 它 是 糟糕的 如果 这 所有的 世界 突然 爆裂 除 和 成为
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['veɪpərəs] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ? "
nothing more than a fleeting vaporous body in the universe ? "
没有什么 更多的 比 一个 转瞬即逝 蒸汽 身体 在 这 宇宙 ? "

如果整个世界突然崩解，变成宇宙中转瞬即逝的雾状物，那该有多可怕啊?

" [wʌts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What's he talking about ?
" 是什么 他 说 关于 ?

他在说什么?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ['fraitnd] .
" Toffee asked frightenedly .
" 奶糖 问 惊恐地 .

托菲惊恐地问道。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" I'm talking about the button , " the doctor said .
" 我是 说 关于 这 按钮 , " 这 医生 说 .

“我说的是那个按钮，”医生说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Would you believe it ,
" 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] ['sɪmpli] [baɪ] ['presɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ?
if I told you that I could achieve such a disaster simply by pressing that button ?
如果 我 讲述 你 那 我 可以 达到 这样的 一个 灾难 简单地 经过 紧迫 那 按钮 ?

如果我告诉你，我只要按下那个按钮就能造成这样的灾难呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .
It would all be over in less than a second .
它 会 全部 是 超过 在 较少的 比 一个 第二 .

一切都会在不到一秒钟的时间内结束。

" [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θrɔb] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]
" A heavy silence crashed into the room and throbbed as quietly as a
" 一个 重的 沉默 崩溃了 进入 这 房间 和 悸动 作为 悄悄 作为 一个
['bætri] [ɒv; əv]['ket(ə)l] [drʌmz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
battery of kettle drums in full cry ,
电池 的 壶 鼓 在 满的 哭 ,

“房间里顿时一片沉寂，如同连珠炮般震耳欲聋，静悄悄地回荡着。”

['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] ['hæmə(r)] .
pounding on the nerves like a trip hammer .
猛击 在 这 神经 喜欢 一个 旅行 锤 .

像绊锤一样猛击神经。

['faɪnəli] , [wen] [mɑːk] [spəʊk] ,
Finally , when Marc spoke ,
最后 , 什么时候 马克 辐 ,

最后，当马克开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it was only to force it back by the sheer force of his voice .
它 曾是 仅有的 到 力量 它 后退 经过 这 透明 力量 的 他的 嗓音 .

他只是凭借声音的巨大力量才把它逼了回去。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
I don't believe it , " he faltered .
我 不 相信 它 , " 他 犹豫不决 .

“我不相信，”他犹豫着说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fər'get] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ? " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] .

"	Are	you	forgetting	what	happened	on	the	beach	?	"	the	doctor	asked	.
"	是	你	遗忘	什么	发生	在	这	海滩	?	"	这	医生	问	.

“你忘了在海滩上发生的事吗？”医生问道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	besides	,	it	doesn't	matter	whether	you	believe	or	disbelieve	it	.
"	和	除了	,	它	不	事情	无论	你	相信	或者	怀疑	它	.

“而且，你信不信都无关紧要。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	point	is	that	you	are	going	to	tell	the	world	about	it	.
这	观点	是	那	你	是	去	到	告诉	这	世界	关于	它	.

关键是你要把这件事告诉全世界。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [praɪs] . . .

You're	going	to	sell	the	world	that	button	for	a	very	nice	price	.	.	.
你是	去	到	卖	这	世界	那	按钮	为了	一个	非常	好的	价格	.	.	.

你要把那个按钮以非常优惠的价格卖给全世界.....

[ɪts] ['friːdəm] .

it's	freedom	.
它是	自由	.

这是自由。

['aɪðə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,

Either	things	will	be	done	my	way	in	this	world	from	now	on	,
任何一个	事物	将要	是	完毕	我的	方式	在	这	世界	从	现在	在	,

从今以后，这个世界上的所有事情都将由我来做。

[ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [wɜːld] .

or	there'll	be	no	world	.
或者	将会	是	不	世界	.

否则世界将不复存在。

[aɪm] ['sɪmplɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ædvətaɪzɪŋ] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] .

I'm	simply	giving	you	the	biggest	advertising	assignment	of	all	time	.
我是	简单地	给予	你	这	最大	广告	任务	的	全部	时间	.

我只是把有史以来最大的广告任务交给你。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] .

You're	a	lucky	man	,	Mr	.	Pillsworth	.
你是	一个	幸运的	男人	,	先生	.	皮尔斯沃斯	.

皮尔斯沃思先生，您真是个幸运的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['spəʊksmən] . "

I	shall	rule	the	world	and	you	shall	be	my	spokesman	.	"
我	将	规则	这	世界	和	你	将	是	我的	发言人	.	"

我将统治世界，而你将成为我的代言人。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːk] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdlɪ] .

I	don't	believe	it	,	"	Marc	repeated	doggedly	.
我	不	相信	它	,	"	马克	重复	顽强地	.

“我不相信，”马克固执地重复道。

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] . "

"	You're	lying	.	"
"	你是	说谎	.	"

“你在撒谎。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn]
" I've told you that you don't have to believe it , " the doctor went on
" 我已经 讲述 你 那 你 不 有 到 相信 它 , " 这 医生 去 在
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“我已经告诉过你，你不必相信它，”医生得意洋洋地继续说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wʌn][fækt] [rɪ'meɪnz] ; [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] , [baɪ]['reɪdiəʊ] ,
" However , one fact remains ; if I do not receive , by radio ,
" 然而 , 一 事实 遗迹 ; 如果 我 做 不是 收到 , 经过 收音机 ,

“然而，有一点仍然存在；如果我没有通过无线电收到……”

[ə'ʃuərənsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti]
assurances from the governments of the world , beginning within the next twenty
保证 从 这 政府 的 这 世界 , 开始 之内 这 下一个 二十
- [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
- four hours ,
- 四 小时 ,

世界各国政府将在未来24小时内作出保证。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [həʊld][ɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd]['mænpaʊə(r)][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , ['pendɪŋ] [maɪ] ['wɪʃɪz]
that they will hold all resources and manpower at my disposal , pending my wishes
那 他们 将要 抓住 全部 资源 和 人手 在 我的 处理 , 待办的 我的 愿望
,
,
,

他们将为我保留所有资源和人力，听候我的调遣，一切以我的意愿为准。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
I shall not hesitate to press the button .
我 将 不是 犹豫 到 按 这 按钮 .

我将毫不犹豫地按下按钮。

[ænd; ənd] [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And please believe me ,
和 请 相信 我 ,

请相信我，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃɑːdʒd] [mə'tɪəriəl] ['redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [liːv] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
I have enough charged material ready that it won't leave even so much as a
我 有 足够的 带电 材料 准备好 那 它 惯于 离开 甚至 所以 很多 作为 一个
['meməri] . "
memory . "
记忆 . "

我准备了足够多的带电材料，它甚至不会留下任何痕迹。

" ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] !
" Twenty - four hours !
" 二十 - 四 小时 !

二十四小时！

" [mɑːk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !
" Mr . Pillsworth !
" 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“皮尔斯沃思先生！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	doctor	exclaimed	.
"	这	医生	惊呼	.

“医生惊呼道。”

" [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] !

"	I	know	your	resources	!
"	我	知道	你的	资源	!

“我知道你的资源！”

[ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

And	I've	waited	a	long	time	for	this	!
和	我已经	等待	一个	长的	时间	为了	这	!

我等这一刻很久了！

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [rests] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ! "

The	fate	of	the	world	rests	in	your	hands	!	"
这	命运	的	这	世界	休息	在	你的	双手	!	"

世界的命运掌握在你们手中！

" [jes] , " ['tɒfi] [pʊt] [ɪn] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Yes	,	"	Toffee	put	in	derisively	.
"	是的	,	"	奶糖	放	在	嘲讽地	.

“是的，”托菲嘲讽地插嘴道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

"	The	doctor	has	a	right	to	a	little	fun	after	working	so	hard	for	so	long	.
"	这	医生	有	一个	正确的	到	一个	小的	乐趣	后	在职的	所以	难的	为了	所以	长的	.

“医生辛勤工作了这么久，也有权享受一下乐趣。”

[doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] , [mɑːk] . "

Don't	be	a	kill	-	joy	,	Marc	.	"
不	是	一个	杀	-	喜悦	,	马克	.	"

别扫兴，马克。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [ʃəʊ] [maɪ'self] , " [mɑːk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	I'll	be	arrested	for	murder	,	the	minute	I	show	myself	,	"	Marc	protested	.
"	但	患病的	是	被捕	为了	谋杀	,	这	分钟	我	展示	我	,	"	马克	抗议	.

“但我一露面就会因为谋杀罪被捕，”马克抗议道。

" [ænd; ənd] [huːd] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

"	And	who'd	believe	any	of	this	,	anyway	?
"	和	谁会	相信	任何	的	这	,	反正	?

“而且，谁会相信这些呢？”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

What	about	that	?	"
什么	关于	那	?	"

那又如何呢?

" [ðəʊz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['wɪərəli] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , " [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɔːbləmz] .

"	Those	,	"	the	doctor	said	wearily	,	spreading	his	long	hands	before	him	,	"	are	your	problems	.
"	那些	,	"	这	医生	说	疲劳	,	传播	他的	长的	双手	前	他	,	"	是	你的	问题	.

“那些，”医生疲惫地说，同时摊开他修长的双手，“都是你的问题。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I'm	sure	you'll	find	a	solution	to	them	.
我是	当然	你会	寻找	一个	解决方案	到	他们	.

我相信你一定能找到解决办法。

" ['tɒfi] [rəʊz] ['greɪsfəli] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] ['iːzəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] .

"	Toffee	rose	gracefully	from	her	chair	and	swung	easily	toward	the	desk	.
"	奶糖	玫瑰	优雅地	从	她	椅子	和	摇摆	容易地	朝向	这	桌子	.

“托菲优雅地从椅子上站起来，轻松地走到桌子旁。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊnd] [səʊ] ['iːzi] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .

"	You	make	it	all	sound	so	easy	,	doctor	,	"	she	said	acidly	.
"	你	制作	它	全部	声音	所以	简单的	,	医生	,	"	她	说	酸性地	.

“医生，您说的好像一切都很容易似的，”她尖刻地说。

[ænd; ənd][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] , [səʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['bɒdi] [ɪn]

And	so	startling	was	her	movement	,	so	distracting	her	lovely	body	in
和	所以	令人震惊	曾是	她	移动	,	所以	分散注意力	她	迷人的	身体	在

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

她的动作如此惊艳，她优美的身躯在运动中如此引人注目。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [mɑːk] [nɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ,

that	neither	Marc	nor	the	doctor	noticed	that	,	in	turning	,
那	两者都不	马克	也不	这	医生	注意到	那	,	在	转弯	,

马克和医生都没有注意到，在转身的过程中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sku:p] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; fræm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

she	had	scooped	the	gun	from	the	corner	of	the	desk	,	where	the	doctor
她	有	抢先报道	这	枪	从	这	角落	的	这	桌子	,	在哪里	这	医生

[hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	dropped	it	.
有	掉落	它	.

她从桌角捡起了枪，那是医生掉落的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ['nəʊtɪs] , [ə'nʌðə(r)] [fækt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [blɛrɪŋli] [ə'pærənt] .

But	now	that	they	did	notice	,	another	fact	was	also	blaringly	apparent	.
但	现在	那	他们	做过	注意	,	其他	事实	曾是	还	刺耳地	明显	.

但现在他们注意到了这一点，另一个事实也变得显而易见了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] .

She	was	pointing	the	gun	in	the	wrong	direction	.
她	曾是	指向	这	枪	在	这	错误的	方向	.

她把枪指向了错误的方向。

[grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪmd] [də'rektli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smuːð]

Grasped	by	the	muzzle	,	it	was	aimed	directly	at	her	own	smooth
抓住	经过	这	枪口	,	它	曾是	旨在	直接地	在	她	自己的	光滑的

['mɪdrɪf] .

midriff	.
膈	.

枪口被抓住，枪口直指她光滑的腹部。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来！

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [drəˈmætɪkli] .

"	she	announced	dramatically	.
"	她	宣布	戏剧性地	.

她戏剧性地宣布道。

" [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] !
" Turn it around !
" 转动 它 大约 !

把它转过来!

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [jʊr; jər] ['stɪkɪŋ] [jɔːˈself] [ʌp] ! "
" You're sticking yourself up ! "
" 你是 粘性 你自己 向上 ! "

你这是在自卫!

" [ɪf] [juː; jʊ] [preѕ] [ðæt] ['trɪgə(r)] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ѕed] ['kɑːmli] , " [aɪl] [preѕ] [ðɪѕ] ['bʌt(ə)n] .
" If you press that trigger , " the doctor said calmly , " I'll press this button .
" 如果 你 按 那 扳机 , " 这 医生 说 平静地 , " 患病的 按 这 按钮 .

“如果你按下那个扳机,”医生平静地说,“我就会按下这个按钮。”

" [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['muːvɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [deѕk] .
" His hand was already moving across the desk .
" 他的 手 曾是 已经 移动 穿过 这 桌子 .

他的手已经在桌子上移动了。

[mɑːk] [ѕwʌŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Marc swung quickly out of his chair ,
马克 摇摆 迅速地 出去 的 他的 椅子 ,

马克迅速从椅子上跳了起来,

[bʌt; bət] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [fʊt] [wɒz; wəz] [ѕtɪl] ['twɪѕtɪd] ['nɜːvəѕli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [məˈtælɪk]
but overlooked the fact that one foot was still twisted nervously around a metallic
但 被忽视的 这 事实 那 一 脚 曾是 仍然 扭曲 紧张地 大约 一个 金属
[leg] .
leg .
腿 .

但他却忽略了其中一只脚仍然紧张地缠绕在金属支架上的事实。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzɑːѕtrəѕ] ['əʊvəѕaɪt] .
It was a disastrous oversight .
它 曾是 一个 灾难性的 监督 .

这是一个灾难性的疏忽。

[ðə; ði] ['tɑːdi] [fʊt] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ѕtɪf] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːdʒənt] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] , [hiː; hi]
The tardy foot , working in stiff opposition to his urgent forward movement , he
这 迟迟 脚 , 在职的 在 僵硬的 反对 到 他的 紧迫的 向前 移动 , 他
[ѕprɔːld] ['ɔːkwədli] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,
sprawled awkwardly in mid - air ,
蔓延 尴尬地 在 中 - 空气 ,

那只迟缓的脚与他急切的前进动作产生了强烈的阻力,导致他笨拙地摔倒在半空中。

[ðen] [keɪm] [daʊn] , [hed] - [fɜːѕt] , [ɒn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [flɔː(r)] .
then came down , head - first , on the gleaming floor .
然后 来了 向下 , 头 - 第一的 , 在 这 闪闪发光 地面 .

然后头朝下摔倒在光洁的地板上。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hæp'hæzəd] [reѕt] , [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [grɪnd] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]
Coming to haphazard reѕt , he rolled over , grinned foolishly , and closed his
未来 到 偶然 休息 , 他 滚动 超过 , 咧嘴一笑 愚蠢地 , 和 关闭 他的
[aɪz] [ɪn] [ɪn'vɒləntri] ['ѕlʌmbə(r)] .
eyes in involuntary ѕlumber .
眼睛 在 非自愿 睡眠 .

他迷迷糊糊地躺了下来,翻了个身,傻笑着,闭上眼睛,不由自主地睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][laɪk][ə; eɪ][kæt][æt; ət][naɪt] .

He	was	out	like	a	cat	at	night	.
他	曾是	出去	喜欢	一个	猫	在	夜晚	.

他晚上像猫一样溜出去了。

[ðə; ði]['mɪnɪt][mɑːrks][aɪz][kləʊzd] , [ðə; ði][gʌn]['skitə]['tʃætə][ə'krɒs][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	minute	Marc's	eyes	closed	,	the	gun	skittered	chatteringly	across	the	floor	.
这	分钟	马克的	眼睛	关闭	,	这	枪	四处乱窜	喋喋不休	穿过	这	地面	.

马克刚闭上眼睛，枪就噼里啪啦地滑过地板。

['tɒfi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [ɪf][ʃɪd]['wɒntɪd][tuː; tə] .

Toffee	couldn't	have	held	it	any	longer	,	if	she'd	wanted	to	.
奶糖	不能	有	握住	它	任何	更长	,	如果	棚	通缉	到	.

即使托菲想忍耐，她也忍不住了。

[ʃɪd]['vænɪʃd]['ɪntuː][θɪn][eə(r)] .

She'd	vanished	into	thin	air	.
棚	消失了	进入	薄的	空气	.

她凭空消失了。

['dɑːktər; draɪv] . - [stɛərd][bi'wildədli][æt; ət][æn; ən]['eəriə][wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] ,

Dr	.	Herrigg	stared	bewilderedly	at	an	area	which	,	to	his	scientific	mind	,
博士	.	-	凝视	困惑地	在	一个	区域	哪个	,	到	他的	科学	头脑	,

赫里格博士困惑地盯着一片区域，在他科学家的思维看来，这片区域.....

[hæd; həd][nəʊ][raɪt][tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] .

had	no	right	to	be	vacant	.
有	不	正确的	到	是	空缺	.

不应该空置。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn]['ɒkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['haɪli][ˌdɪskən'sɜːtɪŋ][jʌŋ]['leɪdi][wɪð][red][heə(r)] .

A	moment	ago	it	had	been	occupied	by	a	highly	disconcerting	young	lady	with	red	hair	.
一个	片刻	前	它	有	到过	占领	经过	一个	高度	令人不安	年轻的	女士	和	红色的	头发	.

刚才，这里还坐着一位令人非常不安的红发年轻女子。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['empti][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['lʌvərz][hɑːt] .

Now	,	it	was	as	empty	as	a	rejected	lover's	heart	.
现在	,	它	曾是	作为	空的	作为	一个	拒绝	恋人的	心	.

现在，它就像一颗被抛弃的恋人的心一样空虚。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .

He	passed	a	hand	over	his	eyes	,	then	looked	again	.
他	通过了	一个	手	超过	他的	眼睛	,	然后	看起来	再次	.

他用手揉了揉眼睛，然后又看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][stɪl]['empti] .

It	was	still	empty	.
它	曾是	仍然	空的	.

它仍然空无一人。

['sʌmθɪŋ] [kuːl][ænd; ənd][dæmp] [strʌk] [mɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] ,

Something	cool	and	damp	struck	Marc	across	the	face	,
某物	凉爽的	和	潮湿	击	马克	穿过	这	脸	,

有什么冰凉潮湿的东西打在了马克脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn][æt; ət][hɪm] ,

and	he	opened	his	eyes	to	find	the	doctor	peering	anxiously	down	at	him	,
和	他	打开	他的	眼睛	到	寻找	这	医生	窥视	焦虑地	向下	在	他	,

他睁开眼睛，发现医生正焦急地俯视着他。

[ə; eɪ] [klɒθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	cloth	in	his	hand	.
一个	布	在	他的	手	.

他手里拿着一块布。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] ?

"	Where	is	the	girl	?
"	在哪里	是	这	女孩	?

女孩在哪里?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[mɑːk][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] , ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Marc	sat	up	and	stared	at	him	blankly	,	wondering	the	same	thing	.
马克	卫星	向上	和	凝视	在	他	茫然地	,	好奇	这	相同的	事物	.

马克坐起身，茫然地盯着他，心中也充满了同样的疑问。

['tɒfi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [naʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ə'gen] .

Toffee	should	be	materialized	,	now	that	he	was	conscious	again	.
奶糖	应该	是	实体化	,	现在	那	他	曾是	有意识的	再次	.

既然托菲已经恢复意识，他应该会以实体形式出现。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

You	haven't	done	anything	to	her	?	"
你	还没有	完毕	任何事物	到	她	?	"

你没对她做什么吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [fel] .

She	was	right	here	when	you	fell	.
她	曾是	正确的	这里	什么时候	你	跌倒	.

你摔倒的时候，她就在这里。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] . "

She	simply	vanished	.	"
她	简单地	消失了	.	"

她就这么消失了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [aʊt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , " [mɑːk] [sed] ,

"	She	must	have	sneaked	out	during	the	confusion	,	"	Marc	said	,
"	她	必须	有	偷偷摸摸	出去	期间	这	困惑	,	"	马克	说	,

“她一定是趁着混乱偷偷溜出去的，”马克说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

thinking	that	what	the	doctor	didn't	know	wouldn't	hurt	either	of	them	.
思维	那	什么	这	医生	没有	知道	不会	伤害	任何一个	的	他们	.

他们认为医生不知道的事情不会对他们俩造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tɒfi] [hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ˌels'weə(r)] [ænd; ənd] [gɒn]

It	was	his	own	opinion	that	Toffee	had	materialized	elsewhere	and	gone
它	曾是	他的	自己的	观点	那	奶糖	有	实体化	别处	和	已消失

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

他认为托菲已经转移到别处去寻求帮助了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	But	that's	impossible	!
"	但	那就是	不可能的	!

但这不可能!

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [lɒkt] [ɪ'lektrɪkli] . "

This	place	is	locked	electrically	.	"
这	地方	是	已锁定	电气	.	"

这里已用电锁锁住。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] , " ['tɒfi] [ɪz]['rɑːðə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [hɜː'self] . "

"	In	her	way	,	"	Marc	replied	smilingly	,	"	Toffee	is	rather	scientific	herself	.	"
"	在	她	方式	,	"	马克	回复	微笑着	,	"	奶糖	是	相当	科学	她自己	.	"

“从某种意义上说,”马克笑着回答,“托菲本人也相当有科学精神。”

" [wel] , [maɪ][men] [wɪl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['veri] [fɑː(r)] ,

"	Well	,	my	men	will	catch	her	before	she	goes	very	far	,
"	出色地	,	我的	男人	将要	抓住	她	前	她	去	非常	远的	,

“嗯,我的人会在她走远之前抓住她。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['kɑːmli] .

"	the	doctor	said	a	bit	more	calmly	.
"	这	医生	说	一个	少量	更多的	平静地	.

医生语气平静了一些,说道。

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] . "

"	She	won't	be	able	to	get	away	.	"
"	她	惯于	是	有能力的	到	得到	离开	.	"

“她逃不掉的。”

" [jɔː(r); jə(r)][men] ? "

"	Your	men	?	"
"	你的	男人	?	"

“你的人? ”

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][stɑːf][hɪə(r)] . "

"	Oh	,	I	have	quite	a	staff	here	.	"
"	哦	,	我	有	相当	一个	职员	这里	.	"

“哦,我这里人手挺多的。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ?

"	How	do	you	keep	them	?
"	如何	做	你	保持	他们	?

你是如何留住它们的?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "

Surely	they	don't	approve	of	what	you're	doing	?	"
一定	他们	不	批准	的	什么	你是	正在做	?	"

他们肯定不会赞同你的做法吧?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

"	They	were	brought	here	just	as	you	were	.
"	他们	是	带来	这里	只是	作为	你	是	.

他们和你一样,都是被带到这里的。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['ðer] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
They think they're on a very secret mission for the government , and remain
他们 思考 它们是 在 一个 非常 秘密 使命 为了 这 政府 , 和 保持
[æz; əz] ['vɒləntri] ['prɪznər] .
as voluntary prisoners .
作为 自愿 囚犯 .

他们认为自己正在执行政府的一项绝密任务，并自愿留守。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ,
" There was a soft ,
" 那里 曾是 一个 柔软的 ,

“那里有一种柔和的……”

[hwəː] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][slɪt] - [laɪk] [dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][wʌn]
whirring sound and they both turned toward the slit - like door opposite the one
嗡嗡声 声音 和 他们 两个都 转向 朝向 这 缝隙 - 喜欢 门 对面的 这 一
[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] .
through which they had come earlier .
通过 哪个 他们 有 来 早些时候 .

一阵嗡嗡声响起，两人都转向了与他们之前进来的门相对的那扇狭长门。

['swɪftli] , [ðə; ði]['met(ə)l]['pæn(ə)l] [ʃɒt] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['tɒfi] ,
Swiftly , the metal panel shot upward to reveal a disheveled Toffee ,
迅速地 , 这 金属 控制板 射击 向上 到 揭示 一个 蓬头垢面 奶糖 ,

金属板迅速向上弹起，露出了衣衫不整的托菲。

[skwəːm] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] ,
squirming in the tremendous clutches of a large , muscular young man ,
蠕蠕 在 这 巨大的 离合器 的 一个 大的 , 肌肉发达的 年轻的 男人 ,

在一位身材高大、肌肉发达的年轻男子的强大臂膀下挣扎，

[huːz] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ði] ['blʌdi] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [ʃɑːp] ['fɪŋgəneɪlz] .
whose face bore the bloody handiwork of her long , sharp fingernails .
谁 脸 钻孔 这 血腥 手工制品 的 她 长的 , 锋利的 指甲 .

她的脸上满是她那又长又尖的指甲留下的血迹。

[tɔfiːz] [feɪs] [bɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .
Toffee's face bore only the marks of outrage .
太妃糖 脸 钻孔 仅有的 这 标记 的 暴行 .

托菲脸上只有愤怒的表情。

" [get] [ðəʊz] ['klæmi] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] !
" Get those clammy hands off me !
" 得到 那些 湿冷的 双手 离开 我 !

“把你的脏手从我身上拿开！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , " [ɔː(r)] [aɪl] [skrætʃ] [ðæt] ['nɑːsti] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ! "
" she shrieked , " or I'll scratch that nasty face of yours right out of existence ! "
" 她 尖叫 , " 或者 患病的 划痕 那 可恶的 脸 的 你的 正确的 出去 的 存在 ! "

她尖叫道：“否则我就把你那张丑脸抓得面目全非！”

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] ['piːvɪʃli] .
" You already have , lady , " the young man returned peevishly .
" 你 已经 有 , 女士 , " 这 年轻的 男人 返回 恼怒地 .

“您已经有了，女士，”年轻人不耐烦地回答道。

" [juːv] ['prɒbəbli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] . "
" You've probably ruined it forever . "
" 你已经 大概 毁坏 它 永远 . "

“你可能永远毁了它。”

" [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ðen] !
" I've done you a service then !
" 我已经 完毕 你 一个 服务 然后 !

“那我算是帮了你一个忙！”

" ['tɒfi] [bɑːkt] .
" Toffee barked .
" 奶糖 吠叫 .

“太妃糖叫了一声。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] . "
" You should be glad to be rid of the ugly thing . "
" 你 应该 是 高兴的 到 是 摆脱 的 这 丑陋的 事物 . "

“你应该庆幸摆脱了那个丑东西。”

" [ɔː] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['feləʊ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Aw , lady , " the fellow protested .
" 啊 , 女士 , " 这 同伴 抗议 .

“哎呀，女士，”那家伙抗议道。

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] ? "
" Is that any way to talk ? "
" 是 那 任何 方式 到 讲话 ? "

“你这样说话好吗？”

" [ɪts] [wʌn] [wei] , " ['tɒfi] [riˈtɔːt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [tuː; tə]
" It's one way , " Toffee retorted , and apparently anxious to have an end to
" 它是 一 方式 , " 奶糖 反驳 , 和 显然 焦虑的 到 有 一个 结尾 到
[ðə; ði] ['mætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ,

“这倒是个办法，”托菲反驳道，显然急于结束这件事。

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['dʒæbɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['stʌmək] .
she silently delivered a jabbing blow to the young man's stomach .
她 默默 发表 一个 刺击 吹 到 这 年轻的 男人的 胃 .

她默默地朝年轻人的腹部猛击了一拳。

" [uːf] ! " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪmz] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒment] ,
" Oof ! " was her victim's singular comment ,
" 钱币 ! " 曾是 她 受害者的 单数 评论 ,

“哎哟！”这是受害者唯一发出的一声叹息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['sekʃ(ə)n] .
and he immediately released her to clutch at the damaged section .
和 他 立即地 发布 她 到 离合器 在 这 损坏的 部分 .

他立刻放开她，让她抓住受损的部分。

['tɒfi] ['pɪvətid] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['kwiːnli] ['elɪgəns] .
Toffee pivoted and strode into the room with queenly elegance .
奶糖 枢轴 和 大步走 进入 这 房间 和 女王般的 优雅 .

托菲转身，迈着优雅的步伐走进房间，举手投足间都散发着女王般的风范。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['emfəsɪs] , " [ɪz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .
" That , " she announced with emphasis , " is no gentleman .
" 那 , " 她 宣布 和 强调 , " 是 不 绅士 .

“那家伙，”她强调道，“可不是什么绅士。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The doctor looked at her and smiled .
" 这 医生 看起来 在 她 和 微笑 .

医生看着她，笑了。

" [ə'pærəntli] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Apparently	you	got	the	wrong	door	,	"	he	said	.
"	显然	你	得到	这	错误的	门	,	"	他	说	.

“显然你走错门了，”他说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [lə'bɒrətri] ? "

"	Do	you	like	my	laboratory	?	"
"	做	你	喜欢	我的	实验室	?	"

你喜欢我的实验室吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " ['tɒfi] [snæpt] .

"	It	looked	like	a	bathroom	to	me	,	"	Toffee	snapped	.
"	它	看起来	喜欢	一个	浴室	到	我	,	"	奶糖	啪啪	.

“在我看来，那像个浴室，”托菲厉声说道。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , ['ætəm] [breɪn] .

"	And	don't	rub	it	in	,	atom	brain	.
"	和	不	擦	它	在	,	原子	脑	.

“别再炫耀了，你这笨蛋。”

[ɪf] [aɪ'd] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,

If	I'd	got	out	the	other	way	,
如果	ID	得到	出去	这	其他	方式	,

如果我当时从另一条路出去，

[jʊd] [bi:; bi] ['plenti] [wɒʃt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [θru:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

you'd	be	plenty	washed	up	by	the	time	I	got	through	with	you	.
你会	是	很多	洗过	向上	经过	这	时间	我	得到	通过	和	你	.

等我收拾完你，你早就彻底完蛋了。

[meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ! "

Make	no	mistake	about	that	!	"
制作	不	错误	关于	那	!	"

这一点毋庸置疑!

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [grɪnd] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɑ:k] .

"	But	you	didn't	,	"	the	doctor	grinned	,	then	turned	to	Marc	.
"	但	你	没有	,	"	这	医生	咧嘴一笑	,	然后	转向	到	马克	.

“但你没有，”医生咧嘴一笑，然后转向马克。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] ,

"	Now	that	the	young	lady	has	been	recovered	,	and	no	harm	done	,
"	现在	那	这	年轻的	女士	有	到过	恢复	,	和	不	伤害	完毕	,

“既然这位年轻女士已经获救，而且没有受到伤害，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ?

I	imagine	you're	anxious	to	get	to	your	work	?
我	想象	你是	焦虑的	到	得到	到	你的	工作	?

我想你一定很想尽快去上班吧?

[wɪv] [ɔ:l'redi] ['weɪstɪd] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

We've	already	wasted	nearly	an	hour	.
我们已经	已经	浪费	几乎	一个	小时	.

我们已经浪费了将近一个小时。

" [mɑ:k] [nˈɒdɪd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

"	Marc	nodded	,	anxious	to	be	away	from	the	place	at	any	cost	.
"	马克	点头	,	焦虑的	到	是	离开	从	这	地方	在	任何	成本	.

马克点了点头，他迫切地想要不惜一切代价离开这个地方。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [jɔː(r); jə(r)]['blaindfəuld] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed]

"	I'll	have	to	ask	you	to	replace	your	blindfolds	,	"	the	doctor	said
"	患病的	有	到	问	你	到	代替	你的	眼罩	,	"	这	医生	说

['smuːðli] .

smoothly	.
顺利	.

“我得请你把眼罩换掉，”医生平静地说。

" [ɪts] [ɒv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd] .

"	It's	of	prime	importance	that	you	do	not	know	where	this	place	is	located	.
"	它是	的	主要的	重要性	那	你	做	不是	知道	在哪里	这	地方	是	位于	.

“最重要的是，你不知道这个地方在哪里。”

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [bæk] [hɪə(r)] .

I	wouldn't	like	to	see	you	leading	the	police	back	here	.
我	不会	喜欢	到	看	你	领导	这	警察	后退	这里	.

我可不想看到你带着警察再来这里。

" [waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði]['blaindfəuld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [træn'zæktɪd] ,

"	While	the	business	with	the	blindfolds	was	being	transacted	,
"	尽管	这	商业	和	这	眼罩	曾是	存在	已交易	,

“在进行蒙眼交易的同时，

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [breθ] .

the	forgotten	young	man	at	the	door	seemed	to	recover	his	vagrant	breath	.
这	被遗忘的	年轻的	男人	在	这	门	似乎	到	恢复	他的	流浪汉	气息	.

门口那个被遗忘的年轻人似乎恢复了呼吸。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] ['tɒfi] .

He	straightened	up	and	glared	at	Toffee	.
他	拉直	向上	和	怒目而视	在	奶糖	.

他直起身子，怒视着托菲。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ]['leɪdi] , ['aɪðə(r)] !

"	And	you	ain't	no	lady	,	either	!
"	和	你	不是	不	女士	,	任何一个	!

“而且你也不是什么淑女！”

" [hiː; hi] [prə'kleɪmd] ['spaɪtfəli] .

"	he	proclaimed	spitefully	.
"	他	宣布	恶意地	.

他恶狠狠地宣称。

['tɒfi] [klɔːd] [ðə; ði][eə(r)]['blaɪndli] .

Toffee	clawed	the	air	blindly	.
奶糖	爪子	这	空气	盲目地	.

托菲胡乱地抓挠着空气。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] !

"	Lead	me	to	him	!
"	带领	我	到	他	!

“带我去找他！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [dʒʌst] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] !

"	Just	lead	me	to	him	!
"	只是	带领	我	到	他	!

“带我去找他！”

" ['ʃerɪf] ['mɪlə(r)] [lʊkt] [griːvd] .
" **Sheriff** **Miller** **looked** **grieved** .
" 警长 磨坊主 看起来 伤心 .

米勒警长看起来很悲伤。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns]
His **expression** **was** **the** **one** **of** **a** **man** **who** **had** **been** **tried** **beyond** **endurance**
他的 表达 曾是 这 一 的 一个 男人 WHO 有 到过 尝试 超过 耐力
.
:
.

他的表情就像是经历了难以忍受的磨难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] , [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊ] ,
His **eyes** **,** **as** **though** **seeking** **escape** **,** **darted** **to** **the** **darkened** **window** **,**
他的 眼睛 , 作为 尽管 寻求 逃脱 , 飞镖 到 这 变暗 窗户 ,

他的目光仿佛想要逃离，迅速转向了昏暗的窗户。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
then **back** **to** **the** **disordered** **couple** **standing** **before** **him** **.**
然后 后退 到 这 混乱 夫妻 常设 前 他 .

然后镜头又回到他面前那对衣衫不整的夫妇身上。

[hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [hæd; həd]
He **tried** **vainly** **to** **resist** **a** **feeling** **that** **the** **atmosphere** **in** **the** **little** **office** **had**
他 尝试 徒劳地 到 抵抗 一个 感觉 那 这 气氛 在 这 小的 办公室 有
['gɒtn] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌktʃərz] [θɪn] [wɔːlz] .
gotten **too** **heavy** **for** **the** **structure's** **thin** **walls** **.**
获得 也 重的 为了 这 结构的 薄的 墙壁 .

他徒劳地试图压制住这种感觉：小办公室里的气氛太过沉重，单薄的墙壁都无法承受。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [suːn] .
Somewhere **,** **somehow** **,** **something** **would** **have** **to** **give** **way** **soon** **.**
某处 , 不知何故 , 某物 会 有 到 给 方式 很快 .

总有一天，在某个地方，以某种方式，某些事情会很快发生改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [hɪm] ,
And **it** **seemed** **,** **to** **him** **,**
和 它 似乎 , 到 他 ,

在他看来，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sænəti] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][gəʊ] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]
that **his** **sanity** **stood** **a** **good** **chance** **of** **being** **the** **first** **to** **go** **.** **.** **.** **if** **it** **hadn't**
那 他的 理智 站立 一个 好的 机会 的 存在 这 第一的 到 去 . . . 如果 它 之前没有
[ɔːl'redi] .
already **.**
已经 .

他的理智很可能最先崩溃……如果他的理智还没有崩溃的话。

" [naʊ] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [drɔːl] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [aɪz] [bæk] [tuː; tə]
" **Now** **,** **let's** **have** **that** **again** **,** **"** **he** **drawled** **,** **dragging** **his** **reluctant** **eyes** **back** **to**
" 现在 , 我们来吧 有 那 再次 , " 他 拖长音 , 拖拽 他的 不情愿的 眼睛 后退 到
[mɑːk] [ænd; ənd] ['tɒfi] .
Marc **and** **Toffee** **.**
马克 和 奶糖 .

“现在，让我们再来一次，”他慢吞吞地说着，不情愿地把目光移回马克和托菲身上。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɪdnæpt] , " [mɑːk] [bɪ'gæn] .
" **We** **were** **kidnapped** **,** **"** **Marc** **began** **.**
" 我们 是 被绑架 , " 马克 开始 .

“我们被绑架了，”马克开口说道。

" . . . [baɪ][ðə; ði][mæn] [huz] . . . " ['tɒfi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'peɪʃntli] .
" . . . by the man who's . . . " Toffee continued impatiently .
" . . . 经过 这 男人 谁是 . . . " 奶糖 持续 不耐烦地 .

“……那个人……”托菲不耐烦地继续说道。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [hænd] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] [mɔ:(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
The sheriff's hand moved for silence more swiftly than either of them
这 警长的 手 已搬 为了 沉默 更多的 迅速地 比 任何一个 的 他们
[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] .
had supposed it could .
有 据称 它 可以 .

警长的示意安静的动作比他们两人预想的都要快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mu:vd] [bɪ'si:tʃɪŋli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
His eyes moved beseechingly toward the ceiling .
他的 眼睛 已搬 恳求地 朝向 这 天花板 .

他的目光带着恳求的神情望向天花板。

[hɪz; ɪz][lɪps] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] . . . [ɔ:(r)] [kɜ:s] .
His lips murmured a silent prayer . . . or curse .
他的 嘴唇 低声说道 一个 沉默的 祷告 . . . 或者 诅咒 .

他嘴唇翕动，低声祈祷……或者诅咒。

" [aɪ] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

" [hi:; hi] [grəʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [baɪ][ðə; ði][mæn] [huz] [gɔɪn] - [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [dɪŋ] ['blɑ:stɪd] [wɜ:ld] !
" By the man who's goin ' to blow up the whole ding blasted world !
" 经过 这 男人 谁是 去 - 到 吹 向上 这 所有的 叮 炸毁 世界 !

“以那个即将炸毁整个该死世界的人的名义！”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] ['nʌθɪn] - [els] [sɪns] [maɪ] ['depjutiz] [kʌm] ['drægɪn] - [ju:; jʊ][ɪn]
You ain't said a word about nothin ' else since my deputies come draggin ' you in
你 不是 说 一个 单词 关于 什么也没有 - 别的 自从 我的 副手们 来 拖拽 - 你 在
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

自从我的手下把你拖进来之后，你一句话也没说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['enɪ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
And if I have to listen to any more about it ,
和 如果 我 有 到 听 到 任何 更多的 关于 它 ,

如果我还要再听下去，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] ['meltɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
I'm going to throw you two in jail and have the key melted down for a
我是 去 到 扔 你 二 在 监狱 和 有 这 钥匙 融化 向下 为了 一个
[wɒtʃ] [fɒb] !
watch fob !
手表 钥匙扣 !

我要把你们两个关进监狱，然后把钥匙熔化做成一个表链！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ] [həʊl] ['nætʃ(ə)rəl][laɪf] . "

It	**is**	**the**	**craziest**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**in**	**all**	**my**	**whole**	**natural**	**life**	**.**	**"**
它	是	这	最疯狂的	事物	我	曾经	听到	的	在	全部	我的	所有的	自然的	生活	.	"

这是我这辈子听过的最离奇的事。

" ['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ?

"	**Natural**	**life**	**?**
"	自然的	生活	?

“自然生命？”

" ['tɒfi] [ɪk'skleɪmd] ['æsɪdli] .

"	**Toffee**	**exclaimed**	**acidly**	**.**
"	奶糖	惊呼	酸性地	.

“太妃糖尖刻地喊道。”

" [hiː; hi] [kɔːlz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] !

"	**He**	**calls**	**life**	**with**	**a**	**face**	**like**	**that**	**natural**	**!**
"	他	呼叫	生活	和	一个	脸	喜欢	那	自然的	!

“他竟然说长着这样一张脸是天生的！”

[ɪf] [ðæts] ['neɪtʃə(r)] , [aɪl] [teɪk] [tə'bæskəʊ] ! "

If	**that's**	**nature**	**,**	**I'll**	**take**	**tabasco**	**!**	**"**
如果	那就是	自然	, 患病的		拿	塔巴斯科辣椒酱	!	"

如果这就是大自然，那我宁愿选择塔巴斯科辣椒酱！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [feɪs] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**face**	**?**
"	是什么	这	事情	和	我的	脸	?

我的脸怎么了？

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɑːskt] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	**the**	**sheriff**	**asked**	**belligerently**	**.**
"	这	警长	问	好战地	.

“警长咄咄逼人地问道。”

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] !

"	**What**	**isn't**	**!**
"	什么	不是	!

“还有什么不是呢！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɒθ] - ['iːt(ə)n]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ! "

Just	**look**	**at**	**that**	**moth**	**-**	**eaten**	**mustache**	**!**	**"**
只是	看	在	那	蛾	-	吃	胡子	!	"

瞧瞧那被虫蛀过的胡子！

" [stɒp] [ðæt] !

"	**Stop**	**that**	**!**
"	停止	那	!

“住手！”

" [mɑːk] [pʊt] [ɪn] ['krɪspli] .

"	**Marc**	**put**	**in**	**crisply**	**.**
"	马克	放	在	清脆地	.

马克干脆利落地投入。

" [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['hæg(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !

"	**We**	**haven't**	**time**	**to**	**haggle**	**over**	**the**	**sheriff's**	**mustache**	**!**
"	我们	还没有	时间	到	讨价还价	超过	这	警长的	胡子	!

“我们没时间去争论警长的胡子！”

[wɪv] ['əʊnli][gɒt] ['twenti] - [tuː] ['aʊəz] [left] !

We've	**only**	**got**	**twenty**	**-**	**two**	**hours**	**left**	**!**
我们已经	仅有的	得到	二十	-	二	小时	左边	!

我们只剩下二十二个小时了！

" ['ɪndʒəd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
" **Injured** **at** **having** **been** **brought** **to** **account** **by** **his** **own** **prisoner** **,**
" 受伤 在 拥有 到过 带来 到 帐户 经过 他的 自己的 囚犯 ,

“因被自己的囚犯揭发而感到受伤，

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜːnd] ['vendʒf(ə)l] [aɪz] [ɒn] [mɑːk] .
the **sheriff** **turned** **vengeful** **eyes** **on** **Marc** **.**
这 警长 转向 复仇的 眼睛 在 马克 .

警长用充满复仇意味的目光盯着马克。

" [jʊr; jər] [ɪn][hɪə(r)] [f'ɜː] ['mɜːdə(r)] !
" **You're** **in** **here** **fer** **murder** **!**
" 你是 在 这里 fer 谋杀 !

“你因为谋杀罪被关在这里！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] !
" **I've** **got** **to** **get** **to** **a** **telephone** **!**
" 我已经 得到 到 得到 到 一个 电话 !

我得去找个电话!

" [mɑːk] ['pliːdɪd] ['despərətli] .
" **Marc** **pleaded** **desperately** **.**
" 马克 恳求 绝望地 .

马克绝望地恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kreɪzi] [soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːd]
" **If** **you** **think** **you're** **goin** **'** **to** **make** **me** **think** **you're** **crazy** **so's** **you** **can** **plead**
" 如果 你 思考 你是 去 - 到 制作 我 思考 你是 疯狂的 所以也是 你 能 恳求
[ɪn'sænəti] ,
insanity **,**
疯狂 ,

“如果你以为你能让我觉得你疯了，那你就可以装疯卖傻了。”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [snɔːt] , " [jʊr; jər] . . . [jʊr; jər] . . . ['kreɪzi] ! "
" **the** **sheriff** **snorted** **,** " **you're** **.** **.** **.** **you're** **.** **.** **.** **crazy** **!** "
" 这 警长 哼了一声 , " 你是 . . . 你是 . . . 疯狂的 ! "

警长冷哼一声，“你……你……疯了！”

" [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['ʃerɪf] , " ['tɒfi] [sed] [dɪ'mjʊəli] .
" **Make** **up** **your** **mind** **,** **Sheriff** **,** " **Toffee** **said** **demurely** **.**
" 制作 向上 你的 头脑 , 警长 , " 奶糖 说 端庄地 .

“警长，你最好快点做决定。”托菲怯生生地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] - [ɜː(r)] ?
" **Why** **did** **you** **kill** **'** **er** **?**
" 为什么 做过 你 杀 - 呃 ?

你为什么要杀她?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['θʌndə] ['sʌd(ə)nli] , [liə] [æt; ət] [mɑːk] .
" **the** **sheriff** **thundered** **suddenly** **,** **leering** **at** **Marc** **.**
" 这 警长 雷鸣 突然 , 色眯眯的 在 马克 .

“警长突然怒吼一声，色眯眯地盯着马克。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" **I** **didn't** **.** "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] ! "

"	Her	body	was	in	your	closet	!	"
"	她	身体	曾是	在	你的	壁橱	!	"

“她的尸体就在你的衣橱里！”

" [səʊ][wɒz; wəz] [jɔːz] , " ['tɒfi] ['gɪg(ə)ld] .

"	So	was	yours	,	"	Toffee	giggled	.
"	所以	曾是	你的	,	"	奶糖	咯咯地笑	.

“你的也是，”托菲咯咯地笑着说。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [mɔɪst] [hænd]['əʊvə(r)][æn; ən] ['iːkwəli] [mɔɪst] [feɪs] ,

The	sheriff	shuddered	and	passed	a	moist	hand	over	an	equally	moist	face	,
这	警长	颤抖	和	通过了	一个	潮湿	手	超过	一个	同样地	潮湿	脸	,

警长打了个寒颤，用湿漉漉的手抚了抚同样湿漉漉的脸庞。

['liːvɪŋ] [bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] - ['druːpi] .

leaving	both	face	and	mustache	matchingly	droopy	.
离开	两个都	脸	和	胡子	-	下垂的	.

脸和胡子都显得同样耷拉着。

[hiː; hi] [geɪzd] ['sməʊldərɪŋ] [æt; ət] ['tɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

He	gazed	smoldering	at	Toffee	for	a	moment	,	then	turned	his	attention
他	凝视	闷烧	在	奶糖	为了	一个	片刻	,	然后	转向	他的	注意力

['rezəluːtli] [tuː; tə] [mɑːk] .

resolutely	to	Marc	.
坚决地	到	马克	.

他怒目而视地盯着托菲看了一会儿，然后坚定地将注意力转向了马克。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] - [ɜː(r)] , [huː] [dɪd] ? "

"	If	you	didn't	kill	'	er	,	who	did	?	"
"	如果	你	没有	杀	-	呃	,	WHO	做过	?	"

“如果不是你杀了她，那是谁杀的？”

" ['dɑːktər; draɪv] . - . "

"	Dr	.	Herrigg	.	"
"	博士	.	-	.	"

“赫里格博士。”

" . . . [ðə; ði][mæn] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] , " ['tɒfi] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['ɪnəsntli] .

"	.	.	.	the	man	who's	going	to	blow	up	the	world	,	"	Toffee	elaborated	innocently	.
"	.	.	.	这	男人	谁是	去	到	吹	向上	这	世界	,	"	奶糖	详细说明	天真地	.

“……那个要毁灭世界的人，”托菲天真地补充道。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [hjuːdʒ][hænd] [keɪm] [daʊn] ['θʌndərɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

The	sheriff's	huge	hand	came	down	thunderingly	on	the	desk	.
这	警长的	巨大的	手	来了	向下	雷鸣般地	在	这	桌子	.

警长的大手重重地拍在了桌子上。

" [ðæt] [rɪps] - [ɜː(r)] !

"	That	rips	'	er	!
"	那	撕裂	-	呃	!

“那真是太棒了！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [ðæt] [kɒps] [ðə; ði][kɑːst]['aɪən] ['feðə(r)] ['dʌstə(r)] !

"	That	cops	the	cast	iron	feather	duster	!
"	那	警察	这	投掷	铁	羽毛	除尘器	!

“那可就糟了，该用铸铁鸡毛掸子了！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
" He turned excitedly to one side .
" 他 转向 兴奋地 到 一 边 .

他兴奋地转向一边。

" [dʒɔːdʒ] ! [dʒɔːdʒ] !
" George ! George !
" 乔治 ! 乔治 !

“乔治！乔治！”

" [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈmʌsti] [ˈrʌstɪk] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [ˈʃʌfld] [tuː; tə] [ðə; ði]
" A small , musty rustic emerged from the shadows and shuffled to the
" 一个 小的 , 发霉的 乡村 出现 从 这 阴影 和 洗牌 到 这
[ˈʃɛrɪfs] [saɪd] .
sheriff's side .
警长的 边 .

“一个身材矮小、衣着邋遢的乡巴佬从阴影中走了出来，拖着脚步走到警长身边。

" [jep] , [mɔːt] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪrrɪd] [ˈsædli] .
" Yep , Mort ? " he queried sadly .
" 是的 , 莫特 ? " 他 查询 令人遗憾的是 .

“是的，莫特？”他悲伤地问道。

" [wʌts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？ ”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" They are !
" 他们 是 !

“他们就是！”

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈθʌndə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [nɑːld] [ˈfɪŋgə(r)] [drəˈmætɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz]
" the sheriff thundered , pointing a long , gnarled finger dramatically at the captives
" 这 警长 雷鸣 , 指向 一个 长的 , 盘根错节的 手指 戏剧性地 在 这 俘虏
.
:
.

“警长怒吼道，同时戏剧性地用他那又长又粗糙的手指指着俘虏们。”

" [ʌp] [fˈɜː] [laɪf] , [aɪ] [həʊp] !
" Up fer life , I hope !
" 向上 fer 生活 , 我 希望 !

“希望我能活下去！”

[lɒk] - [ɪm] [ʌp] .
Lock ' em up .
锁 - 呃 向上 .

把他们关起来。

[get] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] [əˈfɔː] [aɪ] [ˈθrɒtl] [ðə; ði] [bəuθ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [beə(r)] [hændz]
Get ' em out of my sight afore I throttle the both of ' em with my own bare hands
得到 - 呃 出去 的 我的 视线 之前 我 风门 这 两个都 的 - 呃 和 我的 自己的 裸 双手
!
!
!

把他们从我眼前弄走，否则我就亲手掐死他们俩！

" [dʒɔːdʒ] [kɑːst] [ˈbeɪlf(ə)l] ,
" George cast baleful ,
" 乔治 投掷 有害的 ,

“乔治投下了恶毒的，

['feɪdɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʧɑːʤɪz] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]

faded	eyes	at	his	two	charges	and	nodded	toward	a	door	at	the	rear	of
褪色	眼睛	在	他的	二	收费	和	点头	朝向	一个	门	在	这	后部	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他目光黯淡地看着他负责照顾的两个人，然后朝房间后面的一扇门点了点头。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] ['piːsəbl] , " [hiː; hi] [ˈkweivə] .

"	Come	along	peaceable	,	"	he	quavered	.
"	来	沿着	和平的	,	"	他	颤抖	.

“请你平静地走吧，”他颤抖着说。

" [ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [drʌŋk] [ɪn]['nʌmbə(r)][wʌn] .

"	The	man'll	have	to	bunk	in	with	the	drunk	in	number	one	.
"	这	-	有	到	假寐	在	和	这	醉	在	数字	一	.

“那人得跟醉汉挤在一号房里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ɪtˈself] .

"	He	looked	at	Toffee	with	a	smile	that	was	only	a	ghost	of	itself	.
"	他	看起来	在	奶糖	和	一个	微笑	那	曾是	仅有的	一个	鬼	的	本身	.

他看着托菲，脸上只剩下一丝笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [sel] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːˈself] , [mɪs] .

"	You	can	have	a	cell	all	to	yourself	,	miss	.
"	你	能	有	一个	细胞	全部	到	你自己	,	错过	.

“小姐，你可以独占一间牢房。”

[wɪv] [gɒt] [tuː] .

We've	got	two	.
我们已经	得到	二	.

我们有两个。

" ['tɒfi] [kɑːst][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,

"	Toffee	cast	a	hopeful	glance	toward	the	street	door	,
"	奶糖	投掷	一个	充满希望	瞥一眼	朝向	这	街道	门	,

托菲满怀希望地朝街边的门望去，

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

but	instead	of	finding	a	possible	path	to	freedom	,
但	反而	的	寻找	一个	可能的	小路	到	自由	,

但他们并没有找到通往自由的可能途径，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkaʊntəd] ['əʊnli] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] [maʊðz]

it	encountered	only	what	appeared	to	be	a	solid	wall	of	gaping	mouths
它	遭遇	仅有的	什么	出现	到	是	一个	坚硬的	墙	的	张开的	嘴

[ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] [aɪz] .

and	goggling	eyes	.
和	戴眼镜	眼睛	.

它遇到的只有一堵密密麻麻的大嘴和瞪大的眼睛。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , ['kʌrəntli] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv]['stræŋg(ə)lɪŋ] [ˈgʌpi] [ɪn][æn; ən]

The	villagers	,	currently	looking	like	an	assortment	of	strangling	guppies	in	an
这	村民们	,	现在	寻找	喜欢	一个	品种	的	勒死	孔雀鱼	在	一个

['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [əˈkweəriəm] ,

over	-	crowded	aquarium	,
超过	-	挤	水族馆	,

村民们现在看起来就像一群挤在拥挤水族箱里互相掐脖子的孔雀鱼。

[hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] ; [reə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət] [taʊn] .

had	turned	out	to	see	the	murderers	;	rare	things	in	their	quiet	town	.
有	转向	出去	到	看	这	杀人犯	;	稀有的	事物	在	他们的	安静的	镇	.

他们出来观看凶手的行踪；这在他们宁静的小镇上是很少见的。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['steərɪŋ] [gruːp] [æz; əz] ['tɒfɪ] [muːvd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .

A	low	whistle	issued	from	the	staring	group	as	Toffee	moved	into	full	view	.
一个	低的	哨	发布	从	这	凝视	团体	作为	奶糖	已搬	进入	满的	看法	.

当托菲完全出现在众人眼前时，围观的人群中传来一声低低的口哨声。

" [ʃʊə(r)] [hɒt] [aʊt] [tə'naɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ə; eɪ]['rʊərəl]['hjuːmərɪst] [kˈɒmɛntɪd] ['swiːtli] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Sure	hot	out	tonight	,	ain't	it	?	"	a	rural	humorist	commented	sweetly	,	turning	away	.
"	当然	热的	出去	今晚	,	不是	它	?	"	一个	乡村的	幽默家	评论	甜蜜地	,	转弯	离开	.

“今晚真热啊，是不是？”一位乡村幽默家笑着说道，然后转身离开。

[mɑːk] [wɒtʃt] ['dəʊlfəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [drʌŋk] , [ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Marc	watched	dolefully	as	the	drunk	,	a	dapper	little	man	,
马克	观看	悲伤地	作为	这	醉	,	一个	衣着考究	小的	男人	,

马克忧郁地看着那个醉汉，他是个衣着考究的小个子男人，

['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ɪn] [dɪ'stres] . . . [ænd; ənd]['ælkəhɒlɪzəm][ɪn]['əʊvə(r)] - [ə'bʌndəns] .

bearing	the	mark	of	elegance	in	distress	.	.	.	and	alcoholism	in	over	-	abundance	.
轴承	这	标记	的	优雅	在	痛苦	.	.	.	和	酗酒	在	超过	-	丰富	.

. . ['tɔtə] [ʌn'sɜːtnli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [sel] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrz] .

.	.	tottered	uncertainly	across	the	cell	and	clung	eagerly	to	the	bars	.
.	.	摇摇晃晃	不确定性	穿过	这	细胞	和	紧紧抓住	急切地	到	这	酒吧	.

带着在困境中仍显优雅的印记……以及酗酒过度的痕迹……在牢房里摇摇晃晃，焦急地抓住牢房的栏杆。

['blɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [piə] [æt; ət] ['tɒfɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [sel] .

Blinking	,	he	peered	at	Toffee	in	the	opposite	cell	.
眨眼	,	他	窥视	在	奶糖	在	这	对面的	细胞	.

他眨了眨眼，看向对面牢房里的托菲。

" [maɪ] [waɪf] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['θɪkli] .

"	My	wife	would	kill	me	,	"	he	murmured	thickly	.
"	我的	妻子	会	杀	我	,	"	他	低声说道	浓密	.

“我老婆会杀了我的，”他含糊不清地低语道。

" [naʊ] [aɪm] ['siːɪn] - ['redˌhedɪd] [deɪmz] !

"	Now	I'm	seein	'	redheaded	dames	!
"	现在	我是	看到	-	红发	女士们	!

“现在我看到的是红头发的姑娘！”

" [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [aɪl] , ['tɒfɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'hed] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] [feɪs] .

"	Across	the	aisle	,	Toffee	looked	up	quickly	,	the	overhead	light	falling	sharply	across	her	vivid	face	.
"	穿过	这	走道	,	奶糖	看起来	向上	迅速地	,	这	开销	光	坠落	尖锐地	穿过	她	生动	脸	.

“托菲猛地抬起头，头顶的灯光锐利地照在她鲜亮的脸上，她正对着过道。”

" [lʊk] [aʊt] [huː] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪm] !

"	Look	out	who	you're	calling	a	dame	!
"	看	出去	WHO	你是	呼叫	一个	贵妇人	!

“小心你叫谁女人！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ] ['sɒd(ə)n] ['lɪt(ə)l][ˌælkə'hɒlɪk] .

"	You	sodden	little	alcoholic	.
"	你	烂	小的	酗酒者	.

你这个醉鬼。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə'nɒnɪməs] ? "
Why don't you become anonymous ? "
为什么 不 你 变得 匿名的 ? "

你为什么不匿名呢?

" [dʒiːz] !
" Geez !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [briːðd] ['wʌndrɪŋli] .
" the fellow breathed wonderingly .
" 这 同伴 呼吸 惊奇地 .

那人惊叹地喘息着。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
" She talks !
" 她 会谈 !

她会说话了!

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] !
I could hear her just as plain !
我 可以 听到 她 只是 作为 清楚的 !

我听得清清楚楚!

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['kaɪndə] [miːn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [vɔɪs] . "
She talks kinda mean , but she's got a real nice voice . "
她 会谈 有点 意思是 , 但 她是 得到 一个 真实的 好的 嗓音 . "

她说话有点刻薄，但她的声音真的很好听。

" [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [mɑːk] [wɔːnd] ['saʊəli] .
" Don't let it go to your head , " Marc warned sourly .
" 不 让 它 去 到 你的 头 , " 马克 警告 酸涩地 .

“别太得意忘形了，”马克酸溜溜地警告道。

" [ʃɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" She'll talk to anyone .
" 壳 讲话 到 任何人 .

她会和任何人交谈。

[ʃɪd] ['iːv(ə)n] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] . "
She'd even pass the time of day with Jack the Ripper if she had the chance . "
棚 甚至 经过 这 时间 的 天 和 杰克 这 开膛手 如果 她 有 这 机会 . "

如果有机会，她甚至会和开膛手杰克聊上几句。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['drʌŋks] , " ['tɒfi] [kˈɒmɛntɪd] ['draɪli] .
" Better than drunks , " Toffee commented dryly .
" 更好的 比 醉汉 , " 奶糖 评论 干巴巴地 .

“总比醉汉强，”托菲冷冷地评论道。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] ['lɪkə(r)] ?
" Don't you like liquor ?
" 不 你 喜欢 酒 ?

你不喜欢喝酒吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɑːskt] ['wʌrɪdli] .
" the little man asked worriedly .
" 这 小的 男人 问 担忧地 .

“那个矮个子男人担忧地问道。”

" [nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" Not from a distance .
" 不是 从 一个 距离 .

“不是从远处看。”

[pliːz] [briːð] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Please breathe out the window .
请 呼吸 出去 这 窗户 .

请向窗外呼气。

" [ə'biːdiəntli] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ləːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taɪni] [sel] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] [ɪts] [sɪl] .
" Obediently , the fellow lurched toward the tiny cell window and perched his chin on its sill .
" 顺从地 , 这 同伴 踉跄了一下 朝向 这 微小的 细胞 窗户 和 栖息 他的 下巴 在 它是 窗台 .

“那家伙顺从地踉跄着走向狭小的牢房窗户，把下巴搁在窗台上。

" [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
" Like this ? " he asked , anxious to please .
" 喜欢 这 ? " 他 问 , 焦虑的 到 请 .

“像这样吗？”他急切地问道，希望能讨好对方。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " ['tɒfi] [ri'wɔːdid] [hɪm] .
" Much obliged , " Toffee rewarded him .
" 很多 有义务 , " 奶糖 奖励 他 .

“非常感谢，”托菲赞许道。

" [ðæt] [helps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" That helps a little .
" 那 帮助 一个 小的 .

“这有点帮助。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [mɑːk] .
" She turned anxiously to Marc .
" 她 转向 焦虑地 到 马克 .

她焦急地转向马克。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" How are we going to get out of here ? " she asked .
" 如何 是 我们 去 到 得到 出去 的 这里 ? " 她 问 .

“我们该怎么离开这里？”她问道。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [mɑːk] [lə'mentɪd] ['bɪtəli] ,
" We wouldn't be in here in the first place , " Marc lamented bitterly ,
" 我们 不会 是 在 这里 在 这 第一的 地方 , " 马克 哀叹 苦涩地 ,

“我们一开始就不会在这里，”马克痛苦地叹息道。

" [ɪf] [ðæt] [hɑːf] - ['wɪtɪd] - ['hædnt] [drɒpt] [ˌjuː 'es] [raɪt] ['ɪntuː][ðeə(r)][læps] . "
" if that half - witted Herrigg hadn't dropped us right into their laps . "
" 如果 那 一半 - 机智的 - 之前没有 掉落 我们 正确的 进入 他们的 圈数 . "

“如果不是那个愚蠢的赫里格把我们直接送到他们手里的话。”

" [ai] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .
" I guess he thought you wanted to be near the telegraph office .
" 我 猜测 他 想法 你 通缉 到 是 靠近 这 电报 办公室 .

“我猜他以为你想待在电报局附近。”

[ɪts] [dʒʌst]['aʊə(r)] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl] [tɜːnd] [ʌp] [raɪt] [nekst][dɔː(r)] .
It's just our luck that the jail turned up right next door .
它是 只是 我们的 运气 那 这 监狱 转向 向上 正确的 下一个 门 .

我们真是倒霉，监狱竟然就在隔壁。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] .
" Her expression became deeply thoughtful .
" 她 表达 成为 深 周到 .

她的表情变得若有所思。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] ['riːəli] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ? "

"	Do	you	think	he	can	really	do	what	he	says	?	"
"	做	你	思考	他	能	真的	做	什么	他	说道	?	"

你认为他真的能做到他说的那些话吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

But	I	do	think	we're	likely	to	find	out	.
但	我	做	思考	是	可能	到	寻找	出去	.

但我认为我们很可能会知道答案。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Even	if	I	manage	to	get	out	of	here	in	time	,	no	one	will	ever	believe	me	.
甚至	如果	我	管理	到	得到	出去	的	这里	在	时间	,	不	一	将要	曾经	相信	我	.

即使我能及时逃出去，也不会有人相信我。

[ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	wouldn't	believe	it	myself	.
我	不会	相信	它	我	.

我自己都不相信。

[wɒt] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ? "

What	was	down	in	the	laboratory	?	"
什么	曾是	向下	在	这	实验室	?	"

实验室里有什么?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	nothing	much	.
"	哦	,	没有什么	很多	.

“哦，没什么。”

[ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['waɪərz][ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] [tjuːbz] .

The	usual	collection	of	miscellaneous	wires	and	wheels	and	tubes	.
这	通常	收藏	的	各种各样的	电线	和	车轮	和	管子	.

常见的各种电线、轮子和管子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] .

There	was	just	one	thing	,	though	.
那里	曾是	只是	一	事物	,	尽管	.

不过，还有一件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['laɪtɪŋ] ['gædʒɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] ?

You	remember	that	lighting	gadget	in	the	upper	room	?
你	记住	那	灯光	小工具	在	这	上	房间	?

你还记得楼上房间里的那个照明装置吗?

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

"	Marc	nodded	that	he	remembered	.
"	马克	点头	那	他	记得	.

马克点点头，表示他记得。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdaʊn'steəz] , ['əʊnli]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði]

"	Well	,	there	was	another	of	those	downstairs	,	only	larger	and	nearer	the
"	出色地	,	那里	曾是	其他	的	那些	楼下	,	仅有的	更大的	和	更近	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

“嗯，楼下还有另一个，只是更大，而且更靠近地面。”

[ai] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] [biːmz] [ðæt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

I	walked	right	into	one	of	those	white	beams	that	hold	it	up	.	"
我	步行	正确的	进入	一	的	那些	白色的	光束	那	抓住	它	向上	.	"

我一头撞上了支撑它的白色横梁之一。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] ['riːəli] , " ['tɒfi] [went] [ɒn] .

"	Nothing	really	,	"	Toffee	went	on	.
"	没有什么	真的	,	"	奶糖	去	在	.

“没什么，”托菲继续说道。

" [ðə; ði][bɔːl] [stɒpt] ['tɜːnɪŋ] .

"	The	ball	stopped	turning	.
"	这	球	停止	转弯	.

球停止转动了。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [aɪ'd]['brəʊkən][ðə; ði] [biːm] [ɪn'taɪəli] .

I	guess	it	would	have	fallen	if	I'd	broken	the	beam	entirely	.
我	猜测	它	会	有	倒下	如果	ID	破碎的	这	光束	完全	.

我想如果我把梁完全弄断了，它就会掉下来。

[wen] [ai] [stept] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]

When	I	stepped	out	,	it	started	revolving	again	,	just	as	before	,	only	in	the
什么时候	我	步	出去	,	它	开始	旋转	再次	,	只是	作为	前	,	仅有的	在	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

当我走出去时，它又开始旋转起来，就像之前一样，只是方向相反。

[ðæts] [wen] [ðæt] [paɪ] - [feɪst] [gə'rɪlə] [græbd] [ˌem 'iː] .

That's	when	that	pie	-	faced	gorilla	grabbed	me	.
那就是	什么时候	那	馅饼	-	面对	大猩猩	抓住	我	.

就在这时，那只长着馅饼脸的大猩猩抓住了我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [liːv] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	It	wasn't	much	of	a	revelation	;	it	didn't	leave	much	room	for	discussion	,
"	它	不是	很多	的	一个	启示	;	它	没有	离开	很多	房间	为了	讨论	,

“这算不上什么惊人发现，也没有留下多少讨论的空间。”

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [blɒk] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] .

and	at	its	conclusion	the	little	cell	block	became	very	quiet	.
和	在	它是	结论	这	小的	细胞	堵塞	成为	非常	安静的	.

结束后，小牢房里变得非常安静。

[ðə; ði] ['hevi] , ['djuːi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [geɪv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

The	heavy	,	dewy	breathing	of	the	little	drunk	gave	the	atmosphere	a	sort	of
这	重的	,	露水	呼吸	的	这	小的	醉	给予	这	气氛	一个	种类	的

[sæd] , ['saɪɪŋ] ['kwɒləti] .

sad	,	sighing	quality	.
伤心	,	叹息	质量	.

那个小醉汉沉重而湿润的呼吸声，给空气增添了一种悲伤的叹息感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒfi] [huː] ['faɪnəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Toffee	who	finally	put	an	end	to	it	.
它	曾是	奶糖	WHO	最后	放	一个	结尾	到	它	.

最终是托菲结束了这一切。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

“哦，”她说。

" [ai] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] . "
" I forgot something . "
" 我 忘了 某物 . "

“我忘了件事。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [mɑːk] [grʌnt] .
" Marc grunted .
" 马克 哼哼 .

马克哼了一声。

" [ai] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " ['tɒfi] [rɪ'piːtɪd] ,
" I forgot something , " Toffee repeated ,
" 我 忘了 某物 , " 奶糖 重复 ,

“我忘了件事，”托菲重复道。

[ænd; ənd] [ɪ'mɑːdɪstli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and immodestly she thrust a searching finger into the upper portion of her
和 轻佻地 她 推力 一个 搜索 手指 进入 这 上 部分 的 她
[briːf] ['kɒstjuːm] .
brief costume .
简短的 戏服 .

她毫不羞涩地将一根手指伸进短裙的上半部分，探寻着什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlsɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə]
She looked like a distressed woman who had falsified her figure only to
她 看起来 喜欢 一个 苦恼 女士 WHO 有 伪造 她 数字 仅有的 到
[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ə'tætʃmənts] ,
discover that certain attachments ,
发现 那 肯定 附件 ,

她看起来像个痛苦的女人，为了保持身材而伪装，却发现某些牵绊……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃərərz] [kleɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['trʌstwɜːði] .
in spite of their manufacturer's claims , are not always trustworthy .
在 尽管如此 的 他们的 制造商的 索赔 , 是 不是 总是 值得信赖的 .

尽管制造商如此宣称，但它们并不总是值得信赖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['breθləs] [sə'spens] .
It was a moment of breathless suspense .
它 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 悬念 .

那一刻令人屏息凝神。

" [stɒp] [ðæt] !
**" Stop that ! **
" 停止 那 !

“住手！”

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "
" What do you think you're doing ? "
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么?

" [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] , " ['tɒfi] [sed] ,
" I found something in the laboratory , " Toffee said ,
" 我 成立 某物 在 这 实验室 , " 奶糖 说 ,

“我在实验室里发现了一些东西,”托菲说。

[hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəs] [sɜːtʃ] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['raɪðɪŋ] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
her curious search leading her into a series of writhing motions of a
她 好奇的 搜索 领导 她 进入 一个 系列 的 扭动 运动 的 一个
['veri] [sə'dʒestɪv] ['neɪtʃə(r)] .
very suggestive nature .
非常 暗示性的 自然 .

她好奇的探索让她做出了一系列极具暗示性的扭动动作。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] . "
" I put it away for safe keeping . "
" 我 放 它 离开 为了 安全的 保持 . "

“我把它收起来妥善保管了。”

" [ɪn] . . . [ɪn][jɔː(r); jə(r)] . . . ? "
" In . . . in your . . . ? "
" 在 . . . 在 你的 . . . ? "

“在你的……里面? ”

" [jes] , " ['tɒfi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
" Yes , " Toffee answered quickly .
" 是的 , " 奶糖 回答 迅速地 .

“是的,”托菲迅速回答道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt][hæv; həv]['eni] [pˈɒkɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" After all , I don't have any pockets , you know . "
" 后 全部 , 我 不 有 任何 口袋 , 你 知道 . "

“毕竟,我没有口袋,你知道的。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么? ”

" ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] . . . [ænd; ənd][kəʊld] , [æt; ət][fɜːst] , " ['tɒfi] [pænt] , ['snæpəli]
" Something small and white . . . and cold , at first , " Toffee panted , snappily
" 某物 小的 和 白色的 . . . 和 寒冷的 , 在 第一的 , " 奶糖 喘息 , 轻快地
['ʃɪftɪŋ] [hɪps] .
shifting hips .
转变 臀部 .

“小巧、白色……而且一开始很冷,”托菲喘着气说,同时迅速地扭动着臀部。

" [ə; eɪ]['kæpsjuːl] ?
" A capsule ?
" 一个 胶囊 ?

“胶囊? ”

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [wʌts] [ə; eɪ]['kæpsju:l] ?
" What's a capsule ?
" 是什么 一个 胶囊 ?

什么是胶囊?

" ['tɒfi] [gɑ:spt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Toffee gasped impatiently .
" 奶糖 倒吸一口气 不耐烦地 .

托菲不耐烦地喘了口气。

" [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] ['sɪli] ['kwestʃənz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
" Don't bother me with silly questions at a time like this .
" 不 打扰 我 和 愚蠢的 问题 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这种时候，别问我一些愚蠢的问题。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
I know the thing is here somewhere .
我 知道 这 事物 是 这里 某处 .

我知道东西就在这附近的某个地方。

" [ðə; ði] [drʌŋk] [tɜ:nd] ['i:gəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The drunk turned eagerly away from the window .
" 这 醉 转向 急切地 离开 从 这 窗户 .

醉汉急忙转身离开窗户。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['brɪliəntli] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] ['ʃɪrɪst] [dɪ'laɪt] [spred] ['əʊvə(r)]
His eyes became brilliantly alight , and a grin of sheerest delight spread over
他的 眼睛 成为 精彩 点燃 , 和 一个 咧嘴笑 的 最纯净 喜 传播 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他双眼闪闪发光，脸上绽放出无比喜悦的笑容。

" [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [blu:] [laɪts] !
" Turn on the blue lights !
" 转动 在 这 蓝色的 灯 !

打开蓝灯!

" [hi:; hi] ['tʃɔ:tl] , [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'fensɪvli] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
" he chortled , then followed the exclamation with an offensively shrill whistle .
" 他 轻笑 , 然后 随后 这 感叹 和 一个 进攻 尖锐 哨 .

他咯咯地笑了起来，然后发出了一声刺耳的口哨声。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ləʊ] ['nəʊʃ(ə)nz][tu:; tə] [jɔ:'self] , " ['tɒfi] [snæpt] ,
" Keep your low notions to yourself , " Toffee snapped ,
" 保持 你的 低的 概念 到 你自己 , " 奶糖 啪啪 ,

“把你的低级想法留给自己吧！”托菲厉声说道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] [red] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ['reɪkɪʃli] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] .
pushing back a mop of red hair that had fallen rakishly over one eye .
推动 后退 一个 拖把 的 红色的 头发 那 有 倒下 轻佻地 超过 一 眼睛 .

他将一缕凌乱地垂落在一只眼睛上的红发拨到脑后。

" [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['smʌti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
" Things are bad enough without you getting smutty about it all .
" 事物 是 坏的 足够的 没有 你 获得 低俗的 关于 它 全部 .

“事情已经够糟糕了，你还用这么下流的语言来描述它。”

[aɪm]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
I'm only looking for something . "
我是 仅有的 寻找 为了 某物 . "

我只是在寻找一些东西。

" [eɪnt] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ðə; ði] [drʌŋk] ['gɪg(ə)ld] .
" Ain't nothing missing that I can see , " the drunk giggled .
" 不是 没有什么 丢失的 那 我 能 看 , " 这 醉 咯咯地笑 .

“我没看到少了什么，”醉汉咯咯地笑着说。

" [hɪt] [hɪm] [mɑːk] !
" Hit him Marc !
" 打 他 马克 !

“打他，马克！”

" ['tɒfi] [jeld] .
" Toffee yelled .
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

" [smæk] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['lɪt(ə)l] ['əʊgə(r)] ! "
" Smack that evil - minded little ogre ! "
" 啪 那 邪恶的 - 有思想 小的 食人魔 ! "

“狠狠揍那个邪恶的小恶魔！”

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] [skwəːm] ?
" Can't you get along without all that squirming ?
" 不能 你 得到 沿着 没有 全部 那 蠕蠕 ?

“你就不能少扭来扭去吗？”

" [mɑːk] ['pliːdɪd] .
" Marc pleaded .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ? "
" Where's your sense of modesty ? "
" 在哪里? 你的 感觉 的 谦逊 ? "

你的谦虚心呢?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['tɒfi] [rɪ'tɜːnd] .
" I don't know , " Toffee returned .
" 我 不 知道 , " 奶糖 返回 .

“我不知道，”托菲回答道。

" [bʌt; bət][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [bet] [ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] ['dʒəʊltɪŋ] [ə'raʊnd] .
" But wherever it is , I'll bet it's getting a darned good jolting around .
" 但 无论 它 是 , 患病的 赌注 它是 获得 一个 该死的 好的 剧烈震动 大约 .

“但无论它在哪里，我敢打赌它正在剧烈摇晃。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [stɒpt] .
" Then suddenly the performance stopped .
" 然后 突然 这 表现 停止 .

“然后演出突然停止了。”

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " ['tɒfi] [sed] .
" It's no use , " Toffee said .
" 它是 不 使用 , " 奶糖 说 .

“没用的，”托菲说。

" [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['haɪdɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
" I've got this thing on too tight , and the thing's hiding where I can't get at it
" 我已经 得到 这 事物 在 也 紧的 , 和 这 事物 隐藏 在哪里 我 不能 得到 在 它
.
:
.

“我把这东西系得太紧了，它躲在哪儿我够不着呢。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['luːs(ə)n] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] . "
I'll have to loosen things up a bit . "
患病的 有 到 松开 事物 向上 一个 少量 . "

我得稍微放松一下。

" [lɔːd] [lʌv] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l]['əʊgə(r)] .
" Lord love me ! " gasped the evil - minded little ogre .
" 主 爱 我 ! " 倒吸一口气 这 邪恶的 - 有思想 小的 食人魔 .

“老天爷啊，救救我！”心怀邪念的小食人魔喘着粗气说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['luːsən] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ʃɪl] [biː; bi] [spred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] . "
" If she loosens up much more , she'll be spread out like a picnic lunch . "
" 如果 她 松动 向上 很多 更多的 , 壳 是 传播 出去 喜欢 一个 野餐 午餐 . "

“如果她再放松一点，就会像野餐的午餐一样摊开来。”

" [slʌg] [hɪm] , [mɑːk] ! "
" Slug him , Marc ! "
" 蛞蝓 他 , 马克 ! "

“揍他一顿，马克！”

" [wiːl; wil] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] , " [mɑːk] ['kɒmprəmaɪzd] .
" We'll close our eyes , " Marc compromised .
" 出色地 关闭 我们的 眼睛 , " 马克 受损 .

“我们闭上眼睛吧，”马克妥协道。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] . "
" I'll keep my hand over his . "
" 患病的 保持 我的 手 超过 他的 . "

“我会一直把手放在他的手上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [traɪz] [tuː; tə] [piːk] ,
" All right , " Toffee agreed , " but if the dirty little devil tries to peek ,
" 全部 正确的 , " 奶糖 同意 , " 但 如果 这 肮脏的 小的 魔鬼 尝试 到 窥视 ,

“好吧，”托菲同意道，“但如果那个肮脏的小家伙胆敢偷看，

['hæmə(r)] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
hammer him down to the floor !
锤 他 向下 到 这 地面 !

把他打倒在地！

[kʌt] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] !
Cut him off at the ankles !
切 他 离开 在 这 脚踝 !

把他脚踝砍断！

" [wɪð] [mɑːrks] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l]['əʊgə(r)] , [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ]['nɑːsti] ['lɪt(ə)l]
" With Marc's promise that the evil - minded little ogre , more recently a nasty little
" 和 马克的 承诺 那 这 邪恶的 - 有思想 小的 食人魔 , 更多的 最近 一个 可恶的 小的
['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

“有了马克的承诺，那个心怀邪恶的小食人魔，最近变成了一个讨厌的小恶魔，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['piːkɪŋ] , [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ʌp] [prə'siːdid] [ɪn]
should be served in his prime in case of peeking , the loosening up proceeded in
应该 是 服务 在 他的 主要的 在 案件 的 偷窥 , 这 松动 向上 继续 在
[gʊd] ['ɔːdə(r)] .
good order .
好的 命令 .

应该在他最年轻的时候为他服务，以防有人偷窥，放松过程进行得很顺利。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Turning	her	back	,	and	bending	over	,
转弯	她	后退	,	和	弯曲	超过	,

她转过身，弯下腰，

['tɒfi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] ['tɔːsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]

Toffee	began	to	shake	her	shapely	torso	in	a	manner	that	vividly	recalled	the
奶糖	开始	到	摇	她	优美	躯干	在	一个	方式	那	生动地	召回	这

['pɑːmiə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['gɪldə] [greɪ] .

palmier	days	of	Gilda	Grey	.
棕榈叶	天	的	吉尔达	灰色的	.

托菲开始扭动她那曼妙的身躯，这让人不禁想起吉尔达·格雷的黄金时代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [prə'vɒkətɪv] ['məʊmənt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

It	was	in	this	provocative	moment	that	George	,	the	ancient	keeper	of	the	keys	,
它	曾是	在	这	挑衅	片刻	那	乔治	,	这	古老的	守门员	的	这	钥匙	,

正是在这充满挑衅意味的时刻，乔治，这位古老的钥匙守护者，

[stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [həʊv] ['ɒntə][ðə; ði] [siːn] .

stirred	by	the	sound	of	loud	voices	,	hove	onto	the	scene	.
搅拌	经过	这	声音	的	大声	声音	,	霍夫	到	这	场景	.

听到嘈杂的人声，他们赶到了现场。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['tɒfi] ,

Stopping	short	at	the	first	glimpse	of	the	quaking	Toffee	,
停止	短的	在	这	第一的	一瞥	的	这	震动	奶糖	,

一看到颤抖的太妃糖，就立刻停住了脚步。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] ['mɒdɪstli] [ə'weɪ] .

he	flushed	a	deep	crimson	and	turned	his	faded	eyes	modestly	away	.
他	酡	一个	深的	赤红	和	转向	他的	褪色	眼睛	谦虚地	离开	.

他脸颊泛起深红，羞涩地将黯淡的双眼移开。

" [juː; jʊ] ['gɒtə] [stɒp] [ðæt] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['hwɪmpə] .

"	You	gotta	stop	that	,	lady	,	"	he	whimpered	.
"	你	必须	停止	那	,	女士	,	"	他	呜咽	.

“你得停下来，女士，”他呜咽着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['diːsnt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dʒeɪl] .

"	It	ain't	decent	,	and	this	is	a	respectable	jail	.
"	它	不是	体面的	,	和	这	是	一个	可敬	监狱	.

“这太不像话了，而这还是一所体面的监狱。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [gɔɪn] - [ɒn][hɪə(r)] . "

The	sheriff	don't	like	that	sort	of	thing	goin	'	on	here	.	"
这	警长	不	喜欢	那	种类	的	事物	去	-	在	这里	.	"

警长不喜欢这里发生这种事。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" ['tɒfi] [jeld] [dɪ'stræktɪdli] , ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

"	Toffee	yelled	distractedly	,	clutching	wildly	at	her	dress	.
"	奶糖	大喊	心不在焉地	,	紧握	疯狂地	在	她	裙子	.

“托菲心不在焉地大叫着，疯狂地抓着自己的裙子。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ! "

"	Get	out	of	here	!	"
"	得到	出去	的	这里	!	"

“滚出去！”

" [aɪ] [eɪnt] ['gənə] [liːv] - [tɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .

"	I	ain't	gonna	leave	'	til	you	promise	not	to	do	that	any	more	.
"	我	不是	将会	离开	-	直到	你	承诺	不是	到	做	那	任何	更多的	.

“除非你保证不再那样做，否则我是不会走的。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [naɪs] .

It	ain't	nice	.
它	不是	好的	.

这可不好。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌŋk] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['stɑːkli] [stɪl] , [ðeə(r)] [aɪz]

"	He	pointed	to	Marc	and	the	drunk	,	still	standing	starkly	still	,	their	eyes
"	他	尖	到	马克	和	这	醉	,	仍然	常设	鲜明地	仍然	,	他们的	眼睛

[klæmpt] [dɪ'tɜːmɪndli] [ʃʌt] .

clamped	determinedly	shut	.
夹紧	坚定地	关闭	.

他指着马克和那个醉汉，他们仍然一动不动地站着，双眼紧紧地闭着。

" [dʒʌst] [lʊk] [wɒt] [jʊr; jər] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['leɪdi] .

"	Just	look	what	you're	doin	'	to	them	poor	boys	over	there	,	lady	.
"	只是	看	什么	你是	做	-	到	他们	贫穷的	男孩们	超过	那里	,	女士	.

“看看你对那边那些可怜的孩子们做了什么，女士。”

[juː; jʊ] [eɪnt] ['gɛtɪn] - ['nəʊweə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

You	ain't	gettin	'	nowhere	with	them	.
你	不是	获得	-	无处	和	他们	.

你跟他们沟通根本行不通。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɪz] [ʃʌt] .

Their	eyes	is	shut	.
他们的	眼睛	是	关闭	.

他们双眼紧闭。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] ['hɛlpɪn] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lʊkɪn] - [aʊt] . "

And	look	at	the	big	one	helpin	'	the	little	one	to	keep	from	lookin	'	out	.	"
和	看	在	这	大的	一	帮助	-	这	小的	一	到	保持	从	在看	-	出去	.	"

瞧瞧，大孩子在帮小孩子别往外看。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" ['tɒfi] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] .

"	Toffee	exclaimed	hotly	.
"	奶糖	惊呼	热	.

“太妃糖激动地喊道。”

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['præktɪkli] ['θret(ə)n] [ðəʊz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] - [wɪð] [dɪs'fɪgəmənt] [tuː; tə] [get]

"	I	had	to	practically	threaten	those	'	poor	boys	'	with	disfigurement	to	get
"	我	有	到	几乎	威胁	那些	-	贫穷的	男孩们	-	和	毁容	到	得到

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

them	to	do	it	!
他们	到	做	它	!

“我几乎要威胁那些‘可怜的男孩’，要毁他们的容，他们才肯去做！”

[naʊ] , [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] ['wuːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒt] .

Now	,	you	get	out	of	here	before	I	start	whooping	it	up	all	over	the	lot	.
现在	,	你	得到	出去	的	这里	前	我	开始	欢呼	它	向上	全部	超过	这	很多	.

现在，你赶紧滚出去，不然我就要在整个停车场大闹一场了。

[aɪl] [tel] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪm'prɒpə(r)] [əd'vɑːnsɪz] .

I'll	tell	people	you	made	improper	advances	.
患病的	告诉	人们	你	制成	不当	进展	.

我会告诉别人你行为不端。

" ['ɪnstəntli] , ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts] [ɪm'bærəst] ['rednəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['pælə(r)] .

"	Instantly	,	George's	face	exchanged	its	embarrassed	redness	for	a	terrified	pallor	.
"	即刻	,	乔治的	脸	交换	它是	尴尬的	发红	为了	一个	恐惧	苍白	.

“乔治脸上的尴尬红晕瞬间被惊恐的苍白所取代。”

[hiː; hi] [njuː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lik] .

He	knew	when	he	was	licked	.
他	知道	什么时候	他	曾是	舔过	.

他知道自己被打败了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	turned	and	fled	from	the	room	.
他	转向	和	逃亡	从	这	房间	.

他转身逃出了房间。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] ['θret(ə)nd] ['dɪstəntli] .

"	I'm	goin	'	to	call	the	sheriff	,	"	he	threatened	distantly	.
"	我是	去	-	到	称呼	这	警长	,	"	他	威胁	遥远地	.

“我要叫警长了，”他远远地威胁道。

" [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [mæd] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] .

"	He's	goin	'	to	be	awful	mad	when	he	learns	what's	goin	'	on	.
"	他是	去	-	到	是	可怕	疯狂的	什么时候	他	学习	是什么	去	-	在	.

“他知道真相后肯定会非常生气。”

" [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , ['tɒfi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃɪd] [left] [ɒf] .

"	Unconcernedly	,	Toffee	continued	her	startling	operations	just	where	she'd	left	off	.
"	毫不在意	,	奶糖	持续	她	令人震惊	运营	只是	在哪里	棚	左边	离开	.

“托菲毫不在意地继续着她惊人的行动，就像她之前停止的那样。”

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] ['pelɪt] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Almost	immediately	a	small	,	white	pellet	appeared	at	her	feet	.
几乎	立即地	一个	小的	,	白色的	颗粒	出现	在	她	脚	.

几乎就在同时，她脚边出现了一颗白色的小球。

['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Hastily	,	she	readjusted	her	appropriated	draperies	and	picked	it	up	.
草草	,	她	重新调整	她	挪用	窗帘	和	挑选	它	向上	.

她匆忙地重新整理了一下挪用的窗帘，然后把它捡了起来。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	got	it	!
"	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [s'tætʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sel] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

"	she	called	,	and	the	distraught	statues	in	the	opposite	cell	immediately	came	to	life	.
"	她	称为	,	和	这	心烦意乱	雕像	在	这	对面的	细胞	立即地	来了	到	生活	.

“她喊了一声，对面牢房里那些惊恐的雕像立刻活了过来。”

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Let's	see	it	!
"	我们来吧	看	它	!

“让我看看！”

" [mɑːk] [jeld] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Marc yelled excitedly .
" 马克 大喊 兴奋地 .

马克兴奋地大喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ˈtɒfi] [rɪˈplaɪd] .
" Just a minute , " Toffee replied .
" 只是 一个 分钟 , " 奶糖 回复 .

“稍等一下，”托菲回答道。

" [weɪt] - [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpən] .
" Wait ' til I get it open .
" 等待 - 直到 我 得到 它 打开 .

“等我把它打开。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ˌɪnˈsaɪd] . "
I want to see what's inside . "
我 想 到 看 是什么 里面 . "

我想看看里面是什么。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [mɑːk] [skriːmd] .
" Marc screamed .
" 马克 尖叫 .

马克尖叫起来。

" [ˈɪtl] [bləʊ] [ʌp] !
" It'll blow up !
" 它将 吹 向上 !

“它会爆炸的！”

[θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
Throw it over here , to me . "
扔 它 超过 这里 , 到 我 . "

把它扔过来给我。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ˈtɒfi] [əˈgriːd] [rɪˈlʌktəntli] .
" Oh , all right , " Toffee agreed reluctantly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 奶糖 同意 勉强 .

“哦，好吧，”托菲不情愿地同意了。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] .
" Here it comes .
" 这里 它 来 .

“来了。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [dɪˈspeld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ɪts]
" Like a bullet dispelled from a gun that was anxious to be rid of its
" 喜欢 一个 子弹 驱散 从 一个 枪 那 曾是 焦虑的 到 是 摆脱 的 它是
[ˈbɜːd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

“就像一颗急于摆脱负担的枪射出的子弹，

[ðə; ði]['kæpsju:l] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][mɑ:rks]['fræntɪk] ['klʌtʃɪŋ] ['dʒestʃəz]

the	capsule	shot	across	the	aisle	,	and	in	spite	of	Marc's	frantic	clutching	gestures
这	胶囊	射击	穿过	这	走道	,	和	在	尽管如此	的	马克的	疯狂的	紧握	手势

,

,

,

胶囊飞过过道，尽管马克拼命地抓紧，

[krækt] ['ʃɑ:pli] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['aɪən][bɑ:(r)] .

cracked	sharply	against	an	unrelenting	iron	bar	.
裂纹	尖锐地	反对	一个	毫不留情	铁	酒吧	.

撞击在坚硬的铁条上，发出清脆的断裂声。

[ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [drɒpt] [bæk] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	,	it	dropped	back	,	into	the	center	of	the	passage	.
然后	,	它	掉落	后退	,	进入	这	中心	的	这	通道	.

然后，它又落回了通道中央。

[mɑ:k] [tɜ:nd] ['deɪzɪdlɪ] [tu:; tə] ['tɒfi] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .

Marc	turned	dazedly	to	Toffee	,	opened	his	mouth	,	then	snapped	it	shut	.
马克	转向	茫然地	到	奶糖	,	打开	他的	嘴	,	然后	啪啪	它	关闭	.

马克茫然地转向托菲，张开嘴，然后又猛地合上。

[ðə; ði]['taɪni][dʒeɪl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [sməʊk] , [fleɪm] [ænd; ənd] ['blæknəs] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn] [ðæt]

The	tiny	jail	was	suddenly	all	smoke	,	flame	and	blackness	,	more	or	less	in	that
这	微小的	监狱	曾是	突然	全部	抽烟	,	火焰	和	黑	,	更多的	或者	较少的	在	那

['ɔ:də(r)] ,

order	,
命令	,

那间狭小的监狱突然间变成了一片烟雾、火焰和黑暗，大致顺序就是这样。

[ænd; ənd][ɪts] [sə'praɪzd] ['inmeits] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪəri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

and	its	surprised	inmates	were	suffering	the	eerie	sensation	of	having	the
和	它是	惊讶	囚犯	是	痛苦	这	怪异	感觉	的	拥有	这

[flɔ:(r)] ['tretʃərəsli] [snætʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['veri] [fi:t] .

floor	treacherously	snatched	from	beneath	their	very	feet	.
地面	阴险地	抢夺	从	下面	他们的	非常	脚	.

而那些惊愕不已的囚犯们则感到一种诡异的感觉，仿佛脚下的地板被人阴险地夺走了。

['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'straɪd] [ə; eɪ][kəʊld] , ['aɪən][bɑ:(r)] ,

Elevating	his	nose	from	its	uncomfortable	position	astride	a	cold	,	iron	bar	,
提升	他的	鼻子	从	它是	不舒服	位置	跨骑	一个	寒冷的	,	铁	酒吧	,

他将鼻子从冰冷的铁杆上不舒服的位置抬起来。

[mɑ:k] [glɑ:ns, glæns] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'baʊt] [hɪm] .

Marc	glanced	unbelieving	at	the	devastation	about	him	.
马克	瞥了一眼	不信者	在	这	毁灭	关于	他	.

马克难以置信地环顾四周，眼前一片狼藉。

[ðə; ði][dʒeɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd] [wel] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

The	jail	was	a	shattered	shambles	,	and	well	ventilated	in	the	extreme	.
这	监狱	曾是	一个	破碎	一片混乱	,	和	出色地	通风	在	这	极端	.

监狱一片狼藉，通风极佳。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['gəʊstli] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raɪzɪŋ] ['sləʊli] [θru:] [bi:mz]

Here	and	there	,	ghostly	pockets	of	smoke	were	arising	slowly	through	beams
这里	和	那里	,	幽灵般的	口袋	的	抽烟	是	产生	缓慢地	通过	光束

[ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] .

of	moonlight	.
的	月光	.

月光下，不时有缕缕幽幽的烟雾缓缓升起。

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,

Somewhere	**behind**	**him**	**,**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**iron**	**door**	**being**	**flung**	**aside**	**,**
某处	在后面	他	,	那里	曾是	这	声音	的	一个	铁	门	存在	扔	旁边	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

and	**sitting**	**up**	**,**
和	坐着	向上	,

他身后传来铁门被猛地推开的声音，他坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

he	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [dæm] !

"	**Damn**	**!**
"	该死	!

“该死！

" ['tɒfi] [sed] [wɪð] ['elɪgənt] [prə'fænəti] .

"	**Toffee**	**said**	**with**	**elegant**	**profanity**	**.**
"	奶糖	说	和	优雅的	亵渎	.

“太妃糖用优雅的粗俗语言说道。”

" [maɪ] [dres] [ɪz] [ə; eɪ] [mes] . "

"	**My**	**dress**	**is**	**a**	**mess**	**.**	**"**
"	我的	裙子	是	一个	混乱	.	"

我的裙子乱糟糟的。

" [ðə; ði] [dʒeɪl] ['hæznt] [biːn] [ɪm'pruːvd] [mʌtʃ] , ['aɪðə(r)] , " [mɑːk] [əb'zɜːvd] .

"	**The**	**jail**	**hasn't**	**been**	**improved**	**much**	**,**	**either**	**,**	**"**	**Marc**	**observed**	**.**
"	这	监狱	还没有	到过	改进	很多	,	任何一个	,	"	马克	观察到	.

“监狱的情况也没有什么改善，”马克评论道。

" [juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	**You**	**hurt**	**?**	**"**
"	你	伤害	?	"

你受伤了吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	**Of**	**course**	**not**	**!**
"	的	课程	不是	!

当然不是！

" ['tɒfi] [sed] , ['ɒbviəsli] [sə'praɪzd] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

"	**Toffee**	**said**	**,**	**obviously**	**surprised**	**that**	**anyone**	**should**	**ever**	**think**	**of**	**her**	**as**
"	奶糖	说	,	明显地	惊讶	那	任何人	应该	曾经	思考	的	她	作为

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] .

anything	**but**	**indestructible**	**.**
任何事物	但	坚不可摧	.

“托菲说道，显然很惊讶竟然有人会认为她不是坚不可摧的。”

" [aɪm] [stɪl] [ɪn'tækt] .

"	**I'm**	**still**	**intact**	**.**
"	我是	仍然	完好无损的	.

“我依然完好无损。”

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['məʊnɪŋ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [diːp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['debriː] , [ænd; ənd] ['tɒfi]

"	**A**	**dreadful**	**moaning**	**sounded**	**from**	**deep**	**under**	**a**	**pile**	**of**	**debris**	**,**	**and**	**Toffee**
"	一个	可怕	呻吟	听起来	从	深的	在下面	一个	桩	的	碎片	,	和	奶糖

[tɜːnd] ,

turned	**,**
转向	,

“从一堆瓦砾下面深处传来一阵可怕的呻吟声，托菲转过身，

[stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ˌʌndi'saidid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bent] [hɪndʒ] ,

stepped	**over**	**the**	**door**	**that**	**was**	**hanging**	**undecidedly**	**by**	**a**	**single**	**bent**	**hinge**	**,**
步	超过	这	门	那	曾是	绞刑	犹豫不决	经过	一个	单身的	弯曲	合页	,

我跨过那扇摇摇欲坠、仅靠一根弯曲的铰链勉强支撑的门。

[ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtju:d] .

and	**leaned**	**forward**	**in**	**a**	**listening**	**attitude**	**.**
和	倾斜	向前	在	一个	聆听	态度	.

他身体前倾，认真倾听。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [mɑ:k] [ɑ:skt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] . "

"	**It**	**sounds**	**like**	**a**	**lost**	**soul**	**.**	**"**
"	它	声音	喜欢	一个	丢失的	灵魂	.	"

“听起来像个迷失的灵魂。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['tɒfi] [sed] .

"	**It**	**is**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	它	是	,	"	奶糖	说	.

“确实如此，”托菲说道。

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['drʌŋkən] [sel] [meit] .

"	**It's**	**your**	**drunken**	**cell**	**mate**	**.**
"	它是	你的	醉	细胞	伴侣	.

“那是你喝醉的狱友。”

[hi:z] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] . "

He's	**giving**	**voice**	**.**	**"**
他是	给予	嗓音	.	"

他在发声。

" [ai] [wɪʃ] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ] [dæmd] ['dʒenərəs] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**wish**	**he**	**wouldn't**	**be**	**so**	**damned**	**generous**	**with**	**it**	**.**
"	我	希望	他	不会	是	所以	该死的	慷慨的	和	它	.

“我真希望他别那么慷慨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第4/5页

[hiːz] ['feəli] ['læviʃ] [vɔɪs] . "
He's fairly lavishing voice . "
他是 相当 慷慨 嗓音 . "

他的声音相当洪亮。

" [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] ['prɪti] [diːp] , " ['tɒfi] [mjuːzd] .
" Must be down pretty deep , " Toffee mused .
" 必须 是 向下 漂亮的 深的 , " 奶糖 沉思 .

“肯定陷得很深了，”托菲沉思道。

" [wiː; wi] [kænt] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] . "
" We can't leave him there . "
" 我们 不能 离开 他 那里 . "

“我们不能把他留在那里。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'sɜːtnli] .
" I don't know for sure , " Toffee replied uncertainly .
" 我 不 知道 为了 当然 , " 奶糖 回复 不确定性 .

“我也不确定，”托菲不确定地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" But I'm pretty certain it isn't just the thing to do .
" 但 我是 漂亮的 肯定 它 不是 只是 这 事物 到 做 .

“但我很确定这不是正确的做法。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
" She started in the general direction of the noise .
" 她 开始 在 这 一般的 方向 的 这 噪音 .

她朝着声音传来的方向走去。

" [teɪk] [hɑːt] !
" Take heart !
" 拿 心 !

振作起来!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] ! "
" We're coming ! "
" 是 未来 ! "

我们来了!

" [doʊnt]['bɒðə(r)] !
" Don't bother !
" 不 打扰 !

“别费劲了！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [bæk] ['wiːkli] .
" the voice called back weakly .
" 这 嗓音 称为 后退 弱 .

“那个声音虚弱地回应道。”

" [ɪts] [nɒt] ['veri] [naɪs] [daʊn] [hɪə(r)] .
" It's not very nice down here .
" 它是 不是 非常 好的 向下 这里 .

这里环境不太好。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
You wouldn't like it at all .
你 不会 喜欢 它 在 全部 .

你肯定不会喜欢的。

[dʒʌst] [pɑːs] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
Just pass down a bottle and go away .
只是 经过 向下 一个 瓶子 和 去 离开 .

把酒递过去，然后走开。

" [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [bɑːrz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] [kɑːst] [mə'ləʊdiəsli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]
" When the last armful of bars had finally been cast melodiously aside , and
" 什么时候 这 最后的 满满的 的 酒吧 有 最后 到过 投掷 悦耳地 旁边 , 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [friːd] ,
the little man freed ,
这 小的 男人 自由 ,

“当最后一捆铁条终于被轻柔地扔到一边，小个子男人重获自由时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [mɑːk] ['levəli] , [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] .
he regarded Marc levelly , without thanks .
他 认为 马克 水平 , 没有 谢谢 .

他平静地看着马克，没有道谢。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" You didn't have to hit me , " he said reproachfully .
" 你 没有 有 到 打 我 , " 他 说 责备地 .

“你没必要打我，”他责备地说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [piːk] [mʌtʃ] . "
" I didn't peek much . "
" 我 没有 窥视 很多 . "

“我没怎么偷看。”

" [wiː; wi] [bluː] [ʌp] !
" We blew up !
" 我们 吹 向上 !

我们爆炸了！

" ['tɒfi] [ɪk'spleɪnd] ['praʊdli] .
" Toffee explained proudly .
" 奶糖 解释 自豪地 .

托菲自豪地解释道。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːm] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['saɪzəb(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
She waved an arm significantly at a sizable hole in the wall .
她 挥手 一个 手臂 显著地 在 一个 相当大的 洞 在 这 墙 .

她指着墙上一个很大的洞，夸张地挥了挥手臂。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [gɒn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)]

The	fact	that	the	ceiling	was	almost	entirely	gone	seemed	to	escape	her
这	事实	那	这	天花板	曾是	几乎	完全	已消失	似乎	到	逃脱	她

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

她似乎完全没有注意到天花板已经完全消失了。

" [lets] [gəʊ] !

"	Let's	go	!
"	我们来吧	去	!

“我们走吧!

" [ðə; ði] [drʌŋk] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [səʊl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒst] [wʌn] ,

"	The	drunk	,	an	amiable	soul	,	even	if	a	lost	one	,
"	这	醉	,	一个	可亲	灵魂	,	甚至	如果	一个	丢失的	一	,

“这个醉汉，虽然迷失了方向，但心地善良，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'griːəbli] .

accepted	the	explanation	without	question	and	smiled	agreeably	.
公认	这	解释	没有	问题	和	微笑	欣然	.

他毫不质疑地接受了解释，并欣然微笑。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [lets] [teɪk] [maɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmweə(r)] .

"	Let's	take	my	car	and	go	somewhere	.
"	我们来吧	拿	我的	车	和	去	某处	.

“咱们开我的车去哪儿玩吧。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['lɪkə(r)] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There's	some	liquor	left	in	it
有	一些	酒	左边	在	它

里面还剩一些酒。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	He	turned	to	Marc	apologetically	.
"	他	转向	到	马克	带着歉意地	.

他转向马克，带着歉意。

" [nəʊ] [ə'fens] , [əʊld][mæn] ? "

"	No	offense	,	old	man	?	"
"	不	罪行	,	老的	男人	?	"

“老先生，您别介意啊？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	None	at	all	,	"	Marc	replied	absently	.
"	没有任何	在	全部	,	"	马克	回复	心不在焉地	.

“完全没有，”马克心不在焉地回答道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm]['hærəld]['dʒɛŋks] .

The	fellow	extended	his	hand	formally	and	said	,	"	I'm	Harold	Jenks	.
这	同伴	扩展	他的	手	正式地	和	说	,	"	我是	哈罗德	詹克斯	.

那人正式地伸出手说：“我是哈罗德·詹克斯。”

['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks] , [ðə; ði] ['plʌmə(r)] . "
Harold J . Jenks , the plumber . "
哈罗德 J . 詹克斯 , 这 水管工 . "

水管工哈罗德·J·詹克斯。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋks] , " [mɑːk] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ]
" Glad to meet you , Mr . Jenks , " Marc said impatiently , anxious to be going
" 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 詹克斯 , " 马克 说 不耐烦地 , 焦虑的 到 是 去
.
:
.

“很高兴见到您，詹克斯先生，”马克不耐烦地说，急于离开。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['drækjələ] .
" My name is Dracula .
" 我的 姓名 是 德古拉 .

我的名字是德古拉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][gɜːl] [frend] , [mæd]['ægnəs] . "
This is my girl friend , Mad Agnes . "
这 是 我的 女孩 朋友 , 疯狂的 艾格尼丝 . "

这是我女朋友，疯丫头艾格尼丝。

" [pliːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['drækjələ] , " ['hærəld] [sed] [wɪð] ['keəf(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
" Please to meet you , Mr . Dracula , " Harold said with careful politeness .
" 请 到 见面 你 , 先生 . 德古拉 , " 哈罗德 说 和 小心 礼貌 .

“很高兴见到您，德古拉先生，”哈罗德彬彬有礼地说。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
" Heaven help me !
" 天堂 帮助 我 !

老天救救我!

" [mɑːk] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] .
" Marc exclaimed desperately .
" 马克 惊呼 绝望地 .

“马克绝望地喊道。”

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
" Let's get out of here !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们离开这里吧!

" [ænd; ənd] [laɪk] [θriː] ['spektə(r)] , ['freʃli] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
" And like three specters , freshly risen from the grave ,
" 和 喜欢 三 幽灵 , 新鲜的 升起 从 这 严重 ,

“就像三个幽灵，刚刚从坟墓里爬出来，

[ðeɪ] [faɪld] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
they filed silently out into the cool quietness of the night .
他们 已提交 默默 出去 进入 这 凉爽的 寂静 的 这 夜晚 .

他们默默地鱼贯而出，走进了凉爽静谧的夜色中。

['tɒfi] [lʊkt] [bæk] ['sædli] .
Toffee looked back sadly .
奶糖 看起来 后退 令人遗憾的是 .

托菲悲伤地回头望去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l][dʒeɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sentɪmənt] .
" It wasn't such a bad little jail , " she said with becoming sentiment .
" 它 不是 这样的 一个 坏的 小的 监狱 , " 她 说 和 成为 情绪 .

“那其实是个还不错的小监狱，”她动情地说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " ['hærəld] [ə'griːd] ['θɪkli] .
" No , it wasn't , " Harold agreed thickly .
" 不 , 它 不是 , " 哈罗德 同意 浓密 .

“不，不是的，”哈罗德含糊不清地同意道。

" [aɪv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][lɒt] [wɜːs] .
" I've been in a lot worse .
" 我已经 到过 在 一个 很多 更糟 .

“我经历过更糟糕的情况。”

" [mɑːk][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ,
" Marc at the wheel , the delivery truck sped down the silvery ,
" 马克 在 这 车轮 , 这 送货 卡车 加速 向下 这 银色 ,
['muːnlɪt] ['haɪweɪ] ,
moonlit highway ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 公路 ,

“马克驾驶着送货卡车，飞驰在月光洒满银边的公路上。”

['herəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌmbə] ['kʌntrisaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks]
heralding to a slumbering countryside that the services of Harold J . Jenks
预示 到 一个 沉睡 农村 那 这 服务 的 哈罗德 J . 詹克斯
[kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] - - [dʒeɪ] . [ðɪs] [laɪ][wɒz; wəz]
could be obtained by the very simple operation of calling 23 - J . This lie was
可以 是 获得 经过 这 非常 简单的 手术 的 呼叫 - - J . 这 说谎 曾是
['bleɪtəntli] ['bleizən] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ɪn] [ɪm'presɪv] [gɪlt] ['lɛtəz] .
blatantly blazoned on the side of the vehicle in impressive gilt letters .
明目张胆 纹章 在 这 边 的 这 车辆 在 感人的 镀金 信件 .

这则谎言昭告沉睡的乡村，只需拨打23-J，即可获得哈罗德·J·詹克斯的服务。这条谎言被用醒目的镀金字母明目张胆地印在车身侧面。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks] , [hɪm'self] ,
As for Harold J . Jenks , himself ,
作为 为了 哈罗德 J . 詹克斯 , 他自己 ,

至于哈罗德·J·詹克斯本人，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['haʊswaɪvz] [ɪn] [mɔɪst] [dɪ'stres] ,
far from standing ready to rush to the aid of housewives in moist distress ,
远的 从 常设 准备好 到 匆忙 到 这 援助 的 家庭主妇 在 潮湿 痛苦 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他非但没有随时准备冲上前去帮助那些陷入困境的家庭主妇，反而……

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

眼下，

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['veri] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tɒfi] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]
behind those very letters in the company of Toffee and an assortment of
在后面 那些 非常 信件 在 这 公司 的 奶糖 和 一个 品种 的
[sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] ,
suspicious looking bottles ,
可疑的 寻找 瓶子 ,

在那些信件背后，还有太妃糖和各种可疑的瓶子。

[ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
and caroling at the top of his lungs .
和 圣诞颂歌 在 这 顶部 的 他的 肺 .

他扯着嗓子唱起了圣诞颂歌。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɪskɔːd] ,

The	two	of	them	,	joined	together	in	absolute	discord	,
这	二	的	他们	,	加入	一起	在	绝对	Discord	,

他们两人，虽然走到一起，却完全不和。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] ['bɔːdi] ['bæləʊdz] ,

were	engaged	in	a	frightful	recital	of	bawdy	ballads	,
是	已订婚的	在	一个	可怕	独奏会	的	粗俗的	民谣	,

他们正在进行一场令人毛骨悚然的下流歌谣演唱会，

[iːtʃ] [njuː] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪts] ['fɔːrʌnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [əb'senəti] .

each	new	selection	seeming	to	rival	its	forerunner	for	sheer	obscenity	.
每个	新的	选择	似乎	到	竞争对手	它是	先行者	为了	透明	淫秽	.

每一部新片似乎都在其前一部影片的淫秽程度上与之匹敌。

[mɑːk] , [lɒŋ] [sɪns] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðɪs] [waɪld] ['pɑːti] ,

Marc	,	long	since	giving	up	any	hope	of	restraining	this	wild	party	,
马克	,	长的	自从	给予	向上	任何	希望	的	限制	这	荒野	派对	,

马克早就放弃了阻止这场狂欢派对的任何希望。

[traɪd] ['mɪəli] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

tried	merely	not	to	listen	to	it	.
尝试	仅仅	不是	到	听	到	它	.

我尽量不去听。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [trʌk]

And	things	might	have	gone	on	in	this	disquieting	fashion	all	night	if	the	truck
和	事物	可能	有	已消失	在	在	这	令人不安的	时尚	全部	夜晚	如果	这	卡车

['hædnt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːf] ,

hadn't	unexpectedly	coughed	,
之前没有	不料	咳嗽	,

如果不是卡车突然发出咳嗽声，事情可能整晚都会以这种方式令人不安地持续下去。

['spʌtəd] , [ðen] ['læviʃ] [ɪts][lɑːst][gɑːsp][ɒn][æn; ən] [æs'mætɪk] [hɔːlt] .

sputtered	,	then	lavished	its	last	gasp	on	an	asthmatic	halt	.
溅射	,	然后	慷慨的	它是最后的	喘气	在	一个	哮喘	停止	.	

断断续续地响了一阵，然后发出最后一声喘息，像哮喘病一样停止了运转。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" ['tɒfi] [ɑːskt] ,

"	Toffee	asked	,
"	奶糖	问	,

托菲问道:

['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['vəʊk(ə)l]['mæsəkə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪə(r)] ['aʊlɪʃli] ['əʊvə(r)]

dropping	out	of	the	current	vocal	massacre	long	enough	to	peer	owlishly	over
下降	出去	的	这	当前的	声乐	屠杀	长的	足够的	到	同伴	像猫头鹰一样	超过

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

the	back	of	the	seat	.
这	后退	的	这	座位	.

从当前的激烈争论中抽身出来，像猫头鹰一样从座位后面探出头来。

" [waɪ] [stɒp] ? "

"	Why	stop	?	"
"	为什么	停止	?	"

为什么要停下来?

" [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv][gæs] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] .
" **We're out of gas , " Marc replied .**
" 是 出去 的 气体 , " 马克 回复 .

“我们没油了，”马克回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] .
And it was a curse .
和 它 曾是 一个 诅咒 .

那简直是个诅咒。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
" **Where are we ?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" ['hærəld] ['mʌtə] ['wiːkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːkə] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs]
" Harold muttered weakly from the darker reaches of the merchandise
" 哈罗德 低声说道 弱 从 这 较暗 到达 的 这 商品
[kəm'pɑːtmənt] .
compartment .
隔间 .

“哈罗德从货物车厢较暗的角落里虚弱地低声说道。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['lɪkə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ?
" Is there any liquor nearby ?
" 是 那里 任何 酒 附近 ?

附近有酒吗?

" [mɑːk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [bæk] .
" Marc thrust his head out of the window , then drew it slowly back .
" 马克 推力 他的 头 出去 的 这 窗户 , 然后 画 它 缓慢地 后退 .

马克把头伸出窗外，然后慢慢地缩了回来。

" [wɪr] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd]
" We're opposite the beach house , " he replied disgustedly , " right where we started
" 是 对面的 这 海滩 房子 , " 他 回复 厌恶地 , " 正确的 在哪里 我们 开始
. "
: "
. "

“我们就在海滩别墅对面，”他厌恶地回答说，“就在我们出发的地方。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['lɪkə(r)] [ðeə(r)] ?
" Is there any liquor there ?
" 是 那里 任何 酒 那里 ?

那里有酒吗?

" ['hærəld] [ɑːskt] .
" Harold asked .
" 哈罗德 问 .

哈罗德问道。

" [wɪr] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] . "
" We're running low . "
" 是 跑步 低的 . "

“我们的库存快用完了。”

" [doʊnt][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't I know it !
" 不 我 知道 它 !

我当然知道!

" [mɑːk] [graul] ['piːvɪʃli] .
" Marc growled peevishly .
" 马克 咆哮 恼怒地 .

马克不耐烦地低吼道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [rʌn] ['eni] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tuː] .
" They don't run any lower than you two .
" 他们 不 跑步 任何 降低 比 你 二 .

“他们的水平并不比你们俩低。”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [wiː; wi] ['niːdɪd] [gæs] .
At least you could have told me we needed gas .
在 至少 你 可以 有 讲述 我 我们 需要 气体 .

你至少应该告诉我我们需要加油。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] ,
The sheriff will be catching up with us any minute now ,
这 警长 将要 是 捕捉 向上 和 我们 任何 分钟 现在 ,

警长随时都会追上我们。

[ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [strɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
and he'll probably string us up this time .
和 地狱 大概 细绳 我们 向上 这 时间 .

这次他很可能会把我们吊死。

[hiː; hi] [maɪt] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒeɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
He might forgive a little murder , but blowing up his jail is a serious matter .
他 可能 原谅 一个 小的 谋杀 , 但 吹 向上 他的 监狱 是 一个 严肃的 事情 .

他或许会原谅一些小谋杀，但炸毁他的监狱可是件大事。

" ['hærəld] [læpst] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['ɪntuː] [dɪs'kɔːdənt] ['melədi] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]
" Harold lapsed unconcernedly into discordant melody once more , but this time he
" 哈罗德 失效 毫不在意 进入 不和谐的 旋律 一次 更多的 , 但 这 时间 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['tɒfi] .
was not joined by Toffee .
曾是 不是 加入 经过 奶糖 .

“哈罗德再次漫不经心地哼起了不和谐的旋律，但这一次托菲没有加入他。”

" [wɪd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'd better get out of here , " she said .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 她 说 .

“我们最好离开这里，”她说。

" [lets] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
" Let's hide in the house . "
" 我们来吧 隐藏 在 这 房子 . "

“我们躲在房子里吧。”

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ðeə(r)] .
" We can't go there .
" 我们 不能 去 那里 .

我们不能去那里。

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [kɒps] . "
It's full of cops . "
它是 满的 的 警察 . "

里面全是警察。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . "
" Well , at least we can hide in the woods . "
" 出色地 , 在 至少 我们 能 隐藏 在 这 树林 . "

“好吧，至少我们可以躲在树林里。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] , " [mɑːk] [nˈɒdɪd] .

"	We'll	have	to	,	"	Marc	nodded	.
"	出色地	有	到	,	"	马克	点头	.

“我们必须这么做，”马克点了点头。

" [dræg] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈstɪlərz] [preə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lets] [gəʊ] .

"	Drag	that	answer	to	a	distiller's	prayer	out	of	there	and	let's	go	.
"	拖	那	回答	到	一个	酿酒师的	祷告	出去	的	那里	和	我们来吧	去	.

“把酿酒师梦寐以求的东西拖出来，咱们走吧。”

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [laɪts] [bæk] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bend] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɛrɪfs] [kɑː(r)] .

I	think	those	lights	back	there	on	the	bend	belong	to	the	sheriff's	car	.
我	思考	那些	灯	后退	那里	在	这	弯曲	属于	到	这	警长的	车	.

我认为弯道后面的那些灯是警车的。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	When	they	were	safely	in	the	woods	,
"	什么时候	他们	是	安全	在	这	树林	,

“当他们安全进入树林后，

[ænd; ənd] [ˈhærəld] [hæd; həd] [biːn] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [sɪˈkjʊə(r)] [wɪˈðaʊt]

and	Harold	had	been	persuaded	that	his	future	would	be	more	secure	without
和	哈罗德	有	到过	被说服	那	他的	未来	会	是	更多的	安全的	没有

[məˈlɒdɪk] [prəˈfænəti] . . . [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [renˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əʊld] [paɪn] [triː] ,

melodic	profanity	.	.	.	even	a	rendition	of	"	The	Old	Pine	Tree	,
旋律	亵渎	.	.	.	甚至	一个	演绎	的	"	这	老的	松树	树	,

哈罗德被说服了，如果没有那些旋律优美的亵渎之语，他的未来会更有保障……即使是演唱《老松树》也不例外。

" [ɪˈspeʃəli] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] . . .

"	especially	suited	to	the	occasion	.	.	.
"	尤其	适合	到	这	场合	.	.	.

“尤其适合这种场合……”

[mɑːk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .

Marc	turned	his	attention	to	the	road	.
马克	转向	他的	注意力	到	这	路	.

马克将注意力转向了路面。

[ðə; ði] [ˈʃɛrɪfs] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [trʌk] .

The	sheriff's	car	was	already	beside	the	delivery	truck	.
这	警长的	车	曾是	已经	旁	这	送货	卡车	.

警长的车已经停在送货卡车旁边了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" [ˈtɒfi] [his] .

"	Toffee	hissed	.
"	奶糖	嘶嘶作响	.

太妃糖嘶嘶作响。

" [ˈsɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] . "

"	Searching	the	truck	.	"
"	搜索	这	卡车	.	"

“正在搜查卡车。”

" [woʊnt][duː; də] - [ɪm] [ˈeni] [gʊd] , " [ˈhærəld] [ˈtʃʌkl] [ˈsɒftli] .

"	Won't	do	'	em	any	good	,	"	Harold	chuckled	softly	.
"	惯于	做	-	呃	任何	好的	,	"	哈罗德	轻笑	轻轻	.

“对他们没好处，”哈罗德轻声笑道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔ:(r)] ['lɪkə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

"	There	isn't	any	more	liquor	in	it	.	"
"	那里	不是	任何	更多的	酒	在	它	.	"

“里面已经没有酒了。”

" ['ðer] ['li:vɪŋ] [naʊ] , " [mɑ:k] [kɔ:ld] [bæk] .

"	They're	leaving	now	,	"	Marc	called	back	.
"	它们是	离开	现在	,	"	马克	称为	后退	.

“他们现在正要离开，”马克回电话说。

" ['ðer] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	They're	headed	for	the	house	.
"	它们是	标题	为了	这	房子	.

他们正往房子走去。

[ai] [ges] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ʌp] [ðeə(r)] . "

I	guess	they	think	we're	up	there	.	"
我	猜测	他们	思考	是	向上	那里	.	"

我猜他们认为我们地位很高。

" [gʊd] , " [sed] ['tɒfi] .

"	Good	,	"	said	Toffee	.
"	好的	,	"	说	奶糖	.

“好，”托菲说。

" [ðæt] [gɪvz] [ˌju: 'es][mɔ:(r)] [taɪm] , ['eniweɪ] . "

"	That	gives	us	more	time	,	anyway	.	"
"	那	给予	我们	更多的	时间	,	反正	.	"

“这样至少能给我们争取更多时间。”

" [mɔ:(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	More	time	for	what	?
"	更多的	时间	为了	什么	?

“更多的时间用来做什么？”

" [mɑ:k] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['slʌmpɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

"	Marc	asked	,	turning	toward	her	and	slumping	dejectedly	against	a	tree	.
"	马克	问	,	转弯	朝向	她	和	暴跌	沮丧地	反对	一个	树	.

“马克问道，转过身，沮丧地靠在一棵树上。

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ði:z] [wʊdz] ? "

"	What	can	we	do	out	here	in	these	woods	?	"
"	什么	能	我们	做	出去	这里	在	这些	树林	?	"

“我们在这片树林里能做些什么呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['tɒfi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

"	I	don't	know	,	"	Toffee	said	reflectively	.
"	我	不	知道	,	"	奶糖	说	反思地	.

“我不知道，”托菲若有所思地说。

" [bʌt; bət][ai] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ðæts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] .

"	But	I	feel	something	in	the	back	of	your	subconscious	that's	trying	to	break	through	.
"	但	我	感觉	某物	在	这	后退	的	你的	潜意识	那就是	尝试	到	休息	通过	.

但我感觉你潜意识深处有什么东西想要突破出来。

[ɪf] [ai][dʒʌst] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

If	I	just	concentrate	a	minute	,	I	may	get	it	.
如果	我	只是	集中	一个	分钟	,	我	可能	得到	它	.

如果我集中注意力一分钟，也许就能明白。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiːz] [wʊdz] , [ai] [θɪŋk] .

It	has	something	to	do	with	these	woods	,	I	think	.
它	有	某物	到	做	和	这些	树林	,	我	思考	.

我觉得这跟这片树林有关。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] .

Try	to	make	your	mind	a	blank	.
尝试	到	制作	你的	头脑	一个	空白的	.

试着让大脑一片空白。

[ˈðætl̩] [help][ə; eɪ][lɒt][ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɒntækt] .

That'll	help	a	lot	in	establishing	a	contact	.
那将	帮助	一个	很多	在	建立	一个	接触	.

这会大大有助于建立联系。

[ai][kʊd; kəd] [nɒk] [juː; jʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] , " [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ðeə(r)] . "

I	could	knock	you	out	,	"	she	suggested	,	"	and	return	there	.	"
我	可以	敲	你	出去	,	"	她	建议	,	"	和	返回	那里	.	"

“我可以把你打晕，”她建议道，“然后回到那里。”

" [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] , " [mɑːk] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈheɪstɪli] .

"	I'll	just	make	my	mind	a	blank	,	"	Marc	answered	hastily	.
"	患病的	只是	制作	我的	头脑	一个	空白的	,	"	马克	回答	草草	.

“我还是把大脑放空吧。”马克匆匆回答道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtriːəʊ] .

And	for	a	time	a	heavy	silence	fell	over	the	trio	.
和	为了	一个	时间	一个	重的	沉默	跌倒	超过	这	三人组	.

三人之间陷入了一阵沉重的沉默。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [paɪn] [triːz] ?

"	Are	these	pine	trees	?
"	是	这些	松树	树木	?

这些是松树吗?

" [ˈtɒfi] [ɑːskt] [ˈfaɪnəli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] .

"	Toffee	asked	finally	,	breaking	the	quiet	.
"	奶糖	问	最后	,	打破	这	安静的	.

“托菲终于打破了沉默，问道。”

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

" [mɑːk] [grəʊn] .

"	Marc	groaned	.
"	马克	呻吟	.

马克呻吟了一声。

" [ai] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [maɪˈself][ˈɔːlməʊst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkəʊmə][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk][fɔː(r); fə(r)]

"	I	concentrate	myself	almost	into	a	coma	to	make	my	mind	a	blank	for
"	我	集中	我	几乎	进入	一个	昏迷	到	制作	我的	头脑	一个	空白的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我全神贯注，几乎进入昏迷状态，只为你清空思绪。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][duː; də][ɪz][ˈwʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] . "

and	all	you	do	is	wonder	about	the	scenery	.	"
和	全部	你	做	是	想知道	关于	这	风景	.	"

你只会欣赏风景。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['tɒfi] [sed] , ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['delɪkətli] .

"	No	,	no	,	"	Toffee	said	,	fluttering	a	hand	delicately	.
"	不	,	不	,	"	奶糖	说	,	飘动	一个	手	轻柔地	.

“不，不，”托菲说着，轻轻地挥了挥手。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [gɒt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ;

"	That's	what	I	got	from	your	subconscious	;
"	那就是	什么	我	得到	从	你的	潜意识	;

“这是我从你的潜意识中得到的；

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [paɪnz] . . . [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

a	memory	of	the	scent	of	pines	.	.	.	if	that's	what	they	are	.
一个	记忆	的	这	香味	的	松树	.	.	.	如果	那就是	什么	他们	是	.

仿佛闻到了松树的香味……如果那真的是松树的话。

[juː; jʊ] [smeld] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['blaɪndfəʊldɪd] . . .

You	smelled	them	when	you	were	blindfolded	.	.	.
你	闻起来	他们	什么时候	你	是	蒙眼	.	.	.

你蒙着眼睛的时候闻到了它们的味道……

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . "

the	first	time	.	"
这	第一的	时间	.	"

第一次。

" [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	remember	it	.	"
"	我	不	记住	它	.	"

“我不记得了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] .

"	Of	course	you	don't	.
"	的	课程	你	不	.

当然你不会。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəs] [maɪnd] .

You	were	too	busy	thinking	about	other	things	with	your	conscious	mind	.
你	是	也	忙碌的	思维	关于	其他	事物	和	你的	有意识的	头脑	.

你当时满脑子想的都是其他事情。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [stɪl] [ðeə(r)] .

But	your	subconscious	recorded	it	,	and	it's	still	there	.
但	你的	潜意识	记录	它	,	和	它是	仍然	那里	.

但你的潜意识把它记录了下来，它仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . - [stɒpt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [aʊt] . "

It	was	after	Dr	.	Herrigg	stopped	the	car	and	we	all	got	out	.	"
它	曾是	后	博士	.	-	停止	这	车	和	我们	全部	得到	出去	.	"

赫里格医生把车停下后，我们都下了车。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . "

"	But	we	walked	for	half	an	hour	after	that	.	"
"	但	我们	步行	为了	一半	一个	小时	后	那	.	"

“但之后我们又走了半个小时。”

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] .

But	at	least	we	know	where	we	started	from	.
但	在	至少	我们	知道	在哪里	我们	开始	从	.

但至少我们知道我们从哪里起步。

[ðə; ði] ['meməri] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] .

The	memory	was	very	strong	when	we	came	into	these	woods	.
这	记忆	曾是	非常	强的	什么时候	我们	来了	进入	这些	树林	.

进入这片树林时的记忆非常深刻。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

We	must	have	been	just	about	here	.
我们	必须	有	到过	只是	关于	这里	.

我们当时应该就到这儿了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	atmosphere	is	identical	.
这	气氛	是	完全相同的	.

气氛完全相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

There	was	also	the	sound	of	the	sea	.
那里	曾是	还	这	声音	的	这	海	.

还有海浪的声音。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	walked	away	from	it	.
我们	步行	离开	从	它	.

我们离开了那里。

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [streɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] ? "

Where	would	you	be	if	you	walked	half	an	hour	straight	into	these	woods	?	"
在哪里	会	你	是	如果	你	步行	一半	一个	小时	直的	进入	这些	树林	?	"

如果你径直走进这片树林半小时，你会走到哪里?

" [æt; ət][ə; eɪ] [swɒmp] ['klɪərɪŋ] .

"	At	a	swamp	clearing	.
"	在	一个	沼泽	清理	.

在一片沼泽空地上。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] . "

But	there	isn't	anything	there	.	"
但	那里	不是	任何事物	那里	.	"

但那里什么也没有。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" ['pɒzətɪv] .

"	Positive	.
"	积极的	.

“积极的。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] . "

It's	part	of	my	property	.	"
它是	部分	的	我的	财产	.	"

这是我的财产。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " ['tɒfi] [sed] ['sləʊli] .

"	There's	something	else	,	"	Toffee	said	slowly	.
"	有	某物	别的	,	"	奶糖	说	缓慢地	.

“还有一件事，”托菲缓缓说道。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'gen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [lə'bɒrətri] .

"	We	heard	the	ocean	again	,	just	before	we	arrived	at	Herrigg's	laboratory	.
"	我们	听到	这	海洋	再次	,	只是	前	我们	到达的	在	-	实验室	.

“就在我们到达赫里格实验室之前，我们又听到了海浪声。”

[səʊ][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

So	we	couldn't	have	walked	back	into	the	woods	.
所以	我们	不能	有	步行	后退	进入	这	树林	.

所以我们不可能走回树林里。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] . "

We	must	have	gone	somewhere	else	.	"
我们	必须	有	已消失	某处	别的	.	"

我们一定是去了别的地方。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['træv(ə)ld] [streɪt] [ə'hed] , " [mɑːk] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

"	But	we	traveled	straight	ahead	,	"	Marc	objected	.
"	但	我们	旅行	直的	前方	,	"	马克	反对	.

“但我们是径直往前走的，”马克反驳道。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] . "

"	We	didn't	turn	.	"
"	我们	没有	转动	.	"

“我们没有转向。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pə'nɪnsjələ] ?

"	Are	you	sure	this	isn't	a	peninsula	?
"	是	你	当然	这	不是	一个	半岛	?

你确定这不是半岛吗?

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	might	have	walked	across	it	.	"
我们	可能	有	步行	穿过	它	.	"

我们本可以走过它。

" [nəʊ] , " [mɑːk] [sed] ['fɜːmli] .

"	No	,	"	Marc	said	firmly	.
"	不	,	"	马克	说	牢牢	.

“不，”马克坚定地说。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

"	We	couldn't	have	done	that	.
"	我们	不能	有	完毕	那	.

“我们不可能做到那样。”

[ðə; ði] [klɪf] [dʒʌt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

The	cliff	juts	out	into	the	ocean	,
这	悬崖	尖刺	出去	进入	这	海洋	,

悬崖伸入海中，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it	wouldn't	take	more	than	a	few	minutes	to	cross	it	.	"
但	它	不会	拿	更多的	比	一个	很少	分钟	到	叉	它	.	"

但过河只需要几分钟。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] !

"	I	know	what	happened	!
"	我	知道	什么	发生	!

我知道发生了什么事!

" ['tɒfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [wiː; wi][dɪd] [tɜːn] !

"	We	did	turn	!
"	我们	做过	转动	!

我们确实转向了!

[wiː; wi]['nevə(r)] [stɒpt] ['tɜːnɪŋ] .

We	never	stopped	turning	.
我们	绝不	停止	转弯	.

我们从未停止过转动。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [θruː] [ðiːz] ['veri] [wʊdz] .

We	walked	in	a	circle	through	these	very	woods	.
我们	步行	在	一个	圆圈	通过	这些	非常	树林	.

我们在这片树林里绕了一圈。

['iːv(ə)n]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːrnt] ['blaɪndfəʊldɪd]['ɒf(ə)n] [wɔːk] [ɪn] ['sɜːklz] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['gəʊɪŋ]

Even	people	who	aren't	blindfolded	often	walk	in	circles	when	they	think	they're	going
甚至	人们	WHO	不是	蒙眼	经常	走	在	界	什么时候	他们	思考	它们是	去

[streɪt] .

straight	.
直的	.

即使没有蒙住眼睛的人，在以为自己走直线的时候，也常常会绕圈走。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [duː; də][ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

At	least	they	do	in	forests	.
在	至少	他们	做	在	森林	.

至少在森林里是这样。

- [wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['θrəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ! "

Herrigg	was	purposely	throwing	us	off	the	track	!	"
-	曾是	故意	投掷	我们	离开	这	追踪	!	"

赫里格是故意把我们引入歧途！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	I	think	you	are	right	!
"	我	思考	你	是	正确的	!

“我觉得你是对的！”

" [mɑːk] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	Marc	exclaimed	enthusiastically	.
"	马克	惊呼	踊跃	.

“马克兴奋地喊道。”

" ['meɪbi] [wiːl; wil] [stɒp] - [jet] !

"	Maybe	we'll	stop	Herrigg	yet	!
"	或许	出色地	停止	-	然而	!

“或许我们终有一天能阻止赫里格！”

" [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Then	the	excitement	suddenly	died	from	his	voice	.
"	然后	这	激动	突然	死亡	从	他的	嗓音	.

“然后，他声音里的兴奋劲儿突然消失了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['træv(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] -

"	But	if	we	traveled	in	a	circle	,	"	he	said	,	"	we	should	be	at	Herrigg's
"	但	如果	我们	旅行	在	一个	圆圈	,	"	他	说	,	"	我们	应该	是	在	-

[pleɪs] [naʊ] .

place	now	.
地方	现在	.

“但如果我们绕着圈走，”他说，“我们现在应该已经到赫里格家了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nɪə(r)][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] . "

There's	nothing	near	here	but	the	beach	house	.	"
有	没有什么	靠近	这里	但	这	海滩	房子	.	"

附近除了海滩别墅什么都没有。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] , " ['tɒfi] ['ɑːgjuːd] .

"	But	we	were	closer	to	the	ocean	than	this	,	"	Toffee	argued	.
"	但	我们	是	更近	到	这	海洋	比	这	,	"	奶糖	争论	.

“但我们当时离大海比这里更近，”托菲辩解道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	were	right	next	to	it	.	"
"	我们	是	正确的	下一个	到	它	.	"

“我们就在它旁边。”

" [ðə; ði] [biːtʃ] ? "

"	The	beach	?	"
"	这	海滩	?	"

“海滩？”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " ['tɒfi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	don't	think	so	,	"	Toffee	reflected	.
"	我	不	思考	所以	,	"	奶糖	反映	.

“我不这么认为，”托菲沉思道。

" [wiː; wi] [went] ['daʊnwəd] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['steəweɪ] .

"	We	went	downward	,	but	not	on	a	wooden	stairway	.
"	我们	去	向下	,	但	不是	在	一个	木制的	楼梯	.

“我们往下走，但不是通过木制楼梯。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] . "

It	must	have	been	on	the	other	side	of	the	cliff	.	"
它	必须	有	到过	在	这	其他	边	的	这	悬崖	.	"

它肯定在悬崖的另一边。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	But	we	couldn't	have	gone	down	there	.
"	但	我们	不能	有	已消失	向下	那里	.

但我们不可能下去。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp] . "

It's	a	sheer	drop	.	"
它是	一个	透明	降低	.	"

这是个垂直落差。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] , " ['tɒfi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	we	did	,	"	Toffee	insisted	.
"	但	我们	做过	,	"	奶糖	坚持	.

“但我们确实做到了，”托菲坚持道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ɔː(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [klɪf] .

"	We	were	inside	or	under	that	cliff	.
"	我们	是	里面	或者	在下面	那	悬崖	.

“我们当时就在悬崖里面或者悬崖下面。”

[aɪm] [ded] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	dead	sure	of	it	.
我是	死的	当然	的	它	.

我对此非常肯定。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kænt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] . "

At	least	we	can't	lose	anything	by	looking	.	"
在	至少	我们	不能	失去	任何事物	经过	寻找	.	"

至少看看又不会有什么损失。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [mɑːk] [k'ɒmɛntɪd] ['draɪli] .

"	Nothing	but	our	lives	,	"	Marc	commented	dryly	.
"	没有什么	但	我们的	生活	,	"	马克	评论	干巴巴地	.

“除了我们的生活，什么也没有。”马克冷冷地评论道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] , [ðæts] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

"	And	as	things	stand	,	that's	next	to	nothing	.
"	和	作为	事物	站立	,	那就是	下一个	到	没有什么	.

“就目前的情况来看，这几乎可以忽略不计。”

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə]['hærəld] , [huː] [wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [drauz] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪm][baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	crossed	to	Harold	,	who	was	currently	drowsing	,	and	grasped	him	by	the	shoulder	.
"	他	交叉	到	哈罗德	,	WHO	曾是	现在	困倦	,	和	抓住	他	经过	这	肩膀	.

他走到正在打盹的哈罗德身边，抓住他的肩膀。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“走吧，”他说。

" [lets] [gəʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" ['hærəld] ['əʊpənd] [wʌn] ['dɒgi] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['həʊpfəli] .

"	Harold	opened	one	doggy	eye	and	gazed	up	hopefully	.
"	哈罗德	打开	一	狗	眼睛	和	凝视	向上	希望	.

哈罗德睁开一只狗眼，满怀希望地望着天空。

" [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [grɒg] ?

"	We	going	to	get	some	grog	?
"	我们	去	到	得到	一些	格罗格酒	?

“我们去弄点朗姆酒来喝吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɑːgɪli] .

"	he	asked	foggily	.
"	他	问	朦胧地	.

他迷迷糊糊地问道。

[mɑːk] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Marc	stopped	and	looked	back	over	his	shoulder	.
马克	停止	和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

马克停下脚步，回头看了一眼。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

From	where	the	three	of	them	were	standing	in	the	sloping	tunnel	,
从	在哪里	这	三	的	他们	是	常设	在	这	倾斜的	隧道	,

他们三人当时站在倾斜的隧道里，从那里望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ,

he	could	not	see	the	entrance	,	but	the	faint	,
他	可以	不是	看	这	入口	,	但	这	头晕的	,

他看不见入口，但隐约感觉到.....

['luːmɪnəs] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] ['muːnlaɪt] [mɑːkt] [ɪts]['prɒbəb(ə)l] [ləʊ'keɪʃn] .

luminous	glow	of	reflected	moonlight	marked	its	probable	location	.
发光的	辉光	的	反映	月光	标记	它是	可能	地点	.

反射的月光散发出明亮的光芒，表明了它可能的位置。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æn; ən] ['ɪəri] , ['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)] [ə'pɪərəns] .

Also	,	it	gave	the	passage	an	eerie	,	under	-	water	appearance	.
还	,	它	给予	这	通道	一个	怪异	,	在下面	-	水	外貌	.

此外，它还使这段通道呈现出一种诡异的水下景象。

" [wɪv] [kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	We've	come	quite	a	distance	,	"	he	whispered	.
"	我们已经	来	相当	一个	距离	,	"	他	低声说道	.

“我们已经走了很远的路了，”他低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][baɪ] [naʊ] .

"	We	must	be	almost	level	with	the	ocean	by	now	.
"	我们	必须	是	几乎	等级	和	这	海洋	经过	现在	.

“我们现在应该已经几乎与海平面齐平了。”

[aɪ] [wˈʌndəd] [haʊ] - ['evə(r)] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .

I	wondered	how	Herrigg	ever	found	this	place	.
我	想知道	如何	-	曾经	成立	这	地方	.

我很好奇赫里格是怎么找到这个地方的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒʃ] - [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

It	looked	like	an	ordinary	wash	-	out	from	the	highway	.
它	看起来	喜欢	一个	普通的	洗	-	出去	从	这	公路	.

从高速公路上看，这像是一处普通的冲刷痕迹。

" ['tɒfi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	Toffee	tugged	at	his	sleeve	.
"	奶糖	拉扯	在	他的	袖子	.

托菲拽了拽他的袖子。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [his] .

"	He	probably	built	it	that	way	himself	,	"	she	hissed	.
"	他	大概	建造	它	那	方式	他自己	,	"	她	嘶嘶作响	.

“他很可能就是自己这么建的，”她低声说道。

" [lets] [kiːp] ['gəʊɪŋ] . "

"	Let's	keep	going	.	"
"	我们来吧	保持	去	.	"

“我们继续前进。”

" [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdaʊn'steəz] [sə'luːn] [ɪn]['əʊməhɑː] ,

"	Reminds	me	of	a	downstairs	saloon	in	Omaha	,
"	提醒	我	的	一个	楼下	酒吧	在	奥马哈	,

“这让我想起了奥马哈的一家地下酒吧。”

" ['hærəld] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] .

"	Harold	put	in	with	a	misguided	attempt	at	sociability	.
"	哈罗德	放	在	和	一个	错误的	试图	在	社交性	.

哈罗德试图融入社交，但他的做法是错误的。

" [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] . . . .

"	You	go	down	this	little	passage	,	and	.	.	.	.
"	你	去	向下	这	小的	通道	,	和	.	.	.	.

你沿着这条小通道走下去，然后.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [spɒft] ['slæpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['hærəld] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [mjuːt] .

"	There	was	a	sudden	,	soft	slapping	sound	,	and	Harold	became	strangely	mute	.
"	那里	曾是	一个	突然	,	柔软的	拍打	声音	,	和	哈罗德	成为	奇怪的	沉默的	.

“突然传来一声轻柔的拍打声，哈罗德变得异常沉默。”

" [wiːl; wil][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'repjətəbl] [mi'ændərɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , " ['tɒfi] [sed]

"	We'll	hear	about	your	disreputable	meanderings	some	other	time	,	"	Toffee	said
"	出色地	听到	关于	你的	声名狼藉的	蜿蜒曲折	一些	其他	时间	,	"	奶糖	说

['menəsɪŋli] .

menacingly	.
威胁地	.

“我们以后还会听到你那些不光彩的胡作非为的传闻，”托菲威胁道。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] ['træv(ə)ld][ɒn][ɪn]['saɪləns] .

And	,	for	a	time	,	they	traveled	on	in	silence	.
和	,	为了	一个	时间	,	他们	旅行	在	在	沉默	.

于是，他们默默地走了一段路。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['tɒfi] , [huː] [hæd; həd][self] - -

Then	,	as	they	rounded	a	bend	in	the	tunnel	,	Toffee	,	who	had	self	-	appointedly
然后	,	作为	他们	圆润	一个	弯曲	在	这	隧道	,	奶糖	,	WHO	有	自己	-	-

['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ,

taken	the	lead	,
已采取	这	带领	,

然后，当他们绕过隧道的一个弯道时，自告奋勇带头的托菲，

['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːst] [mɑːk][ænd; ənd]['hærəld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] , ['rɒki]

suddenly	darted	back	,	and	forced	Marc	and	Harold	back	against	the	rough	,	rocky
突然	飞镖	后退	,	和	强制	马克	和	哈罗德	后退	反对	这	粗糙的	,	岩石

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

突然猛地后退，迫使马克和哈罗德退到粗糙的岩壁上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['hærəld] [kəm'pleɪnd] .

"	Take	it	easy	,	"	Harold	complained	.
"	拿	它	简单的	,	"	哈罗德	抱怨	.

“别太紧张，”哈罗德抱怨道。

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] [maɪ] [hed] ['əʊpən] ? "

"	You	trying	to	split	my	head	open	?	"
"	你	尝试	到	分裂	我的	头	打开	?	"

你想把我脑袋劈开吗?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [fjuːmz] , " ['tɒfi] [ri'tɔːt] .

"	I	couldn't	stand	the	fumes	,	"	Toffee	retorted	.
"	我	不能	站立	这	烟雾	,	"	奶糖	反驳	.

“我受不了那股气味，”托菲反驳道。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	he	saw	me	.	"
"	我	思考	他	锯	我	.	"

“我觉得他看见我了。”

" [huː] ? " [his] [mɑːk] .

"	Who	?	"	hissed	Marc	.
"	WHO	?	"	嘶嘶作响	马克	.

“谁？”马克低声问道。

" [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

"	Who	saw	you	?	"
"	WHO	锯	你	?	"

谁看见你了?

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [daʊn] [ðeə(r)] , " ['tɒfi] ['wɪspəd] .

"	There's	an	open	space	down	there	,	"	Toffee	whispered	.
"	有	一个	打开	空间	向下	那里	,	"	奶糖	低声说道	.

“下面有一片空地，”托菲低声说道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɑːd] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	there's	a	guard	standing	in	it	.
"	和	有	一个	警卫	常设	在	它	.

“里面还站着一个卫兵。”

[ai] [sɔː] [hɪm] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] .

I	saw	him	silhouetted	against	the	ocean	.
我	锯	他	剪影	反对	这	海洋	.

我看到他的身影映衬在海面上。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	may	have	been	looking	right	at	me	.
他	可能	有	到过	寻找	正确的	在	我	.

他当时可能正看着我呢。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [frəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	Suddenly	the	little	party	froze	as	a	voice	echoed	through	the	tunnel	.
"	突然	这	小的	派对	冻住了	作为	一个	嗓音	回声	通过	这	隧道	.

“突然，隧道里传来一个回声，小团体顿时僵住了。”

" [dʒiːz] , [mæk] !

"	Geez	,	Mac	!
"	天哪	,	苹果	!

“哎呀，麦克！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Did	you	see	that	,	up	in	the	passage	,	just	now	?	"
"	做过	你	看	那	,	向上	在	这	通道	,	只是	现在	?	"

“你刚才看到走廊里那个人了吗？”

" [nəʊp] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][mæk] .

"	Nope	,	"	came	the	voice	of	Mac	.
"	没有	,	"	来了	这	嗓音	的	苹果	.

“不，”麦克的声音传来。

" ['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Didn't	see	a	thing	.	"
"	没有	看	一个	事物	.	"

“什么也没看见。”

" [ai][dɪd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] ['wʌndrɪŋli] .

"	I	did	,	"	the	voice	went	on	wonderingly	.
"	我	做过	,	"	这	嗓音	去	在	惊奇地	.

“我做到了，”那声音带着疑惑继续说道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redˌhedɪd] ['eɪndʒl] .

"	I	could	have	sworn	I	saw	a	beautiful	redheaded	angel	.
"	我	可以	有	宣誓	我	锯	一个	美丽的	红发	天使	.

“我发誓我看到了一个美丽的红发天使。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

She	was	walking	straight	for	me	,	just	as	pretty	as	you	please	.
她	曾是	步行	直的	为了	我	,	只是	作为	漂亮的	作为	你	请	.

她径直朝我走来，漂亮极了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndə][hɑːf] - ['neɪkɪd] . "

She	looked	kinda	half	-	naked	.	"
她	看起来	有点	一半	-	裸	.	"

她看起来有点像半裸着。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ?

"	Oh	,	is	that	all	it	was	?
"	哦	,	是	那	全部	它	曾是	?

“哦，就只有这些吗？”

" [mæk] [rɪˈtɜːnd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪdli] .
" **Mac** **returned** **disappointedly** **.**
" 苹果 返回 失望地 .

麦克失望地回来了。

" [aɪ] [siː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evə(r)] [wʌns] [ɪn] [əˈwaɪl] .
" **I** **see** **things** **like** **that** **ever** **once** **in** **awhile** **.**
" 我 看 事物 喜欢 那 曾经 一次 在 一会儿 .

“我偶尔会看到这样的事情。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] , [ðəʊz] ['eɪndʒəls] .
They **come** **and** **go** **,** **those** **angels** **.**
他们 来 和 去 , 那些 天使 .

那些天使来来往往。

[juːv] [dʒʌst] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
You've **just** **been** **down** **here** **too** **long** **.**
你已经 只是 到过 向下 这里 也 长的 .

你在这里待的时间太长了。

[jʊl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll **get** **over** **it** **.**
你会 得到 超过 它 .

你会挺过去的。

[ðeɪ] [gəʊ] [əˈweɪ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] . "
They **go** **away** **after** **a** **time** **.** **"**
他们 去 离开 后 一个 时间 . "

过一段时间他们就离开了。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] ['pɒzətɪvli] .
" **I** **don't** **want** **to** **get** **over** **it** **,** **"** **the** **voice** **said** **positively** **.**
" 我 不 想 到 得到 超过 它 , " 这 嗓音 说 积极地 .

“我不想放下这件事，”那个声音肯定地说。

" [nɒt] [wen] [aɪm] ['siːɪŋ] [deɪmz] [laɪk] [ðæt] ! "
" **Not** **when** **I'm** **seeing** **dames** **like** **that** **!** **"**
" 不是 什么时候 我是 看到 女士们 喜欢 那 ! "

“当我看到那样的美女时，我才不会想这些！”

" [deɪmz] !
" **Dames** **!**
" 女士们 !

“女士们！”

" ['tɒfi] [briːðd] ['hɒtli] .
" **Toffee** **breathed** **hotly** **.**
" 奶糖 呼吸 热 .

托菲喘着粗气。

" [aɪl] [ʃəʊ] [ðæt] ['blɒkhed] [huz] [ə; eɪ] [deɪm] ! "
" **I'll** **show** **that** **blockhead** **who's** **a** **dame** **!** **"**
" 患病的 展示 那 傻瓜 谁是 一个 贵妇人 ! "

“我要让那个笨蛋知道谁才是真正的女人！”

" [həʊld] [ɒn] !
" **Hold** **on** **!**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [mɑːk] [rɑːspt] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" **Marc** **rasped** **,** **placing** **a** **restraining** **hand** **on** **her** **arm** **.**
" 马克 粗糙的 , 放置 一个 限制 手 在 她 手臂 .

马克嘶哑着嗓子说，同时用一只手按住她的胳膊，阻止她继续下去。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [lets] [nɒt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ðem; ðəm] .

"	If	they	think	you're	an	apparition	,	let's	not	disillusion	them	.
"	如果	他们	思考	你是	一个	幻影	,	我们来吧	不是	幻灭	他们	.

“如果他们认为你是幻影，那就不要让他们失望。”

[get] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪ'θɪəriəl] . . . [ɪf] [ɪts]

Get	out	there	in	that	patch	of	moonlight	and	try	to	look	ethereal	.	.	.
得到	出去	那里	在	那	修补	的	月光	和	尝试	到	看	空灵的	.	.	.

if	it's	['pɒsəb(ə)l]	.	.	.	[waɪl]	['hærəld]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[sniːk]	[ʌp]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['ʃædəʊz]	.
如果	它是	可能的	.	.	.	尽管	哈罗德	和	我	潜行	向上	在	他们	从	这	阴影	.

走到那片月光下，尽量让自己看起来仙气飘飘……如果可能的话……然后我和哈罗德从阴影中悄悄接近他们。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstɪŋli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ðɪ] ['wiːvɪŋ] ['hærəld] .

"	He	swung	about	and	mistrustingly	confronted	the	weaving	Harold	.
"	他	摇摆	关于	和	不信任地	面对	这	编织	哈罗德	.

他猛地转身，不信任地与正在织布的哈罗德对峙。

" [græb][ə; eɪ] [rɒk] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Grab	a	rock	,	"	he	directed	.
"	抓住	一个	岩石	,	"	他	指导	.

“拿块石头去，”他指示道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌk] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [naɪt] . "

"	We're	going	to	tuck	them	in	for	the	night	. "
"	是	去	到	塞进	他们	在	为了	这	夜晚	. "

“我们要哄他们睡觉了。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] , [eɪ] ?

"	Going	to	play	a	trick	, eh	?
"	去	到	玩	一个	诡计	, 嗯	?

“想耍个花招吗？”

" ['hærəld] [wiŋk] ['hæpɪli] , [græbɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndə'saɪzd] ['bəʊldə(r)] .

"	Harold	winked	happily	,	grabbing	an	undersized	boulder	.
"	哈罗德	眨眼	快乐地	,	抓取	一个	矮小	巨石	.

哈罗德高兴地眨了眨眼，抓起一块小石头。

" [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [trɪks] .

"	I'm	just	crazy	about	tricks	.
"	我是	只是	疯狂的	关于	技巧	.

我就是喜欢各种小把戏。

" [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [rɒk] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)]

"	And	staggering	under	his	burden	of	liquor	and	rock	,	he	started	after	
"	和	令人震惊	在下面	他的	负担	的	酒	和	岩石	,	他	开始	后	

[mɑːk] ,

Marc	,
马克	,

“他摇摇晃晃地扛着酒精和摇滚乐的重担，跟在马克身后走了起来。”

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊd] [wɔːl] .

who	was	already	moving	cautiously	along	the	shadowed	wall	.
WHO	曾是	已经	移动	谨慎地	沿着	这	阴影	墙	.

他已经小心翼翼地沿着阴影中的墙壁移动。

['sləʊli] , ['rɪðmɪkli] , ['tɒfi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['sweɪɪŋ] ['greɪsfəli]

Slowly	,	rhythmically	,	Toffee	moved	into	the	moonlight	,	her	arms	swaying	gracefully
缓慢地	,	有节奏地	,	奶糖	已搬	进入	这	月光	,	她	武器	摇晃	优雅地

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

托菲缓缓地、有节奏地走向月光下，双臂优雅地在头顶上方摆动。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd] , [ˈsɪlvə(r)] [ˈspɒtlaɪt] ,
In the diffused , silver spotlight ,
在 这 扩散 , 银 聚光灯 ,

在漫射的银色聚光灯下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈʌðə(r)] - [wɜːld] [ˈfɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈevə(r)]
she looked more like a lovely other - world figure than any hallucination would ever
她 看起来 更多的 喜欢 一个 迷人的 其他 - 世界 数字 比 任何 幻觉 会 曾经
[deə(r)] .
dare .
敢 .

她看起来更像是一个来自异世界的美丽仙女，任何幻觉都无法企及。

" [jaɪps] !
" Yipes !
" 哎呀 !

“哎呀！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , [mæks] , [briːðd] [ˈwɜːrʃɪpfəli] .
" a voice , Mac's , breathed worshipfully .
" 一个 嗓音 , 麦克的 , 呼吸 虔诚地 .

“麦克的声音带着敬畏之情轻声说道。

" [lʊk] , [wɔːlt] !
" Look , Walt !
" 看 , 沃尔特 !

“看，沃尔特！”

[naʊ] [aɪm] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now I'm seeing it .
现在 我是 看到 它 .

现在我明白了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn] [jet] . "
This is the best one yet . "
这 是 这 最好的 一 然而 . "

这是目前为止最好的一部。

" [jeə] , " [ˈwɪspəd] [wɔːlt] , [əˈpærəntli] [ˌəʊvəˈkʌm] .
" Yeah , " whispered Walt , apparently overcome .
" 是的 , " 低声说道 沃尔特 , 显然 克服 .

“是啊，”沃尔特低声说道，显然情绪激动。

" [ʃiːz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" She's too beautiful to be true .
" 她是 也 美丽的 到 是 真的 .

她美得不像真的。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəl] .
I wish she were real .
我 希望 她 是 真实的 .

我希望她是真实存在的。

" [ðə; ði][ˈeɪndʒl][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə] [ˈflætəri] .
" The angel was strangely responsive to flattery .
" 这 天使 曾是 奇怪的 响应式设计 到 奉承 .

“这位天使对奉承之词有着异乎寻常的回应。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈnjuːd] [ɪts] [ˈefəts] .
It renewed its efforts .
它 更新 它是 努力 .

它重新加大了努力。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [wɔːlt] [məʊn] ['hæpɪli] .
" Walt moaned happily .
" 沃尔特 呻吟 快乐地 .

沃尔特高兴地呻吟了一声。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [dɪd] [ə; eɪ] [strɪp] [tiːz] !
" It's the first time I ever had a vision that did a strip tease !
" 它是 这 第一的 时间 我 曾经 有 一个 想象 那 做过 一个 条 逗 !

“这是我第一次梦见有人跳脱衣舞！”

[ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃəʊ] !
This is better than a show !
这 是 更好的 比 一个 展示 !

这比看演出还精彩！

" ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɔːlməʊst]
" Instantly , as though to punctuate the remark , there were two almost
" 即刻 , 作为 尽管 到 圈点 这 评论 , 那里 是 二 几乎
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [θʌd] , [ænd; ənd] [tɔfiːz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] ,
simultaneous thuds , and Toffee's enthusiastic audience ,
同时 砰砰声 , 和 太妃糖 热情的 观众 ,

“话音刚落，仿佛是为了强调这句话，就传来两声几乎同时响起的闷响，托菲热情洋溢的听众们……”

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['bɒbi] - [æt; ət] [ə; eɪ] [fræŋk] [sɪ'nɑːtrə] ['mætɪneɪ] , ['tʌmbld] ['blɪsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
looking like bobby soxers at a Frank Sinatra matinee , tumbled blissfully to the
寻找 喜欢 鲍比 - 在 一个 坦率 辛纳屈 午场 , 翻滚 幸福地 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

一群穿着短袜的女孩去看弗兰克·辛纳屈的午后电影，幸福地跌倒在地。

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [mɑːk] [rɑːspt] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slʌmbə] [gɑːdz] ,
" Marc rasped , stepping over one of the slumbering guards ,
" 马克 粗糙的 , 步进 超过 一 的 这 沉睡 守卫 ,

“马克嘶哑着嗓子说道，跨过一个正在睡觉的守卫。

" [kænt] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ? "
" Can't you do anything without taking off your clothes ? "
" 不能 你 做 任何事物 没有 采取 离开 你的 衣服 ? "

“难道不脱衣服你就什么都做不了吗？”

" [jes] , " ['tɒfi] ['snikə] ['wɪkɪdli] .
" Yes , " Toffee snickered wickedly .
" 是的 , " 奶糖 窃笑 邪恶地 .

“是的，”托菲阴险地窃笑道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [fʌn] .
" But it isn't much fun .
" 但 它 不是 很多 乐趣 .

但这并不好玩。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɒk] [ðem; ðəm] [aʊt] [səʊ] [suːn] ?

Did	you	have	to	knock	them	out	so	soon	?
做过	你	有	到	敲	他们	出去	所以	很快	?

你非得这么快就把他们打倒吗?

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['getɪŋ] ['stɑːtɪd] . "

I	was	only	getting	started	.	"
我	曾是	仅有的	获得	开始	.	"

我才刚刚开始。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [mɑːk] [graul] .

"	Never	mind	,	"	Marc	growled	.
"	绝不	头脑	,	"	马克	咆哮	.

“算了，”马克低声说道。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] ['getɪŋ] [tuː; tə] - .

"	We've	got	to	concentrate	on	getting	to	Herrigg	.
"	我们已经	得到	到	集中	在	获得	到	-	.

“我们必须集中精力到达赫里格。”

[ðə; ði] ['entrəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɪə(r)] .

The	entrance	must	be	near	here	.
这	入口	必须	是	靠近	这里	.

入口应该就在附近。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] ['eniweə(r)] ? "

Do	you	see	a	panel	anywhere	?	"
做	你	看	一个	控制板	任何地方	?	"

你看到哪里有控制面板吗?

" [ɪts] ['prɒbəbli] [dɪs'gaɪzd] , " ['tɒfi] ['ɒfəd] .

"	It's	probably	disguised	,	"	Toffee	offered	.
"	它是	大概	伪装	,	"	奶糖	提供	.

“它很可能被伪装过了，”托菲说道。

" [wen] [ðæt] [eɪp] [græbd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dʒʌst] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] ['əʊpən]

"	When	that	ape	grabbed	me	,	he	just	rubbed	his	hand	over	the	wall	to	open
"	什么时候	那	猿	抓住	我	,	他	只是	摩擦	他的	手	超过	这	墙	到	打开

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“那只猿猴抓住我的时候，它只是用手在墙上摩擦了一下，就把门打开了。”

[wiː; wi] [mait] [traɪ] ['rʌbɪŋ] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

We	might	try	rubbing	this	wall	and	see	what	happens	.
我们	可能	尝试	擦	这	墙	和	看	什么	发生	.

我们可以试着摩擦这面墙，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] . "

It	may	be	an	invisible	beam	that	has	to	be	broken	at	close	range	.	"
它	可能	是	一个	无形的	光束	那	有	到	是	破碎的	在	关闭	范围	.	"

它可能是一道看不见的光束，必须近距离才能将其阻挡。

" ['ɛniˌθɪŋz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [traɪ] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ,

"	Anything's	worth	a	try	,	"	Marc	answered	,	and	accordingly	,
"	任何东西	值得	一个	尝试	,	"	马克	回答	,	和	因此	,

“任何事都值得一试，”马克回答道，于是，

[ə'dvɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['swɪftli] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

advanced	to	the	wall	and	began	running	his	hands	swiftly	in	both	directions	.
先进的	到	这	墙	和	开始	跑步	他的	双手	迅速地	在	两个都	方向	.

他走到墙边，开始迅速地向两个方向挥动双手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [klɔːd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv]

For	a	time	the	little	party	clawed	silently	at	the	wall	like	a	trio	of
为了	一个	时间	这	小的	派对	爪子	默默	在	这	墙	喜欢	一个	三人组	的

[dɪ'mentɪd] [sænd][kræbz] .

demented	sand	crabs	.
精神错乱	沙	螃蟹	.

有一段时间，这群小家伙像三只疯了的沙蟹一样，默默地用爪子挠着墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] ['hærəld] ['riːəli] [njuː] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,

It	was	doubtful	that	Harold	really	knew	the	purpose	of	this	activity	,
它	曾是	疑	那	哈罗德	真的	知道	这	目的	的	这	活动	,

哈罗德是否真正了解这项活动的目的，这一点令人怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [gʊd] [wɪl] .

but	he	joined	in	with	great	good	will	.
但	他	加入	在	和	伟大的	好的	将要	.

但他出于极大的善意加入了进来。

['faɪnəli] , [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æz; əz][mɑːk] [spəʊk] :

Finally	,	their	industry	came	to	an	end	as	Marc	spoke	:
最后	,	他们的	行业	来了	到	一个	结尾	作为	马克	辐	:

最后，随着马克的话音落下帷幕：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	think	I've	got	it	,	"	he	whispered	.
"	我	思考	我已经	得到	它	,	"	他	低声说道	.

“我想我明白了，”他低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smuːð] [spɒt]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	There's	a	smooth	spot	over	here	.
"	有	一个	光滑的	点	超过	这里	.

“这边有一块平坦的地方。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Even	as	he	spoke	,
"	甚至	作为	他	辐	,

“就在他说话的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] [fel] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][slɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

a	sudden	flash	of	bright	light	fell	over	them	as	a	slit	appeared	in	the	side
一个	突然	闪光	的	明亮的	光	跌倒	超过	他们	作为	一个	缝隙	出现	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

一道强光突然闪过，悬崖边出现了一道缝隙，照耀在他们身上。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [dəʊm] - [laɪk] [ruːm] .

to	reveal	the	familiar	dome	-	like	room	.
到	揭示	这	熟悉的	穹顶	-	喜欢	房间	.

露出了熟悉的穹顶状房间。

[mɑːk] [stəʊl] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl]

Marc	stole	back	for	another	look	at	the	guards	,	and	finding	them	still
马克	偷窃	后退	为了	其他	看	在	这	守卫	,	和	寻找	他们	仍然

[ʌn'kɒnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

马克偷偷溜回去又看了一眼守卫们，发现他们仍然昏迷不醒。

[rɪ'tɜːnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

returned	swiftly	to	the	door	.
返回	迅速地	到	这	门	.

迅速返回门口。

" [ɪz] - [ðeə(r)] ?
" Is Herrigg there ?
" 是 - 那里 ?

赫里格在吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [əˈprəʊtʃɪŋ] ['tɒfi] .
" he asked , approaching Toffee .
" 他 问 , 接近 奶糖 .

他走近托菲问道。

" [ai][doʊnt] [siː] [hɪm] , " ['tɒfi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't see him , " Toffee answered .
" 我 不 看 他 , " 奶糖 回答 .

“我没看见他,”托菲回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [rumz] ['empti] .
" I think the room's empty .
" 我 思考 这 房间的 空的 .

“我觉得房间里是空的。”

" [ðeɪ] [krept] ['fɔːwəd] .
" They crept forward .
" 他们 悄悄地爬 向前 .

他们悄悄向前移动。

['tɒfi] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
Toffee was right ; the room was deserted .
奶糖 曾是 正确的 ; 这 房间 曾是 荒凉的 .

托菲说得没错，房间里空无一人。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [mɑːk] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,
Removing his jacket , Marc moved into the passage again ,
移除 他的 夹克 , 马克 已搬 进入 这 通道 再次 ,

马克脱下外套，再次走进走廊。

[ænd; ənd][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɒk] ,
and by hanging the garment on a jagged rock ,
和 经过 绞刑 这 服装 在 一个 锯齿状 岩石 ,

然后把衣服挂在嶙峋的岩石上，

['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
managed to cover the smooth surface that opened the door .
管理 到 覆盖 这 光滑的 表面 那 打开 这 门 .

设法遮盖住了打开门的平滑表面。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
" We don't want to be trapped in here , " he explained , returning inside .
" 我们 不 想 到 是 被困 在 这里 , " 他 解释 , 返回 里面 .

“我们不想被困在这里,”他一边说着，一边走回屋内。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['tɒfi] .
Then he nodded to Toffee .
然后 他 点头 到 奶糖 .

然后他向托菲点了点头。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [gɑːdz] . "
" Keep an eye on the guards . "
" 保持 一个 眼睛 在 这 守卫 . "

“盯紧守卫。”

" [əʊˈkeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Okay , " she agreed .
" 好的 , " 她 同意 .

“好的,”她同意了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][dʒʌmp][ɒn][hɪm] .

"	**Look**	**for**	**Herrigg**	**,**	**"**	**Marc**	**replied**	**,**	**"**	**and**	**try**	**to**	**get**	**the**	**jump**	**on**	**him**	**.**
"	看	为了	-	,	"	马克	回复	,	"	和	尝试	到	得到	这	跳	在	他	.

“去找赫里格，”马克回答说，“然后设法抢先一步抓住他。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɒft] ,

"	**He**	**didn't**	**have**	**to**	**look**	**far**	**,**	**for**	**almost**	**instantly**	**there**	**was**	**a**	**soft**	**,**
"	他	没有	有	到	看	远的	,	为了	几乎	即刻	那里	曾是	一个	柔软的	,

他不用费力寻找，几乎立刻就听到一阵柔和的.....

[hwəː] [saʊnd] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] .

whirring	**sound**	**that**	**announced**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**laboratory**	**door**	**.**
嗡嗡声	声音	那	宣布	这	开幕	的	这	实验室	门	.

实验室门打开时发出的嗡嗡声。

[mɑːk] [dæʃt] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Marc	**dashed**	**swiftly**	**toward**	**it**	**and**	**stood**	**to**	**one**	**side**	**.**
马克	虚线	迅速地	朝向	它	和	站立	到	一	边	.

马克迅速冲向它，站在一旁。

['tɒfi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃædəʊz] .

Toffee	**crossed**	**to**	**the**	**open**	**doorway**	**and**	**dissolved**	**into**	**its**	**shadows**	**.**
奶糖	交叉	到	这	打开	门口	和	溶解	进入	它是	阴影	.

太妃糖走到敞开的门口，消失在阴影中。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] ['fræntɪkli] [tuː; tə]['hærəld] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn]

She	**motioned**	**frantically**	**to**	**Harold**	**,**	**still**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**,**	**but**	**in**
她	示意	疯狂地	到	哈罗德	,	仍然	在	这	中心	的	这	房间	,	但	在

['ɑːnsə(r)] ,

answer	**,**
回答	,

她疯狂地向仍然站在房间中央的哈罗德示意，但哈罗德却回答说：

[hiː; hi]['əʊnli] [blɪŋk] [ænd; ənd] [sweɪd] [ˌʌndi'saidid] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['ɒbviəsli] ['blaɪndɪd]

he	**only**	**blinked**	**and**	**swayed**	**undecidedly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**obviously**	**blinded**
他	仅有的	眨眼	和	摇摆	犹豫不决	从	边	到	边	,	明显地	失明

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

by	**the**	**bright**	**light**	**.**
经过	这	明亮的	光	.

他只是眨了眨眼，身体不稳地左右摇晃，显然是被强光晃得睁不开眼了。

[ðə; ði][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**door**	**slid**	**open**	**and**	**Dr**	**.**	**Herrigg**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	门	滑行	打开	和	博士	.	-	步	进入	这	房间	.

门滑开了，赫里格医生走了进来。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

Whatever	**he**	**had**	**expected**	**to**	**find**	**,**
任何	他	有	预期的	到	寻找	,

无论他期望找到什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk] ['plʌmə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['aɪtəmz] , [fɔː(r); fə(r)]

it	**is**	**certain**	**that**	**an**	**alcoholic**	**plumber**	**was**	**not**	**among**	**those**	**items**	**,**	**for**
它	是	肯定	那	一个	酗酒者	水管工	曾是	不是	之中	那些	项目	,	为了

['ɪnstəntli] ,

instantly	**,**
即刻	,

可以肯定的是，酗酒的水管工不在这些物品之列，因为立刻.....

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hærəld] , [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [stʌnd] .

at	the	sight	of	Harold	,	he	stopped	short	,	stunned	.
在	这	视线	的	哈罗德	,	他	停止	短的	,	目瞪口呆	.

看到哈罗德，他愣住了，猛地停住了脚步。

[ɪn'diːd] , [səʊ] [ə'kjuːt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [mɑːk] , ['ɔːlməʊst][nekst][tuː; tə]

Indeed	,	so	acute	was	his	surprise	that	he	didn't	notice	Marc	,	almost	next	to
的确	,	所以	急性	曾是	他的	惊喜	那	他	没有	注意	马克	,	几乎	下一个	到

[hɪm] .

him	.
他	.

事实上，他当时非常惊讶，以至于没有注意到几乎就在他旁边的马克。

[ðə; ði] [gʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['mædʒɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['sləʊli]

The	gun	seemed	to	appear	magically	in	the	doctor's	hand	as	he	advanced	slowly
这	枪	似乎	到	出现	神奇地	在	这	医生的	手	作为	他	先进的	缓慢地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪ'fɒgd] ['hærəld] .

toward	the	befogged	Harold	.
朝向	这	迷雾	哈罗德	.

医生缓缓走向神情恍惚的哈罗德时，枪仿佛凭空出现在他手中。

['hærəld] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [geɪzd] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒkt] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] ['griːtɪd]

Harold	,	for	his	part	,	gazed	uncertainly	at	the	shocked	scientist	and	greeted
哈罗德	,	为了	他的	部分	,	凝视	不确定性	在	这	震惊	科学家	和	问候

[hɪm] [wɪð] [mɪ'steɪkən] [ɪn'θjuːziæzəm] .

him	with	mistaken	enthusiasm	.
他	和	错误	热情	.

哈罗德则茫然地看着这位震惊的科学家，并错误地热情地向他打招呼。

" [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [dɒk] ?

"	Got	a	shot	,	Doc	?
"	得到	一个	射击	,	医生	?

“医生，有针了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['həʊpfəli] .

"	he	asked	hopefully	.
"	他	问	希望	.

他满怀希望地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [mɑːk] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

It	was	at	this	precise	moment	that	Marc	sprang	after	the	doctor	.
它	曾是	在	这	精确的	片刻	那	马克	弹簧	后	这	医生	.

就在这时，马克猛地扑向了医生。

['liːpɪŋ] ['laɪtli] ['fɔːwəd] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp] - ['ʌpə(r)] [ɑːmz] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['pʊld]

Leaping	lightly	forward	,	he	grasped	Herrigg's	upper	arms	firmly	and	pulled
跳跃	轻轻	向前	,	他	抓住	-	上	武器	牢牢	和	拉

[ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɑːtld] [mæn] .

them	sharply	behind	the	startled	man	.
他们	尖锐地	在后面	这	惊慌	男人	.

他轻盈地向前跃去，紧紧抓住赫里格的上臂，猛地将他拉到惊愕的赫里格身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['bɑːkɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwain] ['θɪnli] ['əʊvə(r)] ['herəldz]

There	was	a	quick	barking	sound	,	and	a	bullet	whined	thinly	over	Harold's
那里	曾是	一个	快的	叫声	声音	,	和	一个	子弹	抱怨	薄薄的	超过	哈罗德的

[hed] ,

head	,
头	,

一声短促的犬吠声响起，一颗子弹从哈罗德的头顶呼啸而过。

[ðen] ['rɪkəʃeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒlɪd] , ['sɜːkjələ(r)] [wɔːl] .

then	ricocheted	from	the	solid	,	circular	wall	.
然后	反弹	从	这	坚硬的	,	圆	墙	.

然后从坚固的圆形墙壁上反弹。

[æz; əz][ðə; ði] [gʌn] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['hærəld] ['fɒləʊd] [ɪts][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɒpt]

As	the	gun	clattered	to	the	floor	,	Harold	followed	its	example	,	and	dropped
作为	这	枪	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	,	哈罗德	随后	它是	例子	,	和	掉落

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

to	his	knees	,
到	他的	膝盖	,

枪掉落在地上，哈罗德也跟着跪了下来。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] , [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .

looking	much	like	a	terrified	,	repentant	sinner	at	a	revival	.
寻找	很多	喜欢	一个	恐惧	,	悔改的	罪人	在	一个	复兴	.

看起来很像参加复兴布道会的惊恐忏悔的罪人。

" [kraɪps] , [dɒk] !

"	Cripes	,	Doc	!
"	我的天哪	,	医生	!

“我的天哪，医生！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['fiːvərɪʃli] .

"	he	muttered	feverishly	.
"	他	低声说道	狂热地	.

他焦急地低声说道。

" [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɒŋ] .

"	You	got	it	all	wrong	.
"	你	得到	它	全部	错误的	.

你完全搞错了。

[ɔːl][aɪ][wɒnt][ɪz][ə; eɪ][drɪŋk] ! "

All	I	want	is	a	drink	!	"
全部	我	想	是	一个	喝	!	"

我只想喝一杯！

" [græb] [ðæt] [gʌn] !

"	Grab	that	gun	!
"	抓住	那	枪	!

“拿起枪！”

" [mɑːk] [pænt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊərɪəsli] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Marc	panted	,	holding	the	furiously	struggling	doctor	.
"	马克	喘息	,	保持	这	愤怒地	挣扎	医生	.

马克气喘吁吁地抱着拼命挣扎的医生。

" ['kʌvə(r)][hɪm] !

"	Cover	him	!
"	覆盖	他	!

掩护他！

" ['tɒfi] , [laɪk] [æn; ən] [ə'lɪmpɪk] ['rʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [stretʃ] ,

"	Toffee	,	like	an	Olympic	runner	in	the	last	stretch	,
"	奶糖	,	喜欢	一个	奥林匹克	跑步者	在	这	最后的	拉紧	,

“太妃糖就像奥运会赛跑选手在最后冲刺阶段一样，

[dɑːtɪd] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [skuːp] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

darted	swiftly	from	the	shadows	and	scooped	the	weapon	from	the	floor	.
飞镖	迅速地	从	这	阴影	和	抢先报道	这	武器	从	这	地面	.

他迅速从阴影中窜出，从地上捡起武器。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] .
This time she held it correctly .
这 时间 她 握住 它 正确 .

这次她拿对了。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [blʌd] [ˈθɜːstɪli] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv]
" she yelled blood thirstily , slipping into what she believed to be the spirit of
" 她 大喊 血 口渴地 , 滑倒 进入 什么 她 相信 到 是 这 精神 的
[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
the occasion .
这 场合 .

她发出嗜血的尖叫，沉浸在她认为的这种场合氛围中。

" [aɪl] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [hed] [ɒf] !
" I'll blow his ugly head off !
" 患病的 吹 他的 丑陋的 头 离开 !

“我要轰掉他那丑陋的脑袋！”

" [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈwɪlɪŋnəs]
" The doctor , unexpectedly confronted by this chilling display of feminine willingness
" 这 医生 , 不料 面对 经过 这 令人不寒而栗 展示 的 女性 意愿
[tuː; tə] [ˈmeɪhem] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [ˈdəʊsaɪl] .
to mayhem , became instantly docile .
到 混乱 , 成为 即刻 温顺 .

“医生猝不及防地面对这种令人不寒而栗的女性肆意妄为的举动，立刻变得温顺起来。

" [doʊnt] [ʃuːt] !
" Don't shoot !
" 不 射击 !

“不要开枪！”

" [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[mɑːk] [rɪˈliːst] [hɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ˈtɒfi] .
Marc released him and moved toward Toffee .
马克 发布 他 和 已搬 朝向 奶糖 .

马克放开他，走向托菲。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlevəli] [ɒn] - .
He took the gun from her and held it levelly on Herrigg .
他 采取 这 枪 从 她 和 握住 它 水平 在 - .

他从她手中夺过枪，枪口对准了赫里格。

" [lets] [gəʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's go , Herrigg , " he said .
" 我们来吧 去 , - , " 他 说 .

“走吧，赫里格，”他说。

" [lets] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] . "
" Let's join the sheriff . "
" 我们来吧 加入 这 警长 . "

“我们跟警长走吧。”

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] !
" You can't do this !
" 你 不能 做 这 !

“你不能这样做！”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['fræntɪkli] .
" the doctor protested frantically .
" 这 医生 抗议 疯狂地 .

医生疯狂地抗议道。

" [juː; jʊ] [kænt] ! "
" You can't ! "
" 你 不能 ! "

“你不能！”

" [nəʊ] ? " [mɑːk] [ɑːskt] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" No ? " Marc asked , nodding toward the door .
" 不 ? " 马克 问 , 点头 朝向 这 门 .

“没有吗？”马克问道，朝门口点了点头。

" [dʒʌst] [step] [raɪt] [ðɪs] [weɪ] .
" Just step right this way .
" 只是 步 正确的 这 方式 .

请往这边走。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
" There was a general movement toward the outer passage ,
" 那里 曾是 一个 一般的 移动 朝向 这 外 通道 ,

“人们普遍向外侧通道移动，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [laɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [fʊt] - [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [hæd; həd]
but it was suddenly arrested like an abrupt foot - fall in the dark that had
但 它 曾是 突然 被捕 喜欢 一个 突然 脚 - 落下 在 这 黑暗的 那 有
[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['steəweɪ] [tuː] [suːn] .
reached for a stairway too soon .
达到 为了 一个 楼梯 也 很快 .

但它突然停止了，就像黑暗中突然落下的脚步声，过早地伸手去够楼梯一样。

[ðə; ði] ['pɑːti] , ['kwɒri] [ænd; ənd] ['hʌntəz] [ə'laɪk] , ['sʌd(ə)nli] [frəʊz] ,
The party , quarry and hunters alike , suddenly froze ,
这 派对 , 采石场 和 猎人 同样 , 突然 冻住了 ,

猎物和猎人，所有人都突然僵住了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [bei] ['ekəud] ['wɪədli] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['tʌn(ə)l] .
as a wild baying echoed weirdly through the outer tunnel .
作为 一个 荒野 吠叫 回声 奇怪的 通过 这 外 隧道 .

一阵狂野的吠叫声怪异地在外侧隧道中回荡。

" ['mɒnstəz] !
" Monsters !
" 怪物 !

“怪物！

" ['tɒfi] [skriːmd] [wɪð] [sɪns'ɪəɹəst] ['terə(r)] .
" Toffee screamed with sincerest terror .
" 奶糖 尖叫 和 最真诚的 恐怖 .

托菲发出了一声充满恐惧的尖叫。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
And in the next moment it seemed that she was right .
和 在 这 下一个 片刻 它 似乎 那 她 曾是 正确的 .

下一刻，似乎她是对的。

[tuː] [sets] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] , ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

Two	sets	of	fiendish	,	glowing	eyes	appeared	in	the	doorway	,	and	below	them	,
二	套	的	邪恶的	,	发光	眼睛	出现	在	这	门口	,	和	以下	他们	,

[ɪn] [ə'prəʊpriət] ['pleɪsɪz] ,

in	appropriate	places	,
在	合适的	地方	,

门口出现了两双狰狞的、闪着光的眼睛，它们下方，在合适的位置也出现了。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪd] , ['sleivə] [maʊðz] .

were	two	wide	,	slavering	mouths	.
是	二	宽的	,	垂涎欲滴	嘴	.

那是两张张开的、流着口水的嘴。

[ðɪs] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪnd] , [ðəʊ] [meɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [æz; əz]

This	paralyzing	spectacle	was	presently	explained	,	though	made	no	more	lovely	,	as
这	瘫痪	奇观	曾是	目前	解释	,	尽管	制成	不	更多的	迷人的	,	作为

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] ,

the	eyes	and	mouths	,
这	眼睛	和	嘴	,

这种令人麻痹的景象很快就得到了解释，尽管解释后并没有让它变得更美好，因为眼睛和嘴巴……

[ədˈvɑːnsɪŋ] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [tuː] ['dʒaɪənt] ['blʌdhaʊnd] .

advancing	,	proved	to	be	the	formidable	property	of	two	giant	bloodhounds	.
前进	,	已证实	到	是	这	强大	财产	的	二	巨大的	寻血猎犬	.

前进的步伐证明了这是两只巨型寻血猎犬的强大实力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔːt] [tʃeɪn] ['liːʃɪz] [æt; ət] [huːz] [endz]

They	were	straining	against	a	couple	of	taut	chain	leashes	at	whose	ends
他们	是	紧张	反对	一个	夫妻	的	紧绷	链	牵引绳	在	谁	结束

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

was	a	single	,
曾是	一个	单身的	,

他们正拼命挣扎着想要摆脱两条绷紧的链条，链条的两端各有一根绳子。

['mæməθ] [hænd] .

mammoth	hand	.
长毛象	手	.

猛犸象的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['ʃerɪf] ['mɪlə(r)] .

It	was	the	hand	of	Sheriff	Miller	.
它	曾是	这	手	的	警长	磨坊主	.

这是米勒警长的手笔。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [træns'fɪkst] ['pɑːti] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] [aɪz] .

He	surveyed	the	transfixed	party	with	triumphant	eyes	.
他	调查	这	呆若木鸡	派对	和	凯	眼睛	.

他带着胜利的眼神环视着目瞪口呆的众人。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] !

"	Here	they	are	boys	!
"	这里	他们	是	男孩们	!

“孩子们，看这里！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] .

"	he	called	out	loudly	.
"	他	称为	出去	高声	.

他大声喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] - [ɪm] !

"	Come	and	get	'	em	!
"	来	和	得到	-	呃	!

来抓他们吧！

" [ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

"	The	call	was	greeted	by	the	additional	,	and	no	more	reassuring
"	这	称呼	曾是	问候	经过	这	额外的	,	和	不	更多的	令人安心

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θriː] ['depjutiz] ,

appearance	of	three	deputies	,
外貌	的	三	副手们	,

“电话接通后，又来了三名警员，他们的出现并没有让人感到更加安心。”

[ɔːl][ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

all	of	uniform	and	unbelievable	proportions	.
全部	的	制服	和	难以置信	比例	.

全部都拥有统一且令人难以置信的比例。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] ['deɪndʒərəs] , ['vɪntɪdʒ] .

One	of	them	carried	a	gun	of	distant	,	but	nonetheless	dangerous	,	vintage	.
一	的	他们	携带	一个	枪	的	遥远	,	但	尽管如此	危险的	,	优质的	.

其中一人携带了一支年代久远但仍然危险的枪支。

" [wɪtʃ] [wʌn][wiː; wi]['ɑːftə(r)] , [mɔːt] ?

"	Which	one	we	after	,	Mort	?
"	哪个	一	我们	后	,	莫特	?

“莫特，我们要找哪个？”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

"	one	of	them	asked	in	a	voice	that	sounded	as	though	it	was	being
"	一	的	他们	问	在	一个	嗓音	那	听起来	作为	尽管	它	曾是	存在

[drægd] [θruː] [ə; eɪ]['græv(ə)l][pɪt] .

dragged	through	a	gravel	pit	.
拖拽	通过	一个	碎石	坑	.

“其中一人问道，他的声音听起来像是被拖过一个砂石坑。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][mɑːk] .

The	sheriff	pointed	to	Marc	.
这	警长	尖	到	马克	.

警长指着马克。

" [ðæt] [tɔːl] , ['mɜːdərəs] ['bʌzəd] , " [hiː; hi] [drɔːl] .

"	That	tall	,	murderous	buzzard	,	"	he	drawled	.
"	那	高的	,	杀人犯	秃鹰	,	"	他	拖长音	.

“那只高大、嗜杀成性的秃鹫，”他慢吞吞地说。

['dɑːktər; draɪv] . - , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [æt; ət][hænd] , [glɑːns, glæns] ['iːgəli] [tə'wɔːd]

Dr	.	Herrigg	,	seeing	his	deliverance	at	hand	,	glanced	eagerly	toward
博士	.	-	,	看到	他的	解救	在	手	,	瞥了一眼	急切地	朝向

[ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ɪts]['kɔːnə(r)] .

the	desk	,	the	button	on	its	corner	.
这	桌子	,	这	按钮	在	它是	角落	.

赫里格医生眼见解脱在望，急切地看向桌子，桌子角落里的按钮就在旁边。

[mɑːk] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Marc	,	realizing	that	he	had	lost	his	advantage	,	started	forward	.
马克	,	意识到	那	他	有	丢失的	他的	优势	,	开始	向前	.

马克意识到自己失去了优势，便开始向前冲去。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['mɜːdərə(r)] !

"	There's	your	murderer	!
"	有	你的	凶手	!

“凶手就在那里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [ðə; ði]

"	he	cried	,	pointing	a	trembling	finger	at	the	doctor	,	and	praying	that	the
"	他	哭	,	指向	一个	发抖	手指	在	这	医生	,	和	祈祷	那	这

['ʃerɪf] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm] .

sheriff	would	believe	him	.
警长	会	相信	他	.

“他哭着，颤抖着手指着医生，祈祷警长能相信他。”

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

He	still	had	his	gun	,	and	intended	using	it	if	Herrigg	made	a	move	.
他	仍然	有	他的	枪	,	和	故意的	使用	它	如果	-	制成	一个	移动	.

他仍然带着枪，并打算在赫里格采取行动时使用它。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['tentətɪvli] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

The	doctor	seemed	to	sense	this	and	remained	tentatively	where	he	was	.
这	医生	似乎	到	感觉	这	和	剩余	姑且	在哪里	他	曾是	.

医生似乎察觉到了这一点，犹豫地留在了原地。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .

"	I	don't	know	what	he's	talking	about	,	"	he	said	suavely	.
"	我	不	知道	什么	他是	说	关于	,	"	他	说	温文尔雅	.

“我不知道他在说什么，”他温文尔雅地说。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] . "

"	This	man	is	obviously	suffering	from	a	mental	disorder	.	"
"	这	男人	是	明显地	痛苦	从	一个	精神的	紊乱	.	"

“这个人显然患有精神疾病。”

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] !

"	Don't	believe	him	!
"	不	相信	他	!

别相信他！

" [mɑːk] [jeld] .

"	Marc	yelled	.
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

" [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

"	Ask	him	about	his	laboratory	.
"	问	他	关于	他的	实验室	.

问问他关于他的实验室的情况。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] ['bæfld] .

"	The	sheriff	looked	baffled	.
"	这	警长	看起来	困惑	.

警长一脸困惑。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	rubbed	his	free	hand	slowly	over	the	back	of	his	neck	.
他	摩擦	他的	自由的	手	缓慢地	超过	这	后退	的	他的	脖子	.

他用空着的那只手缓缓地抚摸着后颈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ækt] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , "

It	seemed	an	hour	before	the	act	had	been	completed	,	and	he	said	,	"
它	似乎	一个	小时	前	这	行为	有	到过	完全的	,	和	他	说	,	"

[græb] - [ɪm] [bəuθ] [bɔɪz] .

Grab	'	em	both	boys	.
抓住	-	呃	两个都	男孩们	.

似乎过了一个小时，事情才完成，他说：“抓住他们两个，小子们。”

[həʊld] - [ɪm] ['kwaɪət] - [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Hold	'	**em**	**quiet**	'	**til**	**we**	**find**	**out**	**what**	**this**	**is**	**all**	**about**	**.**
抓住	-	呃	安静的	-	直到	我们	寻找	出去	什么	这	是	全部	关于	.

让他们保持安静，直到我们弄清楚这到底是怎么回事。

" [ðə; ði] " [bɔɪz] " [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	**The**	**"**	**boys**	**"**	**did**	**as**	**they**	**were**	**told**	**with**	**a**	**little**	**more**	**efficiency**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
"	这	"	男孩们	"	做过	作为	他们	是	讲述	和	一个	小的	更多的	效率	,	它	似乎	,

“这些‘小伙子们’似乎执行命令的效率更高一些。”

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

than	**was**	**absolutely**	**necessary**	**.**
比	曾是	绝对地	必要的	.

比绝对必要的还要多。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [ʌn'hʌrɪdli] , " [aɪ] [maɪts] [wel] [tel] [juː; jʊ] [tuː] ,

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**said**	**unhurriedly**	**,**	**"**	**I**	**might's**	**well**	**tell**	**you**	**two**	**,**
"	和	现在	,	"	这	警长	说	不慌不忙	,	"	我	可能	出色地	告诉	你	二	,

“那么现在，”警长不慌不忙地说，“我不妨告诉你们两个，

[ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] , [wiːl; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

if	**either**	**of**	**you**	**make**	**a**	**move**	**,**	**we'll**	**just**	**have**	**to**	**fix**	**you**	**for**	**good**	**.**
如果	任何一个	的	你	制作	一个	移动	,	出色地	只是	有	到	使固定	你	为了	好的	.

如果你们俩谁敢轻举妄动，我们就只能彻底解决你们的问题了。

" [ɪn] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [ðiːz] [njuː] [dɪ'veləpmənts] , ['tɒfi] ['stɑːtɪd] [dɪ'tɜːmɪndli] ['fɔːwəd] ,

"	**In**	**disagreement**	**with**	**these**	**new**	**developments**	**,**	**Toffee**	**started**	**determinedly**	**forward**	**,**
"	在	分歧	和	这些	新的	发展	,	奶糖	开始	坚定地	向前	,

“托菲不同意这些新的发展，他坚定地向前走去。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

but	**suddenly**	**stopped**	**short**	**as**	**the**	**bloodhounds**	**turned**	**toward**	**her**	**and**
但	突然	停止	短的	作为	这	寻血猎犬	转向	朝向	她	和

[snɑːrld] .

snarled	**.**
纠缠	.

但当猎犬转向她并发出咆哮时，她突然停了下来。

[ʃɪd] [siːn] ['hʌŋgri] ['glɑːnsɪz] [daɪ'rektɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She'd	**seen**	**hungry**	**glances**	**directed**	**at**	**her**	**legs**	**before**	**,**
棚	已见	饥饿的	眼神	指导	在	她	腿	前	,

她以前就察觉到过有人用饥渴的目光盯着她的腿。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['eni] [kwaɪt] [səʊ] ['terɪfaɪɪŋli] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðiːz] .

but	**never**	**any**	**quite**	**so**	**terrifyingly**	**hungry**	**as**	**these**	**.**
但	绝不	任何	相当	所以	令人毛骨悚然	饥饿的	作为	这些	.

但从来没有哪只像它们这样饥饿得如此可怕。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪzɪli] .

The	**sheriff**	**regarded**	**her**	**lazily**	**.**
这	警长	认为	她	懒洋洋	.

警长懒洋洋地打量着她。

" [aɪ'd] [ʃʊə(r)] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [tʃuː] [ʌp] [ænd; ənd] [spɪt] [aʊt] ,

"	**I'd**	**sure**	**hate**	**to**	**see**	**a**	**pretty**	**girl**	**like**	**you**	**get**	**all**	**chewed**	**up**	**and**	**spit**	**out**	**,**
"	ID	当然	恨	到	看	一个	漂亮的	女孩	喜欢	你	得到	全部	咀嚼	向上	和	吐	出去	,

“我真不希望看到像你这样漂亮的女孩被人糟蹋得不成样子，最后被人抛弃。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['sædnəs] .

"	**he**	**said**	**with**	**genuine**	**sadness**	**.**
"	他	说	和	真的	悲伤	.

“他带着真切的悲伤说道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [muːv] ,
" But if you make another move ,
" 但 如果 你 制作 其他 移动 ,

但如果你再采取另一步，

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [dʒʌst] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [haʊndz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
I'm afraid I just won't be able to hold the hounds no longer .
我是 害怕的 我 只是 惯于 是 有能力的 到 抓住 这 猎犬 不 更长 .

恐怕我再也无法控制住这些猎犬了。

[ðeɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [iːt] [ˈleɪtli] .
They ain't had a lot to eat lately .
他们 不是 有 一个 很多 到 吃 最近 .

他们最近没吃上什么东西。

" [ˈtɒfi] [glɑːns, glæns] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈhʌlkɪŋ] [biːsts] , [ænd; ənd] [ˈdɪd(ə)nt] [meɪk]
" Toffee glanced nervously at the great , hulking beasts , and didn't make
" 奶糖 瞥了一眼 紧张地 在 这 伟大的 , 庞大的 野兽 , 和 没有 制作
[əˈnʌðə(r)] [muːv] .
another move .
其他 移动 .

托菲紧张地瞥了一眼那些体型庞大的野兽，然后没有再做任何动作。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [daɪˈrɛktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːrks] [ˈkæptə(r)] .
The sheriff directed his attention to Marc's captor .
这 警长 指导 他的 注意力 到 马克的 俘虏者 .

警长将注意力转向了绑架马克的人。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn] [ðæt] - [ən] , [fred] , " [hiː; hi] [sed] .
" Keep a sharp eye on that ' un , Fred , " he said .
" 保持 一个 锋利的 眼睛 在 那 - 联合国 , 弗雷德 , " 他 说 .

“弗雷德，盯紧那家伙，”他说。

" [hiːz] [ˈprɪti] [ˈdespərət] .
" He's pretty desperate .
" 他是 漂亮的 绝望的 .

“他非常绝望。”

" [ˈmiːntaɪm] , [ˈhærəld] , [fəˈgɒtn] [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
" Meantime , Harold , forgotten and ignored in the background ,
" 与此同时 , 哈罗德 , 被遗忘的 和 忽略 在 这 背景 ,

与此同时，哈罗德被遗忘在角落，无人问津。

[wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
was beginning to feel a bit left out of things .
曾是 开始 到 感觉 一个 少量 左边 出去 的 事物 .

开始觉得自己有点被排除在外了。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈveɪgli] [ˈfɔːwəd] .
He started vaguely forward .
他 开始 依稀 向前 .

他漫不经心地向前迈了一步。

" [aɪm] [ˈprɪti] [ˈdespərət] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɑːrɪŋli] .
" I'm pretty desperate too , " he said jarringly .
" 我是 漂亮的 绝望的 也 , " 他 说 令人震惊地 .

“我也很绝望，”他语气生硬地说。

[səˈpraɪzd] , [ˈevriwʌn] [tɜːnd] [ɪn] [ˈjuːnɪs(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwuːzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
Surprised , everyone turned in unison to look at the woozy little fellow .
惊讶 , 每个人 转向 在 齐声 到 看 在 这 晕乎乎的 小的 同伴 .

众人惊讶地齐齐转头看向那个晕乎乎的小家伙。

" [aɪm]['haɪpəʊ][hæl] , " ['hærəld] [went] [ɒn] [θi'ætrɪkli] ,
" I'm Hypo Hal , " Harold went on theatrically ,
" 我是 低 哈尔 , " 哈罗德 去 在 戏剧性地 ,

“我是海波·哈尔，”哈罗德夸张地继续说道。

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ju'nænɪməs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .
delighted by such unanimous attention and reluctant to lose it .
高兴极了 经过 这样的 一致 注意力 和 不情愿的 到 失去 它 .

对如此一致的关注感到欣喜，并且不愿失去它。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:] .
" I think I'll make a confession or two .
" 我 思考 患病的 制作 一个 忏悔 或者 二 .

“我想我会坦白一两件事。”

" [hi:; hi] ['swægə] [ɪm'pɔ:tntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɪts]
" He swaggered importantly across the room to the desk , and sitting on its
" 他 趾高气扬 重要 穿过 这 房间 到 这 桌子 , 和 坐着 在 它是
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

他趾高气扬地穿过房间走到桌子旁，坐在桌沿上，

[glɑ:ns, glæns] [bæk] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['setɪŋ] .
glanced back to check the setting .
瞥了一眼 后退 到 查看 这 环境 .

回头看了一眼设置。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æbsəntli] , ['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
" he asked absently , jabbing a finger toward the button on the corner .
" 他 问 心不在焉地 , 刺击 一个 手指 朝向 这 按钮 在 这 角落 .

他心不在焉地问道，同时用手指戳了戳角落里的按钮。

" [doʊnt] ! " [skri:md] [mɑ:k] .
" Don't ! " screamed Marc .
" 不 ! " 尖叫 马克 .

“别！”马克尖叫道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [ləːtʃ] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði]
And with a sudden motion of his shoulders , he lurched free of the
和 和 一个 突然 运动 的 他的 肩膀 , 他 踉跄了一下 自由的 的 这
['dɛpjʊtiz] ['hevi] [grɑ:sp] .
deputy's heavy grasp .
副手们 重的 抓牢 .

他猛地耸了耸肩，挣脱了副警长的重手。

" [get] - [ɪm] , [fred] !
" Get ' im , Fred !
" 得到 - 我是 , 弗雷德 !

“抓住他，弗雷德！”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['beləu] .
" the sheriff bellowed .
" 这 警长 咆哮 .

“警长咆哮道。”

[ɪn][ðə; ði]['fjʊəriəs]['məʊmənt][ðæt] ['fɒləʊd] , [mɑːk][wɒz; wəz] ['briːfli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] .

In	the	furious	moment	that	followed	,	Marc	was	briefly	aware	of	just	two	things	.
在	这	狂怒	片刻	那	随后	,	马克	曾是	简要地	意识到的	的	只是	二	事物	.

在随后的愤怒时刻，马克短暂地意识到了两件事。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑː'gæntʃuən] [fɪst] , ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	first	was	a	Gargantuan	fist	,	moving	swiftly	into	his	face	;
这	第一的	曾是	一个	巨型	拳头	,	移动	迅速地	进入	他的	脸	;

第一个攻击是一个巨大的拳头，迅速地击中了他的脸；

[ðə; ði]['sekənd] . . . [ænd; ənd][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] . . . [wɒz; wəz] ['herəldz] ['fɪŋgə(r)] , ['presɪŋ] ['fɜːmli] [daʊn]

the	second	.	.	.	and	most	alarming	.	.	.	was	Harold's	finger	,	pressing	firmly	down
这	第二	.	.	.	和	最多	令人担忧	.	.	.	曾是	哈罗德的	手指	,	紧迫	牢牢	向下

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['bʌt(ə)n] .

on	the	white	button	.
在	这	白色的	按钮	.

第二件事……也是最令人担忧的事……是哈罗德的手指紧紧地按在白色按钮上。

[bəuθ] [meɪd] ['kɒntækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['ɪnstənt] .

Both	made	contact	in	the	same	dreadful	instant	.
两个都	制成	接触	在	这	相同的	可怕	立即的	.

两人在同一可怕的瞬间发生了接触。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['terɪfaɪɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [waɪt] , [waɪt] [laɪt] , [ðen] [kəm'pliːt] ,

There	was	a	sudden	,	terrifying	burst	of	white	,	white	light	,	then	complete	,
那里	曾是	一个	突然	,	恐怖	爆裂	的	白色的	,	白色的	光	,	然后	完全的	,

['rɔːrɪŋ] ['dɑːknəs] .

roaring	darkness	.
咆哮	黑暗	.

突然，一道可怕的白色强光闪过，然后便是彻底的、咆哮的黑暗。

[mɑːk] [felt] [ðə; ði][flɔː(r)][gəʊ]['fluːɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	felt	the	floor	go	fluid	under	his	feet	.
马克	毛毡	这	地面	去	体液	在下面	他的	脚	.

马克感觉脚下的地板变得像液体一样。

[ðen] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [taɪd] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spaɪrəlɪŋ] ['daʊnwəd] ,

Then	the	swirling	tide	caught	him	up	,	and	he	was	spiraling	downward	,
然后	这	旋转	潮	捕捉	他	向上	,	和	他	曾是	螺旋式	向下	,

然后，汹涌的潮水将他卷了起来，他开始螺旋式地向下坠落。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['blæknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɜːlpuːl] .

into	the	deep	blackness	of	a	gigantic	whirlpool	.
进入	这	深的	黑	的	一个	巨大	漩涡	.

坠入巨大漩涡的深邃黑暗之中。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] , ['θræʃɪŋ] ['sentə(r)][hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

Nearer	and	nearer	the	pointed	,	thrashing	center	he	moved	,	but	he	did	not
更近	和	更近	这	尖	,	猛烈抽打	中心	他	已搬	,	但	他	做过	不是

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

struggle	against	it	.
斗争	反对	它	.

他越来越靠近那个尖锐、猛烈撞击的中心，但他并没有反抗。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə][keə(r)] .

Somehow	,	he	was	suddenly	too	weary	to	care	.
不知何故	,	他	曾是	突然	也	厌倦	到	关心	.

不知为何，他突然感到无比疲惫，什么都不在乎了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , ['sɜːklɪŋ] ['kʌrənt] .

He	relaxed	and	let	himself	be	borne	along	in	the	racing	,	circling	current	.
他	轻松	和	让	他自己	是	出生	沿着	在	这	赛车	,	盘旋	当前的	.

他放松下来，任由自己被奔腾、盘旋的水流裹挟着前行。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [endid] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] ['twɪstɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] ['klaɪmæks] .

The	journey	ended	just	as	it	reached	its	twisting	,	turning	climax	.
这	旅行	结束	只是	作为	它	达到	它是	扭曲	,	转弯	高潮	.

这段旅程在它曲折离奇的高潮部分戛然而止。

[dɪ'pɒzɪtɪd] ['laɪtli] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] , ['velvəti] ['sɜːfɪs] , [mɑːk] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

Deposited	lightly	on	a	soft	,	velvety	surface	,	Marc	lay	perfectly	still	for	a	moment
已存	轻轻	在	一个	柔软的	,	天鹅绒般的	表面	,	马克	躺	完美	仍然	为了	一个	片刻

,

,

,

马克轻轻地躺在柔软丝绒般的表面上，一动不动地躺了一会儿。

['seɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kwaɪət] [kən'tentmənt] .

savoring	a	strange	feeling	of	quiet	contentment	.
品味	一个	奇怪的	感觉	的	安静的	满意	.

细细品味着一种奇特的宁静满足感。

['sləʊli] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['griːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Slowly	,	he	opened	his	eyes	and	gazed	out	at	the	muted	greenness	of	the
缓慢地	,	他	打开	他的	眼睛	和	凝视	出去	在	这	静音	绿色	的	这

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['væli] .

quiet	little	valley	.
安静的	小的	谷	.

他缓缓睁开双眼，凝视着静谧小山谷中柔和的绿色。

[hiː; hi][ræn][æn; ən]['iːgə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] .

He	ran	an	eager	hand	over	the	grass	.
他	跑	一个	渴望的	手	超过	这	草	.

他急切地用手抚摸着草地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['ræbɪts] [fɜː(r)] .

It	was	as	soft	and	fine	as	rabbit's	fur	.
它	曾是	作为	柔软的	和	美好的	作为	兔子的	毛皮	.

它像兔毛一样柔软细腻。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] , [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

With	a	contented	sigh	,	he	rolled	over	.
和	一个	满足	叹	,	他	滚动	超过	.

他满足地叹了口气，翻了个身。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ə'brʌptli] .

Then	he	sat	up	abruptly	.
然后	他	卫星	向上	突然	.

然后他猛地坐了起来。

[ðə; ði] [pɜːt] , ['vɪvɪd] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

The	pert	,	vivid	face	that	was	lowered	to	his	,	was	familiar	.
这	活泼	,	生动	脸	那	曾是	降低	到	他的	,	曾是	熟悉的	.

那张俯身靠近他的、神采奕奕、神采奕奕的脸庞，让他感到似曾相识。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Also	,	it	was	irritated	in	expression	.
还	,	它	曾是	受刺激	在	表达	.

此外，它的表情也显得很恼怒。

['deɪndʒərəsli] [səʊ] .

Dangerously	so	.
危险地	所以	.

非常危险。

" [wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" ['tɒfi] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['hɒtli] .
" Toffee demanded hotly .
" 奶糖 要求 热 .

“太妃糖强烈要求。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wɒt] [du:; də][ai] [mi:n] !
" What do I mean !
" 什么 做 我 意思是 !

“我是什么意思！

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] !
Just listen to him !
只是 听 到 他 !

听他的！

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ai] [mi:n] .
You know very well what I mean .
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 .

你很清楚我的意思。

['ʃʌvɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] ['ri:əli] [get] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Shoving me back into your subconscious just when things really get exciting !
推搡 我 后退 进入 你的 潜意识 只是 什么时候 事物 真的 得到 激动人心 !

正当事情变得真正精彩的时候，你却把我推回你的潜意识里！

" [mɑ:k] [glɑ:ns, glæns] ['kwestʃənɪŋli] [ə'raʊnd] .
" Marc glanced questioningly around .
" 马克 瞥了一眼 质疑地 大约 .

马克疑惑地环顾四周。

" [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əb'nɒkʃəs] [maɪnd] , " ['tɒfi] [ɪk'spleɪnd] [ʌn'greɪʃəsli] .
" We're in the valley of your obnoxious mind , " Toffee explained ungraciously .
" 是 在 这 谷 的 你的 令人讨厌的 头脑 , " 奶糖 解释 不礼貌地 .

“我们现在身处你那令人厌恶的思维山谷中，”托菲不客气地解释道。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['stju:pɪd] [ˌmɪsə'leɪniəs]
" Now I'll have to go back to work , putting away that stupid miscellaneous
" 现在 患病的 有 到 去 后退 到 工作 , 推杆 离开 那 愚蠢的 各种各样的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“现在我得回去工作了，把那些愚蠢的杂项资料整理好。”

[ænd; ənd] [wɒt] [træʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
And what trash it is !
和 什么 垃圾 它 是 !

真是垃圾啊！

[ɪts] [wɒt] [ai][get][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb][ɪn][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][maɪnd] .
It's what I get for taking the job in an inferior mind .
它是 什么 我 得到 为了 采取 这 工作 在 一个 下 头脑 .

这就是我头脑简单接受这份工作的下场。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəlekt] . "

I	should	have	held	out	for	a	decent	intellect	.	"
我	应该	有	握住	出去	为了	一个	体面的	智力	.	"

我本该坚持找个有真才实学的人。

" [aɪm] ['sɒri] , " [mɑːk] [m'ɜːməd] , [tuː] [kau] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

"	I'm	sorry	,	"	Marc	murmured	,	too	cowed	to	argue	.
"	我是	对不起	,	"	马克	低声说道	,	也	胆怯	到	争论	.

“对不起，”马克低声说道，他太害怕了，不敢争辩。

[ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [tɔfiːz] ['pʌkɪʃ] ['fiːtʃəz] .

The	anger	immediately	faded	from	Toffee's	puckish	features	.
这	愤怒	立即地	褪色	从	太妃糖	顽皮的	特征	.

托菲顽皮的脸上，怒气立刻消散了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	fell	to	her	knees	beside	him	.
她	跌倒	到	她	膝盖	旁	他	.

她跪倒在他身边。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [sed] [ðæt] , [mɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	I'm	sorry	I	said	that	,	Marc	,	"	she	said	with	unaccustomed	gentleness	.
"	我是	对不起	我	说	那	,	马克	,	"	她	说	和	不习惯	温柔	.

“对不起，马克，”她用一种不寻常的温柔说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	mean	it	.
"	我	没有	意思是	它	.

我不是那个意思。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	wouldn't	be	anyone	else's	subconscious	manifestation	for	anything	in	the	world	.
我	不会	是	任何人	其他人的	潜意识	表现	为了	任何事物	在	这	世界	.

我绝不会成为世上任何人的潜意识化身。

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	swear	it	!	"
我	发誓	它	!	"

我发誓！

" [wɜːld] !

"	World	!
"	世界	!

“世界！

" [ðə; ði] [wɜːd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn] [mɑːrks] ['meməri] .

"	The	word	struck	a	responsive	chord	in	Marc's	memory	.
"	这	单词	击	一个	响应式设计	弦	在	马克的	记忆	.

“这句话触动了马克记忆深处的情感。”

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [bæk] !

"	I've	got	to	get	back	!
"	我已经	得到	到	得到	后退	!

我得回去了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	cried	,	jumping	to	his	feet	.
"	他	哭	,	跳	到	他的	脚	.

他喊道，跳了起来。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] , " ['tɒfi] [ɪn'sɪstɪd] , ['raɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	Not	until	you	kiss	me	goodbye	,	"	Toffee	insisted	,	rising	after	him	.
"	不是	直到	你	吻	我	再见	,	"	奶糖	坚持	,	上升	后	他	.

“除非你吻别我，”托菲坚持道，然后起身跟在他身后。

[kuːl] [lɪps] [ænd; ənd] [hwɜːrl] ['dɪzɪnəs] ['ɒf(ə)n] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,

Cool	**lips**	**and**	**whirling**	**dizziness**	**often**	**went**	**hand**	**in**	**hand**	**,**
凉爽的	嘴唇	和	旋转	头晕	经常	去	手	在	手	,

嘴唇冰凉和眩晕往往同时出现。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] [wen] [ðə; ði][lɪps] [ɪn'vɒlvd] [wɜːr); wə(r)] [tɔfiːz] .

but	**never**	**as**	**when**	**the**	**lips**	**involved**	**were**	**Toffee's**	**.**
但	绝不	作为	什么时候	这	嘴唇	涉及	是	太妃糖	.

但从来没有像这次是托菲的嘴唇那样。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spɪn] , [ænd; ənd] [mɑːk] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd]

Suddenly	**,**	**the**	**valley**	**had**	**begun**	**to**	**spin**	**,**	**and**	**Marc**	**felt**	**himself**	**being**	**lifted**
突然	,	这	谷	有	开始	到	旋转	,	和	马克	毛毡	他自己	存在	抬起

['ʌpwəd] .

upward	**.**
向上	.

突然，山谷开始旋转，马克感觉自己被向上托起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['tɒfi] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	**was**	**a**	**dreadful**	**rush**	**of**	**wind**	**,**	**and**	**Toffee**	**was**	**torn**	**from**	**his**
那里	曾是	一个	可怕	匆忙	的	风	,	和	奶糖	曾是	撕裂	从	他的

[ɪm'breɪs] .

embrace	**.**
拥抱	.

一阵可怕的狂风袭来，托菲被从他的怀抱中甩了出去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

A	**moment**	**later**	**,**	**as**	**through**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**tumultuous**	**ocean**	**,**	**her**	**voice**
一个	片刻	之后	,	作为	通过	这	吼	的	一个	动荡的	海洋	,	她	嗓音

[riːtʃt] [hɪm] ['feɪntli] .

reached	**him**	**faintly**	**.**
达到	他	淡淡的	.

片刻之后，她的声音如同穿过汹涌大海的咆哮声，微弱地传到了他耳中。

" [doʊnt] [fə'get] !

"	**Don't**	**forget**	**!**
"	不	忘记	!

别忘了！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	**she**	**was**	**calling**	**.**
"	她	曾是	呼叫	.

她正在打电话。

" [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	**Don't**	**forget**	**that**	**I'm**	**always**	**waiting**	**here**	**,**	**in**	**the**	**back**	**of**	**your**	**mind**	**.**
"	不	忘记	那	我是	总是	等待	这里	,	在	这	后退	的	你的	头脑	.

“别忘了，我一直都在这里等着你，在你脑海深处。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] , [mɑːk] !

I'm	**always**	**here**	**,**	**Marc**	**!**
我是	总是	这里	,	马克	!

我一直都在，马克！

" [mɑːk] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	**Marc**	**attempted**	**a**	**reply**	**,**	**but**	**the**	**screaming**	**wind**	**forced**	**the**	**words**	**back**	**into**	**his**
"	马克	尝试过	一个	回复	,	但	这	尖叫	风	强制	这	字	后退	进入	他的

[θrəʊt] .

throat	**.**
喉	.

马克试图回答，但呼啸的风迫使他把话说回喉咙里。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] ;

He	**tried**	**not**	**to**	**notice**	**that**	**the**	**light**	**was**	**growing**	**dim**	**;**
他	尝试	不是	到	注意	那	这	光	曾是	生长	暗淡	;

他尽量不去注意光线正在变暗；

[ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['blæknəs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['evriweə(r)] .

that	**a**	**heavy**	**blackness**	**was**	**drawing**	**close**	**around**	**him**	**,**	**everywhere**	**.**
那	一个	重的	黑	曾是	绘画	关闭	大约	他	,	到处	.

他感到四周一片漆黑，仿佛被浓重的黑暗笼罩着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第5/5页

[mɑːk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [felt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

Marc	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**cautiously**	**felt**	**his**	**jaw**	**.**
马克	打开	他的	眼睛	,	和	谨慎地	毛毡	他的	颚	.

马克睁开眼睛，小心翼翼地摸了摸自己的下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

It	**hurt**	**.**
它	伤害	.

很疼。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [streɪd] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Taking	**this**	**in**	**stride**	**,**	**he**	**directed**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**surroundings**	**.**
采取	这	在	步幅	,	他	指导	他的	注意力	到	他的	周围环境	.

他泰然处之，将注意力转向周围的环境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] - [ɔː(r)] - [les] , [bæk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [nek] , ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**propped**	**up**	**against**	**the**	**passage**	**wall**	**in**	**a**	**more**	**-**	**or**	**-**	**less**	**,**	**back**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**neck**	**,**	**sitting**	**position**	**.**
他	曾是	支撑	向上	反对	这	通道	墙	在	一个	更多的	-	或者	-	较少的	,	后退	-	的	-	这	-	脖子	,	坐着	位置	.

他靠在过道墙上，大致呈后颈支撑的坐姿。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

From	**the**	**opening**	**at**	**the**	**end**	**,**
从	这	开幕	在	这	结尾	,

从结尾的开头开始，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːf] - [lait] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['delɪkət] ,

he	**could**	**see**	**that**	**the**	**half**	**-**	**light**	**of**	**early**	**morning**	**was**	**reaching**	**in**	**to**	**waste**	**a**	**delicate**	**,**
他	可以	看	那	这	一半	-	光	的	早期的	早晨	曾是	到达	在	到	浪费	一个	精美的	,

他能看出清晨微弱的光线正在侵蚀着一种微妙的.....

['sɪlvəri] ['aʊtlaɪn] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'mens] [paɪl] [ɒv; əv] ['rɒki] ['rekɪdʒ] .

silvery	**outline**	**on**	**an**	**immense**	**pile**	**of**	**rocky**	**wreckage**	**.**
银色	大纲	在	一个	巨大	桩	的	岩石	残骸	.

在一大堆岩石残骸上勾勒出银色的轮廓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] .

There	**was**	**a**	**scraping**	**sound**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**.**
那里	曾是	一个	刮擦	声音	在后面	他	,	和	他	转向	.

他身后传来刮擦声，于是他转过身去。

" [juː; jʊ] ['faɪnəli] [weɪk] [ʌp] ?

"	**You**	**finally**	**wake**	**up**	**?**
"	你	最后	唤醒	向上	?

你终于醒了?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [drɔːl] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	**the**	**sheriff**	**drawled**	**,**	**moving**	**toward**	**him**	**.**
"	这	警长	拖长音	,	移动	朝向	他	.

“警长慢条斯理地说着，朝他走去。”

" [maɪts] [wel] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [hɜːt] [nʌn] ,
" **Might's well tell you right now , you ain't hurt none ,**
" 可能 出色地 告诉 你 正确的 现在 , 你 不是 伤害 没有任何 ,

我现在就可以告诉你，你没伤害任何人。

[soʊz] [juː; jʊ][woʊnt] ['wʌri] .
so's you won't worry .
所以也是 你 惯于 担心 .

所以你不用担心。

" [mɑːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Marc started to his feet .**
" 马克 开始 到 他的 脚 .

马克开始站了起来。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" **You don't have to run from me no more ,** " **the sheriff said .**
" 你 不 有 到 跑步 从 我 不 更多的 , " 这 警长 说 .

“你不用再躲着我了，”警长说。

" [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] .
" **You're in the clear .**
" 你是 在 这 清除 .

你没事了。

- [təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ;
Herrigg told us all about the murder ;
- 讲述 我们 全部 关于 这 谋杀 ;

赫里格把谋杀案的经过都告诉了我们;

[haʊ] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɜː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
how he shot the woman and put ' er in your house .
如何 他 射击 这 女士 和 放 - 呃 在 你的 房子 .

他是如何枪杀那个女人并将尸体放在你家里的。

[wiː; wi] [eɪnt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
We ain't after you no more .
我们 不是 后 你 不 更多的 .

我们不再追究你了。

" [mɑːk] [rɪ'lækst] .
" **Marc relaxed .**
" 马克 轻松 .

马克放松了下来。

" [weə(r)] [ɪz] ['evriwʌn] ?
" **Where is everyone ?**
" 在哪里 是 每个人 ?

大家都去哪儿了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" **What happened ? "**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ðev] [ɔːl] [went] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" **They've all went ,** " **the sheriff said uneasily .**
" 他们有 全部 去 , " 这 警长 说 不安地 .

“他们都走了，”警长不安地说。

" ['evriwʌn] - [sɛpt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] . "

"	Everyone	'	cept	you	and	me	.	.	.	and	one	other	.	"
"	每个人	-	除外	你	和	我	.	.	.	和	一	其他	.	"

“除了你、我，还有另一个人。”

" [wʌn] ['ʌðə(r)] ? "

"	One	other	?	"
"	一	其他	?	"

“还有一位？”

" [jeə] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went] [ɒn] ['hezɪtəntli] .

"	Yeah	,	"	the	sheriff	went	on	hesitantly	.
"	是的	,	"	这	警长	去	在	犹豫地	.

“是啊，”警长犹豫地继续说道。

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði][gɜːl] .

"	The	.	.	.	the	girl	.
"	这	.	.	.	这	女孩	.

“那个……那个女孩。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [wen] [ðə; ði][blɑːst][went] [ɒf] , [ai] [ges] .

She	didn't	get	out	when	the	blast	went	off	,	I	guess	.
她	没有	得到	出去	什么时候	这	爆炸	去	离开	,	我	猜测	.

我猜爆炸发生时她没能逃出来。

[wiː; wi] [lʊkt] [fˈɜː] - [ɜː(r)] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [lʌk] .

We	looked	fer	'	er	,	but	didn't	have	no	luck	.
我们	看起来	fer	-	呃	,	但	没有	有	不	运气	.

我们找过她，但没找到。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	sorry	to	be	the	one	to	tell	it	to	you	.
我是	对不起	到	是	这	一	到	告诉	它	到	你	.

很抱歉要由我来告诉你这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	was	such	a	pretty	little	thing	.
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	.

她真是个漂亮的小姑娘。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ʃiːz] ['hæpɪə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . "

But	I	guess	she's	happier	where	she	is	,	if	it	comforts	you	to	think	so	.	"
但	我	猜测	她是	更快乐	在哪里	她	是	,	如果	它	舒适	你	到	思考	所以	.	"

但我想她现在待的地方更快乐，如果这样想能让你感到安慰的话。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [ges] [səʊ] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .

I	guess	so	,	"	Marc	replied	,	smiling	wryly	.
我	猜测	所以	,	"	马克	回复	,	微笑	略带讽刺地	.

“我想也是，”马克苦笑着回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [rɪ'flektɪv] .

His	eyes	became	reflective	.
他的	眼睛	成为	反光的	.

他的眼神变得若有所思。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "

"	What	about	the	doctor	?	"
"	什么	关于	这	医生	?	"

“医生呢？”

" [wel] , [ai] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Well	,	I	ain't	so	sure	about	him	.
"	出色地	,	我	不是	所以	当然	关于	他	.

“嗯，我对他不太了解。”

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɔːl] [raɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

He	acted	all	right	while	we	was	talkin	'	about	the	murder	,
他	行动	全部	正确的	尽管	我们	曾是	谈话	-	关于	这	谋杀	,

在我们谈论谋杀案的时候，他表现得还算正常。

[bʌt; bət] [suːnz] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪg] [hiː; hi]

but	soon's	we	brought	up	about	this	place	down	here	and	the	rig	he
但	很快	我们	带来	向上	关于	这	地方	向下	这里	和	这	钻井平台	他

[hæd; həd][ɪn] - [ɜː(r)] ,

had	in	'	er	,
有	在	-	呃	,

但很快我们就聊到了这个地方，还有他在这儿的钻井平台。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [hiː; hi][dʒʌst] [went] [plʌm] ['uːtə] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	seems	like	he	just	went	plumb	outa	his	head	.
它	似乎	喜欢	他	只是	去	垂直	出	他的	头	.

他好像彻底疯了。

[hiː; hi] [kept] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] ['breik,in] - [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːm] [ænd; ənd]

He	kept	mumblin	'	something	about	somebody	breakin	'	some	sort	of	beam	and
他	保留	-	-	某物	关于	某人	打破	-	一些	种类	的	光束	和

- - [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .

reversin	'	a	mechanism	.
-	-	一个	机制	.

他不停地嘟囔着什么，说有人弄断了某种梁柱，还把某个装置弄反转了。

[kept] ['jɛlɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [get] [ɪt'self] [ɔːl] [ʌn'tʃɑːdʒd] , [wɒt'evə(r)] [ðæt]

Kept	yellin	'	that	it	caused	the	earth	to	get	itself	all	uncharged	,	whatever	that
保留	大喊	-	那	它	导致	这	地球	到	得到	本身	全部	未收费	,	任何	那

[miːnz] .

means	.
方法	.

它不停地喊叫说它导致地球失去了电荷，不管那是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nems] - [tɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	called	that	poor	little	girl	names	'	til	you	just	wouldn't	believe	it	.
和	他	称为	那	贫穷的	小的	女孩	姓名	-	直到	你	只是	不会	相信	它	.

他辱骂那个可怜的小女孩，骂得你简直难以置信。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [mɑːk] .

"	The	sheriff	paused	and	gazed	intently	at	Marc	.
"	这	警长	暂停	和	凝视	专注地	在	马克	.

警长停顿了一下，目光紧紧地盯着马克。

" [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] [ə'baʊt] ?

"	You	got	any	idea	what	he	was	goin	'	on	about	?
"	你	得到	任何	主意	什么	他	曾是	去	-	在	关于	?

你知道他到底在说什么吗?

" [mɑːk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Marc	considered	the	question	for	a	long	moment	.
"	马克	经过考虑的	这	问题	为了	一个	长的	片刻	.

马克认真思考了这个问题很久。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	No	,	I	haven't	,	"	he	said	finally	.
"	不	,	我	还没有	,	"	他	说	最后	.

“不，我没有，”他最后说道。

" [ai] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	haven't	any	idea	at	all	.	"
"	我	还没有	任何	主意	在	全部	.	"

我完全不知道。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz]['rævɪn] - [ə'baʊt] [hɪm] ['bloʊɪn] - [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] , [lɑːst] [naɪt] . "

"	You	was	ravin	'	about	him	blowin	'	up	the	world	,	last	night	.	"
"	你	曾是	猎食	-	关于	他	吹	-	向上	这	世界	,	最后的	夜晚	.	"

“你昨晚还在大肆宣扬他要毁灭世界呢。”

" [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪk'saɪtɪd] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	guess	I	was	just	excited	,	"	Marc	replied	evasively	.
"	我	猜测	我	曾是	只是	兴奋的	,	"	马克	回复	闪烁其词	.

“我当时大概只是太兴奋了，”马克含糊其辞地回答道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	That's	what	I	thought	at	the	time	.
"	那就是	什么	我	想法	在	这	时间	.

“我当时也是这么想的。”

" [mɑːk] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Marc	got	slowly	to	his	feet	,	and	tried	his	legs	.
"	马克	得到	缓慢地	到	他的	脚	,	和	尝试	他的	腿	.

马克慢慢站了起来，试着迈开腿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [bʌt; bət] [stɪl] ['sɜːvɪŋ] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

They	were	a	little	stiff	but	still	serving	their	purpose	.
他们	是	一个	小的	僵硬的	但	仍然	服务	他们的	目的	.

它们有点僵硬，但仍然能起到作用。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	about	the	laboratory	?	"	he	asked	.
"	什么	关于	这	实验室	?	"	他	问	.

“实验室那边怎么样了？”他问道。

" [bluː] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] .

"	Blew	to	kingdom	come	,	"	the	sheriff	replied	.
"	吹	到	王国	来	,	"	这	警长	回复	.

“彻底完蛋了，”警长回答道。

" [eɪnt] ['nʌθɪn] - [left] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] .

"	Ain't	nothin	'	left	of	'	er	.
"	不是	什么也没有	-	左边	的	-	呃	.

“她什么都没剩下。”

[ges] [wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn][ɪn] - [ɜː(r)] .

Guess	we'll	never	know	what	was	goin	'	on	in	'	er	.
猜测	出色地	绝不	知道	什么	曾是	去	-	在	在	-	呃	.

看来我们永远也不会知道里面发生了什么事了。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [ɔːl] [raɪt] ,

We	got	the	men	out	of	'	er	all	right	,
我们	得到	这	男人	出去	的	-	呃	全部	正确的	,

我们把人都救出来了，没问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

but	they	didn't	know	much	about	what	they	was	here	for	.
但	他们	没有	知道	很多	关于	什么	他们	曾是	这里	为了	.

但他们并不清楚自己来这里的目的是什么。

" [mɑːk] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Marc	nodded	and	started	slowly	up	the	passage	.
"	马克	点头	和	开始	缓慢地	向上	这	通道	.

马克点了点头，慢慢地沿着通道向上走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	anxious	to	be	away	from	the	place	.
他	曾是	焦虑的	到	是	离开	从	这	地方	.

他很想离开那个地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . "

"	I	think	I'd	like	to	get	back	to	the	house	,	"	he	said	,	"	if	you	don't	mind	.	"
"	我	思考	ID	喜欢	到	得到	后退	到	这	房子	,	"	他	说	,	"	如果	你	不	头脑	.	"

“我想回家了，”他说，“如果你不介意的话。”

" [doʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmiəbli] , ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Don't	mind	at	all	,	"	the	sheriff	answered	amiably	,	following	after	him	.
"	不	头脑	在	全部	,	"	这	警长	回答	友好地	,	下列的	后	他	.

“别介意，”警长友好地回答，跟在他身后。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['tʃeɪsɪn] - [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [laɪk] [aɪ]

"	As	a	matter	of	fact	,	I	feel	a	little	foolish	about	chasin	'	you	around	like	I
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	感觉	一个	小的	愚蠢	关于	追逐	-	你	大约	喜欢	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

“事实上，我觉得自己像那样追着你跑有点傻。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [lɒkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd]['blɑːstɪd][maɪ][dʒeɪl] [haʊs] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ]

But	after	you	locked	me	up	and	blasted	my	jail	house	,	I	guess	it	wasn't	my
但	后	你	已锁定	我	向上	和	炸毁	我的	监狱	房子	,	我	猜测	它	不是	我的

[fɔːlt]

fault
过错

但你把我关起来，还炸毁了我的监狱，我想这就不算我的错了吧。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdəʊ] .

I	thought	you	was	a	desperado	.
我	想法	你	曾是	一个	亡命之徒	.

我以为你是个亡命之徒。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

"	When	they	reached	the	top	of	the	cliff	and	stepped	out	onto	the	highway	,
"	什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	悬崖	和	步	出去	到	这	公路	,

“当他们到达悬崖顶，踏上公路时，

[mɑːk][hæd; həd][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

Marc	had	to	close	his	eyes	a	moment	against	the	bright	morning	sun	.
马克	有	到	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	反对	这	明亮的	早晨	太阳	.

马克不得不闭上眼睛，抵挡清晨刺眼的阳光。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi][felt] ['betə(r)]

At	first	there	was	a	sharp	pain	,	but	when	it	had	passed	he	felt	better
在	第一的	那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	,	但	什么时候	它	有	通过了	他	毛毡	更好的

.

:
.

起初他感到一阵剧痛，但疼痛过后就感觉好多了。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

He	opened	his	eyes	again	,	started	to	turn	to	the	sheriff	,
他	打开	他的	眼睛	再次	,	开始	到	转动	到	这	警长	,

他再次睁开眼睛，开始转向警长。

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bi:tʃ] [haʊs] .

then	did	a	quick	double	-	take	toward	the	beach	house	.
然后	做过	一个	快的	双倍的	-	拿	朝向	这	海滩	房子	.

然后迅速地朝海滩小屋方向回望了一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

His	eyes	grew	wide	with	disbelief	.
他的	眼睛	生长	宽的	和	怀疑	.

他难以置信地瞪大了眼睛。

[ə; eɪ] [blu:] [kən'vɜ:təb(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜ:tli] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

A	blue	convertible	was	standing	pertly	in	the	drive	.
一个	蓝色的	敞篷车	曾是	常设	活泼地	在	这	驾驶	.

一辆蓝色敞篷车俏皮地停在车道上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [mɑ:k] [ræn] ['i:gəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] ,

Without	a	word	of	explanation	,	Marc	ran	eagerly	across	the	highway	and	toward	the	house	,
没有	一个	单词	的	解释	,	马克	跑	急切地	穿过	这	公路	和	朝向	这	房子	,

马克一句话也没解释，就兴高采烈地穿过公路，朝房子跑去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['dɑ:ftnəs] [ɒv; əv] ['sɪti] [fəʊk] .

leaving	the	sheriff	to	his	own	reflections	on	the	daftness	of	city	folk	.
离开	这	警长	到	他的	自己的	反思	在	这	愚蠢	的	城市	民间	.

留下警长独自反思城里人的愚蠢行为。

" ['dʒu:li] ! ['dʒu:li] !

"	Julie	!	Julie	!
"	朱莉	!	朱莉	!

“朱莉！朱莉！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] .

"	he	cried	,	reaching	the	path	.
"	他	哭	,	到达	这	小路	.

他喊着，走到了小路上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['nɪəli] ['stʌmb(ə)ld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ku:l] ,

And	in	the	next	instant	he	nearly	stumbled	as	he	saw	his	wife	,	cool	,
和	在	这	下一个	立即的	他	几乎	踉跄	作为	他	锯	他的	妻子	,	凉爽的	,

下一刻，他差点绊倒，因为他看到了他那冷静的妻子。

[blɒnd] [ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz]['evə(r)] ,

blonde	and	radiant	as	ever	,
金发	和	辐射状	作为	曾经	,

一如既往，金发碧眼，光彩照人。

[mu:v] ['greɪsfəli] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [smaɪl] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['terəs] .

move	gracefully	through	the	front	door	and	smile	down	at	him	from	the	tiny	terrace	.
移动	优雅地	通过	这	正面	门	和	微笑	向下	在	他	从	这	微小的	阳台	.

优雅地穿过前门，从小露台上俯视着他，对他微笑。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

Then	,	somehow	,	she	was	in	his	arms	.
然后	,	不知何故	,	她	曾是	在	他的	武器	.

然后，不知怎么的，她就落入了他的怀里。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
" When did you get here ?
" 什么时候 做过 你 得到 这里 ?

你什么时候到的?

" [mɑːk] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Marc asked when he could .
" 马克 问 什么时候 他 可以 .

马克问他什么时候有空。

" [dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , " [ˈdʒuːli] [sed] [ˈtʃɪəfəli] .
" Just fifteen minutes ago , " Julie said cheerfully .
" 只是 十五 分钟 前 , " 朱莉 说 愉快地 .

“就在十五分钟前，”朱莉兴高采烈地说。

" [ai] [drəʊv] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .
" I drove all night to get here .
" 我 驾驶 全部 夜晚 到 得到 这里 .

我连夜开车才到这里。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [jʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [səʊ] [ˈɜːli] .
I had no idea you'd be at the beach so early .
我 有 不 主意 你会 是 在 这 海滩 所以 早期的 .

我完全没想到你会这么早就到海滩来。

[ai] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][bed] .
I thought I'd have to drag you out of bed .
我 想法 ID 有 到 拖 你 出去 的 床 .

我以为我得把你从床上拖起来才行。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [kənˈtentɪdli] .
" She sighed contentedly .
" 她 叹了口气 心满意足地 .

她满足地叹了口气。

" [ai][dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
" I just couldn't stand another day without you .
" 我 只是 不能 站立 其他 天 没有 你 .

“没有你，我一天都受不了。”

[ai][dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I just couldn't face it . "
我 只是 不能 脸 它 . "

我实在无法面对。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseprət] [veɪˈkeɪʃnz; vəˈkeɪʃnz] ?
" What about the separate vacations ?
" 什么 关于 这 分离 假期 ?

“那么单独的假期呢？”

" [ˈdʒuːliz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" Julie's eyes became wide and innocent .
" 朱莉的 眼睛 成为 宽的 和 清白的 .

朱莉的眼睛睁得大大的，充满了天真无邪。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What are those ? " she asked .
" 什么 是 那些 ? " 她 问 .

“那些是什么？”她问道。

" [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
" All over it ?
" 全部 超过 它 ?

“到处都是？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [flʌʃt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	She	nodded	,	flushed	just	a	little	.
"	她	点头	,	酡	只是	一个	小的	.

她点了点头，脸颊微微泛红。

[θruː] [ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ˈveɪgli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Through	their	conversation	,	Marc	had	been	vaguely	aware	of	a	man's	voice	within	the	house	.
通过	他们的	对话	,	马克	有	到过	依稀	意识到的	的	一个	男人的	嗓音	之内	这	房子	.

在交谈中，马克隐约听到屋里有一个男人的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪkˈsaɪtɪd] .

It	seemed	excited	.
它	似乎	兴奋的	.

它似乎很兴奋。

" [huz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Who's	that	?	"	he	asked	.
"	谁是	那	?	"	他	问	.

“那是谁？”他问道。

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" [ˈdʒuːli] [lɑːft] .

"	Julie	laughed	.
"	朱莉	笑了	.

朱莉笑了。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] !

"	It's	the	radio	!
"	它是	这	收音机	!

“是收音机！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [rɪˈmembəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

"	She	looked	suddenly	excited	,	as	though	having	just	remembered	something	important	.
"	她	看起来	突然	兴奋的	,	作为	尽管	拥有	只是	记得	某物	重要的	.

:

她突然显得很兴奋，好像刚刚想起了什么重要的事情。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hɪə(r)] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] !

"	You	should	just	hear	what's	going	on	!
"	你	应该	只是	听到	是什么	去	在	!

你真该听听现在发生了什么！

[ɪts] [ˈæbsəluːtli] [fænˈtæstɪk] ! "

It's	absolutely	fantastic	!	"
它是	绝对地	极好的	!	"

真是太棒了！

" [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	Going	on	?	"
"	去	在	?	"

继续吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] .
It's the strangest thing .
它是 这 最奇怪的 事物 .

真是太奇怪了。

['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs]
Early this morning there was some sort of disturbance all through the earth's
早期的 这 早晨 那里 曾是 一些 种类 的 干扰 全部 通过 这 地球的
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

今天清晨，地球表面出现了某种扰动。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [daʊn] [həʊl] ['bɪldɪŋz] .
In some places , it was so severe , it knocked down whole buildings .
在 一些 地方 , 它 曾是 所以 严重 , 它 敲门 向下 所有的 建筑物 .

在一些地方，风暴非常猛烈，甚至摧毁了整栋建筑物。

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]
I really don't understand it very well , but at first they thought it was just
我 真的 不 理解 它 非常 出色地 , 但 在 第一的 他们 想法 它 曾是 只是
[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
an earthquake ,
一个 地震 ,

我不太明白，但起初他们以为只是地震。

[bʌt; bət] ['saɪəntɪsts] [pruːvd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] .
but scientists proved somehow that it couldn't have been .
但 科学家 已证实 不知何故 那 它 不能 有 到过 .

但科学家们用某种方式证明，这不可能。

[naʊ] , [ðev] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪəd]
Now , they've decided that it must have been some sort of weird
现在 , 他们有 决定 那 它 必须 有 到过 一些 种类 的 诡异的
[bɒm'bɑːdmənt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] . . .
bombardment from another planet . . .
轰击 从 其他 行星 . . .

现在，他们认定这一定是来自另一个星球的某种奇怪的轰炸……

[mɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .
Mars or the moon , or one of those places .
火星 或者 这 月亮 , 或者 一 的 那些 地方 .

火星或月球，或者那两个地方之一。

['rʌʃə] ['iːv(ə)n] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] ['ɔːrsən] [welz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Russia even claims to be holding Orson Welles responsible .
俄罗斯 甚至 索赔 到 是 保持 奥森 韦尔斯 负责任的 .

俄罗斯甚至声称要追究奥逊·威尔斯的责任。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] !
" Anyway , the most amazing things have been happening ever since !
" 反正 , 这 最多 惊人的 事物 有 到过 发生 曾经 自从 !

总之，从那以后，发生了许多令人惊叹的事情！

[ɔːl'redi] , [ðev] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wɜːld] ['ɑːmi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ə'tæks] .
Already , they've formed a World Army in case of further attacks .
已经 , 他们有 形成 一个 世界 军队 在 案件 的 更远 攻击 .

为了应对可能发生的进一步袭击，他们已经组建了一支世界军队。

[ænd; ənd] ['ɛvriˌwʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [wɜːld] .

And	**everyone's**	**talking**	**about**	**a**	**United**	**World**	**.**
和	每个人的	说	关于	一个	团结的	世界	.

现在人人都谈论着一个统一的世界。

['ðer] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

They're	**really**	**sincere**	**about**	**it**	**,**	**too**	**.**
它们是	真的	真诚	关于	它	,	也	.

他们对此也是真心实意的。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [juˈnaɪtɪd][ɪn][dʒʌst][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] .

The	**world**	**has**	**really**	**become**	**united**	**in**	**just**	**the**	**last**	**few**	**hours**	**.**
这	世界	有	真的	变得	团结的	在	只是	这	最后的	很少	小时	.

短短几个小时内，世界真正团结了起来。

[ɪts] [ɒd] [haʊ] ['swɪftli] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [get] [daʊn]

It's	**odd**	**how**	**swiftly**	**these**	**things**	**can**	**be**	**accomplished**	**when**	**they**	**really**	**get**	**down**
它是	奇怪的	如何	迅速地	这些	事物	能	是	完成	什么时候	他们	真的	得到	向下

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

令人惊讶的是，当真正开始着手处理这些事情时，它们完成得如此迅速。

[ðev] ['set(ə)ld] ['mætəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ðeid] [ə'griː] [ɒn] .

They've	**settled**	**matters**	**that**	**no**	**one**	**ever**	**thought**	**they'd**	**agree**	**on**	**.**
他们有	定居	事情	那	不	一	曾经	想法	他们会	同意	在	.

他们解决了原本谁也没想到他们会达成一致的问题。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

It's	**almost**	**unbelievable**	**.**
它是	几乎	难以置信	.

简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [θret] [tuː; tə] [pʊl]

It	**seems**	**we**	**just**	**had**	**to**	**have**	**some**	**sort**	**of**	**outside**	**threat**	**to**	**pull**
它	似乎	我们	只是	有	到	有	一些	种类	的	外部	威胁	到	拉

[ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðə(r)] . "

us	**all**	**together**	**.**	**"**
我们	全部	一起	.	"

看来我们非得经历某种外部威胁才能团结起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**about**	**all**	**that**	**?**
"	是	你	当然	关于	全部	那	?

你确定这一切都是真的吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" ['dʒuːli] [nˈɒdɪd] ['pɒzətɪvli] .

"	**Julie**	**nodded**	**positively**	**.**
"	朱莉	点头	积极地	.

朱莉肯定地点了点头。

" [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒəʊltɪŋ] .

"	Some	places	got	a	real	jolting	.
"	一些	地方	得到	一个	真实的	剧烈震动	.

“有些地方受到了剧烈的震动。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

"	She	drew	closer	to	him	.
"	她	画	更近	到	他	.

她向他走近了。

" [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒftli] .

"	I'm	so	glad	you	weren't	in	any	of	them	,	"	she	went	on	softly	.
"	我是	所以	高兴的	你	不是	在	任何	的	他们	,	"	她	去	在	轻轻	.

“我真庆幸你没有参与其中任何一起，”她轻声说道。

" [aɪm][səʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [hɪə(r)] ,

"	I'm	so	thankful	you	were	safe	here	,
"	我是	所以	感恩	你	是	安全的	这里	,

“我真庆幸你在这里平安无事。”

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] . . . [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

where	nothing	ever	happens	.	.	.	where	you	could	have	a	nice	,	quiet	vacation	.
在哪里	没有什么	曾经	发生	.	.	.	在哪里	你	可以	有	一个	好的	,	安静的	假期	.

一个什么事都不会发生的地方……一个可以享受美好、安静假期的地方。

" [mɑːrks] [maʊθ] [fluː] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ðen] [snæpt] [ʃʌt] .

"	Marc's	mouth	flew	widely	open	,	then	snapped	shut	.
"	马克的	嘴	飞翔	广泛	打开	,	然后	啪啪	关闭	.

马克的嘴巴猛地张大，然后又迅速合上。

['grɪnɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] ['dʒuːliz] [weɪst] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

Grinning	,	he	slipped	an	arm	about	Julie's	waist	and	pulled	her	gently	toward	the	house	.
咧嘴笑	,	他	滑倒了	一个	手臂	关于	朱莉的	腰部	和	拉	她	轻轻地	朝向	这	房子	.

他咧嘴一笑，一只胳膊搂住朱莉的腰，轻轻地把她拉向房子。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	So	am	I	,	"	he	said	quietly	.
"	所以	是	我	,	"	他	说	悄悄	.

“我也是，”他轻声说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神